



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

XIV Legislatura Anno 2011 XIV. Legislaturperiode 2011
PROPOSTA DI DELIBERA N. 17 BESCHLUSSFASSUNGSVORSCHLAG NR. 17

PROPOSTA DI DELIBERA

Ratifica della deliberazione della Giunta regionale n. 237 del 26 ottobre 2011, di impugnazione dinanzi alla Corte Costituzionale di alcune disposizioni del decreto-legge 13 agosto 2011, n. 138, convertito, con modificazioni, dalla legge 14 settembre 2011, n. 148, recante "Ulteriori misure urgenti per la stabilizzazione finanziaria e per lo sviluppo. Delega al Governo per la riorganizzazione della distribuzione sul territorio degli uffici giudiziari"

PRESENTATA
SU RICHIESTA
DELLA GIUNTA REGIONALE
IN DATA 8 NOVEMBRE 2011

BESCHLUSSFASSUNGSVORSCHLAG

Ratifizierung des Beschlusses des Regionalausschusses Nr. 237 vom 26. Oktober 2011 über die Anfechtung, vor dem Verfassungsgerichtshof, einiger Bestimmungen des Gesetzesdekretes Nr. 138 vom 13. August 2011, mit Änderungen in Gesetz umgewandelt mit dem Gesetz Nr. 148 vom 14. September 2011 betreffend „Weitere dringende Maßnahmen zur Finanzstabilisierung und zur Entwicklung. Ermächtigung der Regierung zur Neuordnung der Verteilung der Gerichtsämter auf dem Staatsgebiet“

EINGEBRACHT
AM 8. NOVEMBER 2011
AUF ANTRAG DES
REGIONALAUSSCHUSSES

IL CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO-ALTO ADIGE

Visti gli articoli **2** (*Disposizioni in materia di entrate*), **commi 3, ultimo periodo, e 36**, se ritenuti applicabili alla Regione, per violazione del Titolo VI dello Statuto speciale, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 (*Statuto speciale*), e in particolare degli articoli 69 e 79; degli articoli 103, 104 e 107 del medesimo Statuto speciale; delle relative norme di attuazione, tra le quali il decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268 (*Norme di attuazione dello statuto speciale per il Trentino-Alto Adige in materia di finanza regionale e provinciale*), in particolare articoli 9, 10 e 10-bis; nonché del principio di leale collaborazione; **14** (*Riduzione del numero dei consiglieri e assessori regionali e relative indennità. Misure premiali*), **comma 2, in quanto intende estendere a questa Regione i parametri individuati nel comma 1**, per violazione del Titolo II, in particolare articoli 24, 25, 36 e 48, e del Titolo VI, in particolare articolo 79, dello Statuto speciale; degli articoli 103, 104 e 107 del medesimo Statuto speciale, nonché delle relative norme di attuazione, decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 266 (*Norme di attuazione dello statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, concernenti il rapporto tra atti*

DER REGIONALRAT VON TRENTINO-SÜDTIROL

Nach Einsicht in die **Artikel 2** (*Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Einnahmen*), **Absatz 3, letzter Satz und Absatz 36**, sofern die Ansicht besteht, dass diese für die Region zur Anwendung gelangen können, wegen Verletzung des VI. Abschnitts des mit Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 670 vom 31. August 1972 genehmigten Sonderstatuts (*Sonderstatut*), und im Besonderen der Artikel 69 und 79; der Artikel 103, 104 und 107 des genannten Sonderstatuts; der entsprechenden Durchführungsbestimmungen, darunter das Legislativdekret Nr. 268 vom 16. März 1992 (*Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol über das Finanzwesen auf regionaler und provinzieller Ebene*), im Besonderen der Artikel 9, 10 und 10-bis; sowie des Grundsatzes der loyalen Zusammenarbeit; **14** (*Reduzierung der Anzahl der Regionalratsabgeordneten und Regionalassessoren und der entsprechenden Entschädigungen. Prämien*), **Absatz 2, da damit die in Absatz 1 festgeschriebenen Parameter auf diese Region ausgedehnt werden sollen**, wegen Verletzung des II. Abschnitts, im Besonderen der Artikel 24, 25, 36 und 48, und des VI. Abschnitts, im Besonderen des Artikels 79 des

legislativi statali e leggi regionali e provinciali, nonché la potestà statale di indirizzo e coordinamento), in particolare articolo 2; decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268 (*Norme di attuazione dello statuto speciale per il Trentino-Alto Adige in materia di finanza regionale provinciale*); decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 305 (*Norme di attuazione dello statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige per l'istituzione delle sezioni di controllo della Corte dei conti di Trento e di Bolzano e per il personale ad esse addetto*), e con il principio di ragionevolezza e di leale collaborazione **del decreto-legge 13 agosto 2011, n. 138, convertito, con modificazioni, dalla legge 14 settembre 2011, n. 148** recante "Ulteriori misure urgenti per la stabilizzazione finanziaria e per lo sviluppo. Delega al Governo per la riorganizzazione della distribuzione sul territorio degli uffici giudiziari";

Sonderstatuts; der Artikel 103, 104 und 107 des genannten Sonderstatuts sowie der entsprechenden Durchführungsbestimmungen, Legislativdekret Nr. 266 vom 16. März 1992 (*Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol über die Beziehung zwischen staatlichen Gesetzgebungsakten und Regional- und Landesgesetzen sowie über die staatliche Ausrichtungs- und Koordinierungsbefugnis*), im Besonderen Artikel 2; Legislativdekret Nr. 268 vom 16. März 1992 (*Durchführungsbestimmung zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol über das Finanzwesen auf regionaler und provinzieller Ebene*); Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 305 vom 15. Juli 1988 (*Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol für die Errichtung der Kontrollsektionen des Rechnungshofes von Trient und von Bozen und für das ihnen zugeteilte Personal*) und des Grundsatzes der Angemessenheit und der loyalen Zusammenarbeit **des Gesetzesdekretes Nr. 138 vom 13. August 2011, mit Änderungen in Gesetz umgewandelt mit dem Gesetz Nr. 148 vom 14. September 2011** betreffend „Weitere dringende Maßnahmen zur Finanzstabilisierung und zur Entwicklung. Ermächtigung der Regierung zur Neuordnung der Verteilung der

Visti gli articoli 24, 25, 36, 48, 69, 79, 103, 104 e 107 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 1° febbraio 1973, n. 49 (*Norme di attuazione dello statuto speciale per il Trentino-Alto Adige: organi della Regione e delle Province di Trento e Bolzano e funzioni regionali*);

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 305;

Visto il decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 266, in particolare l'articolo 2;

Visto il decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268;

Visto l'articolo 27 (*Coordinamento della finanza delle regioni a statuto speciale e delle province autonome*) della legge 5 maggio 2009, n. 42 (*Delega al Governo in materia di federalismo fiscale, in attuazione dell'articolo 119 della Costituzione*);

Visto l'articolo 20 (*Nuovo patto di stabilità interno: parametri di virtuosità*), comma 3 del decreto-legge 6 luglio 2011, n. 98 (*Disposizioni urgenti per la stabilizzazione finanziaria*);

Gerichtsämter auf dem Staatsgebiet“;

Nach Einsicht in die Artikel 24, 25, 36, 48, 69, 79, 103, 104 und 107 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol;

Nach Einsicht in das Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 49 vom 1. Februar 1973 (*Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol: Organe der Region und der Provinzen Trient und Bozen und Befugnisse der Region*);

Nach Einsicht in das Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 305 vom 15. Juli 1988;

Nach Einsicht in das Legislativdekret Nr. 266 vom 16. März 1992, im Besonderen nach Einsicht in den Artikel 2;

Nach Einsicht in das Legislativdekret Nr. 268 vom 16. März 1992;

Nach Einsicht in den Artikel 27 (*Koordinierung der Finanzen der Regionen mit Sonderstatut und der autonomen Provinzen*) des Gesetzes Nr. 42 vom 5. Mai 2009 (*Delegierung an die Regierung auf dem Sachgebiet des Steuerföderalismus in Anwendung des Artikels 119 der Verfassung*);

Nach Einsicht in den Artikel 20 (*Neuer interner Stabilitätspakt; Parameter der Tugendhaftigkeit*), Absatz 3 des Gesetzesdekretes Nr. 98 vom 6. Juli 2011 (*Dringende Maßnahmen zur Finanzstabilisierung*);

Vista la legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 "Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige", modificata dalle leggi regionali 28 ottobre 2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4 e 16 novembre 2009, n. 8 e la legge regionale 23 novembre 1979, n. 5 "Determinazione delle indennità spettanti ai membri della Giunta regionale", modificata dalla legge regionale 16 novembre 2009, n. 8;

Visto il secondo comma dell'articolo 127 della Costituzione, come sostituito dall'articolo 8 della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 237 del 26 ottobre 2011 e ritenuti validi i motivi addotti a sostegno dell'impugnazione;

Visti gli articoli 44, primo comma, n. 5 e 98 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige;

Visti gli articoli 32, 34 e 36 della legge 11 marzo 1953, n. 87 "Norme sulla costituzione e sul funzionamento della Corte costituzionale";

Nella seduta del
....., a

Nach Einsicht in das Regionalgesetz Nr. 2 vom 26. Februar 1995 „Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol“, abgeändert durch das Regionalgesetz Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, Nr. 4 vom 30. Juni 2008 und Nr. 8 vom 16. November 2009 und in das Regionalgesetz Nr. 5 vom 23. November 1979, "Festsetzung der Bezüge für die Mitglieder des Regionalausschusses" abgeändert durch das Regionalgesetz Nr. 8 vom 16. November 2009;

Nach Einsicht in Absatz 2 des Artikels 127 der Verfassung, ersetzt durch Artikel 8 des Verfassungsgesetzes Nr. 3 vom 18. Oktober 2001;

Nach Einsicht in den Beschluss des Regionalausschusses Nr. 237 vom 26. Oktober 2011 und festgestellt, dass berechtigte Gründe zur Anfechtung vorliegen;

Nach Einsicht in die Artikel 44 Absatz 1 Nummer 5 und 98 des Sonderstatutes für Trentino-Südtirol;

Nach Einsicht in die Artikel 32, 34 und 36 des Gesetzes Nr. 87 vom 11. März 1953 „Bestimmungen über die Verfassung und Arbeitsweise des Verfassungsgerichtshofes“;

In der Sitzung vom
mit rechtsgültig

di voti legalmente espressi,

d e l i b e r a

di ratificare, ai sensi degli articoli 44, primo comma, n. 5 e 98 dello Statuto, la deliberazione n. 237 del 26 ottobre 2011 con la quale la Giunta regionale impugna dinanzi alla Corte Costituzionale il decreto-legge 13 agosto 2011, n. 138, convertito, con modificazioni, dalla legge 14 settembre 2011, n. 148 "Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 13 agosto 2011, n. 138, recante ulteriori misure urgenti per la stabilizzazione finanziaria e per lo sviluppo. Delega al Governo per la riorganizzazione della distribuzione sul territorio degli uffici giudiziari", limitatamente alle disposizioni degli articoli 2 (*Disposizioni in materia di entrate*) commi 3, ultimo periodo, e 36, se ritenuti applicabili alla Regione, per violazione del Titolo VI dello Statuto speciale, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 (*Statuto speciale*), e in particolare degli articoli 69 e 79; degli articoli 103, 104 e 107 del medesimo Statuto speciale; delle relative norme di attuazione, tra le quali il decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268 (*Norme di attuazione dello statuto speciale per il Trentino-Alto Adige in materia di finanza regionale e provinciale*), in particolare articoli 9, 10

abgegebenen Stimmen,

b e s c h l i e ß t

im Sinne der Artikel 44 Absatz 1 Nummer 5 und 98 des Sonderstatutes den Beschluss des Regionalausschusses Nr. 237 vom 26. Oktober 2011 zu ratifizieren, mit welchem der Regionalausschuss vor dem Verfassungsgerichtshof Rekurs gegen das Gesetzesdekret Nr. 138 vom 13. August 2011, mit Änderungen in Gesetz umgewandelt mit dem Gesetz Nr. 148 vom 14. September 2011 „Umwandlung mit Änderungen in Gesetz des Gesetzesdekretes Nr. 138 vom 13. August 2011 betreffend weitere dringende Maßnahmen zur Finanzstabilisierung und zur Entwicklung. Ermächtigung der Regierung zur Neuordnung der Verteilung der Gerichtsämter auf dem Staatsgebiet“, beschränkt auf die Bestimmungen der Artikel 2 (*Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Einnahmen*), Absatz 3, letzter Satz und Absatz 36, sofern die Ansicht besteht, dass diese für die Region zur Anwendung gelangen können, wegen Verletzung des VI. Abschnitts des mit Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 670 vom 31. August 1972 genehmigten Sonderstatuts (*Sonderstatut*), und im Besonderen der Artikel 69 und 79; der Artikel 103, 104 und 107 des genannten Sonderstatuts; der entsprechenden

e 10-bis; nonché del principio di leale collaborazione; **14** (*Riduzione del numero dei consiglieri e assessori regionali e relative indennità. Misure premiali*), **comma 2**, in quanto intende estendere a questa Regione i parametri individuati nel comma 1, per violazione del Titolo II, in particolare articoli 24, 25, 36 e 48, e del Titolo VI, in particolare articolo 79, dello Statuto speciale; degli articoli 103, 104 e 107 del medesimo Statuto speciale, nonché delle relative norme di attuazione, decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 266 (*Norme di attuazione dello statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, concernenti il rapporto tra atti legislativi statali e leggi regionali e provinciali, nonché la potestà statale di indirizzo e coordinamento*), in particolare articolo 2; decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268 (*Norme di attuazione dello statuto speciale per il Trentino-Alto Adige in materia di finanza regionale provinciale*); decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 305 (*Norme di attuazione dello statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige per l'istituzione delle sezioni di controllo della Corte dei conti di Trento e di Bolzano e per il personale ad esse addetto*), e con il principio di ragionevolezza e di leale collaborazione.

Durchführungsbestimmungen, darunter das Legislativdekret Nr. 268 vom 16. März 1992 (*Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol über das Finanzwesen auf regionaler und provinzieller Ebene*), im Besonderen der Artikel 9, 10 und 10-bis, sowie des Grundsatzes der loyalen Zusammenarbeit; **14** (*Reduzierung der Anzahl der Regionalratsabgeordneten und Regionalassessoren und der entsprechenden Entschädigungen. Prämien*) **Absatz 2**, da damit die in Absatz 1 festgeschriebenen Parameter auf diese Region ausgedehnt werden sollen, wegen Verletzung des II. Abschnitts, im Besonderen der Artikel 24, 25, 36 und 48, und des VI. Abschnitts, im Besonderen des Artikels 79 des Sonderstatuts; der Artikel 103, 104 und 107 des genannten Sonderstatuts sowie der entsprechenden Durchführungsbestimmungen, Legislativdekret Nr. 266 vom 16. März 1992 (*Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol über die Beziehung zwischen staatlichen Gesetzgebungsakten und Regional- und Landesgesetzen sowie über die staatliche Ausrichtung- und Koordinierungsbefugnis*), im Besonderen Artikel 2; Legislativdekret Nr. 268 vom 16. März 1992 (*Durchführungsbestimmung zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol über das Finanzwesen*

auf regionaler und provinzieller Ebene);
Dekret des Präsidenten der Republik Nr.
305 vom 15. Juli 1988 (Durchführungs-
bestimmung zum Sonderstatut für die
Region Trentino-Südtirol für die
Errichtung der Kontrollsektionen des
Rechnungshofes von Trient und von
Bozen und für das ihnen zugeteilte
Personal) und des Grundsatzes der
Angemessenheit und der loyalen
Zusammenarbeit.

<i>Visto e registrato sul conto impegni</i>					Il Segretario della Giunta Regionale
al n.	Cap.	Art. Lim.	Es.	Trento	

REGIONE
 AUTONOMA
 TRENINO-ALTO ADIGE



AUTONOME
 REGION
 TRENINO-SÜDTIROL

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

N. 237

Seduta del 26 ottobre 2011

SONO PRESENTI:

Lorenzo Dellai	Presidente
Luis Durnwalder	Vice Presidente sostituto del Presidente
Roberto Bizzo	Vice Presidente
Martha Stocker	Assessori
Luigi Chiocchetti	
Edith Engl	Segretaria della Giunta regionale

La Giunta regionale delibera sul seguente oggetto:

Legge 14 settembre 2011, n. 148 (Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 13 agosto 2011, n. 138, recante ulteriori misure urgenti per la stabilizzazione finanziaria e per lo sviluppo. Delega al Governo per la riorganizzazione della distribuzione sul territorio degli uffici giudiziari) - Impugnativa avanti la Corte costituzionale - Affidamento della rappresentanza e della difesa della Regione autonoma Trentino-Alto Adige agli avvocati Giandomenico Falcon e Luigi Manzi.

Su proposta del Presidente Lorenzo Dellai
 Ripartizione II – Affari istituzionali, competenze ordinamentali e previdenza
 Ufficio enti locali e competenze ordinamentali

Premesso che:

nella Gazzetta ufficiale – Serie generale n. 216 del 16 settembre 2011, è stata pubblicata la legge 14 settembre 2011, n. 148 (Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 13 agosto 2011, n. 138, recante ulteriori misure urgenti per la stabilizzazione finanziaria e per lo sviluppo. Delega al Governo per la riorganizzazione della distribuzione sul territorio degli uffici giudiziari).

L'articolo 2, comma 3, del decreto-legge 138/2011, autorizza il Ministero dell'economia e delle finanze – Amministrazione autonoma dei monopoli di Stato ad emanare disposizioni volte ad assicurare maggiori entrate dal settore dei giochi pubblici, nonché autorizza il Ministero dell'economia e delle finanze, a disporre l'aumento dell'aliquota di base dell'accisa sui tabacchi lavorati prevista dall'allegato I al decreto legislativo 504/1995. L'ultimo periodo del comma 3 precisa che le maggiori entrate derivanti dal comma 3 sono integralmente attribuite allo Stato.

L'articolo 2, comma 36 prevede: *"le maggiori entrate derivanti dal presente decreto sono riservate all'Erario, per un periodo di cinque anni, per essere destinate alle esigenze prioritarie di raggiungimento degli obiettivi di finanza pubblica concordati in sede europea, anche alla luce della eccezionalità della situazione economica internazionale. Con apposito decreto del Ministero dell'economia e delle finanze, da emanare entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della legge di conversione del presente decreto, sono stabilite le modalità di individuazione del maggior gettito, attraverso separata contabilizzazione. A partire dall'anno 2014, il Documento di economia e finanza conterrà una valutazione delle maggiori entrate derivanti, in termini permanenti, dall'attività di contrasto all'evasione. Dette maggiori entrate, al netto di quelle necessarie al mantenimento del pareggio di bilancio ed alla riduzione del debito, confluiranno in un Fondo per la riduzione strutturale della pressione fiscale e saranno finalizzate alla riduzione degli oneri fiscali e contributivi gravanti sulle famiglie e sulle imprese."*

Rilevato il carattere di specialità del comma 36, si pone il rischio che questo possa legittimare, la richiesta delle Amministrazioni statali di riservare all'Erario le maggiori entrate di natura tributaria percepite nel territorio regionale ai sensi dell'articolo 2, comma 3, nonostante l'articolo 19 bis del decreto-legge n. 138 del 2011 faccia salvo, nelle regioni a statuto speciale e nelle province autonome, il rispetto dello Statuto speciale e delle relative norme di attuazione.

Il Titolo VI dello Statuto speciale riconosce infatti alla Regione e alle Province autonome una particolare autonomia di carattere finanziario. L'articolo 69 dello Statuto attribuisce alla Regione autonoma Trentino-Alto Adige imposte e quote di gettito delle entrate tributarie dello Stato indicate dallo Statuto e percepite nel relativo territorio (imposte ipotecarie; nove decimi delle imposte sulle successioni e donazioni e sul valore netto globale delle successioni; due decimi dell'imposta sul valore aggiunto, esclusa quella relativa all'importazione; nove decimi del provento del lotto, al netto delle vincite).

L'articolo 79 dello Statuto definisce i termini e le modalità del concorso della Regione e delle Province autonome al conseguimento degli obiettivi di perequazione e di solidarietà, nonché all'assolvimento degli obblighi di carattere finanziario posti dall'ordinamento comunitario, dal patto di stabilità interno e dalle altre misure di coordinamento della finanza pubblica stabilite dalla normativa statale.

La normativa di attuazione statutaria disciplina tassativamente le ipotesi di riserva del gettito all'erario (articoli 9, 10 e 10-bis del decreto legislativo n. 268 del 1992).

Le previsioni contenute nel comma 3 e nel comma 36 in particolare, in quanto espressamente destinate al raggiungimento di obiettivi di finanza pubblica, non sembrano riconducibili - a termini di stretta interpretazione - alle condizioni in cui è ammessa la

riserva all'erario del gettito derivante da maggiorazioni di aliquote o dall'istituzione di nuovi tributi ai sensi dell'articolo 9 del decreto legislativo n. 268 del 1992 (non essendo questi destinati alla copertura, ai sensi dell'articolo 81 della Costituzione, di nuove specifiche spese di carattere non continuativo), né risultano rispettose del principio di leale collaborazione e dei meccanismi paritetici definiti negli articoli 10 e 10-bis del medesimo decreto legislativo e nell'articolo 79 dello Statuto speciale, che definisce specificamente le modalità del concorso della Regione e delle Province autonome agli obiettivi di finanza pubblica; la disposizione statale si pone altresì in contrasto con i predetti parametri in quanto non riserva all'erario "una quota del previsto incremento del gettito tributario", ma tutte le maggiori entrate.

In ogni caso l'attribuzione al Ministero dell'economia e delle finanze, contenuta nell'articolo 2, comma 36, secondo periodo, dell'individuazione, con proprio decreto, del maggior gettito derivante dalle misure introdotte, senza alcuna forma di intesa o di collaborazione con la Regione e con le province autonome, si pone in contrasto con i predetti parametri statuari e con il principio costituzionale di leale collaborazione.

Per quanto attiene la destinazione permanente a partire dal 2014 delle maggiori entrate derivanti dall'attività di contrasto all'evasione, che sono riservate allo Stato (comma 36, terzo e quarto periodo), detta riserva riguarda entrate che non conseguono a nuove imposte, ma solo ad un più rigoroso accertamento di quelle preesistenti. Si determina così la riserva allo Stato di tributi che dovrebbero seguire la destinazione statutaria ai sensi dell'articolo 69 dello Statuto, con il quale la norma statale viene quindi in contrasto; per quanto attiene alla funzione del Documento di economia e finanza di valutare le maggiori entrate derivanti, in termini permanenti, dall'attività di contrasto all'evasione riservata allo Stato, senza alcuna forma di intesa o di accordo con la Regione, si ribadisce la violazione dei predetti parametri statuari e del principio di leale collaborazione.

Il comma 3, ultimo periodo, ed il comma 36 dell'articolo 2 del decreto-legge n. 138 del 2011, se intesi come diretti a riservare al bilancio dello Stato il gettito fiscale derivante dalle maggiori entrate tributarie disposte nel decreto-legge n. 138 del 2011 (in particolare, articolo 1, comma 6, articolo 2 e articolo 7), si pongono quindi in contrasto con il Titolo VI dello Statuto speciale, ed in particolare con gli articoli 69 e 79; con gli articoli 103, 104 e 107 del medesimo Statuto, nonché con il decreto legislativo n. 268 del 1992, in particolare con gli articoli 9, 10 e 10-bis, e con il principio di leale collaborazione.

L'articolo 14 (Riduzione del numero dei consiglieri e assessori regionali e relative indennità. Misure premiali) del decreto-legge n. 138 del 2011, detta misure per la riduzione dei costi degli apparati istituzionali di livello regionale.

Per il conseguimento degli obiettivi stabiliti nell'ambito del coordinamento della finanza pubblica, il comma 1 impone alle regioni, al fine della collocazione nella classe degli enti territoriali virtuosi ai sensi delle disposizioni sul patto di stabilità (articolo 20, comma 3, del decreto-legge n. 98 del 2011), una serie di misure di adeguamento del proprio ordinamento statutario secondo alcuni parametri predefiniti dalla legge statale:

- a) riduzione del numero massimo dei consiglieri regionali, da attuarsi secondo i parametri numerici predefiniti dalla legge dello Stato entro il 15 marzo 2012 e con efficacia dalla prima legislatura regionale successiva a quella della data di entrata in vigore del medesimo decreto-legge;
- b) conseguente riduzione del numero degli assessori regionali in misura pari o inferiore ad un quinto del numero dei componenti del Consiglio regionale, con i termini e le decorrenze di cui alla precedente lettera a);
- c) riduzione a decorrere dal 1° gennaio 2012 degli emolumenti e delle utilità, comunque denominati, previsti in favore dei consiglieri regionali entro il limite dell'indennità massima spettante ai membri del parlamento, così come rideterminata ai sensi del citato articolo 13 del decreto-legge n. 138 del 2011;

d) previsione che il trattamento economico dei consiglieri regionali sia commisurato all'effettiva partecipazione ai lavori del Consiglio regionale;

e) istituzione, a decorrere dal 1° gennaio 2012 di un collegio dei revisori dei conti, quale organo di vigilanza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica della gestione dell'ente, che opera in raccordo con le sezioni regionali di controllo della Corte dei conti ai fini del coordinamento della finanza pubblica.

Per le autonomie differenziate, il comma 2 prevede che l'adeguamento ai parametri di cui al comma 1, costituisce condizione per l'applicazione dell'articolo 27 della legge sul federalismo fiscale (5 maggio 2009, n. 42) nei confronti di quelle regioni e province autonome a statuto speciale cui lo Stato assicura il conseguimento degli obiettivi costituzionali di perequazione e di solidarietà ed elemento di riferimento per l'applicazione di misure premiali o sanzionatorie previste dalla normativa vigente.

Il comma 1 è di diretta applicazione alle regioni a statuto ordinario, per le quali sono definiti condizioni e termini per il processo di adeguamento ai predetti parametri. Per le autonomie speciali il tenore letterale del comma 2 sembra non imporre in via diretta l'attuazione delle disposizioni e delle misure di cui al comma 1, ma regola la conseguenza del mancato adeguamento; l'adeguamento degli ordinamenti delle autonomie speciali ai parametri definiti nel predetto comma 1 costituisce, infatti, nella definizione legislativa statale, condizione per l'attuazione degli obiettivi costituzionali di perequazione e di solidarietà nonché per l'applicazione delle misure premiali o sanzionatorie previste dalla normativa vigente.

L'articolo 24 dello Statuto speciale individua gli organi della Regione (Consiglio, Giunta e Presidente). Gli articoli 25 e 48 del medesimo Statuto definiscono la composizione rispettivamente del Consiglio regionale (che è composto dai membri dei consigli provinciali di Trento e di Bolzano) e dei Consigli provinciali (ciascuno dei quali è composto da trentacinque consiglieri). L'articolo 36 prevede la composizione della Giunta regionale che è costituita dal Presidente della regione, da due vicepresidenti e da assessori effettivi e supplenti. Stabilisce poi (comma terzo) che la composizione della Giunta regionale deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quali sono rappresentati nel Consiglio della Regione.

Per quanto attiene le indennità dei consiglieri regionali, le relative disposizioni legislative sono contenute nella legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 e s.m. (Interventi in materia di indennità e previdenza ai consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige), mentre per quanto attiene il Presidente della Regione e i membri della giunta regionale la materia è disciplinata dalla legge regionale 23 novembre 1979, n. 5 e s.m.; con specifico riferimento alla riduzione delle indennità di organi regionali, la Corte costituzionale ha dichiarato illegittime le relative norme statali che incidevano direttamente su tale oggetto (sentenza n. 157 del 2007, punto 5.2 del considerato in diritto).

I poteri della Corte di conti sono definiti nella specifica normativa di attuazione statutaria, recata dal d.P.R. 15 luglio 1988, n. 305 e s.m. (Norme di attuazione dello Statuto speciale per la regione Trentino – Alto Adige per l'istituzione delle sezioni di controllo della Corte dei conti di Trento e di Bolzano e per il personale ad esso addetto). La Corte costituzionale ha affermato il principio che le vigenti norme di attuazione statutaria, limitando il controllo della Corte dei conti a una tipologia puntuale di procedure ed atti, non possono logicamente prevedere tipi di controllo diversi, sotto il profilo formale ed oggettivo, da quelli espressamente indicati (Corte costituzionale, sentenza n. 171 del 2005).

Infine il peculiare ordinamento finanziario della Regione e delle Province autonome, definito nel nuovo Titolo VI dello Statuto speciale, prevede espressamente che trovino applicazione alla Regione le sole disposizioni sull'attuazione degli obiettivi di perequazione e di solidarietà nonché quelle relative al rispetto degli obblighi derivanti dal patto di stabilità

interno previste dallo Statuto speciale e non altre definite dalla legge dello Stato, per cui non si applicano le misure adottate per le regioni e per gli altri enti nel restante territorio nazionale (art. 79, commi 3 e 4).

In termini generali sia la normativa di attuazione statutaria (decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 266 del 1992), sia l'articolo 79, comma 4, dello Statuto prevedono un onere di adeguamento alle disposizioni statali di principio costituenti limiti per la legislazione primaria e secondaria della Regione. Con riferimento ai parametri del predetto comma 1 dell'articolo 14, che non sembrano qualificabili come norma di principio o di riforma-economico-sociale, gli stessi si riducono invece di fatto ad una concreta misura di riduzione dei costi di funzionamento degli organi rappresentativi regionali che lo Stato pone come condizione per la valutazione della virtuosità dell'ente ai fini della determinazione del concorso agli obiettivi di finanza pubblica. In questo senso la disposizione introdurrebbe quindi per la Regione un ulteriore elemento di determinazione del concorso agli obiettivi di finanza pubblica diverso ed aggiuntivo da quello previsto dal predetto articolo 79 dello Statuto, e quindi in sua violazione.

Si osserva infine che il generico riferimento alle misure premiali o sanzionatorie previste dalla normativa vigente, introduce una condizione di virtuosità che non è coerente con il sistema delle relazioni finanziarie con lo Stato definito nel nuovo Titolo VI dello Statuto, e in particolare nel predetto articolo 79 e che dipende, per alcuni parametri, come quello della riduzione del numero dei Consiglieri, da processi di riforma ordinamentale sostanzialmente indisponibili a livello legislativo regionale e provinciale, implicando la riforma dello Statuto speciale che, come noto, richiede un procedimento di approvazione parlamentare di rango costituzionale (articolo 103 Statuto); in ogni caso le disposizioni emanate ai sensi dell'articolo 104 dello Statuto speciale non possono essere modificate da leggi ordinarie senza il necessario previo consenso della regione e delle province autonome.

Ne consegue la lesività di disposizioni di legge ordinaria che modifichino unilateralmente le norme definite pariteticamente ai sensi degli articoli 103, 104, e 107 dello Statuto speciale.

Pertanto il comma 2 dell'articolo 14, anche in quanto mira ad estendere a questa Regione i parametri individuati nel comma 1, si pone in contrasto con il Titolo II, in particolare articoli 24, 25, 36, 48, e con il titolo VI, in particolare articolo 79, dello Statuto speciale e con gli articoli 103, 104, e 107 dello Statuto speciale, nonché con le relative norme di attuazione ed in particolare l'articolo 2 del d.P.R. 16 marzo 1992, n. 266; il d.P.R. 16 marzo 1992, n. 268; il d.P.R. 15 luglio 1988, n. 305, e con il principio di ragionevolezza e di leale collaborazione.

Considerata l'urgenza di provvedere alla difesa delle competenze regionali, si ritiene necessario valersi della facoltà riconosciuta alla Giunta regionale dall'articolo 44, comma primo, n. 5) dello Statuto speciale e, pertanto, impugnare le predette disposizioni statali avanti la Corte costituzionale. Considerata la delicatezza e l'importanza del contenzioso in oggetto, si ritiene opportuno affidare la rappresentanza e la difesa della Regione autonoma Trentino-Alto Adige nel giudizio avanti la Corte Costituzionale all'avv. prof. Giandomenico Falcon, con studio in Padova, Via Barbarigo n. 4, ed all'avv. Luigi Manzi, con studio in Roma, Via Confalonieri n. 5, con facoltà di agire anche disgiuntamente e di eleggere domicilio presso lo studio dell'avv. Luigi Manzi, in Roma, Via Confalonieri n. 5.

Si propone, altresì, di autorizzare il Presidente della Regione, in sua assenza o impedimento, il Vice Presidente, a conferire ai suddetti patroni la procura speciale di rito.

LA GIUNTA REGIONALE

- vista la premessa e gli atti in essa citati;

- visto lo Statuto speciale per il Trentino - Alto Adige;
- visto il decreto del Presidente della Repubblica 1 febbraio 1973, n. 49 (Norme di attuazione dello Statuto speciale per il Trentino - Alto Adige: organi della regione e delle province di Trento e Bolzano e funzioni regionali);
- visti gli art. 32, 34 e 36 della legge 11 marzo 1953, n. 87;
- visto l'art. 127, secondo comma, della Costituzione, come sostituito dall'art. 8 della legge costituzionale 18 ottobre 2001 n. 3;
- visto l'art. 35 del codice deontologico forense;
- visto l'art. 21, comma 4 e l'art. 39 quater, comma 4, della legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23 (legge sui contratti e sui beni provinciali) applicabile alla Regione autonoma Trentino-Alto Adige in base all'articolo 2 della legge regionale 22 luglio 2002, n. 2;
- considerati la prassi, i precedenti, il contenuto dell'atto e il fatto che le attività difensive comportano prestazioni connesse all'abilità del prestatore d'opera;

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

d e l i b e r a

- 1) di impugnare avanti la Corte costituzionale nell'ambito del decreto-legge 13 agosto 2011, n. 138, convertito, con modificazioni, dalla legge 14 settembre 2011, n. 148 (Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 13 agosto 2011, n. 138, recante ulteriori misure urgenti per la stabilizzazione finanziaria e per lo sviluppo. Delega al Governo per la riorganizzazione della distribuzione sul territorio degli uffici giudiziari):
 - 1.1. l'articolo 2 (Disposizioni in materia di entrate), comma 3, ultimo periodo, e comma 36, se ritenuti applicabili alla Regione per violazione, del Titolo VI dello Statuto speciale, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 (Statuto speciale), e in particolare degli articoli 69 e 79; degli articoli 103, 104 e 107 del medesimo Statuto speciale; delle relative norme di attuazione, tra le quali il decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268 (Norme di attuazione dello Statuto speciale per il Trentino - Alto Adige in materia di finanza regionale e provinciale), in particolare articoli 9, 10 e 10-bis; nonché del principio di leale collaborazione;
 - 1.2. l'articolo 14 (Riduzione del numero dei consiglieri e assessori regionali e relative indennità. Misure premiali), comma 2, in quanto intende estendere a questa Regione i parametri individuati nel comma 1, per violazione del Titolo II, in particolare articoli 24, 25, 36 e 48 e del Titolo VI, in particolare articolo 79, dello Statuto speciale, degli articoli 103, 104 e 107 del medesimo Statuto speciale, nonché delle relative norme di attuazione, d.P.R. 16 marzo 1992, n. 266 (Norme di attuazione dello statuto speciale per il Trentino-Alto Adige concernenti il rapporto tra atti legislativi statali e leggi regionali e provinciali, nonché la potestà statale di indirizzo e coordinamento), in particolare articolo 2; d.P.R. 16 marzo 1992, n. 268 (Norme di attuazione dello Statuto speciale per il Trentino - Alto Adige in materia di finanza regionale e provinciale); d.P.R. 15 luglio 1988, n. 305 (Norme di attuazione dello Statuto speciale per la regione Trentino - Alto Adige per l'istituzione delle sezioni di controllo della Corte dei conti di Trento e di Bolzano e per il personale ad esso addetto), e con il principio di ragionevolezza e di leale collaborazione;
- 2) di affidare la rappresentanza e la difesa della Regione autonoma Trentino-Alto Adige, nel giudizio avanti la Corte costituzionale all'avv. prof. Giandomenico Falcon, con studio in Padova, Via Barbarigo n. 4 ed all'avv. Luigi Manzi, con studio in Roma, Via Confalonieri n. 5, con facoltà di agire anche disgiuntamente nonché, eventualmente, integrare i motivi di impugnazione indicati nel presente atto, e di eleggere domicilio presso lo studio di quest'ultimo;

CANTIERI GENERALI

- 3) di sottoporre la presente deliberazione al Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige per la ratifica ai sensi dell'articolo 44, comma primo, numero 5) dello Statuto;
- 4) di autorizzare il Presidente della Regione o, in sua assenza o impedimento, il vicepresidente a conferire ai suddetti patroni il mandato speciale di rito;
- 5) di rinviare a successivo provvedimento la determinazione delle somme necessarie per il pagamento degli onorari.

Letto, confermato e sottoscritto.



IL PRESIDENTE

LA SEGRETARIA DELLA GIUNTA REGIONALE

REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE
UFFICIO AFFARI GENERALI

Presente copia, composta di n° 4
fogli; è copia autentica dell'originale
consistente presso questo ufficio?

In conto,

- 4 NOV. 2011



IL DIRETTORE DELL'UFFICIO
- reg. Rosaviana Gambiri -



LEGGE 14 settembre 2011 , n. 148

Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 13 agosto 2011, n. 138, recante ulteriori misure urgenti per la stabilizzazione finanziaria e per lo sviluppo. Delega al Governo per la riorganizzazione della distribuzione sul territorio degli uffici giudiziari. (GU n. 216 del 16-9-2011)
Entrata in vigore del provvedimento: 17/09/2011

(...)

Art. 1

Disposizioni per la riduzione della spesa pubblica

.....

6. All'articolo 40 del citato decreto-legge n. 98 del 2011 convertito con legge n. 111 del 2011, sono apportate le seguenti modificazioni:
- a) al comma 1-ter , le parole: «del 5 per cento per l'anno 2013 e del 20 per cento a decorrere dall'anno 2014», sono sostituite dalle seguenti: «del 5 per cento per l'anno 2012 e del 20 per cento a decorrere dall'anno 2013»; nel medesimo comma, in fine, e' aggiunto il seguente periodo: «Al fine di garantire gli effetti finanziari di cui al comma 1-quater , in alternativa, anche parziale, alla riduzione di cui al primo periodo, puo' essere disposta, con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri, su proposta del Ministro dell'economia e delle finanze, la rimodulazione delle aliquote delle imposte indirette, inclusa l'accisa»;
 - b) al comma 1-quater , primo periodo, le parole: «30 settembre 2013», sono sostituite dalle seguenti: «30 settembre 2012»; nel medesimo periodo, le parole: «per l'anno 2013», sono sostituite dalle seguenti: «per l'anno 2012, nonche' a 16.000 milioni di euro per l'anno 2013».

Art. 2

Disposizioni in materia di entrate

(...)

- ✕ 3. Il Ministero dell'economia e delle finanze - Amministrazione autonoma dei monopoli di Stato, con propri decreti dirigenziali adottati entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore del

presente decreto, emana tutte le disposizioni in materia di giochi pubblici utili al fine di assicurare maggiori entrate, potendo tra l'altro introdurre nuovi giochi, indire nuove lotterie, anche ad estrazione istantanea, adottare nuove modalita' di gioco del Lotto, nonche' dei giochi numerici a totalizzazione nazionale, variare l'assegnazione della percentuale della posta di gioco a montepremi ovvero a vincite in denaro, la misura del prelievo erariale unico, nonche' la percentuale del compenso per le attivita' di gestione ovvero per quella dei punti vendita. Il Direttore generale dell'Amministrazione autonoma dei monopoli di Stato puo' proporre al Ministro dell'economia e delle finanze di disporre con propri decreti, entro il ((30 giugno 2012)), tenuto anche conto dei provvedimenti di variazione delle tariffe dei prezzi di vendita al pubblico dei tabacchi lavorati eventualmente intervenuti, l'aumento dell'aliquota di base ((dell'accisa sui tabacchi lavorati)) prevista dall'allegato I al decreto legislativo 26 ottobre 1995, n. 504 e successive modificazioni. L'attuazione delle disposizioni del presente comma assicura maggiori entrate in misura non inferiore a 1.500 milioni di euro annui a decorrere dall'anno 2012. Le maggiori entrate derivanti dal presente comma sono integralmente attribuite allo Stato.

.....

X ((36. Le maggiori entrate derivanti dal presente decreto sono riservate all'Erario, per un periodo di cinque anni, per essere destinate alle esigenze prioritarie di raggiungimento degli obiettivi di finanza pubblica concordati in sede europea, anche alla luce della eccezionalita' della situazione economica internazionale. Con apposito decreto del Ministero dell'economia e delle finanze, da emanare entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della legge di conversione del presente decreto, sono stabilite le modalita' di individuazione del maggior gettito, attraverso separata contabilizzazione. A partire dall'anno 2014, il Documento di economia e finanza conterra' una valutazione delle maggiori entrate derivanti, in termini permanenti, dall'attivita' di contrasto all'evasione. Dette maggiori entrate, al netto di quelle necessarie al mantenimento del pareggio di bilancio ed alla riduzione del debito, confluiranno in un Fondo per la riduzione strutturale della pressione fiscale e saranno finalizzate alla riduzione degli oneri fiscali e contributivi gravanti sulle famiglie e sulle imprese.))

(...)

Art. 7

Attuazione della disciplina di riduzione delle tariffe elettriche e misure di perequazione nei settori petrolifero, dell'energia elettrica e del gas

1. Al comma 16 dell'articolo 81 del decreto-legge 25 giugno 2008, n. 112, convertito, con modificazioni, dalla legge 6 agosto 2008, n. 133, sono apportate le seguenti modificazioni:

a) all'alinea, le parole: «superiore a 25 milioni di euro», sono

sostituite dalle seguenti: «superiore a 10 milioni di euro e un reddito imponibile superiore a 1 milione di euro»;

b) la lettera c) e' sostituita dalle seguenti:

«c) produzione, trasmissione e dispacciamento, distribuzione o commercializzazione dell'energia elettrica; c-bis) trasporto o distribuzione del gas naturale»;

c) le parole da: «La medesima disposizione» fino a «o eolica» sono soppresse.

2. In deroga all'articolo 3 della legge 27 luglio 2000, n. 212, le disposizioni di cui al comma 16 dell'articolo 81 del decreto-legge 25 giugno 2008, n. 112, convertito, con modificazioni, dalla legge 6 agosto 2008, n. 133, come modificato dal comma 1 del presente articolo, si applicano a decorrere dal periodo di imposta successivo a quello in corso al 31 dicembre 2010.

3. Per i tre periodi d'imposta successivi a quello in corso al 31 dicembre 2010, l'aliquota dell'addizionale di cui al comma 16 dell'articolo 81 del decreto-legge 25 giugno 2008, n. 112, convertito, con modificazioni, dalla legge 6 agosto 2008, n. 133, e successive modificazioni, e' aumentata di 4 punti percentuali.

4. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 3 non rilevano ai fini della determinazione dell'acconto di imposta dovuto per il periodo di imposta successivo a quello in corso al 31 dicembre 2010.

5. A quanto previsto dai commi 1 e 3 del presente articolo si applicano le disposizioni di cui al comma 18 dell'articolo 81 del decreto-legge 25 giugno 2008, n. 112, convertito, con modificazioni, dalla legge 6 agosto 2008, n. 133, e successive modificazioni, relative al divieto di traslazione dell'onere sui prezzi al consumo.

6. Dall'attuazione del presente articolo derivano maggiori entrate stimate non inferiori a 1.800 milioni di euro per l'anno 2012 e 900 milioni di euro per gli anni 2013 e 2014.

(...)

Art. 13

Trattamento economico dei parlamentari e dei membri degli altri organi costituzionali. Incompatibilità. Riduzione delle spese per i referendum

1. A decorrere dal mese successivo a quello di entrata in vigore della legge di conversione del presente decreto, ((per gli anni 2011, 2012 e 2013,)) ai membri degli organi costituzionali ((, fatta eccezione per il Presidente della Repubblica e i componenti della Corte costituzionale,)) si applica, senza effetti a fini previdenziali, una riduzione delle retribuzioni o indennita' di carica superiori a 90.000 Euro lordi annui previste alla data di entrata in vigore del presente decreto, in misura del 10 per cento per la parte eccedente i 90.000 euro e fino a 150.000 euro, nonche' del 20 per cento per la parte eccedente 150.000 euro. A seguito della predetta riduzione il trattamento economico complessivo non puo' essere comunque inferiore a 90.000 euro lordi annui.

2. In attesa della revisione costituzionale concernente la

riduzione del numero dei parlamentari e della rideterminazione del trattamento economico omnicomprensivo annualmente corrisposto ai sensi dell'articolo 1, comma 1, del decreto-legge 6 luglio 2011, n. 98 convertito, con modificazioni, dalla legge 15 luglio 2011, n. 111:

((a) ai parlamentari che svolgono qualsiasi attivita' lavorativa per la quale sia percepito un reddito uguale o superiore al 15 per cento dell'indennita' parlamentare la riduzione dell'indennita' di cui al comma 1 si applica in misura del 20 per cento per la parte eccedente i 90.000 euro e fino a 150.000 euro, in misura del 40 per cento per la parte eccedente i 150.000 euro. La riduzione si applica con le medesime decorrenza e durata di cui al comma 1;))

b) le Camere, in conformita' con quanto previsto dai rispettivi ordinamenti, individuano entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore del presente decreto le modalita' piu' adeguate per correlare l'indennita' parlamentare al tasso di partecipazione di ciascun parlamentare ai lavori delle Assemblee, delle Giunte e delle Commissioni.

((3. Fermo restando quanto previsto dalla legge 20 luglio 2004, n. 215, e successive modificazioni, le cariche di deputato e di senatore, nonche' le cariche di governo di cui all'articolo 1, comma 2, della citata legge n. 215 del 2004, sono incompatibili con qualsiasi altra carica pubblica elettiva di natura monocratica relativa ad organi di governo di enti pubblici territoriali aventi, alla data di indizione delle elezioni o della nomina, popolazione superiore a 5.000 abitanti, fermo restando quanto previsto dall'articolo 62 del testo unico di cui al decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267. Le incompatibilita' di cui al primo periodo si applicano a decorrere dalla data di indizione delle elezioni relative alla prima legislatura parlamentare successiva alla data di entrata in vigore del presente decreto. A decorrere dalla data di indizione delle relative elezioni successive alla data di entrata in vigore del presente decreto, le incompatibilita' di cui al primo periodo si applicano, altresì, alla carica di membro del Parlamento europeo spettante all'Italia, fermo restando quanto previsto dall'articolo 6, commi secondo, terzo, quarto, quinto e sesto, della legge 24 gennaio 1979, n. 18, e successive modificazioni. Resta fermo in ogni caso il divieto di cumulo con ogni altro emolumento; fino al momento dell'esercizio dell'opzione, non spetta alcun trattamento per la carica sopraggiunta.))

4. All'articolo 7 del decreto-legge 6 luglio 2011, n. 98 convertito, con modificazioni, dalla legge 15 luglio 2011, n. 111, dopo il comma 2, e' aggiunto il seguente:

«2-bis. Nel caso in cui, nel medesimo anno, debba tenersi piu' di un ((referendum)) abrogativo, la convocazione degli elettori ai sensi dell'articolo 34 della legge 25 maggio 1970, n. 352, avviene per tutti i ((referendum)) abrogativi nella medesima data»

(...)

X

Riduzione del numero dei consiglieri e assessori regionali e relative indennita'. Misure premiali

1. Per il conseguimento degli obiettivi stabiliti nell'ambito del coordinamento della finanza pubblica, le Regioni, ai fini della collocazione nella classe di enti territoriali piu' virtuosa di cui all'articolo 20, comma 3, del decreto-legge 6 luglio 2011, n. 98 convertito, con modificazioni, dalla legge 15 luglio 2011, n. 111, oltre al rispetto dei parametri gia' previsti dal predetto articolo 20, debbono adeguare, nell'ambito della propria autonomia statutaria e legislativa, i rispettivi ordinamenti ai seguenti ulteriori parametri:

- a) previsione che il numero massimo dei consiglieri regionali, ad esclusione del Presidente della Giunta regionale, sia uguale o inferiore a 20 per le Regioni con popolazione fino ad un milione di abitanti; a 30 per le Regioni con popolazione fino a due milioni di abitanti; a 40 per le Regioni con popolazione fino a quattro milioni di abitanti; a 50 per le Regioni con popolazione fino a sei milioni di abitanti; a 70 per le Regioni con popolazione fino ad otto milioni di abitanti; a 80 per le Regioni con popolazione superiore ad otto milioni di abitanti. La riduzione del numero dei consiglieri regionali rispetto a quello attualmente previsto e' adottata da ciascuna Regione entro sei mesi dalla data di entrata in vigore del presente decreto e deve essere efficace dalla prima legislatura regionale successiva a quella della data di entrata in vigore del presente decreto. Le Regioni che, alla data di entrata in vigore del presente decreto, abbiano un numero di consiglieri regionali inferiore a quello previsto nella presente lettera, non possono aumentarne il numero;
- b) previsione che il numero massimo degli assessori regionali sia pari o inferiore ad un quinto del numero dei componenti del Consiglio regionale, con arrotondamento all'unita' superiore. La riduzione deve essere operata entro sei mesi dalla data di entrata in vigore del presente decreto e deve essere efficace, in ciascuna regione, dalla prima legislatura regionale successiva a quella in corso alla data di entrata in vigore del presente decreto;
- c) riduzione a decorrere dal 1° gennaio 2012, in attuazione di quanto previsto dall'articolo 3 del decreto-legge 25 gennaio 2010, n. 2, convertito, con modificazioni, dalla legge 26 marzo 2010, n. 42, degli emolumenti e delle utilita', comunque denominati, previsti in favore dei consiglieri regionali entro il limite dell'indennita' massima spettante ai membri del Parlamento, cosi' come rideterminata ((ai sensi dell'articolo 13)) del presente decreto;
- d) previsione che il trattamento economico dei consiglieri regionali sia commisurato all'effettiva partecipazione ai lavori del Consiglio regionale;
- e) istituzione, a decorrere dal 1° gennaio 2012, di un Collegio dei revisori dei conti, quale organo di vigilanza sulla regolarita' contabile, finanziaria ed economica della gestione dell'ente; ((il Collegio, ai fini del coordinamento della finanza pubblica, opera in raccordo con le sezioni regionali di controllo della Corte dei conti;

i componenti di tale Collegio sono scelti mediante estrazione da un elenco, i cui iscritti devono possedere i requisiti previsti dai principi contabili internazionali, avere la qualifica di revisori legali di cui al decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39, ed essere in possesso di specifica qualificazione professionale in materia di contabilità pubblica e gestione economica e finanziaria anche degli enti territoriali, secondo i criteri individuati dalla Corte dei conti;))

f) passaggio, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore del presente decreto e con efficacia a decorrere dalla prima legislatura regionale successiva a quella in corso alla data di entrata in vigore del presente decreto, al sistema previdenziale contributivo per i consiglieri regionali.

2. L'adeguamento ai parametri di cui al comma 1 da parte delle Regioni a Statuto speciale e delle province autonome di Trento e di Bolzano costituisce condizione per l'applicazione dell'articolo 27 della legge 5 maggio 2009, n. 42, nei confronti di quelle Regioni a statuto speciale e province autonome per le quali lo Stato, ai sensi del citato articolo 27, assicura il conseguimento degli obiettivi costituzionali di perequazione e di solidarietà, ed elemento di riferimento per l'applicazione di misure premiali o sanzionatorie previste dalla normativa vigente.

(...)

((Art. 19-bis

Disposizioni finali concernenti le regioni a statuto speciale e le province autonome

1. L'attuazione delle disposizioni del presente decreto nelle regioni a statuto speciale e nelle province autonome di Trento e di Bolzano avviene nel rispetto dei loro statuti e delle relative norme di attuazione e secondo quanto previsto dall'articolo 27 della legge 5 maggio 2009, n. 42.))

TITOLO II

**Organi della Regione e
delle Province**

Capo I

Organi della Regione

Art. 24. - Sono organi della Regione: il Consiglio regionale, la Giunta regionale e il Presidente della Regione¹⁴⁾.

Art. 25. - Il Consiglio regionale è composto dai membri dei Consigli provinciali di Trento e di Bolzano¹⁵⁾.

Per l'esercizio del diritto elettorale attivo in provincia di Bolzano è richiesto il requisito della residenza nel territorio

14) Espressione così sostituita dal comma 1, lettera e) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

15) Il comma 1 sostituisce gli originari commi 1, 2 e 3 ai sensi del comma 1, lettera f) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

II. ABSCHNITT

**Organe der Region und
der Provinzen**

I. Kapitel

Organe der Region

Art. 24. - Organe der Region sind: der Regionalrat, der Regionalausschuss und der Präsident der Region¹⁴⁾.

Art. 25. - Der Regionalrat besteht aus den Mitgliedern des Landtags des Trentino und des Südtiroler Landtags.¹⁵⁾

Voraussetzung für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes in der Provinz Bozen ist eine vierjährige

14) Durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. e) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 wurden im italienischen Wortlaut dieses Artikels die Worte "e il suo Presidente" durch die Worte "e il Presidente della Regione" ersetzt. Der deutsche Wortlaut blieb unverändert.

15) Der derzeitige Abs. 1 ersetzt die ursprünglichen Abs. 1, 2 und 3 aufgrund des Art. 4 Abs. 1 Buchst. f) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2.

regionale per un periodo ininterrotto di quattro anni. Per l'esercizio del diritto elettorale attivo in Provincia di Trento è richiesto il requisito della residenza nel territorio provinciale per un periodo ininterrotto di un anno. L'elettore che abbia maturato il periodo di residenza ininterrotta quadriennale nel territorio della Regione è iscritto, ai fini delle elezioni dei Consigli provinciali, nelle liste elettorali del comune della provincia ove ha maturato il maggior periodo di residenza nel quadriennio, oppure, nel caso di periodi di pari durata, nel comune di sua ultima residenza. Per l'elezione dei Consigli provinciali e per quella dei Consigli comunali prevista dall'art. 63 durante il quadriennio l'elettore esercita il diritto di voto nel comune di precedente residenza¹⁶⁾.

Art. 26. - Il Consiglio regionale esercita le potestà legislative attribuite alla Regione e le altre funzioni conferitegli dalla Costituzione, dal presente Statuto

¹⁶⁾ Comma così modificato dal comma 1, lettere g), h), i) e l) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

ununterbrochene Ansässigkeit im Gebiet der Region. Voraussetzung für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes in der Provinz Trient ist eine einjährige ununterbrochene Ansässigkeit im Gebiet der Provinz. Der Wähler, der die vierjährige ununterbrochene Ansässigkeit im Gebiet der Region erreicht hat, wird für die Landtagswahlen in die Wählerverzeichnisse der Gemeinde der Provinz eingetragen, in der er innerhalb der vier Jahre länger ansässig war. Im Falle gleich langer Ansässigkeitsdauer wird er in die Wählerverzeichnisse der Gemeinde seiner letzten Ansässigkeit eingetragen. Während der vier Jahre übt der Wähler sein Wahlrecht zur Wahl der Landtage und zu der im Art. 63 vorgesehenen Wahl der Gemeinderäte in der Gemeinde aus, in der er vorher ansässig war.¹⁶⁾

Art. 26. - Der Regionalrat übt die der Region zuerkannte Gesetzgebungsgewalt sowie die übrigen Befugnisse aus, die ihm durch die Verfassung, durch

¹⁶⁾ Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. g), h) i) und l) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so geändert.

Presidente in sessione ordinaria nella prima settimana di ogni semestre e, in sessione straordinaria, a richiesta della Giunta regionale o del Presidente della Regione²⁷⁾, oppure a richiesta di almeno un quinto dei consiglieri in carica, nonché nei casi previsti dal presente Statuto.

Art. 35. - Nelle materie non appartenenti alla competenza della Regione, ma che presentano per essa particolare interesse, il Consiglio regionale può emettere voti e formulare progetti. Gli uni e gli altri sono inviati dal Presidente della Regione²⁸⁾ al Governo per la presentazione alle Camere e sono trasmessi in copia al Commissario del Governo.

Art. 36. - La Giunta regionale è composta del Presidente della Regione, che la presiede, di due vice Presidenti e di assessori

Woche eines jeden Halbjahres zu einer ordentlichen Tagung einberufen; außerordentliche Tagungen beruft er ein: auf Antrag des Regionalausschusses oder des Präsidenten der Region²⁷⁾, auf Antrag von wenigstens einem Fünftel der im Amt befindlichen Regionalratsabgeordneten sowie in den in diesem Statut vorgesehenen Fällen.

Art. 35. - Auf Sachgebieten, die nicht in die Zuständigkeit der Region fallen, die aber für sie von besonderem Interesse sind, kann der Regionalrat Begehrensanträge und Begehrensgesetzentwürfe verabschieden. Beide werden vom Präsidenten der Region²⁸⁾ der Regierung zur Vorlage an die Kammern übermittelt und in Abschrift dem Regierungskommissar zugestellt.

Art. 36. - Der Regionalausschuss besteht aus dem Präsidenten der Region, der den Vorsitz führt, aus zwei

27) Vedi nota n. 12.

28) Vedi nota n. 12.

27) Siehe Anmerkung Nr. 12).

28) Siehe Anmerkung Nr. 12).

effettivi e supplenti²⁹⁾.

Il Presidente, i vice Presidenti e gli assessori sono eletti dal Consiglio regionale nel suo seno a scrutinio segreto ed a maggioranza assoluta.

La composizione della Giunta regionale deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quali sono rappresentati nel Consiglio della Regione. I vice Presidenti appartengono uno al gruppo linguistico italiano e l'altro al gruppo linguistico tedesco. Al gruppo linguistico ladino è garantita la rappresentanza nella Giunta regionale anche in deroga alla rappresentanza proporzionale³⁰⁾.

Il Presidente sceglie il vice Presidente chiamato a sostituirlo in caso di assenza o impedimento.

Gli assessori supplenti sono chiamati a sostituire gli effettivi nelle rispettive attribuzioni, tenendo conto del gruppo linguistico al quale appartengono i

Vizepräsidenten, aus wirklichen Assessoren und Ersatzassessoren.²⁹⁾

Der Präsident der Region, die Vizepräsidenten und die Assessoren werden vom Regionalrat aus seiner Mitte in geheimer Abstimmung und mit absoluter Mehrheit gewählt.

Die Zusammensetzung des Regionalausschusses muss im Verhältnis zur Stärke der Sprachgruppen stehen, wie sie im Regionalrat vertreten sind. Von den Vizepräsidenten gehört einer der italienischen, der andere der deutschen Sprachgruppe an. Der ladinischen Sprachgruppe wird die Vertretung im Regionalausschuss auch abweichend von der proporzmäßigen Vertretung gewährleistet.³⁰⁾

Der Präsident bestimmt den Vizepräsidenten, der ihn bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt.

Die Ersatzassessoren vertreten die wirklichen Assessoren in den entsprechenden Aufgabenbereichen, wobei die

29) Comma così integrato dal comma 1, lettera s) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

30) Comma così integrato dal comma 1, lettera t) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

29) Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. s) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ergänzt.

30) Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. t) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ergänzt.

sostituiti.

Art. 37. - Il Presidente e i membri della Giunta regionale restano in carica finché dura il Consiglio regionale e dopo la scadenza di questo provvedono solo agli affari di ordinaria amministrazione fino alla nomina del Presidente e dei componenti la Giunta da parte del nuovo Consiglio.

I componenti la Giunta regionale appartenenti ad un Consiglio provinciale disciolto continuano ad esercitare il loro ufficio fino alla elezione del nuovo Consiglio provinciale³¹⁾.

Art. 38. - Il Presidente della Regione³²⁾ o gli assessori che non adempiano agli obblighi stabiliti dalla legge sono revocati dal Consiglio regionale.

..... 33)

31) Comma aggiunto dal comma 1, lettera u) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

32) Vedi nota n. 12.

33) Comma abrogato dal comma 1, lettera o) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

Sprachgruppenzugehörigkeit der Vertretenen zu berücksichtigen ist.

Art. 37. - Die Amtsdauer des Präsidenten der Region und der Mitglieder des Regionalausschusses fällt mit der des Regionalrates zusammen; nach Ablauf der Amtszeit des Regionalrates führen sie nur die ordentlichen Verwaltungsgeschäfte bis zur Ernennung des Präsidenten der Region und der Mitglieder des Regionalausschusses durch den neuen Regionalrat.

Die Mitglieder des Regionalausschusses, die einem aufgelösten Landtag angehören, üben ihr Amt bis zur Wahl des neuen Landtages weiterhin aus.³¹⁾

Art. 38. - Der Präsident der Region³²⁾ und die Assessoren, die ihren gesetzlich vorgeschriebenen Amtspflichten nicht nachkommen, werden vom Regionalrat abberufen.

..... 33)

31) Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. u) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 hinzugefügt.

32) Siehe Anmerkung Nr. 12).

33) Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. o) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 aufgehoben.

Se le leggi sono state approvate a maggioranza dei due terzi dei componenti il Consiglio provinciale, si fa luogo a *referendum* soltanto se, entro tre mesi dalla loro pubblicazione, la richiesta è sottoscritta da un quindicesimo degli aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio provinciale⁴⁴⁾.

Art. 48.⁴⁵⁾ - Ciascun Consiglio provinciale è eletto a suffragio universale, diretto e segreto, è composto di trentacinque consiglieri e dura in carica cinque anni. Il quinquennio decorre dalla data delle elezioni. Le elezioni si svolgono contestualmente nella medesima giornata. Se un Consiglio provinciale è rinnovato anticipatamente rispetto all'altro, esso dura in carica sino alla scadenza del quinquennio di quello non rinnovato.

La legge per l'elezione del Consiglio provinciale di Bolzano garantisce la rappresentanza del gruppo linguistico ladino.

Un seggio del Consiglio provinciale di Trento è assegnato al territorio coincidente con quello dei comuni di Moena, Soraga, Vigo

44) Vedi nota n. 40.

45) Articolo così sostituito dal comma 1, lettera z) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

Wurden die Landesgesetze mit der Zweidrittelmehrheit der Landtagsmitglieder genehmigt, so wird die Volksabstimmung nur dann durchgeführt, wenn der diesbezügliche Antrag binnen drei Monaten nach der Kundmachung von einem Fünftel der bei der Landtagswahl wahlberechtigten Personen unterschrieben wird.⁴⁴⁾

Art. 48.⁴⁵⁾ - Jeder Landtag wird in allgemeiner, direkter und geheimer Wahl gewählt, besteht aus fünfunddreißig Abgeordneten und bleibt fünf Jahre im Amt. Die Fünfjahresperiode beginnt mit dem Wahntag. Die Wahlen finden gleichzeitig am selben Tag statt. Wird ein Landtag vorzeitig neu gewählt, so bleibt er bis zum Ablauf der fünfjährigen Amtsperiode des nicht neu gewählten Landtags im Amt.

Das Gesetz über die Wahl des Südtiroler Landtags muss die Vertretung der ladinischen Sprachgruppe gewährleisten.

Ein Sitz im Landtag des Trentino steht dem Gebiet zu, das die Gemeinden Moena, Soraga, Vigo di Fassa, Pozza di Fassa,

44) Siehe Anmerkung Nr. 40).

45) Der Artikel wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. z) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ersetzt.

di Fassa, Pozza di Fassa, Mazzin, Campitello di Fassa e Canazei, ove è insediato il gruppo linguistico ladino-dolomitico di Fassa, ed è attribuito secondo le norme stabilite con la legge di cui al secondo comma dell'articolo 47.

Le elezioni del nuovo Consiglio provinciale sono indette dal Presidente della Provincia e hanno luogo a decorrere dalla quarta domenica antecedente e non oltre la seconda domenica successiva al compimento del quinquennio. Il decreto che indice le elezioni è pubblicato non oltre il quarantacinquesimo giorno antecedente la data stabilita per la votazione.

La prima riunione del nuovo Consiglio provinciale ha luogo non oltre il ventesimo giorno dalla proclamazione degli eletti su convocazione del Presidente della Provincia in carica.

Art. 48-bis.⁴⁶⁾ - I membri del Consiglio provinciale rappresentano l'intera Provincia. Prima di essere ammessi all'esercizio delle loro funzioni essi prestano giuramento di essere fedeli alla Costituzione.

I membri del Consiglio provinciale non possono essere

46) Gli articoli 48-bis e 48-ter sono inseriti dal comma 1, lettera aa) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

Mazzin, Campitello di Fassa und Canazei einschließt, in dem die Dolomitenladiner des Fassatales ansässig sind, und wird gemäß den Bestimmungen des im Art. 47 Abs. 2 genannten Gesetzes zugeteilt.

Die Wahlen zum neuen Landtag werden vom Landeshauptmann ausgeschrieben und finden frühestens am vierten Sonntag vor und spätestens am zweiten Sonntag nach dem Ablauf der Fünfjahresperiode statt. Das Dekret über die Wahlausschreibung wird spätestens am fünfundvierzigsten Tag vor dem Wahltag veröffentlicht.

Der neue Landtag tritt innerhalb zwanzig Tagen nach der Bekanntgabe der Gewählten auf Einberufung seitens des amtierenden Landeshauptmanns zusammen.

Art. 48-bis.⁴⁶⁾ - Die Mitglieder des Landtags vertreten die gesamte Provinz. Vor der Übernahme ihres Amtes müssen sie den Eid leisten, der Verfassung treu zu sein.

Die Mitglieder des Landtags können wegen der in Ausübung

46) Die Art. 48-bis und 48-ter wurden durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. aa) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 eingefügt.

TITOLO VI

**Finanza della Regione
e delle Province**

Art. 69.⁵⁹⁾ - Sono devoluti alla Regione i proventi delle imposte ipotecarie percepite nel suo territorio, relative ai beni situati nello stesso.

Sono altresì devolute alla Regione le seguenti quote del gettito delle sottoindicate entrate tributarie dello Stato, percepite nel territorio regionale:

a) i nove decimi delle imposte sulle successioni e donazioni e sul valore netto globale delle successioni;

b) i due decimi dell'imposta sul valore aggiunto, esclusa quella relativa all'importazione, al netto dei rimborsi effettuati ai sensi dell'art. 38-bis del decreto del Presidente della Repubblica 26 ottobre 1972, n. 633, e successive modificazioni, determinata assumendo a

59) Articolo così sostituito dall'art. 1 della legge 30 novembre 1989, n. 386.

VI. ABSCHNITT

**Finanzen der Region
und der Provinzen**

Art. 69.⁵⁹⁾ - Der Region werden die Einkünfte aus den Hypothekarsteuern abgetreten, die auf ihrem Gebiet für dort gelegene Güter eingehoben werden.

Außerdem werden der Region die nachstehenden im Gebiet der Region eingehobenen Anteile am Ertrag der unten angeführten Steuereinnahmen des Staates abgetreten:

a) neun Zehntel der Steuern auf Erbschaften und Schenkungen und auf den Netto-Gesamtwert der Erbschaften;

b) zwei Zehntel der Mehrwertsteuer mit Ausnahme jener auf die Einfuhr, abzüglich der im Sinne des Artikels 38-bis des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Oktober 1972, Nr. 633, mit seinen späteren Änderungen

59) Der Artikel wurde durch den Art. 1 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 so ersetzt.

STATUTO SPECIALE / SONDERSTATUT

riferimento i consumi finali;⁶⁰⁾

c) i nove decimi del provento del lotto, al netto delle vincite;

d).....⁶¹⁾

Art. 70.⁶²⁾ - E' devoluto alle Province il provento dell'imposta erariale, riscossa nei rispettivi territori, sull'energia elettrica ivi consumata.

Art. 71. - Per le concessioni di grande derivazione di acque pubbliche esistenti nella provincia, accordate o da accordarsi per qualunque scopo, lo Stato cede a favore della Provincia i nove decimi dell'importo del canone annuo stabilito a norma di legge.

60) Lettera modificata dall'art. 2, comma 107, lettera b) della legge 23 dicembre 2009, n. 191 (legge finanziaria 2010).

61) Lettera abrogata dall'art. 2, comma 107, lettera a) della legge 23 dicembre 2009, n. 191 (legge finanziaria 2010).

62) Articolo così sostituito dall'art. 2 della legge 30 novembre 1989, n. 386.

vorgenommenen Rückzahlungen, die hinsichtlich des Endverbrauches festzustellen ist;⁶⁰⁾

c) neun Zehntel des Lotto-Ertrages abzüglich der Gewinne;

d).....⁶¹⁾

Art. 70.⁶²⁾ - Den Provinzen wird der Ertrag der in ihren Gebieten eingehobenen Staatssteuer auf den dortigen Verbrauch an Strom abgetreten.

Art. 71. - Für die in der Provinz bestehenden Konzessionen für Großableitungen öffentlicher Gewässer - zu welchem Zweck immer sie erteilt worden sind oder erteilt werden - tritt der Staat zugunsten der Provinz neun Zehntel des Betrages der gesetzlich festgelegten

60) Der Buchstabe wurde durch Art. 2 Abs. 107 Buchst. b) des Gesetzes vom 23. Dezember 2009, Nr. 191 (Finanzgesetz 2010) geändert.

61) Der Buchstabe wurde durch Art. 2 Abs. 107 Buchst. a) des Gesetzes vom 23. Dezember 2009, Nr. 191 (Finanzgesetz 2010) aufgehoben.

62) Der Artikel wurde durch den Art. 2 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 so ersetzt.

Art. 79.⁷⁶⁾ - 1. La regione e le province concorrono al conseguimento degli obiettivi di perequazione e di solidarietà e all'esercizio dei diritti e dei doveri dagli stessi derivanti nonché all'assolvimento degli obblighi di carattere finanziario posti dall'ordinamento comunitario, dal patto di stabilità interno e dalle altre misure di coordinamento della finanza pubblica stabilite dalla normativa statale:

- a) con l'intervenuta soppressione della somma sostitutiva dell'imposta sul valore aggiunto all'importazione e delle assegnazioni a valere su leggi statali di settore;
- b) con l'intervenuta soppressione della somma spettante ai sensi dell'articolo 78;
- c) con il concorso finanziario

Art. 79.⁷⁶⁾ - (1) Die Region und die Provinzen tragen zur Verwirklichung der Ziele des Finanzausgleichs und der Solidarität und zur Ausübung der davon abgeleiteten Rechte und Pflichten sowie zur Erfüllung der finanziellen Verpflichtungen, die von der gemeinschaftlichen Ordnung, vom internen Stabilitätspakt und von anderen, in staatlichen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen zur Koordinierung der öffentlichen Finanzen herrühren, bei:

- a) mit der vorgenommenen Abschaffung des Ersatzbetrages für die Mehrwertsteuer auf die Einfuhr und der Zuweisungen aus staatlichen Sektorengesetzen;
- b) mit der vorgenommenen Abschaffung des nach Artikel 78 zustehenden Betrags;
- c) mit dem weiteren

75) Articolo dapprima sostituito dall'art. 4 della legge 30 novembre 1989, n. 386 e, successivamente, abrogato dall'art. 2, comma 107, lett. a) della legge 23 dicembre 2009, n. 191 (legge finanziaria 2010).

76) Articolo sostituito dall'art. 2, comma 107, lett. h) della legge 23 dicembre 2009, n. 191 (legge finanziaria 2010).

75) Der Artikel wurde zuerst durch Art. 4 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 ersetzt und daraufhin durch Art. 2 Abs. 107 Buchst. a) des Gesetzes vom 23. Dezember 2009, Nr. 191 (Finanzgesetz 2010) aufgehoben.

76) Der Artikel wurde durch Art. 2 Abs. 107 Buchst. h) des Gesetzes vom 23. Dezember 2009, Nr. 191 (Finanzgesetz 2010) ersetzt.

ulteriore al riequilibrio della finanza pubblica mediante l'assunzione di oneri relativi all'esercizio di funzioni statali, anche delegate, definite d'intesa con il Ministero dell'economia e delle finanze, nonché con il finanziamento di iniziative e di progetti, relativi anche ai territori confinanti, complessivamente in misura pari a 100 milioni di euro annui a decorrere dall'anno 2010 per ciascuna provincia. L'assunzione di oneri opera comunque nell'importo di 100 milioni di euro annui anche se gli interventi nei territori confinanti risultino per un determinato anno di un importo inferiore a 40 milioni di euro complessivi;

d) con le modalità di coordinamento della finanza pubblica definite al comma 3.

2. Le misure di cui al comma 1 possono essere modificate esclusivamente con la procedura prevista dall'articolo 104 e fino alla loro eventuale modificazione costituiscono il concorso agli obiettivi di finanza pubblica di cui al comma 1.

3. Al fine di assicurare il concorso agli obiettivi di finanza pubblica, la

finanziellen Beitrag zum Ausgleich der öffentlichen Finanzen durch die Übernahme der finanziellen Verpflichtungen aus der Ausübung von staatlichen Funktionen, auch der delegierten, die im Einvernehmen mit dem Ministerium für Wirtschaft und Finanzen festgelegt werden, sowie ab dem Jahre 2010 mit der Finanzierung von Initiativen und Projekten, die auch angrenzende Gebiete einbeziehen, durch jede Provinz mit insgesamt 100 Millionen Euro jährlich. Die Übernahme der Kosten von 100 Millionen jährlich gilt auch dann, wenn die Kosten für die Maßnahmen in den angrenzenden Gebieten für ein bestimmtes Jahr weniger als insgesamt 40 Millionen Euro betragen;

d) mit den in Absatz 3 bestimmten Modalitäten der Koordinierung der öffentlichen Finanzen.

(2) Die Maßnahmen laut Absatz 1 können nur mit dem Verfahren laut Artikel 104 geändert werden und bis zur allfälligen Änderung bilden sie den Beitrag zur Erreichung der Ziele der öffentlichen Finanzen laut Absatz 1.

(3) Um den Beitrag zur Erreichung der Ziele der öffentlichen Finanzen

regione e le province concordano con il Ministro dell'economia e delle finanze gli obblighi relativi al patto di stabilità interno con riferimento ai saldi di bilancio da conseguire in ciascun periodo. Fermi restando gli obiettivi complessivi di finanza pubblica, spetta alle province stabilire gli obblighi relativi al patto di stabilità interno e provvedere alle funzioni di coordinamento con riferimento agli enti locali, ai propri enti e organismi strumentali, alle aziende sanitarie, alle università non statali di cui all' articolo 17, comma 120, della legge 15 maggio 1997, n. 127, alle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura e agli altri enti od organismi a ordinamento regionale o provinciale finanziati dalle stesse in via ordinaria. Non si applicano le misure adottate per le regioni e per gli altri enti nel restante territorio nazionale. A decorrere dall'anno 2010, gli obiettivi del patto di stabilità interno sono determinati tenendo conto anche degli effetti positivi in termini di indebitamento netto derivanti dall'applicazione delle disposizioni recate dal presente articolo e dalle relative norme di attuazione. Le province vigilano sul raggiungimento degli obiettivi di finanza pubblica da parte degli enti di cui al presente comma ed esercitano sugli stessi il controllo successivo sulla gestione

zu gewährleisten, vereinbaren die Region und die autonomen Provinzen mit dem Minister für Wirtschaft und Finanzen die aus dem internen Stabilitätspakt erwachsenden Verpflichtungen, unter Bezugnahme auf die im jeweiligen Zeitraum zu erreichenden Haushalts-ergebnisse. Unbeschadet der allgemeinen Ziele der öffentlichen Finanzen, steht es den Provinzen zu, die aus dem internen Stabilitätspakt resultierenden Verpflichtungen festzulegen und die Koordinierungsbefugnisse gegenüber den örtlichen Körperschaften, den eigenen Anstalten und sonstigen instrumentalen Einrichtungen, den Sanitätsbetrieben, den nicht staatlichen Universitäten laut Artikel 17 Absatz 120 des Gesetzes vom 15. Mai 1997, Nr. 127, den Handels-, Industrie- und Landwirtschaftskammern und den anderen Körperschaften und Einrichtungen mit regional oder provinziell geregelter institutionellen Ordnung, die von der Region bzw. der jeweiligen Provinz auf ordentlichem Wege finanziert werden, wahrzunehmen. Die für die Regionen und die anderen Körperschaften im restlichen Staatsgebiet ergriffenen Maßnahmen finden keine Anwendung. Ab dem Jahre 2010 werden die Ziele des internen

dando notizia degli esiti alla competente sezione della Corte dei conti.

Stabilitätspakts, auch unter Berücksichtigung der positiven Effekte in Bezug auf die Nettoverschuldung, die sich aus der Anwendung dieses Artikels und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen ergeben, festgesetzt. Die Provinzen wachen über die Erreichung der Ziele der öffentlichen Finanzen seitens der Körperschaften, Anstalten und anderen Einrichtungen laut diesem Absatz und üben über diese auch die nachträgliche Gebarungskontrolle aus, wobei sie der zuständigen Sektion des Rechnungshofes über die entsprechenden Ergebnisse berichten.

4. Le disposizioni statali relative all'attuazione degli obiettivi di perequazione e di solidarietà, nonché al rispetto degli obblighi derivanti dal patto di stabilità interno, non trovano applicazione con riferimento alla regione e alle province e sono in ogni caso sostituite da quanto previsto dal presente articolo. La regione e le province provvedono alle finalità di coordinamento della finanza pubblica contenute in specifiche disposizioni legislative dello Stato, adeguando la propria legislazione ai principi costituenti limiti ai sensi degli articoli 4 e 5.

(4) Die staatlichen Bestimmungen über die Verwirklichung der Ziele des Finanzausgleichs und der Solidarität sowie über die Einhaltung der Verpflichtungen aus dem internen Stabilitätspakt finden bezüglich der Region und der autonomen Provinzen keine Anwendung und sind auf jeden Fall durch die Bestimmungen dieses Artikels ersetzt. Die Region und die autonomen Provinzen sorgen für die Koordinierung der öffentlichen Finanzen, wie sie in einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen des Staates vorgesehen sind, indem sie die eigene Gesetzgebung den Grundsätzen anpassen, die die

TITOLO XII

**Disposizioni finali e
transitorie**

Art. 103.⁹⁶⁾ - Per le modificazioni del presente Statuto si applica il procedimento stabilito dalla Costituzione per le leggi costituzionali.

L'iniziativa per le modificazioni del presente Statuto appartiene anche al Consiglio regionale su proposta dei Consigli delle Province autonome di Trento e di Bolzano e successiva conforme deliberazione del Consiglio regionale.

I progetti di modificazione del presente Statuto di iniziativa governativa o parlamentare sono comunicati dal Governo della Repubblica al Consiglio regionale e ai Consigli provinciali, che esprimono il loro parere entro due mesi.

Le modifiche allo Statuto approvate non sono comunque sottoposte a *referendum* nazionale.

96) Articolo così sostituito dal comma 1, lettera nn) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

XII. ABSCHNITT

**Schluss- und
Übergangsbestimmungen**

Art. 103.⁹⁶⁾ - Bei Änderungen an diesem Statut wird das in der Verfassung vorgesehene Verfahren für Verfassungsgesetze angewandt.

Das Initiativrecht zur Änderung dieses Statuts steht auch dem Regionalrat auf Vorschlag der Landtage der autonomen Provinzen Trient und Bozen nach übereinstimmendem Beschluss des Regionalrates zu.

Die von der Regierung oder von Parlamentsabgeordneten eingebrachten Vorlagen zur Änderung dieses Statuts werden von der Regierung der Republik dem Regionalrat und den Landtagen bekannt gegeben, die binnen zwei Monaten ihre Stellungnahme abzugeben haben.

Über bereits genehmigte Statutsänderungen darf jedenfalls keine gesamtstaatliche Volksbefragung durchgeführt werden.

96) Der Artikel wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. nn) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ersetzt.

Art. 104. - Fermo quanto disposto dall'articolo 103, le norme del titolo VI e quelle dell'art. 13 possono essere modificate con legge ordinaria dello Stato su concorde richiesta del Governo e, per quanto di rispettiva competenza, della Regione o delle due Province⁹⁷⁾.

Le disposizioni di cui agli artt. 30 e 49, relative al cambiamento del Presidente del Consiglio regionale e di quello del Consiglio provinciale di Bolzano, possono essere modificate con legge ordinaria dello Stato su concorde richiesta del Governo e, rispettivamente, della Regione o della Provincia di Bolzano.

Art. 105. - Nelle materie attribuite alla competenza della Regione o della Provincia, fino a quando non sia diversamente disposto con leggi regionali o provinciali, si applicano le leggi dello Stato.

Art. 106. - Nelle materie trasferite dalla competenza della

97) Comma così modificato dal comma 1, lettera oo) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

Art. 104. - Unbeschadet der Bestimmung gemäß Art. 103 können die Bestimmungen des VI. Abschnittes und des Art. 13 auf einvernehmlichen Antrag der Regierung und, je nach Zuständigkeit, der Region oder der beiden Provinzen mit einfachem Staatsgesetz abgeändert werden.⁹⁷⁾

Die in den Art. 30 und 49 enthaltenen Bestimmungen über die Ablösung des Präsidenten des Regionalrates und desjenigen des Südtiroler Landtages können auf einvernehmlichen Antrag der Regierung und der Region bzw. der Provinz Bozen mit einfachem Staatsgesetz geändert werden.

Art. 105. - Solange die Region oder das Land nicht mit eigenem Gesetz anders verfügen, werden auf den Sachgebieten, die der Zuständigkeit der Region oder des Landes zuerkannt worden sind, die Gesetze des Staates angewandt.

Art. 106. - Auf den Sachgebieten, die von der

97) Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. oo) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so geändert.

Regione a quella delle Province, le leggi regionali vigenti alla data di entrata in vigore della legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1, continuano ad applicarsi fino a quando non sia diversamente disposto con legge provinciale.

Art. 107. - Con decreti legislativi saranno emanate le norme di attuazione del presente Statuto, sentita una commissione paritetica composta di dodici membri di cui sei in rappresentanza dello Stato, due del Consiglio regionale, due del Consiglio provinciale di Trento e due di quello di Bolzano. Tre componenti devono appartenere al gruppo linguisticō tedesco.

In seno alla commissione di cui al precedente comma è istituita una speciale commissione per le norme di attuazione relative alle materie attribuite alla competenza della Provincia di Bolzano, composta di sei membri, di cui tre in rappresentanza dello Stato e tre della Provincia. Uno dei membri in rappresentanza dello Stato deve appartenere al gruppo linguistico tedesco; uno di quelli in rappresentanza della Provincia

Zuständigkeit der Region in jene der Provinzen übergegangen sind, werden die Gesetze der Region, die bei Inkrafttreten des Verfassungsgesetzes vom 10. November 1971, Nr. 1 in Kraft standen, weiterhin angewandt, bis mit Landesgesetz anders verfügt wird.

Art. 107. - Die Durchführungsbestimmungen zu diesem Statut werden mit gesetzesvertretenden Dekreten nach Einholen der Stellungnahme einer paritätischen Kommission erlassen. Sie besteht aus zwölf Mitgliedern, davon sechs als Vertreter des Staates, zwei als Vertreter des Regionalrats, zwei als Vertreter des Landtags von Trentino und zwei als Vertreter des Südtiroler Landtags. Drei Mitglieder müssen der deutschen Sprachgruppe angehören.

Innerhalb der Kommission gemäß vorhergehendem Absatz wird eine Sonderkommission für die Durchführungsbestimmungen gebildet, die sich auf die der Zuständigkeit der Provinz Bozen zuerkannnten Sachgebiete beziehen; sie besteht aus sechs Mitgliedern, davon drei in Vertretung des Staates und drei in Vertretung des Landes. Eines der Mitglieder in Vertretung des Staates muss der deutschen

deve appartenere al gruppo linguistico italiano.

Art. 108. - Salvi i casi espressamente previsti, i decreti legislativi contenenti le norme di attuazione dello Statuto saranno emanati entro due anni dalla data di entrata in vigore della legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1.

Se nei primi diciotto mesi le commissioni di cui all'articolo precedente non hanno emesso in tutto o in parte i propri definitivi pareri sugli schemi delle norme di attuazione, il Governo provvede nei successivi sei mesi alla emanazione dei relativi decreti, prescindendo dal parere delle commissioni stesse.

Con norme di attuazione da emanare entro un anno dalla data di entrata in vigore della legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1 sono determinati i beni di cui all'art. 68 del presente Statuto che passano alle Province, nonché le modalità per la consegna dei beni stessi.

Sprachgruppe, eines der Mitglieder in Vertretung des Landes muss der italienischen Sprachgruppe angehören.

Art. 108. - Die gesetzvertretenden Dekrete, die die Durchführungsbestimmungen zum Statut enthalten, werden - außer in ausdrücklich vorgesehenen Fällen - innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten des Verfassungsgesetzes vom 10. November 1971, Nr. 1 erlassen.

Wenn die beiden im vorhergehenden Artikel genannten Kommissionen nicht innerhalb der ersten achtzehn Monate ihre endgültige Stellungnahme zu den Entwürfen der Durchführungsbestimmungen ganz oder teilweise abgegeben haben, so erlässt die Regierung innerhalb der darauf folgenden sechs Monate die Dekrete ohne Stellungnahme der Kommissionen.

Mit Durchführungsbestimmungen, die innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des Verfassungsgesetzes vom 10. November 1971, Nr. 1 zu erlassen sind, werden die im Art. 68 dieses Statuts genannten Güter, die an die Provinzen übergehen, sowie die Einzelheiten des Verfahrens zu

§ 7
DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA 1° febbraio 1973, n. 49 1)

Norme di attuazione dello statuto speciale per il Trentino-Alto Adige: organi della Regione e delle Province di Trento e Bolzano e funzioni regionali
 1973

TITOLO I

Organi della Regione e delle Province di Trento e di Bolzano

1.

(1) Lo statuto richiamato nelle disposizioni che seguono è quello di cui al testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo statuto speciale per il Trentino-Alto Adige approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670.

2.-6. 2)

7.

(1)(2)2)

(3) Il progetto di legge, previsto dall'articolo 35 dello statuto, costituisce esercizio di iniziativa legislativa ai sensi dell'articolo 71 della Costituzione.

8.-9. 2)

10.

(1) Nei casi in cui sia prevista l'intesa o la partecipazione di organi regionali o provinciali alle decisioni di organi governativi, l'iniziativa è assunta dal Presidente del consiglio dei Ministri, quando si tratti di partecipazione al Consiglio dei Ministri, o dal Ministro competente negli altri casi.

11.-14. 2)

15.

(1) L'emanazione delle leggi regionali e provinciali avviene con la seguente formula:

"Regione Trentino-Alto Adige (rispettivamente: Provincia di...)".

"Il Consiglio regionale (rispettivamente: il Consiglio provinciale di...) ha approvato e il Presidente della giunta regionale (rispettivamente: provinciale) promulga".

(2) Al testo della legge segue la formula "La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione (rispettivamente: della Provincia)".

(3) Al testo dei regolamenti regionali e provinciali segue la formula: "Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare".

16.

(1) Oltre le leggi regionali e provinciali e i regolamenti regionali e provinciali sono pubblicati nel "Bollettino Ufficiale" della Regione gli annunci e gli avvisi prescritti da leggi e regolamenti regionali o provinciali e quelli di cui è obbligatoria la pubblicazione nei Fogli degli annunci legali delle province, nonché quelli richiesti dagli interessati.

(2) I Fogli degli annunci legali delle province sono sostituiti a tutti gli effetti dal Bollettino della Regione.

(3) Le inserzioni e gli abbonamenti al "Bollettino Ufficiale" della Regione sono regolati dalle norme vigenti per la Gazzetta Ufficiale della Repubblica, in quanto applicabili.

(4) Con legge regionale sono dettate le norme per la pubblicazione gratuita nel "Bollettino Ufficiale" della Regione di atti e provvedimenti dello Stato nonché quelle per la pubblicazione, anche in lingua tedesca, di atti e provvedimenti regionali o provinciali.

17.

(1) La pubblicazione delle leggi e dei regolamenti regionali e provinciali nell'apposita sezione della Gazzetta Ufficiale, ai sensi dell'articolo 59 dello statuto, è gratuita.

18.

(1) Gli organi statali, regionali e provinciali sono tenuti a fornirsi reciprocamente ed a richiesta, per il tramite del commissario del Governo, secondo la rispettiva competenza, gli elementi utili allo svolgimento delle proprie funzioni.

19.

(1) Il Presidente della giunta regionale e i Presidenti delle giunte provinciali quando intervengono alle sedute del Consiglio dei Ministri non hanno diritto di voto.

(2) Il Presidente della giunta regionale e i Presidenti delle giunte provinciali sono invitati alle sedute del Consiglio dei Ministri, quando il Consiglio è chiamato ad approvare disegni di legge, atti aventi valore di legge, atti o provvedimenti che riguardano la sfera di attribuzioni della Regione o delle Province.

(3) Il Presidente della giunta regionale e il Presidente della giunta provinciale di Bolzano sono altresì invitati alle sedute del Consiglio dei Ministri quando il Consiglio è chiamato a deliberare su argomenti che comportano l'applicazione del principio della tutela delle minoranze linguistiche tedesca e ladina.

(4) Il Presidente della giunta regionale e i presidenti delle giunte provinciali sono altresì invitati, per essere sentiti, anche alle sedute dei comitati o collegi che, per legge o delega, trattino questioni di competenza del Consiglio dei Ministri, allorché le questioni stesse riguardino, rispettivamente, la regione o le province. 3)

20.-22. 2)

23.

(1) La norma dell'articolo 61, primo comma, dello statuto è applicabile soltanto agli enti pubblici la cui attività si svolge nella Provincia di Bolzano o in entrambe le province della regione.

(2) La composizione degli organi collegiali degli enti indicati nel comma precedente deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici esistenti nelle stesse località, quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione.

24.

(1) Nel caso previsto dal secondo comma dell'articolo 56 dello statuto, il ricorso è proposto in forma collettiva.

(2) Il regolamento interno del Consiglio regionale e quello del Consiglio provinciale di Bolzano prevedono le modalità per proporre la richiesta di votazione per gruppo linguistico di cui al primo comma dell'articolo 56 dello statuto, nonché per accertare l'avveramento delle condizioni di cui al secondo comma del medesimo articolo.

(3) In ogni caso la richiesta di votazione per gruppi linguistici può essere proposta fino al momento del passaggio alla votazione finale sulla proposta di legge.

(4) Unitamente al ricorso di cui al primo comma del presente articolo deve essere allegata una certificazione, rilasciata dal segretario del Consiglio regionale o provinciale, attestante l'intervenuta richiesta o l'avveramento delle condizioni di cui ai commi precedenti.

(5) Le spese giudiziali e quelle per l'assistenza legale inerenti, sono a carico del bilancio del Consiglio regionale rispettivamente di quello del Consiglio provinciale di Bolzano.

TITOLO II

Funzioni regionali in materia di commercio con l'estero, Libri fondiari, Enti locali, Casse di malattia, giudici conciliatori

25.

(1) La facoltà della Regione di autorizzare operazioni di scambio di prodotti con l'estero, prevista dall'articolo 85 dello statuto, è esercitata sulla base di accordi stabiliti tra il Governo e la Regione, tenute presenti le necessità dell'economia regionale.

26.

(1) L'Ufficio italiano dei cambi tiene il computo delle valute provenienti da esportazioni all'estero di merci originarie della regione o prodotte nella stessa, nonché delle valute impiegate per dirette importazioni di merci dall'estero

destinate alla regione.

(2) La quota parte dell'eventuale differenza attiva di cui all'articolo 86 dello statuto è determinata, alla fine di ogni anno, d'accordo tra il Governo e la Regione.

27. 2)

28. 4)

29.

(1) Le leggi della Regione non possono derogare alle norme delle leggi dello Stato in materia di efficacia dei libri fondiari e dei controlli giudiziari sulle operazioni tavolari, e restano ferme tutte le attribuzioni spettanti all'autorità giudiziaria.

30.

(1) Gli originali dei decreti tavolari vengono conservati, unitamente alle domande, presso gli uffici del Libro fondiario.

31.

(1) Agli effetti dell'articolo 7 dello statuto, le popolazioni interessate si sentono interpellando con referendum, secondo norme stabilite con legge regionale, gli elettori iscritti nelle liste dei comuni di cui viene variata la circoscrizione e la denominazione.

(2) Qualora i consigli comunali dei comuni la cui circoscrizione verrebbe variata abbiano manifestato il loro avviso favorevole alla variazione di circoscrizione con la maggioranza dei tre quarti dei consiglieri assegnati al comune, il consiglio regionale, con la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati alla regione, può deliberare che al referendum partecipino soltanto gli elettori della frazione che abbia richiesto di essere eretta a comune autonomo o di quella porzione di territorio che verrebbe trasferita dall'uno all'altro comune. 5)

(3) Non si fa luogo a referendum quando il Consiglio regionale, in base agli atti di istruttoria, ritenga che la domanda di erezione a comune autonomo di una frazione non possa essere comunque accolta perché vi osti la condizione dei luoghi o perché i nuovi comuni non avrebbero mezzi sufficienti per provvedere ai pubblici servizi.

(4) Può ugualmente prescindere dal referendum quando ricorrano le condizioni di cui al secondo comma in caso di proposta di cambiamento di denominazione del comune.

TITOLO III

Della rappresentanza del Governo nella Regione e nelle Province

32.

(1) I commissari del Governo di cui all'articolo 87 dello statuto sono nominati con decreto del Presidente della Repubblica su proposta del Presidente del consiglio dei Ministri, di concerto col Ministro per l'interno, previa deliberazione del Consiglio dei Ministri. Essi risiedono rispettivamente a Trento e Bolzano.

33.

(1) In caso di assenza o di impedimento i commissari del Governo sono sostituiti dal funzionario di qualifica od anzianità più elevate, in servizio presso l'ufficio del commissario.

34.

(1) Ai commissari del Governo spetta il trattamento economico del prefetto di 1^a classe ed è assegnato un alloggio di servizio. 6)

35.

(1) Per il funzionamento del proprio ufficio i commissari del Governo si avvalgono di personale collocato fuori ruolo, dipendente dalle amministrazioni dello Stato. Al personale dei ruoli centrali spetta il trattamento di cui all'articolo 8 del decreto legislativo luogotenenziale 7 giugno 1945, n. 320, e successive modificazioni, a quello appartenente ai ruoli provinciali viene corrisposto il trattamento previsto dalle vigenti disposizioni per il trasferimento di sede. 7)

(2) È escluso da tale trattamento il personale statale già in servizio nella stessa sede. 7)

(3) La composizione dell'ufficio del commissariato del Governo per la provincia di Bolzano è analoga a quella prevista per i corrispondenti organi nelle regioni a statuto ordinario, cui si aggiungono gli uffici per l'espletamento

delle funzioni prefettizie e l'ufficio unico del personale statale previsto dal decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752. I relativi provvedimenti di organizzazione sono adottati con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri, di concerto con i Ministri per la funzione pubblica e gli affari regionali, dell'interno e del tesoro.8)

(4) All'aumento della tabella organica del ruolo locale della Presidenza del Consiglio dei Ministri relativa al commissariato del Governo per la provincia di Bolzano, necessario per garantire l'efficienza e la rapidità delle procedure per la copertura dei posti di cui all'articolo 89 dello statuto della Regione Trentino-Alto Adige, nonché gli speciali obblighi di bilinguismo ivi vigenti, si provvederà, senza oneri a carico del bilancio dello Stato, in sede di attuazione della delega prevista dall'articolo 11, comma 1, lettera a) della legge 15 marzo 1997, n. 59.8)

(5) Nell'attuazione della suddetta delega sarà, altresì, tenuto conto, delle esigenze del personale da assegnare in comando o fuori ruolo al commissariato del Governo per la provincia di Bolzano. All'assegnazione del personale comandato o fuori ruolo si provvede con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri, d'intesa con i Ministri per la funzione pubblica e gli affari regionali, dell'interno e del tesoro.8)

(6) Nelle more della rideterminazione della tabella di cui al precedente quarto comma e delle relative assunzioni, il commissario del Governo provvede al distacco presso i suoi uffici di personale dei ruoli locali, senza oneri a carico del bilancio dello Stato. 8)

36.

(1) La spesa per gli assegni spettanti ai commissari del Governo e per il funzionamento del relativo ufficio è a carico del bilancio dello Stato.

(2) Tutte le spese relative alla rappresentanza del Governo nella regione sono inserite nello stato di previsione della spesa del Ministero del tesoro, rubrica Presidenza del Consiglio dei Ministri.

37.-38. 2)

TITOLO IV

Funzioni dell'Avvocatura dello Stato nei riguardi della Regione e delle Province

39. 9)

40. 10)

41.

(1) La Regione, le Province, i Comuni e gli altri Enti locali possono avvalersi del patrocinio legale dell'Avvocatura dello Stato. 11)

TITOLO V

Controllo sugli atti della Regione e delle Province

42.-50. 12)

TITOLO VI

Norme transitorie e finali

51.

(1) Le norme di attuazione dello statuto precedentemente emanate e relative al commissario del Governo nella regione Trentino-Alto Adige, si intendono riferite al commissario del Governo per la provincia di Bolzano, a seconda della rispettiva competenza prevista dall'articolo 87 dello statuto.

52.

(1) Fino a quando non si sarà provveduto al passaggio di personale regionale alle Province ai sensi dell'articolo 111 dello statuto, le Province assumono a carico dei loro bilanci, a partire dal 1° gennaio 1973, l'onere per il rimborso alla Regione delle spese per gli stipendi e le altre competenze fisse e accessorie dovute al personale regionale di ruolo e non di ruolo, messo a disposizione dalle Province con decreto del Presidente della giunta regionale, e addetto ad uffici regionali trasferiti alle Province o ad uffici regionali operanti per conto delle Province in settori attribuiti alla competenza provinciale in base alla legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1.

53.

(1) Il decreto del Presidente della Repubblica 12 dicembre 1948, n. 1414, escluso l'articolo 12 13), e i titoli I, VI, VIII, escluso l'articolo 39, IX, X, XII, cap. 1° e 2°, escluso l'articolo 57, 3° e 5°, XIII, escluso l'articolo 68, XV, XVI del decreto del Presidente della Repubblica 30 giugno 1951, n. 574, sono abrogati.

Il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sarà inserito nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti della Repubblica italiana. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

- 1) Pubblicato nel Suppl. Ord. alla G.U. 31 marzo 1973, n. 84.
- 2) Abrogati dall'art. 7, comma 2, del D.Lgs. 18 dicembre 2002, n. 309.
- 3) Il comma 4 è stato aggiunto dall'art. 13 del D.P.R. 19 novembre 1987, n. 526.
- 4) Abrogato dall'art. 6, comma 7, del D.Lgs. 16 marzo 1992, n. 267.
- 5) Il comma 2 è stato sostituito dall'art. 1 del D.P.R. 15 luglio 1988, n. 296.
- 6) L'art. 34 è stato modificato dall'art. 1 del D.P.R. 1 novembre 1973, n. 688.
- 7) I commi 1 e 2 sono stati modificati dall'art. 2 del D.P.R. 1 novembre 1973, n. 688.
- 8) Il comma 3 è stato così sostituito dall'art. 14 del D.Lgs. 9 settembre 1997, n. 354.
- 9) L'art. 39 è stato abrogato dall'art. 1 del D.Lgs. 14 aprile 2004, n. 116.
- 10) L'art. 40 è stato abrogato dall'art. 1 del D.Lgs. 14 aprile 2004, n. 116.
- 11) L'art. 41 è stato sostituito dall'art. 1 del D.Lgs. 14 aprile 2004, n. 116.
- 12) Abrogati dall'art. 11 del D.P.R. 15 luglio 1988, n. 305.
- 13) Vedi l'art. 12 del D.P.R. 12 dicembre 1948, n. 1414;

12.

(1) Qualora il Presidente della giunta provinciale ometta di prendere i provvedimenti previsti dal secondo comma dell'art. 46 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 5, la facoltà di prendere i provvedimenti stessi spetta al Commissario del Governo. In caso di inadempienza del sindaco, provvede il Presidente della giunta provinciale.

§ 7

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REPUBLIK vom 1. Februar 1973, Nr. 49 1)**Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol: Organe der Region und der Provinzen Trient und Bozen und Befugnisse der Region**
1973**I. ABSCHNITT****Organe der Region und der Provinzen Trient und Bozen**

1.

(1) Das in den nachstehenden Bestimmungen genannte Statut ist jenes, das als vereinheitlichter Text der das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffenden Verfassungsgesetze mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, genehmigt wurde.

2.-6. 2)

7.

(1)(2)2)

(3) Der im Artikel 35 des Statutes vorgesehene Gesetzentwurf stellt eine Ausübung der Gesetzesinitiative im Sinne des Artikels 71 der Verfassung dar.

8.-9. 2)

10.

(1) In den Fällen, in denen das Einvernehmen oder die Teilnahme von Regional- oder Landesorganen an den Entscheidungen von Regierungsorganen vorgesehen ist, ergreift, wenn es sich um Teilnahme am Ministerrat handelt, der Präsident des Ministerrates oder, in den anderen Fällen, der zuständige Minister die Initiative.

11.-14. 2)

15.

(1) Die Regional- und Landesgesetze werden mit der nachstehenden Formel erlassen:
"Region Trentino-Südtirol (bzw.: Provinz...)"

"Der Regionalrat (bzw.: der Landtag) hat genehmigt und der Präsident des Regionalausschusses (bzw.: der Landeshauptmann) verkündet".

(2) Auf den Wortlaut des Gesetzes folgt die Formel: "Dieses Gesetz ist im "Amtsblatt" der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz (bzw. Landesgesetz) zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen".

(3) Auf den Wortlaut der Regional- und Landesverordnungen folgt die Formel: "Dieses Dekret ist im "Amtsblatt" der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen".

16.

(1) Außer den Regional- und Landesgesetzen und den Regional- und Landesverordnungen werden im "Amtsblatt" der Region die in den Gesetzen und Verordnungen der Region und der Provinzen vorgeschriebenen Mitteilungen und Kundmachungen sowie jene, deren Veröffentlichung in den Amtsanzeigern der Provinzen vorgeschrieben ist, und jene, deren Veröffentlichung von den Betroffenen verlangt wird, veröffentlicht.

(2) Das Amtsblatt der Region ersetzt für alle Wirkungen die Amtsanzeiger der Provinzen.

(3) Die Anzeigen und der Bezug des "Amtsblattes" der Region werden sinngemäß durch die für das Gesetzblatt der Republik geltenden Bestimmungen geregelt.

(4) Mit Regionalgesetz werden die Vorschriften für die unentgeltliche Veröffentlichung von Akten und Maßnahmen des Staates sowie jene für die Veröffentlichung, auch in deutscher Sprache, von Akten und Maßnahmen der Region

und der Provinzen im "Amtsblatt" der Region festgelegt.

17.

(1) Die Kundmachung der Gesetze und Verordnungen der Region und der Provinzen in der eigenen Rubrik des Gesetzblattes im Sinne des Artikels 59 des Statutes erfolgt unentgeltlich.

18.

(1) Die Organe des Staates, der Region und der Provinzen sind gehalten, sich gegenseitig und auf Verlangen die für die Abwicklung ihrer Funktionen nützlichen Angaben über den Regierungskommissär, je nach der entsprechenden Zuständigkeit, zu liefern.

19.

(1) Der Präsident des Regionalausschusses und die Landeshauptmänner haben, wenn sie an den Sitzungen des Ministerrates teilnehmen, kein Stimmrecht.

(2) Der Präsident des Regionalausschusses und die Landeshauptmänner werden zu den Sitzungen des Ministerrates geladen, wenn der Ministerrat berufen ist, Gesetzentwürfe, Akte mit Gesetzeskraft, Akte oder Maßnahmen, die den Zuständigkeitsbereich der Region oder der Provinzen betreffen, zu genehmigen.

(3) Der Präsident des Regionalausschusses und der Landeshauptmann von Südtirol werden außerdem zu den Sitzungen des Ministerrates geladen, wenn der Ministerrat berufen ist, über Angelegenheiten zu beschließen, die die Anwendung des Grundsatzes des Schutzes der deutschen und der ladinischen sprachlichen Minderheit betreffen.

(4) Der Präsident des Regionalausschusses und die Landeshauptmänner werden außerdem, um angehört zu werden, auch zu den Sitzungen der Ausschüsse oder Gremien geladen, die kraft Gesetzes oder Übertragung in die Zuständigkeit des Ministerrates fallende Angelegenheiten behandeln, falls diese die Region bzw. die Provinzen betreffen. 3)

20.-22. 2)

23.

(1) Die Vorschrift des Artikels 61 Absatz 1 des Statutes ist nur auf die öffentlichen Körperschaften anwendbar, die ihre Tätigkeit in der Provinz Bozen oder in beiden Provinzen der Region ausüben.

(2) Die Zusammensetzung der Kollegialorgane der im vorhergehenden Absatz angegebenen Körperschaften hat der Stärke der Sprachgruppen in den betreffenden Ortschaften zu entsprechen, wie sie aus der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgeht.

24.

(1) In dem im Artikel 56 Absatz 2 des Statutes vorgesehenen Fall wird die Anfechtung in kollektiver Form eingebracht.

(2) Die Geschäftsordnung des Regionalrates und jene des Südtiroler Landtages bestimmen Näheres zur Einbringung des Antrages auf Abstimmung nach Sprachgruppen gemäß Artikel 56 Absatz 1 des Statutes sowie zur Feststellung, ob die Bedingungen gemäß Absatz 2 desselben Artikels vorliegen.

(3) Auf jeden Fall kann der Antrag auf Abstimmung nach Sprachgruppen bis zu dem Augenblick eingebracht werden, in dem zur Schlußabstimmung über den Gesetzentwurf übergegangen wird.

(4) Zugleich mit der Anfechtung gemäß Absatz 1 dieses Artikels ist eine vom Sekretär des Regionalrates oder des Landtages ausgestellte Bescheinigung vorzulegen, mit der die Einbringung des Antrages oder das Vorliegen der Bedingungen nach den vorhergehenden Absätzen bestätigt wird.

(5) Die Gerichtskosten und die Spesen für den Rechtsbeistand gehen zu Lasten des Haushaltes des Regionalrates bzw. des Südtiroler Landtages.

II. ABSCHNITT

Befugnisse der Region betreffend die Sachgebiete Außenhandel, Grundbuch, örtliche Körperschaften, Wechselseitige Krankenkassen, Friedensrichter

25.

(1) Die im Artikel 85 des Statutes vorgesehene Befugnis der Region, Warenaustauschgeschäfte mit dem Ausland zu bewilligen, wird auf Grund von Vereinbarungen ausgeübt, die unter Berücksichtigung der Erfordernisse der regionalen

Wirtschaft zwischen der Regierung und der Region getroffen werden.

26.

(1) Das italienische Wechselamt führt Rechnung über die Devisen, die aus der Ausfuhr von aus der Region stammenden oder in ihr erzeugten Waren ins Ausland herrühren, sowie über die Devisen, die für die direkte Einfuhr von für die Region bestimmten Waren aus dem Ausland verwendet werden.

(2) Der Anteil an der allfälligen Aktivdifferenz nach Artikel 86 des Statutes wird am Ende eines jeden Jahres zwischen der Regierung und der Region einvernehmlich festgesetzt.

27. 2)

28. 4)

29.

(1) Die Gesetze der Region dürfen nicht von den Bestimmungen der Staatsgesetze auf dem Gebiet der Wirksamkeit des Grundbuches und der gerichtlichen Kontrollen über die Grundbuchvorgänge abweichen, und alle der Gerichtsbehörde zustehenden Befugnisse bleiben aufrecht.

30.

(1) Die Urschriften der Grundbuchsdekrete werden zusammen mit den Gesuchen bei den Grundbuchämtern aufbewahrt.

31.

(1) Für die Wirkungen des Artikels 7 des Statutes wird die betroffene Bevölkerung angehört, indem die in den Wählerlisten der Gemeinden, deren Abgrenzung und Benennung geändert wird, eingetragenen Wähler nach Vorschriften, die mit Regionalgesetz festzusetzen sind, durch Volksbefragung befragt werden.

(2) Sprechen sich die Gemeinderäte der Gemeinden, deren Gebietsabgrenzung geändert werden soll, mit der Mehrheit von drei Vierteln der der Gemeinde zugeteilten Gemeinderatsmitglieder für die Änderung der Gebietsabgrenzung aus, so kann der Regionalrat mit der absoluten Mehrheit der Stimmen der der Region zugeteilten Abgeordneten beschließen, daß an der Volksbefragung nur die Wähler der Fraktion, die um Erhebung zur selbständigen Gemeinde angesucht hat, oder jenes Gebietsteiles, der von einer Gemeinde auf die andere übergehen soll, teilnehmen. 5)

(3) Keine Volksbefragung wird abgehalten, wenn der Regionalrat auf Grund der Verfahrensakten der Ansicht ist, daß der Antrag einer Fraktion auf Errichtung zur selbständigen Gemeinde auf keinen Fall angenommen werden kann, weil die örtlichen Verhältnisse dem entgegenstehen oder weil die neuen Gemeinden keine ausreichenden Mittel zur Besorgung der öffentlichen Dienste besitzen.

(4) Ebenso kann bei einem Vorschlag auf Umbenennung der Gemeinde von der Volksbefragung abgesehen werden, wenn die Voraussetzungen nach Absatz 2 zutreffen.

III. ABSCHNITT

Über die Vertretung der Regierung in der Region und in den Provinzen

32.

(1) Die Regierungskommissäre nach Artikel 87 des Statutes werden mit Dekret des Präsidenten der Republik auf Vorschlag des Präsidenten des Ministerrates im Einvernehmen mit dem Innenminister nach Beschluß des Ministerrates ernannt. Sie haben ihren Sitz in Trient bzw. Bozen.

33.

(1) Bei Abwesenheit oder Verhinderung werden die Regierungskommissäre vom ranghöchsten oder dienstältesten Beamten vertreten, der beim Amt des Regierungskommissärs Dienst leistet.

34.

(1) Den Regierungskommissären gebührt die Besoldung eines Präfekten erster Klasse, und es wird ihnen eine Dienstwohnung zugewiesen. 6)

35.

(1) Für die Tätigkeit ihres Amtes verfügen die Regierungskommissäre über außerhalb des Stellenplanes gesetztes Personal der staatlichen Verwaltungen. Dem Personal der zentralen Stellenpläne gebührt die Besoldung nach Artikel 8 des Statthalter-Legislativdekrets vom 7. Juni 1945, Nr. 320, und der nachfolgenden Abänderungen; dem Personal der provincialen Stellenpläne wird die in den geltenden Bestimmungen für den Dienstsitzwechsel vorgesehene Besoldung entrichtet. 7)

(2) Von dieser Besoldung ausgenommen ist das Staatspersonal, das bereits am selben Dienstsitz Dienst leistet. 7)

(3) Die Zusammensetzung des Amtes des Regierungskommissariats für die Provinz und jene der entsprechenden Organe in den Regionen mit Normalstatut ist gleichartig, wobei die Ämter für die Ausübung der Funktionen eines Präfekten und das im Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, vorgesehene einzige Amt für das staatliche Personal hinzugefügt werden. Die entsprechenden mit der Geschäftsordnung zusammenhängenden Maßnahmen werden mit Dekret des Präsidenten des Ministerrates im Einvernehmen mit dem Minister für öffentliches Verwaltungswesen und Regionalangelegenheiten, dem Innenminister und dem Schatzminister verfügt. 8)

(4) Für die Zwecke der Wirksamkeit und der umgehenden Abwicklung der Verfahren für die Besetzung der Stellen laut Artikel 89 des Statutes für die Region Trentino-Südtirol sowie für die Gewährleistung der besonderen in dieser Region geltenden Pflicht der Zweisprachigkeit erweist es sich als notwendig, die Anzahl der Stellen der örtlichen Stellenpläne des Präsidiums des Ministerrates in bezug auf das Regierungskommissariat für die Provinz Bozen zu erhöhen. Diese Maßnahme ist bei der Durchführung der im Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe a) des Gesetzes vom 15. März 1997, Nr. 59, vorgesehenen Ermächtigung vorzunehmen, und zwar ohne auf dem Staatshaushalt zu lasten. 8)

(5) Bei der Anwendung der obengenannten Ermächtigung werden außerdem die Erfordernisse des Personals berücksichtigt, das zum Regierungskommissariat für die Provinz Bozen abzuordnen oder diesem außerhalb des Stellenplanes zuzuweisen ist. Die Abordnung von Personal bzw. die Zuweisung von außerplanmäßigem Personal wird mit Dekret des Präsidenten des Ministerrates im Einvernehmen mit dem Minister für öffentliches Verwaltungswesen und Regionalangelegenheiten, dem Innenminister und dem Schatzminister verfügt. 8)

(6) In Erwartung der Neufestsetzung der Planstellen laut vorstehendem Absatz 4 und der entsprechenden Einstellungen verfügt der Regierungskommissär die Abstellung von Bediensteten der örtlichen Stellenpläne in seine Ämter, und zwar ohne auf dem Staatshaushalt zu lasten. 8)

36.

(1) Die Ausgabe für die den Regierungskommissären gebührende Vergütung und für die Tätigkeit des entsprechenden Amtes geht zu Lasten des Staatshaushaltes.

(2) Alle Ausgaben für die Vertretung der Regierung in der Region werden in den Voranschlag der Ausgaben des Schatzministeriums, Rubrik Präsidium des Ministerrates, eingefügt.

37.-38. 2)

IV. ABSCHNITT

Befugnisse der Staatsadvokatur hinsichtlich der Region und der Provinzen

39. 9)

40. 10)

41.

(1) Die Region, die Provinzen, die Gemeinden und die anderen örtlichen Körperschaften können den Rechtsbeistand der Staatsadvokatur in Anspruch nehmen. 11)

V. ABSCHNITT

Kontrolle über die Akte der Region und der Provinzen

42.-50. 12)

VI. ABSCHNITT

Übergangs- und Schlußbestimmungen

51.

(1) Die früher erlassenen und den Regierungskommissär in der Region Trentino-Südtirol betreffenden

Durchführungsbestimmungen zum Statut gelten als auf den Regierungskommissär für die Provinz Trient und auf den Regierungskommissär für die Provinz Bozen je nach der entsprechenden, im Artikel 87 des Statutes vorgesehenen Zuständigkeit bezogen.

52.

(1) Solange der Übergang von Regionalpersonal auf die Provinzen im Sinne des Artikels 111 des Statutes nicht erfolgt ist, übernehmen die Provinzen zu Lasten ihrer Haushalte mit Ablauf vom 1. Jänner 1973 die Aufwendungen, mit denen der Region die Ausgaben für die Gehälter und anderen festen und zusätzlichen Bezüge ersetzt werden, welche dem planmäßigen und außerplanmäßigen Personal der Region zustehen, das mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses den Provinzen zur Verfügung gestellt wurde und auf die Provinzen übertragenen Regionalämtern oder solchen Regionalämtern zugeteilt ist, die für Rechnung der Provinzen auf Sachgebieten tätig sind, welche auf Grund des Verfassungsgesetzes vom 10. November 1971, Nr. 1, in die Zuständigkeit der Provinzen übergegangen sind.

53.

(1) Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 12. Dezember 1948, Nr. 1414, mit Ausnahme des Artikels 12 13) und der I., VI., VIII. Abschnitt mit Ausnahme des Artikels 39, der IX., X., XII. Abschnitt, Kap.1 und 2 mit Ausnahme des Artikels 57, 3 und 5, der XIII. Abschnitt mit Ausnahme des Artikels 68, der XV. und XVI. Abschnitt des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 30. Juni 1951, Nr. 574, sind aufgehoben.

Dieses Dekret ist mit dem Staatssiegel zu versehen und in die amtliche Sammlung der Gesetze und Dekrete der Republik Italien aufzunehmen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

¹⁾ Kundgemacht im Ord. Beibl. zum G. Bl. vom 31. März 1973, Nr. 84; die deutsche Übersetzung wurde im A.Bl. vom 29. September 1979, Nr. 49 - Sondernummer, veröffentlicht.

²⁾ Aufgehoben durch Art. 7 Absatz 2 des Gv. D. vom 18. Dezember 2002, Nr. 309.

³⁾ Absatz 4 wurde angefügt durch Art. 13 des D.P.R. vom 19. November 1987, Nr. 526.

⁴⁾ Aufgehoben durch Art. 6 Absatz 7 des L.D. vom 16. März 1992, Nr. 267.

⁵⁾ Absatz 2 wurde ersetzt durch Art. 1 des D.P.R. vom 15. Juli 1988, Nr. 296.

⁶⁾ Art. 34 wurde geändert durch Art. 1 des D.P.R. vom 1. November 1973, Nr. 688.

⁷⁾ Die Absätze 1 und 2 wurden geändert durch Art. 2 des D.P.R. vom 1. November 1973, Nr. 688.

⁸⁾ Absatz 3 wurde so ersetzt durch Art. 14 des Gv. D. vom 9. September 1997, Nr. 354.

⁹⁾ Art. 39 wurde aufgehoben durch Art. 1 des Gv. D. vom 14. April 2004, Nr. 116.

¹⁰⁾ Art. 40 wurde aufgehoben durch Art. 1 des Gv. D. vom 14. April 2004, Nr. 116.

¹¹⁾ Art. 41 wurde ersetzt durch Art. 1 des Gv. D. vom 14. April 2004, Nr. 116.

¹²⁾ Außer Kraft gesetzt durch Art. 11 des D.P.R. vom 15. Juli 1988, Nr. 305.

¹³⁾ Siehe Art. 12 des D.P.R. vom 12. Dezember 1948, Nr. 1414:

12.

(1) Falls der Landeshauptmann die im zweiten Absatz des Artikels 46 des Verfassungsgesetzes 26. Februar 1948, Nr. 5, vorgesehenen Anordnungen zu treffen unterläßt, steht die Befugnis, diese Anordnungen zu treffen, dem Regierungskommissär zu, im Falle der Nichterfüllung seitens des Bürgermeisters ist der Landeshauptmann zuständig.

§ 46

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA 15 luglio 1988, n. 305 1)

Norme di attuazione dello statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige per l'istituzione delle sezioni di controllo della Corte dei conti di Trento e di Bolzano e per il personale ad esse addetto
1988

TITOLO I

Disposizioni generali

1.

(1) Nella regione Trentino-Alto Adige sono istituite due sezioni di controllo della Corte dei conti, aventi sede rispettivamente in Trento ed in Bolzano.

(2) Ciascuna sezione di controllo è costituita da un presidente di sezione, che la presiede, e da magistrati assegnati agli uffici di controllo.

(2/bis) Nella stessa regione le sezioni giurisdizionali della Corte dei conti e le relative procure, istituite dalla legge 14 gennaio 1994, n. 19, hanno sede nei capoluoghi delle province di Trento e di Bolzano.

(2/ter) Per le sezioni e per la procura con sede a Bolzano è istituito il ruolo locale del personale amministrativo indicato nella tabella D di cui al comma successivo.

(2/quarter) Alle sezioni ed alle procure sono assegnate le dotazioni organiche di magistrati, dirigenti, funzionari ed impiegati indicati nelle tabelle A, B, C e D, allegate al presente decreto. I magistrati di cui alle tabelle A e C, nonché i dirigenti di cui alle tabelle B e D sono collocati in posizione di fuori ruolo. Al personale di cui alle tabelle C e D si applicano le disposizioni contenute nel titolo II del presente decreto.

(2/quinqies) Per la copertura dei posti vacanti nelle dotazioni organiche di cui alla tabella B, il commissario del Governo per la provincia di Trento provvede all'espletamento dei concorsi su richiesta del Presidente della Corte dei conti.

(2/sexies) Alla modifica delle suddette tabelle si provvede osservando le procedure previste dall'articolo 107 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670. 2)

2.

(1) Il controllo di legittimità sugli atti e il controllo sulla gestione del bilancio e del patrimonio della Regione Trentino-Alto Adige e della Provincia autonoma di Trento sono esercitati dalla sezione di controllo della Corte dei conti avente sede in Trento.

(2) Il controllo di legittimità sugli atti e il controllo sulla gestione del bilancio e del patrimonio della Provincia autonoma di Bolzano sono esercitati dalla sezione di controllo della Corte dei conti avente sede in Bolzano. 3)

3.-4. 4)

5.

(1) Le sezioni di controllo della Corte dei conti aventi sede a Trento e a Bolzano sono altresì competenti, secondo le norme vigenti, al controllo di legittimità sugli atti e sulla gestione del bilancio e del patrimonio degli organi dello Stato aventi sede nelle due province.

(2) I consiglieri che fanno parte delle sezioni di controllo della Corte dei conti, aventi sede in Trento e Bolzano, sono delegati al controllo dei suddetti atti dal Presidente della Corte dei conti con proprio decreto. 5)

6.

(1) Per il controllo di legittimità, nonché per il controllo sulla gestione del bilancio e del patrimonio della Regione e delle Province autonome di Trento e di Bolzano, per lo svolgimento dell'attività e per il funzionamento delle sezioni di Trento e di Bolzano e dei relativi uffici di controllo, nonché per l'esercizio delle funzioni dei presidenti di sezione preposti al coordinamento si applicano, per quanto non disciplinato dal presente decreto, le leggi dello Stato che disciplinano l'ordinamento, le attribuzioni e le procedure della Corte dei conti.

(2) Le sezioni di controllo aventi sede a Trento e a Bolzano definiscono annualmente i programmi e i criteri di

riferimento del controllo sulla gestione del bilancio e del patrimonio delle regioni e delle province autonome e ne danno comunicazione agli enti interessati.

(3) Il controllo sulla gestione concerne il perseguimento degli obiettivi stabiliti dalle leggi di principio e di programma regionali, provinciali ovvero statali, in quanto applicabili. 6)

7.

(1) Il controllo di legittimità sugli atti amministrativi della Regione e delle Province autonome si esercita esclusivamente sui regolamenti di cui agli articoli 44, punto 1), e 54, punti 1) e 2), dello statuto, nonché sugli atti costituenti adempimenti degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione europea. 7)

8.

(1) In caso di rifiuto di registrazione da parte della sezione, la Giunta regionale o le giunte provinciali possono chiedere che le sezioni riunite della Corte dei conti deliberino se sia fondata la causa del rifiuto. L'amministrazione regionale o provinciale può intervenire alla discussione anche a mezzo di un funzionario, purché con qualifica dirigenziale.

9. 8)

10.

(1) Il rendiconto generale della Regione e quello della Provincia di Trento sono verificati dalla sezione di Trento, mentre quello della Provincia di Bolzano è verificato dalla sezione di Bolzano. Su di essi si pronunciano le sezioni riunite della Corte dei conti in conformità alle vigenti disposizioni.

(2) Alla decisione è unita una relazione nella quale la Corte formula le sue osservazioni intorno al modo con cui l'amministrazione interessata si è conformata alle leggi e suggerisce le variazioni o le riforme che ritenga opportuno.

(3) La decisione e la relazione sono trasmesse al Presidente del consiglio regionale o ai presidenti dei consigli provinciali di Trento e di Bolzano, che le sottopongono ai rispettivi consigli unitamente alla relazione della giunta.

(4) Copia della decisione e della relazione viene trasmessa ai competenti commissari del Governo.

10/bis.

(1) Per l'attività giurisdizionale delle sezioni aventi sede a Trento e a Bolzano e delle relative procure si applicano le leggi sulla disciplina dell'ordinamento e delle procedure della Corte dei conti, salvo quanto disposto dai commi 2, 3 e 4.

(2) Tutti i giudizi relativi ai residenti all'estero la cui ultima residenza era nei territori delle Province autonome di Trento e di Bolzano sono di competenza della rispettiva sezione giurisdizionale provinciale.

(3) Nei giudizi presso la sezione di Bolzano si applicano le disposizioni di cui al decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574.

(4) Spetta all'ente pubblico che ha subito il danno il risarcimento conseguente alla condanna del dipendente pubblico o dell'amministratore. 9)

11.

(1) Sono abrogate le norme contenute nel titolo V del decreto del Presidente della Repubblica 1° febbraio 1973, n. 49.

12.

(1) Le spese relative al personale ed al funzionamento delle sezioni giurisdizionali, delle procure e delle sezioni di controllo aventi sede a Trento e a Bolzano sono a carico dello Stato; le spese relative ai locali ed alla loro manutenzione sono a carico delle province autonome. 10)

TITOLO II

Disposizioni per il personale di magistratura e amministrativo delle sezioni e della procura della Corte dei conti aventi sede a Bolzano 11)

13.

(1) I posti di pianta organica delle sezioni e della relativa procura della Corte dei conti aventi sede a Bolzano sono riservati a cittadini appartenenti ai gruppi linguistici italiano, tedesco e ladino, in rapporto alla consistenza dei gruppi stessi quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza rese nell'ultimo censimento ufficiale della popolazione. 12)

14. 4)

15.

(1) Per la copertura dei posti della qualifica iniziale di magistrato delle sezioni della Corte dei conti e della relativa procura aventi sede a Bolzano, sono banditi dal Presidente della Corte dei conti appositi concorsi. Il numero dei posti da mettere a concorso è determinato, in relazione alle vacanze, dal Presidente della Corte, su delibera del Consiglio di presidenza, d'intesa con la Provincia autonoma di Bolzano, rappresentata come previsto dal terzo comma dell'articolo 13 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modificazioni. 13)

(1/bis) A detti concorsi possono partecipare anche impiegati della provincia e delle amministrazioni locali che abbiano gli altri requisiti richiesti dalla normativa in materia. 13)

(1/ter) I concorsi di cui al primo comma si svolgono a Bolzano. 13)

(2) La commissione d'esame, secondo quanto previsto dalle norme sui concorsi a magistrato della Corte dei conti, è nominata dal Presidente della Corte dei conti ed è composta da sei membri che conoscano la lingua italiana e la lingua tedesca, tre appartenenti al gruppo di lingua italiana e tre appartenenti al gruppo di lingua tedesca, scelti da un elenco di nomi predisposto dal consiglio di presidenza, d'intesa con la Provincia di Bolzano rappresentata come previsto dal comma 1.

(3) Nei suddetti concorsi hanno la precedenza i candidati idonei residenti da almeno due anni nella provincia di Bolzano.

(4) I magistrati assunti mediante i concorsi di cui al presente articolo possono essere trasferiti soltanto a domanda e dopo dieci anni dalla data di nomina.

16.

(1) Le prove di concorso per i posti di cui all'articolo 15 devono tener conto anche del particolare ordinamento giuridico-amministrativo della Provincia di Bolzano.

17.

(1) Per far fronte a straordinarie esigenze di funzionamento delle sezioni della Corte dei conti e della relativa procura aventi sede a Bolzano, il Presidente della Corte stessa può provvedere con le necessarie assegnazioni di magistrati, preferibilmente a conoscenza della lingua tedesca. Tali assegnazioni non possono superare la durata di un anno. 14)

18.

(1) Si applicano ai magistrati di cui al presente titolo le disposizioni del titolo I, nonché quelle di cui agli articoli 18, 20, 42, commi primo e secondo, intendendosi sostituite le parole "commissario del Governo" con le parole "Presidente del Consiglio dei Ministri o Presidente della Corte dei conti in relazione al tipo di atti", e 44 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752.

(2) Il segretario generale della Corte dei conti fornisce all'ufficio unico di cui all'articolo 24 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, i dati ed i provvedimenti previsti nell'articolo 42, terzo comma, del medesimo decreto, concernenti i magistrati in servizio in provincia di Bolzano, al fine della loro inclusione per notizia nel Bollettino Ufficiale di cui al citato articolo 42.

19.

(1) Al personale amministrativo degli uffici delle sezioni della Corte dei conti e della relativa procura aventi sede a Bolzano, di cui alla tabella D, allegata al presente decreto, si applicano le norme di cui ai titoli I e II, nonché le norme finali e transitorie del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modificazioni. 15)

TITOLO III

Norme finali e transitorie

20.

(1) Il primo concorso per la copertura dei posti di referendario da bandirsi a norma dell'articolo 15 deve essere espletato entro un anno dalla data di entrata in vigore del presente decreto.

21.

(1) Entro lo stesso termine di cui all'articolo 20 devono essere espletati i concorsi per i posti vacanti nelle qualifiche

funzionali del personale amministrativo. 16)

22.

(1) In sede di prima applicazione del presente decreto è chiamato a far parte della sezione di cui all'articolo 3 un consigliere appartenente al gruppo di lingua tedesca, nominato ai sensi dell'articolo 7, terzo comma, del regio decreto 12 luglio 1934, n. 1214, e successive modificazioni.

23.

(1) I magistrati e il personale amministrativo della Corte dei conti, che risultano assegnati, alla data di entrata in vigore del presente decreto, agli uffici della Corte stessa nella provincia di Bolzano, permangono, con il loro consenso, in detta sede, anche in soprannumero rispetto alle dotazioni di cui alle tabelle C e D.

Il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sarà inserito nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Tabella A 17)

UFFICIO CON SEDE IN TRENTO

Personale di Magistratura

Posti

Sezioni di Controllo

Presidente di Sezione 1

Consigliere, Primo referendario o referendario 2

Sezione giurisdizionale

Presidente di Sezione 1

Consigliere, Primo referendario o referendario 3

Procura presso la Sezione giurisdizionale di Trento

Consigliere 2

Totale 9

Tabella B 17)

UFFICIO CON SEDE IN TRENTO

Personale della carriera dirigenziale ed amministrativa

Sezione di controllo

Livelli Qualifica o profilo Posti
di funzione

Dirigente 1

VIII Funzionario amministrativo

Funzionario amministrativo contabile 4

VII Collaboratore amministrativo

Collaboratore amministrativo contabile 6

VI Assistente amministrativo

Ragioniere 4

V Operatore amministrativo

Operatore amministrativo contabile

Stenodattilografi

Addetto ai terminali evoluti 6

IV Coadiutori

Dattilografo 4

III Addetto ai servizi ausiliari e di anticamera 2

Totale 27

Sezione giurisdizionale

 Livelli Qualifica o profilo Posti
 di funzione

Dirigente 1
 IX Direttore di cancelleria 1
 VIII Funzionario di cancelleria 1
 VII Collaboratore di cancelleria 1
 VII Traduttore interprete 1 (*)
 VI Assistente giudiziario 0
 V Operatore amministrativo 1
 Addetto ai terminali evoluti 2
 IV Dattilografo 0
 Coadiutore 2
 III Addetto ai servizi ausiliari e di anticamera 2
Totale 12

(*) Anche per le analoghe esigenze della Procura regionale

Procura regionale presso la Sezione giurisdizionale

 Livelli Qualifica o profilo Posti
 di funzione

Dirigente 1
 IX Direttore di segreteria 1
 VIII Funzionario di segreteria 1
 VII Collaboratore di segreteria 1
 V Addetto ai terminali evoluti
 Operatore amministrativo 2
 IV Dattilografo
 Coadiutore 2
 III Addetto ai servizi ausiliari e di anticamera 1
Totale 9

Tabella C 17)

UFFICIO CON SEDE IN BOLZANO

Personale di Magistratura

 Posti

Sezione di Controllo
 Presidente di Sezione 1
 Consigliere, Primo referendario o referendario 2
Sezione giurisdizionale
 Presidente di Sezione 1
 Consigliere, Primo referendario o referendario 3
Procura presso la Sezione giurisdizionale di Bolzano
 Consigliere 2
Totale 9

Tabella D 17)

UFFICIO CON SEDE IN BOLZANO

Personale della carriera dirigenziale ed amministrativa

Sezione di controllo

Livelli Qualifica o profilo Posti
di funzione

E Dirigente 1
 IX Direttore amministrativo 1
 Direttore amministrativo contabile 1
 VIII Funzionario amministrativo 2
 Funzionario amministrativo contabile 2
 VII Collaboratore amministrativo 3
 Collaboratore amministrativo contabile 3
 Traduttore interprete 1
 VI Assistente amministrativo 3
 Ragioniere 3
 V Operatore amministrativo 1
 Operatore amministrativo contabile 1
 Addetto ai terminali evoluti 1
 IV Coadiutori 2
 Dattilografi 1
 III Addetto ai servizi ausiliari e di anticamera 1
Totale 27

Sezione giurisdizionale

Livelli Qualifica o profilo Posti
di funzione

E Dirigente 1
 IX Direttore di cancelleria 1
 VIII Funzionario di cancelleria 1
 VII Collaboratore di cancelleria 1
 Traduttore interprete 1
 VI Assistente giudiziario 2
 V Operatore amministrativo 1
 Addetto ai terminali evoluti 1
 IV Coadiutore 1
 Dattilografo 1
 III Addetto ai servizi ausiliari e di anticamera 1
Totale 12

Procura presso la Sezione giurisdizionale

Livelli Qualifica o profilo Posti
di funzione

E Dirigente 1
 IX Direttore di segreteria 1
 VIII Funzionario di segreteria 1
 VII Collaboratore di segreteria 1
 Traduttore interprete 1
 V Addetto ai terminali evoluti 1
 Operatore amministrativo 1
 IV Dattilografo
 Coadiutore 1

III Addetto ai servizi ausiliari e di anticamera I

Totale9

-
- 1) Pubblicato nella G.U. 30 luglio 1988, n. 178.
- 2) L'art. 1 è stato modificato dall'art. 1 del D.Lgs. 14 giugno 1999, n. 212.
- 3) L'art. 2 è stato sostituito dall'art. 2 del D.Lgs. 14 giugno 1999, n. 212.
- 4) Abrogati dall'art. 13 del D.Lgs. 14 giugno 1999, n. 212.
- 5) L'art. 5 è stato sostituito dall'art. 3 del D.Lgs. 14 giugno 1999, n. 212.
- 6) L'art. 6 è stato sostituito dall'art. 4 del D.Lgs. 14 giugno 1999, n. 212.
- 7) L'art. 7 è stato sostituito dall'art. 1 del D.Lgs. 2 ottobre 1997, n. 385.
- 8) L'art. 9 è stato abrogato dall'art. 1 del D.Lgs. 2 ottobre 1997, n. 385.
- 9) L'art. 10/bis è stato inserito dall'art. 5 del D.Lgs. 14 giugno 1999, n. 212.
- 10) L'art. 12 è stato sostituito dall'art. 6 del D.Lgs. 14 giugno 1999, n. 212.
- 11) La rubrica del titolo II è stata modificata dall'art. 7 del D.Lgs. 14 giugno 1999, n. 212.
- 12) L'art. 13 è stato sostituito dall'art. 8 del D.Lgs. 14 giugno 1999, n. 212.
- 13) Il comma 1 è stato così sostituito dall'art. 9 del D.Lgs. 14 giugno 1999, n. 212.
- 14) L'art. 17 è stato sostituito dall'art. 10 del D.Lgs. 14 giugno 1999, n. 212.
- 15) L'art. 19 è stato sostituito dall'art. 11 del D.Lgs. 14 giugno 1999, n. 212.
- 16) Vedi l'art. 12 del D.Lgs. 14 giugno 1999, n. 212:

12.

(1) Entro un anno dalla data di entrata in vigore del presente decreto sono banditi i concorsi per la copertura dei posti di cui alle tabelle B e D. Dopo la copertura di detti posti il personale dei ruoli della Regione Trentino-Alto Adige e delle Province di Trento e Bolzano in posizione di comando presso gli uffici delle sezioni e della procura sarà restituito alle amministrazioni di appartenenza.

- 17) Le tabelle A, B, C e D vengono riportate nel testo allegato al D.Lgs. 14 giugno 1999, n. 212.

§ 46

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REPUBLIK vom 15. Juli 1988, Nr. 305 1)

Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol für die Errichtung der Kontrollsektionen des Rechnungshofes von Trient und von Bozen und für das ihnen zugeteilte Personal
1988

I. ABSCHNITT

Allgemeine Bestimmungen

1.

(1) In der Region Trentino-Südtirol werden zwei Kontrollsektionen des Rechnungshofes mit dem Sitz in Trient bzw. in Bozen errichtet.

(2) Jede Kontrollsektion besteht aus einem Sektionspräsidenten, welcher den Vorsitz führt, und aus Richtern, die den Kontrollämtern zugewiesen sind.

(2/bis) In derselben Region haben die Rechtsprechungssektionen des Rechnungshofes sowie die dafür zuständigen Staatsanwaltschaften, die mit Gesetz vom 14. Jänner 1994, Nr. 19 errichtet wurden, ihren Sitz in den Hauptorten der Provinzen Trient und Bozen.

(2/ter) Was die Sektionen und die Staatsanwaltschaft mit Sitz in Bozen anbelangt, wird der örtliche Stellenplan des Verwaltungspersonals eingerichtet, wie es aus der Tabelle D laut nachstehendem Absatz hervorgeht.

(2/quater) Die Zahl der den Sektionen und den Staatsanwaltschaften zugewiesenen Planstellen für Beamte im Richterstand, Beamte im Führungsrang, leitende Beamten und Bedienstete geht aus den Tabellen A, B, C und D hervor, die diesem Dekret beiliegen. Die Beamten im Richterstand laut den Tabellen A und C sowie die Beamten im Führungsrang laut den Tabellen B und D gehören nicht zum planmäßigen Personal. Für das Personal laut den Tabellen C und D gelten die im II. Abschnitt dieses Dekretes enthaltenen Bestimmungen.

(2/quinqies) Für die Besetzung der freien Stellen in den Stellenplänen laut Tabelle B ist der Regierungskommissär für die Provinz Trient zuständig, der auf Antrag des Präsidenten des Rechnungshofes Wettbewerbe ausschreibt.

(2/sexies) Die genannten Tabellen werden nach den im Artikel 107 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 vorgesehenen Verfahren geändert. 2)

2.

(1) Die Kontrolle der Gesetzmäßigkeit der Akte sowie die Kontrolle über die Haushaltsgebarung und die Vermögensverwaltung der Region Trentino-Südtirol bzw. der Autonomen Provinz Trient werden von der Kontrollsektion des Rechnungshofes mit Sitz in Trient vorgenommen.

(2) Die Kontrolle der Gesetzmäßigkeit der Akte sowie die Kontrolle über die Haushaltsgebarung und die Vermögensverwaltung der Autonomen Provinz Bozen werden von der Kontrollsektion des Rechnungshofes mit Sitz in Bozen vorgenommen. 3)

3.-4. 4)

5.

(1) Die Kontrollsektionen des Rechnungshofes mit Sitz in Trient und in Bozen sind gemäß den geltenden Bestimmungen für die Kontrolle der Gesetzmäßigkeit der Akte und über die Haushaltsgebarung und die Vermögensverwaltung der staatlichen Organe mit Sitz in den beiden Provinzen zuständig.

(2) Die Räte, die den Kontrollsektionen des Rechnungshofes mit Sitz in Trient und in Bozen angehören, werden mittels Dekret des Präsidenten des Rechnungshofes mit der Kontrolle über die genannten Akte beauftragt. 5)

6.

(1) Auf die Gesetzmäßigkeitskontrolle sowie die Kontrolle über die Haushaltsgebarung und die Vermögensverwaltung der Region und der autonomen Provinzen Trient und Bozen, die Abwicklung der Tätigkeit und den Amtsbetrieb der Sektionen Trient und Bozen und der entsprechenden Kontrollämter sowie die Aufgaben der für die Koordinierung zuständigen Sektionspräsidenten werden in den Fällen, die nicht im vorliegenden Dekret geregelt werden, die Gesetze

des Staates angewandt, welche die Ordnung, die Zuständigkeiten und die Verfahren des Rechnungshofes regeln.

(2) Die Kontrollsektionen mit Sitz in Trient und in Bozen bestimmen jährlich die Programme und die Richtlinien für die Kontrolle über die Haushaltsgebarung und die Vermögensverwaltung der Regionen und der autonomen Provinzen und machen die betreffenden Körperschaften damit bekannt.

(3) Die Kontrolle über die Verwaltung betrifft die Verwirklichung der Ziele, die in den Rahmen- und Programmgesetzen der Region, der Provinzen bzw. des Staates festgelegt wurden, soweit diese anwendbar sind. 6)

7.

(1) Die Kontrolle der Gesetzmäßigkeit der Verwaltungsakte der Region und der autonomen Provinzen wird ausschließlich in bezug auf die Verordnungen gemäß Artikel 44 Ziffer 1 und Artikel 54 Ziffern 1 und 2 des Statuts sowie auf die Akte ausgeübt, die in Erfüllung der mit der Zugehörigkeit Italiens zur Europäischen Union zusammenhängenden Verpflichtungen erlassen werden. 7)

8.

(1) Bei Verweigerung der Registrierung durch die Sektion können der Regionalausschuß oder die Landesausschüsse verlangen, daß die vereinigten Sektionen des Rechnungshofes entscheiden, ob der Verweigerungsgrund gerechtfertigt ist. Die Regional- oder die Landesverwaltung kann sich, auch durch einen Beamten im Dirigentenrang an der Beratung beteiligen.

9. 8)

10.

(1) Die allgemeine Rechnungslegung der Region und jene der Provinz Trient werden von der Sektion Trient geprüft, während jene der Provinz Bozen von der Sektion Bozen geprüft wird. Über sie entscheiden die vereinigten Sektionen des Rechnungshofes in Übereinstimmung mit den geltenden Bestimmungen.

(2) Der Entscheidung wird ein Bericht beigelegt, in dem der Rechnungshof seine Bemerkungen über die Art und Weise niederlegt, in der sich die betroffene Verwaltung an die Gesetze gehalten hat, und in dem er die für zweckmäßig erachteten Änderungen oder Neuerungen vorschlägt.

(3) Die Entscheidung und der Bericht werden dem Präsidenten des Regionalrates oder den Präsidenten der Landtage Trient und Bozen übermittelt, die sie zusammen mit dem Bericht des Ausschusses den entsprechenden Gesetzgebungsorganen vorlegen.

(4) Eine Ausfertigung der Entscheidung und des Berichtes wird den zuständigen Regierungskommissären übermittelt.

10/bis.

(1) Auf die Rechtsprechungstätigkeit der Sektionen mit Sitz in Trient und in Bozen und der dafür zuständigen Staatsanwaltschaften werden die Gesetze über die Ordnung und die Verfahren des Rechnungshofes unbeschadet der in den Absätzen 2, 3 und 4 enthaltenen Bestimmungen angewandt.

(2) Sämtliche Verfahren betreffend im Ausland wohnhafte Bürger, die unmittelbar vor der Ausreise in einer Gemeinde der autonomen Provinz Trient oder der autonomen Provinz Bozen wohnhaft waren, fallen in die Zuständigkeit der Rechtsprechungssektion der jeweiligen Provinz.

(3) Auf die Verfahren bei der Sektion Bozen werden die Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 angewandt.

(4) Auf den Schadenersatz im Zusammenhang mit der Verurteilung eines öffentlichen Bediensteten oder eines Verwalters hat diejenige öffentliche Körperschaft Anrecht, die den Schaden erlitten hat. 9)

11.

(1) Die Bestimmungen des V. Abschnittes des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 1. Februar 1973, Nr. 49 werden aufgehoben.

12.

(1) Die Ausgaben für das Personal und für die Tätigkeit der Rechtsprechungssektionen, der Staatsanwaltschaften und der Kontrollsektionen mit Sitz in Trient und in Bozen gehen zu Lasten des Staates; die Ausgaben für die Räumlichkeiten und ihre Instandhaltung gehen zu Lasten der Autonomen Provinzen. 10)

Bestimmungen für das Personal im Richterstand und das Verwaltungspersonal der Sektionen und der Staatsanwaltschaft des Rechnungshofes mit Sitz in Bozen 11)**13.**

(1) Die Stellen im Stellenplan der Sektionen und der Staatsanwaltschaft des Rechnungshofes mit Sitz in Bozen sind den Bürgern der italienischen, der deutschen und der ladinischen Sprachgruppe vorbehalten, und zwar im Verhältnis zur Stärke der Sprachgruppen, wie sie aus den bei der letzten amtlichen Volkszählung abgegebenen Zugehörigkeitserklärungen hervorgeht. 12)

14. 4)

15.

(1) Zur Besetzung der Stellen der Richter der Sektionen des Rechnungshofes mit Sitz in Bozen und der dafür zuständigen Staatsanwaltschaft (Anfangsrank) werden vom Präsidenten des Rechnungshofes eigens dafür vorgesehene Wettbewerbe ausgeschrieben. Die Zahl der auszuschreibenden Stellen wird unter Berücksichtigung der freien Stellen vom Präsidenten des Rechnungshofes aufgrund eines Beschlusses des Präsidialrates im Einvernehmen mit der Autonomen Provinz Bozen festgelegt, die nach Artikel 13 Absatz 3 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 mit seinen späteren Änderungen vertreten wird. 13)

(1/bis) An den genannten Wettbewerben dürfen auch Bedienstete der Provinz und der örtlichen Verwaltungen teilnehmen, welche die übrigen in den einschlägigen Bestimmungen vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. 13)

(1/ter) Die im Absatz 1 vorgesehenen Wettbewerbe finden in Bozen statt. 13)

(2) Die Prüfungskommission wird nach den Bestimmungen über die Wettbewerbe für Richter des Rechnungshofes vom Präsidenten des Rechnungshofes ernannt und besteht aus sechs Mitgliedern, die der italienischen Sprache und der deutschen Sprache kundig sind, von denen drei der italienischen Sprachgruppe und drei der deutschen Sprachgruppe angehören und die aus einem vom Präsidialrat verfaßten Namenverzeichnis im Einvernehmen mit der Provinz Bozen ausgewählt werden, die nach Absatz 1 vertreten wird.

(3) Bei den obgenannten Wettbewerben haben jene für geeignet befundenen Bewerber den Vorrang, die seit mindestens zwei Jahren in der Provinz Bozen ansässig sind.

(4) Die auf Grund der Wettbewerbe nach diesem Artikel eingestellten Richter dürfen nur auf Antrag und erst zehn Jahre nach ihrer Ernennung versetzt werden.

16.

(1) Die Prüfungen der Wettbewerbe für die Stellen nach Artikel 15 müssen auch die besondere Verwaltungsrechtsordnung der Provinz Bozen berücksichtigen.

17.

(1) Im Falle von außerordentlichen Arbeitserfordernissen der Sektionen des Rechnungshofes und der dafür zuständigen Staatsanwaltschaft mit Sitz in Bozen kann der Präsident des Rechnungshofes die notwendigen Zuteilungen von Richtern verfügen, wobei die der deutschen Sprache kundigen vorzuziehen sind. Diese Aufträge dürfen die Dauer eines Jahres nicht überschreiten. 14)

18.

(1) Auf die Richter nach diesem Abschnitt angewandt werden die Bestimmungen des I. Abschnittes sowie jene der Artikel 18, 20, 42 Absätze 1 und 2, wobei die Worte des "Regierungskommissärs" durch die Worte "des Präsidenten des Ministerrates oder des Präsidenten des Rechnungshofes je nach der Art der Akte" ersetzt werden, und des Artikels 44 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752.

(2) Der Generalsekretär des Rechnungshofes übermittelt dem einzigen Amt nach Artikel 24 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, im Artikel 42, Absatz 3 desselben Dekretes vorgesehenen Angaben und Maßnahmen, die die in der Provinz Bozen im Dienst stehenden Richter betreffen, zum Zwecke ihrer nachrichtlichen Verlautbarung im Amtsblatt nach dem genannten Artikel 42.

19.

(1) Für das Verwaltungspersonal der Ämter der Sektionen des Rechnungshofes und der dafür zuständigen Staatsanwaltschaft mit Sitz in Bozen nach der diesem Dekret beiliegenden Tabelle D gelten die Bestimmungen nach dem I. und II. Abschnitt sowie die Schluß- und Übergangsbestimmungen des Dekretes des Präsidenten der Republik

vom 26. Juli 1976, Nr. 752 mit seinen späteren Änderungen. 15)

III. Abschnitt Schluß- und Übergangsbestimmungen

20.

(1) Der erste nach Artikel 15 auszuschreibende Wettbewerb für die Besetzung der Referendarstellen muß innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Dekretes durchgeführt werden.

21.

(1) Innerhalb derselben Frist nach Artikel 20 müssen die Wettbewerbe für die freien Stellen in den Funktionsrängen des Verwaltungspersonals durchgeführt werden. 16)

22.

(1) Bei der ersten Anwendung dieses Dekretes wird in die Sektion nach Artikel 3 ein Rat der deutschen Sprachgruppe berufen, der im Sinne des Artikels 7 Absatz 3 des kgl. Dekretes vom 12. Juli 1934, Nr. 1214 mit seinen späteren Änderungen ernannt wird.

23.

(1) Die Richter und das Verwaltungspersonal des Rechnungshofes, die bei Inkrafttreten dieses Dekretes den Ämtern des Rechnungshofes in der Provinz Bozen zugeteilt sind, bleiben mit ihrer Zustimmung im genannten Amtssitz, auch wenn dadurch die Zahl der Planstellen nach den Tabellen C und D überschritten wird.

Dieses Dekret ist mit dem Staatssiegel zu versehen und in die amtliche Vorschriftensammlung der Republik Italien aufzunehmen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Tabelle A 17)

ÄMTER MIT SITZ IN TRIENT

Personal im Richterstand

Zahl der Stellen

Kontrollsektionen

Sektionspräsident 1

Rat, erster Referendar oder Referendar 2

Rechtsprechungssektion

Sektionspräsident 1

Rat, erster Referendar oder Referendar 3

Staatsanwaltschaft bei der Rechtsprechungssektion Trient

Rat 2

Insgesamt 9

Tabelle B 17)

ÄMTER MIT SITZ IN TRIENT

Führungskräfte und Personal der Verwaltungslaufbahn

Kontrollsektion

Funktions- Rang oder Berufsbild Zahl der Stellen
ebene

Beamter im Führungsrang 1

VIII. Verwaltungsbeamter

Verwaltungs- und Buchhaltungsbeamter 4

VII. verwaltungstechnischer Mitarbeiter

verwaltungs- und buchhaltungstechnischer Mitarbeiter 6
 VI. verwaltungstechnischer Assistent
 Rechnungsführer 4
 V. verwaltungstechnischer Sachbearbeiter
 verwaltungs- und buchhaltungstechnischer Sachbearbeiter
 Stenotypisten
 Operator 6
 IV. Amtsgehilfen
 Schreibkräfte 4
 III. Beauftragter für Hilfs- und Vorzimmerdienste 2
Insgesamt 27

Rechtsprechungssektion

Funktions- Rang oder Berufsbild	Zahl der Stellen
ebene	
Beamter im Führungsrang 1	
IX. Kanzleidirektor 1	
VIII. Kanzleibeamter 1	
VII. Kanzleimitarbeiter 1	
VII. Übersetzer-Dolmetscher 1 (*)	
VI. Gerichtsassistent 0	
V. verwaltungstechnischer Sachbearbeiter 1	
Operator 2	
IV. Schreibkraft 0	
Amtsgehilfe 2	
III. Beauftragter für Hilfs- und Vorzimmerdienste 2	
Insgesamt 12	

Beamter im Führungsrang 1
 IX. Kanzleidirektor 1
 VIII. Kanzleibeamter 1
 VII. Kanzleimitarbeiter 1
 VII. Übersetzer-Dolmetscher 1 (*)
 VI. Gerichtsassistent 0
 V. verwaltungstechnischer Sachbearbeiter 1
 Operator 2
 IV. Schreibkraft 0
 Amtsgehilfe 2
 III. Beauftragter für Hilfs- und Vorzimmerdienste 2
Insgesamt 12

(*) Steht auch der für die Region zuständige Staatsanwaltschaft zur Verfügung

Für die Region zuständige Staatsanwaltschaft bei der Rechtsprechungssektion

Funktions- Rang oder Berufsbild	Zahl der Stellen
ebene	
Beamter im Führungsrang 1	
IX. Sekretariatsdirektor 1	
VIII. Sekretariatsbeamter 1	
VII. Sekretariatsmitarbeiter 1	
V. Operator	
verwaltungstechnischer Sachbearbeiter 2	
IV. Schreibkraft	
Amtsgehilfe 2	
III. Beauftragter für Hilfs- und Vorzimmerdienste 1	
Insgesamt 9	

Beamter im Führungsrang 1
 IX. Sekretariatsdirektor 1
 VIII. Sekretariatsbeamter 1
 VII. Sekretariatsmitarbeiter 1
 V. Operator
 verwaltungstechnischer Sachbearbeiter 2
 IV. Schreibkraft
 Amtsgehilfe 2
 III. Beauftragter für Hilfs- und Vorzimmerdienste 1
Insgesamt 9

Tabella C 17)

ÄMTER MIT SITZ IN BOZEN

Personal im Richterstand

Zahl der Stellen
Kontrollsektion

Sektionspräsident 1
 Rat, erster Referendar oder Referendar 2
Rechtsprechungssektion
 Sektionspräsident 1
 Rat, erster Referendar oder Referendar 3
Staatsanwaltschaft bei der Rechtsprechungssektion Bozen
 Rat 2
Insgesamt 9

Tabella D 17)**ÄMTER MIT SITZ IN BOZEN****Führungskräfte und Personal der Verwaltungslaufbahn****Kontrollsektion**

Funktions- Rang oder Berufsbild	Zahl der Stellen
ebene	
E Beamter im Führungsrang	1
IX. Verwaltungsdirektor	1
Verwaltungs- und Buchhaltungsdirektor	1
VIII. Verwaltungsbeamter	2
Verwaltungs- und Buchhaltungsbeamter	2
VII. verwaltungstechnischer Mitarbeiter	3
verwaltungs- und buchhaltungstechnischer Mitarbeiter	3
Übersetzer- Dolmetscher	1
VI. verwaltungstechnischer Assistent	3
Rechnungsführer	3
V. verwaltungstechnischer Sachbearbeiter	1
verwaltungs- und buchhaltungstechnischer Sachbearbeiter	1
Operator	1
IV. Amtsgehilfen	2
Schreibkräfte	1
III. Beauftragter für Hilfs- und Vorzimmerdienste	1
Insgesamt	27

Rechtsprechungssektion

Funktions- Rang oder Berufsbild	Zahl der Stellen
ebene	
E Beamter im Führungsrang	1
IX. Kanzleidirektor	1
VIII. Kanzleibeamter	1
VII. Kanzleimitarbeiter	1
Übersetzer-Dolmetscher	1
VI. Gerichtsassistent	2
V. verwaltungstechnischer Sachbearbeiter	1
Operator	1
IV. Amtsgehilfe	1
Schreibkraft	1
III. Beauftragter für Hilfs- und Vorzimmerdienste	1
Insgesamt	12

Staatsanwaltschaft bei der Rechtsprechungssektion

**Funktions- Rang oder Berufsbild Zahl der Stellen
ebene**

E Beamter im Führungsrang 1
 IX. Sekretariatsdirektor 1
 VIII. Sekretariatsbeamter 1
 VII. Sekretariatsmitarbeiter 1
 Übersetzer-Dolmetscher 1
 V. Operator 1
 verwaltungstechnischer Sachbearbeiter 1
 IV. Schreibkraft
 Amtsgehilfe 1
 III. Beauftragter für Hilfs- und Vorzimmerdienste 1
Insgesamt 9

¹⁾ Kundgemacht im G.Bl. vom 30. Juli 1988, Nr. 178; die deutsche Übersetzung wurde im Ord. Beibl. Nr. 3 zum A.Bl. vom 7. März 1989, Nr. 11, veröffentlicht.

²⁾ Art. 1 wurde geändert durch Art. 1 des Gv. D. vom 14. Juni 1999, Nr. 212.

³⁾ Art. 2 wurde ersetzt durch Art. 2 des Gv. D. vom 14. Juni 1999, Nr. 212.

⁴⁾ Aufgehoben durch Art. 13 des Gv. D. vom 14. Juni 1999, Nr. 212.

⁵⁾ Art. 5 wurde ersetzt durch Art. 3 des Gv. D. vom 14. Juni 1999, Nr. 212.

⁶⁾ Art. 6 wurde ersetzt durch Art. 4 des Gv. D. vom 14. Juni 1999, Nr. 212.

⁷⁾ Art. 7 wurde ersetzt durch Art. 1 des Gv. D. vom 2. Oktober 1997, Nr. 385.

⁸⁾ Art. 9 wurde aufgehoben durch Art. 1 des Gv. D. vom 2. Oktober 1997, Nr. 385.

⁹⁾ Art. 10/bis wurde eingefügt durch Art. 5 des Gv. D. vom 14. Juni 1999, Nr. 212.

¹⁰⁾ Art. 12 wurde ersetzt durch Art. 6 des Gv. D. vom 14. Juni 1999, Nr. 212.

¹¹⁾ Die Überschrift des II. Abschnittes wurde geändert durch Art. 7 des Gv. D. vom 14. Juni 1999, Nr. 212.^{es}

¹²⁾ Art. 13 wurde ersetzt durch Art. 8 des Gv. D. vom 14. Juni 1999, Nr. 212.

¹³⁾ Absatz 1 wurde so ersetzt durch Art. 9 des Gv. D. vom 14. Juni 1999, Nr. 212.

¹⁴⁾ Art. 17 wurde ersetzt durch Art. 10 des Gv. D. vom 14. Juni 1999, Nr. 212.

¹⁵⁾ Art. 19 wurde ersetzt durch Art. 11 des Gv. D. vom 14. Juni 1999, Nr. 212.

¹⁶⁾ Siehe Art. 12 des Gv. D. vom 14. Juni 1999, Nr. 212:

12.

(1) Innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Dekretes sind die Wettbewerbe zur Besetzung der Stellen laut den Tabellen B und D auszuschreiben. Nach der Besetzung der genannten Stellen wird das planmäßige Personal der Region Trentino-Südtirol und der Provinzen Trient und Bozen, das bei den Ämtern der Sektionen und der Staatsanwaltschaft abgeordnet ist, wieder den Herkunftskörperschaften zugewiesen.

¹⁷⁾ Die Tabellen A, B, C und D werden in dem Wortlaut abgedruckt, wie sie in der Anlage zum Gv. D. vom 14. Juni 1999, Nr. 212 angeführt sind.

D.Lgs. 16 marzo 1992, n. 266

Norme di attuazione dello statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, concernenti il rapporto tra atti legislativi statali e leggi regionali e provinciali, nonché la potestà statale di indirizzo e coordinamento

(G.U. n. 94 del 22 aprile 1992, suppl. ord.)

Art. 1 *Enunciazione di principi*

1. Considerato che nella Regione Trentino-Alto Adige è riconosciuta parità di diritti ai cittadini qualunque sia il gruppo linguistico al quale appartengono e sono salvaguardate le rispettive caratteristiche etniche e culturali e che la tutela delle minoranze linguistiche locali è compresa tra gli interessi nazionali, è dovere istituzionale dello Stato, della Regione, delle province autonome e degli enti locali che ne fanno parte contribuire nell'ambito delle rispettive funzioni all'osservanza dello statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, modificato con legge 30 novembre 1989, n. 386, di seguito denominato "statuto speciale" (1).

2. Le disposizioni del presente decreto relative al rapporto tra atti legislativi statali e leggi regionali e provinciali ed alla potestà statale di indirizzo e coordinamento sono poste ad ulteriore garanzia della speciale autonomia della Regione Trentino-Alto Adige e delle province autonome di Trento e Bolzano, fondata sullo statuto speciale e ricollegantesi all'accordo concluso a Parigi il 5 settembre 1946, che prevede l'esercizio di un potere legislativo ed amministrativo autonomo anche a tutela delle minoranze linguistiche.

Art. 2 *Rapporti tra legislazione statale e legislazione regionale*

1. Salvo quanto disposto nel comma 4, la legislazione regionale e provinciale deve essere adeguata ai principi e norme costituenti limiti indicati dagli articoli 4 e 5 dello statuto speciale e recati da atto legislativo dello Stato entro i sei mesi successivi alla pubblicazione dell'atto medesimo sulla Gazzetta Ufficiale o nel più ampio termine da esso stabilito. Restano nel frattempo applicabili le disposizioni legislative regionali e provinciali preesistenti.

2. Decorso il termine di cui al comma 1, le disposizioni legislative regionali e provinciali non adeguate in ottemperanza al comma medesimo possono

essere impugnate davanti alla Corte costituzionale ai sensi dell'art. 97 dello statuto speciale per violazione di esso; si applicano altresì la legge costituzionale 9 febbraio 1948, n. 1, e l'art. 23 della legge 11 marzo 1953, n. 87.

3. L'impugnazione di cui al comma 2 ai sensi del predetto art. 97 è proposta entro novanta giorni, previa deliberazione del Consiglio dei Ministri, dal Presidente del Consiglio ed è depositata nella cancelleria della Corte costituzionale entro venti giorni dalla notificazione al Presidente della Giunta regionale o provinciale.

4. Resta in ogni caso ferma l'immediata applicabilità nel territorio regionale delle leggi costituzionali, degli atti legislativi dello Stato nelle materie nelle quali alla regione o alla provincia autonoma è attribuita delega di funzioni statali ovvero potestà legislativa integrativa delle disposizioni statali, di cui agli articoli 6 e 10 dello statuto speciale, nonché delle norme internazionali e comunitarie direttamente applicabili.

5. Restano fermi i poteri di ordinanza amministrativa diretti a provvedere a situazioni eccezionali di necessità e urgenza, nei casi, nei modi e nei limiti previsti dall'ordinamento.

6. L'art. 105 dello statuto speciale si applica anche quando l'efficacia delle disposizioni legislative regionali o provinciali cessa per effetto di sentenza della Corte costituzionale, fermo restando quanto disposto nell'art. 16 dello statuto speciale.

Art. 3 *Atti amministrativi statali di indirizzo e coordinamento*

1. Se e per quanto lo statuto speciale e le relative norme di attuazione non prescrivono specifici procedimenti per il coordinamento tra funzioni e interessi dello Stato e, rispettivamente, della regione o delle province autonome, gli atti di indirizzo e coordinamento emanati dal Governo della Repubblica nei limiti e nei modi previsti dalla legge hanno efficacia anche nel territorio regionale provinciale.

2. Gli atti di cui al comma 1 vincolano la regione e le province autonome solo al conseguimento degli obiettivi o risultati in essi stabiliti. L'emanazione delle norme di organizzazione eventualmente occorrenti per l'attuazione degli atti predetti è riservata, per quanto di rispettiva competenza, alla regione o alle province autonome (1).

3. Impregiudicato quanto disposto nell'art. 12, comma 5, della legge 23

agosto 1988, n. 400, la regione o le province autonome di Trento e di Bolzano, secondo le rispettive competenze, sono consultate, a cura della Presidenza del Consiglio dei Ministri, su ciascun atto amministrativo di indirizzo e coordinamento per quanto attiene alla compatibilità di esso con lo statuto speciale e con le relative norme di attuazione, comprese quelle contenute nel presente decreto. Le eventuali osservazioni della regione o della provincia autonoma devono pervenire entro venti giorni.

4. L'efficacia nel territorio regionale o provinciale dell'atto di indirizzo e coordinamento emanato nelle materie di competenza propria della regione o delle province autonome è sospesa per i trenta giorni successivi a quello dal quale decorre in termine per ricorrere ai sensi dell'art. 98, secondo comma, del medesimo statuto speciale, se e per quanto la regione o la provincia autonoma ha, nelle osservazioni di cui al comma 3, manifestato avviso motivato di non compatibilità dell'atto con lo statuto speciale e con le relative norme di attuazione, comprese quelle contenute nel presente decreto.

5. Se entro i trenta giorni di cui al comma 4 la regione o la provincia autonoma notifica ricorso per conflitto di attribuzione in relazione all'atto amministrativo cui l'avviso motivato si riferisce e per quanto il ricorso conferma l'avviso motivato stesso, l'efficacia di tale atto nel territorio regionale o provinciale è ulteriormente sospesa fino alla pubblicazione della sentenza della Corte costituzionale.

6. Nel processo per conflitto di attribuzione, la Corte costituzionale, su richiesta del Presidente del Consiglio dei Ministri, può disporre per gravi ragioni, con ordinanza motivata, la non applicazione del comma 5.

7. L'atto di indirizzo e coordinamento emanato in applicazione di principi e norme recati da atto legislativo dello Stato di cui all'art. 2, comma 1, non vincola direttamente l'attività amministrativa della regione e delle province autonome per quanti permangono in vigore le disposizioni legislative regionali o provinciali incompatibili con i predetti principi e norme.

(1) Il testo del comma è quale risulta dal comunicato pubblicato in G.U. 18 maggio 1992, n. 114.

§ 52

LEGISLATIVDEKRET vom 16. März 1992, Nr. 266 1)

**Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol über die Beziehung zwischen staatlichen
Gesetzgebungsakten und Regional- und Landesgesetzen sowie über die staatliche Ausrichtungs- und
Koordinierungsbefugnis
1992**

1. (Grundsätze)

(1) In Anbetracht dessen, daß in der Region Trentino-Südtirol den Bürgern unabhängig von ihrer Sprachgruppenzugehörigkeit gleiche Rechte zuerkannt sind, die jeweilige ethnische und kulturelle Eigenart gewahrt wird und der Schutz der örtlichen sprachlichen Minderheiten in den gesamtstaatlichen Interessen erfaßt ist, ist es institutionelle Pflicht des Staates, der Region, der autonomen Provinzen und der dazugehörigen örtlichen Körperschaften, im Rahmen der jeweiligen Funktionen zur Beachtung des Sonderstatutes für Trentino-Südtirol beizutragen, welches mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigt, mit Gesetz vom 30. November 1989, Nr. 386 abgeändert wurde und nachfolgend als "Sonderstatut" bezeichnet wird.

(2) Die Bestimmungen dieses Legislativdekrets über die Beziehung zwischen staatlichen Gesetzgebungsakten und früheren Regional- und Landesgesetzen sowie über die staatliche Ausrichtungs- und Koordinierungsbefugnis zielen auf eine weitere Sicherstellung der besonderen Autonomie der Region Trentino-Südtirol und der autonomen Provinzen Trient und Bozen ab, die auf dem Sonderstatut fußt und sich aus dem am 5. September 1946 in Paris abgeschlossenen Abkommen ableitet, in welchem die Ausübung autonomer Gesetzgebungs- und Verwaltungsbefugnisse auch zum Schutz der sprachlichen Minderheiten vorgesehen ist.

2. (Beziehungen zwischen staatlicher und regionaler Gesetzgebung)

(1) Unbeschadet der Bestimmungen nach Absatz 4 ist die Gesetzgebung der Region und der Provinzen den Grundsätzen und Bestimmungen, die die in den Artikeln 4 und 5 des Sonderstatutes angeführten Grenzen darstellen und in einem Gesetzgebungsakt des Staates enthalten sind, innerhalb der sechs Monate nach Veröffentlichung des genannten Aktes im Gesetzblatt der Republik oder innerhalb der darin festgelegten längeren Frist anzupassen. Bis dahin finden die bestehenden Gesetzesbestimmungen der Region und des Landes weiterhin Anwendung.

(2) Nach Ablauf der Frist nach Absatz 1 können die in Beachtung dieses Absatzes nicht angepaßten Gesetzesbestimmungen der Region und der Provinzen im Sinne des Artikels 97 des Sonderstatutes wegen dessen Verletzung vor dem Verfassungsgerichtshof angefochten werden; darüber hinaus werden das Verfassungsgesetz vom 9. Februar 1948, Nr. 1 und der Artikel 23 des Gesetzes vom 11. März 1953, Nr. 87 angewandt.

(3) Die Anfechtung nach Absatz 2 im Sinne des vorgenannten Artikels 97 kann innerhalb von neunzig Tagen nach Beschlußfassung des Ministerrates vom Präsidenten des Ministerrates vorgebracht werden, und sie wird innerhalb von zwanzig Tagen nach Zustellung an den Präsidenten des Regionalausschusses oder des jeweiligen Landesauschusses in der Kanzlei des Verfassungsgerichtshofes hinterlegt.

(4) Aufrecht bleibt auf jeden Fall innerhalb des Regionalgebietes die unmittelbare Anwendbarkeit der Verfassungsgesetze, der Gesetzgebungsakte des Staates auf den Sachgebieten, auf welchen der Region oder der autonomen Provinz staatliche Befugnisse übertragen sind oder Gesetzgebungsbefugnis zur Ergänzung staatlicher Bestimmungen nach Artikel 6 und 10 des Sonderstatutes zusteht, sowie der internationalen und direkt anwendbaren EG-Bestimmungen.

(5) Aufrecht bleiben die Befugnisse administrativer Ordnungsgewalt, die es ermöglichen, in außerordentlichen Notstands- und Dringlichkeitssituationen in den in der Rechtsordnung vorgesehenen Fällen, Vorgangsweisen und Grenzen einzugreifen.

(6) Der Artikel 105 des Sonderstatutes wird auch dann angewandt, wenn die Gültigkeit der Gesetzesbestimmungen der Region oder der Provinzen infolge eines Erkenntnisses des Verfassungsgerichtshofes aufgehoben wird, wobei die Bestimmungen des Artikels 16 des Sonderstatutes aufrecht bleiben.

3. (Administrative Ausrichtungs- und Koordinierungsakte des Staates)

(1) Soweit das Sonderstatut und die entsprechenden Durchführungsbestimmungen keine besonderen Vorgangsweisen für die Koordinierung zwischen Befugnissen und Belangen des Staates und der Region bzw. der autonomen Provinzen vorschreiben, sind die von der staatlichen Regierung im gesetzlich vorgesehenen Rahmen erlassenen Ausrichtungs- und Koordinierungsakte auch im Gebiet der Region oder der Provinzen wirksam.

(2) Die Akte nach Absatz 1 sind für die Region und die autonomen Provinzen nur zur Erreichung der darin

festgelegten Zielsetzungen oder Ergebnisse bindend. Der Erlaß der gegebenenfalls zur Anwendung der genannten Akte notwendigen Ordnungsbestimmungen ist im Rahmen der jeweiligen Zuständigkeit der Region oder den autonomen Provinzen vorbehalten.

(3) Unbeschadet der Bestimmung des Artikels 12 Absatz 5 des Gesetzes vom 23. August 1988, Nr. 400 sind die Region oder die autonomen Provinzen Trient und Bozen gemäß den jeweiligen Zuständigkeiten vom Präsidium des Ministerrates über jeden Verwaltungsakt, mit dem Ausrichtungs- und Koordinierungsmaßnahmen getroffen werden, hinsichtlich seiner Vereinbarkeit mit dem Sonderstatut und den entsprechenden Durchführungsbestimmungen, einschließlich der in diesem Dekret enthaltenen, anzuhören. Die allfälligen Bemerkungen der Region oder der autonomen Provinz müssen innerhalb von 20 Tagen einlangen.

(4) Die Gültigkeit des Ausrichtungs- und Koordinierungsaktes innerhalb des Gebietes der Region oder der Provinzen, der auf den in die Zuständigkeit der Region oder der autonomen Provinzen fallenden Sachgebieten erlassen wurde, ist für dreißig Tage nach Beginn der Frist für die Anfechtung im Sinne des Artikels 98 Absatz 2 des genannten Sonderstatutes ausgesetzt, soweit die Region oder die autonome Provinz in den Stellungnahmen nach Absatz 3 einen begründeten Hinweis auf die Unvereinbarkeit des Aktes mit dem Sonderstatut und den entsprechenden Durchführungsbestimmungen, einschließlich der in diesem Dekret enthaltenen, gibt.

(5) Wenn innerhalb der dreißigtägigen Frist nach Absatz 4 die Region oder die autonome Provinz Beschwerde wegen Kompetenzkonflikt hinsichtlich des Verwaltungsaktes, auf den sich die begründete Anzeige bezieht, einlegt und soweit die Beschwerde diesen begründeten Hinweis bestätigt, wird die Wirksamkeit dieses Aktes innerhalb des Gebietes der Region oder der Provinz weiterhin bis zur Veröffentlichung des Erkenntnisses des Verfassungsgerichtshofes ausgesetzt.

(6) In dem Verfahren über einen Kompetenzkonflikt kann der Verfassungsgerichtshof auf Antrag des Präsidenten des Ministerrates aus schwerwiegenden Gründen und mit begründetem Beschluß verfügen, daß der Absatz 5 nicht angewandt werden soll.

(7) Durch den Verwaltungsakt, mit welchem Ausrichtungs- und Koordinierungsmaßnahmen unter Anwendung von Grundsätzen und Bestimmungen erlassen werden, die in einem Gesetzgebungsakt des Staates nach Artikel 2 Absatz 1 enthalten sind, ist die Verwaltungstätigkeit der Region und der autonomen Provinzen nicht direkt gebunden, soweit die mit den genannten Grundsätzen und Bestimmungen unvereinbaren Gesetzesbestimmungen der Region und der Provinzen aufrecht bleiben.

4. (Verwaltungsfunktionen)

(1) In den in die Zuständigkeit der Region oder der autonomen Provinzen fallenden Sachbereichen kann das Gesetz den staatlichen Organen keinerlei Verwaltungsfunktionen übertragen, und zwar einschließlich jener betreffend die Aufsicht, die Verwaltungspolizei und die Feststellung von Übertretungen in Verwaltungssachen, die sich von jenen unterscheiden, welche dem Staat gemäß Sonderstatut und den entsprechenden Durchführungsbestimmungen zustehen, unbeschadet der im Sinne des Artikels 22 des Statutes geforderten Maßnahmen.

(2) Falls in der Ausübung ihrer Funktionen die Organe oder Ämter des Staates und jene der Region oder der Provinzen Übertretungen regionaler oder provinzieller bzw. staatlicher Bestimmungen oder Maßnahmen feststellen, teilen sie dies der zuständigen Verwaltungsbehörde für die ihr zustehenden Maßnahmen mit.

(3) Unbeschadet dessen, was im Sonderstatut und in den entsprechenden Durchführungsbestimmungen verfügt wird, dürfen in den Sachbereichen nach Absatz 1 die staatlichen Verwaltungen, einschließlich der autonomen, und die vom Staat abhängigen Körperschaften weder Ausgaben verfügen noch direkt oder indirekt Finanzierungen oder Beiträge für Tätigkeiten innerhalb des Gebietes der Region oder der Provinzen gewähren.

Dieses Dekret ist mit dem Staatssiegel zu versehen und in die amtliche Vorschriftensammlung der Republik Italien aufzunehmen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

¹⁾ Kundgemacht im Ord. Beibl. zum G.Bl. vom 22. April 1992, Nr. 94; die deutsche Übersetzung wurde im Ord. Beibl. zum A.Bl. vom 12. Mai 1992, Nr. 20, veröffentlicht.

§ 54

DECRETO LEGISLATIVO 16 marzo 1992, n. 268 1)

Norme di attuazione dello statuto speciale per il Trentino-Alto Adige in materia di finanza regionale e provinciale
1992

1.

(1) Lo statuto richiamato senza altra indicazione nelle disposizioni che seguono è lo statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige quale risulta dal testo unico approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, come modificato dagli articoli da 1 a 12 della legge 30 novembre 1989, n. 386, in forza dell'articolo 104 dello statuto.

2.

(1) La devoluzione alla Regione Trentino-Alto Adige delle quote del gettito delle entrate tributarie di cui all'articolo 69 dello statuto è effettuata sulla base dell'ammontare delle entrate stesse versate nelle casse dello Stato nel territorio della regione.

3.

(1) Ai sensi degli articoli 72 e 73 dello statuto, le province possono stabilire imposte e tasse sul turismo e la regione e le province possono istituire tributi propri in armonia con i principi del sistema tributario dello Stato, quali risultano da leggi che espressamente li stabiliscono per i singoli tributi, ovvero quali si desumono dalla legislazione vigente nel caso di istituzione di tributi non specificatamente disciplinati da leggi dello Stato. La regione e le province possono altresì istituire nelle materie di rispettiva competenza tributi e contributi corrispondenti a quelli di competenza delle regioni a statuto ordinario e delle province di diritto comune in armonia con i principi stabiliti dalle leggi che li disciplinano. Fino all'istituzione da parte delle province o della regione dei predetti tributi e contributi continuano ad applicarsi le norme relative ai corrispondenti tributi e contributi statali. 2)

(2) Per i fini dell'articolo 72 dello statuto ed entro il limite dei principi indicati al comma 1, le province possono stabilire, con efficacia nel loro ambito territoriale, forme di imposizione che, colpiscono attività ovvero utilizzo di beni immobili riferiti alla pratica turistica, ovvero attività economiche qualificate come turistiche o inerenti al turismo, in quanto dallo stesso direttamente influenzate sotto il profilo economico, anche in rapporto alla localizzazione dell'attività medesima. 3)

4.

(1) I canoni di concessione di grande derivazione di acque pubbliche di cui all'articolo 71 dello statuto, ceduti alle Province autonome di Trento e Bolzano nella misura fissa dei nove decimi, si riferiscono al demanio idrico dello Stato. I canoni per le concessioni di grandi derivazioni di acque pubbliche sul demanio idrico provinciale restano acquisiti al bilancio delle rispettive province.

(2) I canoni di concessione di piccole derivazioni di acque pubbliche sul demanio idrico provinciale sono di spettanza delle province; sono di spettanza dello Stato quelli sul demanio idrico statale.

5.

(1) La devoluzione alle Province autonome di Trento e Bolzano delle quote del gettito delle entrate tributarie e la cessione dei canoni, di cui agli articoli 70, 71 e 75 dello statuto, è effettuata sulla base dell'ammontare delle entrate stesse versate in conto competenza e in conto residui nelle casse dello Stato nel territorio delle due province, nonché ai sensi dell'articolo 6.

(2) Ai fini dell'articolo 75, comma 1, lettera g), dello statuto per entrate tributarie si intendono le entrate qualificate come tali nel bilancio dello Stato. Le entrate tributarie comprendono addizionali, maggiorazioni ed interessi per mancato o ritardato pagamento e non comprendono pene pecuniarie, multe, ammende e sanzioni amministrative inflitte a seguito di trasgressioni.

6.

(1) L'applicazione dell'articolo 75, comma 2, dello statuto ha luogo sulla base delle disposizioni di cui ai commi successivi.

(2) L'ammontare delle entrate di cui al comma 1 versate fuori dal territorio provinciale in attuazione di disposizioni

amministrative è determinato sulla base delle rendicontazioni degli uffici competenti.

(3) L'ammontare delle quote di gettito della tassa sul possesso degli autoveicoli e quello delle quote di gettito dell'imposta di fabbricazione sui prodotti petroliferi, di cui all'articolo 75, comma 1, lettera f), dello statuto, sono determinati sulla base degli importi relativi ai veicoli immatricolati in ciascuna provincia e, rispettivamente, sulla base delle quantità erogate dagli impianti di distribuzione situati in ciascuna provincia nell'anno cui la devoluzione si riferisce e dell'aliquota media ponderata della corrispondente imposta di fabbricazione nel medesimo anno.

(4) La determinazione dell'ammontare delle altre entrate afferenti all'ambito provinciale ed affluite fuori dal relativo territorio in attuazione di disposizioni di legge, fino a quando non saranno definite con decreto del Ministro delle finanze, di concerto con il Ministro del tesoro, modalità analitiche di determinazione dei gettiti di spettanza provinciale, è effettuata d'intesa tra il Ministro del tesoro ed i presidenti delle rispettive giunte provinciali.

(5) Ai fini dell'applicazione del comma 4 si fa riferimento:

a) per l'imposta sui redditi delle persone fisiche e l'imposta locale sui redditi, alle relative dichiarazioni, nonché certificazioni sostitutive, ovvero ad ogni altra documentazione, anche provvisoria, utile ad individuare le entrate di spettanza provinciale con riferimento ai contribuenti aventi domicilio fiscale nel territorio delle province;

b) per le ritenute sugli interessi, premi ed altri frutti, ad ogni documentazione idonea a consentire una valutazione delle entrate di spettanza provinciale con riguardo ai depositi delle persone fisiche ed ai titoli esistenti presso gli uffici postali e gli sportelli di aziende e di istituti di credito operanti in ciascuna provincia, ovvero in relazione ai titoli comunque amministrati da aziende ed istituti di credito con sede in ciascuna provincia.

(6) Con l'intesa di cui al comma 4 è determinata l'incidenza convenzionale di ciascuna delle entrate tributarie considerate al comma 5 rispetto alle corrispondenti entrate tributarie riscosse nel territorio delle due province per il medesimo esercizio finanziario. Detta incidenza convenzionale è applicata per la determinazione delle entrate tributarie da devolvere alle province con riferimento all'anno nel quale è intervenuta l'intesa di cui al comma 4 ed ai successivi anni, sino al perfezionamento di nuova intesa, che di regola ha cadenza non inferiore al triennio. All'atto della prima intesa è altresì determinata l'incidenza percentuale annua relativa al periodo dal 1988 all'anno cui la predetta intesa si riferisce.

(6/bis) Entro un anno dal termine fissato ai sensi del comma 3, lettera d), dell'articolo 8 del decreto legislativo di approvazione della presente disposizione, è ridefinita l'intesa di cui al comma 4 per ricomprendere fra i tributi di cui al comma 5 anche l'imposta sul valore aggiunto prevista dall'articolo 75, comma 1, lettera d), dello statuto, determinata con riferimento ai consumi finali. 4)

(7) Le entrate afferenti al territorio provinciale ed affluite fuori dal medesimo in attuazione di disposizioni legislative, non quantificate a termini dei commi precedenti, si considerano compensate con le entrate riscosse nel territorio delle due province e afferenti alla restante parte del territorio nazionale.

7.

(1) Il gettito delle entrate tributarie di cui agli articoli 2 e 5 è determinato al netto dei rimborsi ed accrediti a qualsiasi titolo e comunque effettuati dallo Stato a favore dei contribuenti in relazione alle entrate predette.

(2) Le modalità di contabilizzazione, per l'applicazione del comma 1, degli importi da detrarre sono stabilite con decreto del Ministro delle finanze, di concerto con il Ministro del tesoro, d'intesa con la regione e le province.

8.

(1) Il versamento alla Regione Trentino-Alto Adige e alle Province autonome di Trento e di Bolzano di quanto loro spettante a norma degli articoli 2, 4, 5 e 6 è disposto dal Ministero del tesoro mediante mandato diretto da estinguersi con accreditamento ai conti correnti accesi presso la Tesoreria centrale a favore degli enti suddetti.

(2) Detto versamento è effettuato a titolo di acconto in misura pari al gettito, rapportato ad anno finanziario, delle entrate tributarie versate ai predetti enti nell'esercizio precedente ed è eseguito con periodicità trimestrale. 5)

(3) Il saldo, con relativo eventuale conguaglio, è effettuato contestualmente all'erogazione della quarta rata trimestrale dell'anno successivo a quello di riferimento, sulla base dei dati comunicati dai competenti uffici finanziari.

(4) Le disposizioni di cui al presente articolo hanno applicazione dal 1° gennaio 1992; dalla stessa data sono abrogate le disposizioni di cui all'articolo 61 del decreto del Presidente della Repubblica 30 giugno 1951, n. 574.

(4/bis) I fondi di cui ai commi 2 e 3 sono resi disponibili alla regione ed alle province sui rispettivi conti accesi presso la Tesoreria centrale entro il primo mese di ciascun trimestre. La regione e le province possono disporre fino a tre prelevamenti mensili dai rispettivi conti e per ciascun conto, salve disposizioni più favorevoli previste dalla normativa vigente in materia di tesoreria unica. I fondi richiesti sono accreditati alla regione ed alle province presso i rispettivi Tesorieri di norma non oltre cinque giorni lavorativi dalla richiesta. 6)

9.

(1) Il gettito derivante da maggiorazioni di aliquote o dall'istituzione di nuovi tributi, se destinato per legge, per finalità

diverse da quelle di cui al comma 6 dell'articolo 10 e al comma 1, lettera b), dell'articolo 10/bis, alla copertura, ai sensi dell'articolo 81 della Costituzione, di nuove specifiche spese di carattere non continuativo che non rientrano nelle materie di competenza della regione o delle province, ivi comprese quelle relative a calamità naturali, è riservato allo Stato, purché risulti temporalmente delimitato, nonché contabilizzato distintamente nel bilancio statale e quindi quantificabile. Fuori dei casi contemplati nel presente articolo si applica quanto disposto dagli articoli 10 e 10/bis. 7)

10.

- (1) Per la definizione dell'accordo relativo alla determinazione della quota variabile di cui all'articolo 78 dello statuto si tiene conto del complesso delle spese per interventi generali dello Stato, disposti negli stessi settori di competenza della provincia, mediante l'applicazione della media aritmetica dei parametri della popolazione e del territorio di ciascuna provincia, nonché della quota dell'incremento di gettito tributario da destinare allo Stato per le finalità e secondo i criteri di determinazione di cui ai commi 6 e 7.
- (2) L'accordo per la determinazione della quota variabile di ciascun esercizio è definito annualmente, d'intesa tra Governo e presidenti delle giunte provinciali, entro il mese di febbraio con riferimento alla quota relativa all'esercizio in corso. In relazione ad esigenze di certezza nella programmazione delle risorse da parte delle province, l'accordo può essere definito anche nell'esercizio precedente a quello di riferimento, su richiesta delle stesse, tenendo conto, qualora necessario, del disegno di legge finanziaria e dei disegni di legge collegati.
- (3) Le spese di cui al comma 1 sono desunte dagli stanziamenti del bilancio di previsione dello Stato per l'esercizio precedente, considerati tenendo conto delle variazioni successivamente apportate, incluse comunque quelle disposte dall'assestamento del bilancio ovvero, qualora ancora non approvato, dal relativo disegno di legge presentato dal Governo al Parlamento. Il limite dei quattro decimi del gettito dell'imposta sul valore aggiunto di cui all'articolo 78, primo comma, dello statuto è stimato in base al corrispondente valore definito per la quota variabile relativa all'esercizio precedente, corretto tenendo conto della evoluzione del gettito intervenuta, nonché delle indicazioni quantitative circa l'evoluzione del gettito stesso previste dal documento di programmazione economico finanziaria approvato dal Governo, relativo all'esercizio cui si riferisce la quota variabile.
- (4) Devono considerarsi generali gli interventi disposti dallo Stato sul territorio nazionale, sia in esso compreso o meno quello delle due province, purché non specificatamente localizzati in particolari zone del territorio medesimo.
- (5) Non sono comunque da considerare, ai fini della determinazione della quota variabile, le seguenti fattispecie:
- le spese relative al personale statale in attività o quiescenza;
 - i fondi speciali destinati alla copertura di provvedimenti legislativi da adottare; ⁶
 - le spese iscritte nel bilancio dello Stato per la devoluzione o regolazione contabile di tributi o quote di tributi statali attribuiti alle regioni a statuto ordinario e speciale;
 - le spese riferite ad interventi statali relativi a leggi di cui all'articolo 5 della legge 30 novembre 1989, n. 386, nel caso in cui le province siano ammesse ai relativi riparti;
 - gli interventi statali per la finanza locale.
- (6) Una quota del previsto incremento del gettito tributario, escludendo comunque gli incrementi derivanti dall'evoluzione tendenziale, spettante alle province autonome e derivante dalle manovre correttive di finanza pubblica previste dalla legge finanziaria e dai relativi provvedimenti collegati, nonché dagli altri provvedimenti legislativi aventi le medesime finalità e non considerati ai fini della determinazione dell'accordo relativo all'esercizio finanziario precedente, da valutarsi al netto delle eventuali previsioni di riduzione di gettito conseguenti all'applicazione di norme connesse, può essere destinata limitatamente agli esercizi previsti dall'accordo, al raggiungimento degli obiettivi di riequilibrio della finanza pubblica previsti dai predetti provvedimenti.
- (7) Nella determinazione della quota di cui al comma 6 si tiene conto altresì:
- dei gettiti derivanti da maggiorazioni di aliquote o dall'istituzione di nuovi tributi se destinati per legge alla copertura, ai sensi dell'articolo 81 della Costituzione, delle spese di cui all'articolo 9, nel caso in cui i predetti gettiti non risultino contabilizzati distintamente nel bilancio dello Stato, o non risultino temporalmente delimitati;
 - delle spese relative a nuove competenze trasferite o delegate dallo Stato alle province.
- (8) L'accordo di cui al comma 2 definisce i criteri e le modalità per la regolazione dei rapporti finanziari conseguenti. Nell'ambito della definizione dell'accordo medesimo si provvede altresì alla ricognizione congiunta delle modalità di applicazione dell'articolo 9.
- (9) Il versamento della quota variabile spettante alle province è eseguito, con periodicità trimestrale, secondo le modalità di cui all'articolo 8, comma 1. I relativi fondi sono resi disponibili alle scadenze secondo le disposizioni di cui all'articolo 8, comma 4/bis.
- (10) Nel caso in cui non si perfezioni nel termine previsto l'accordo di cui al comma 2, la quota variabile viene versata a ciascuna provincia nella misura dell'80 per cento di quella spettante per l'esercizio immediatamente precedente, salvo conguaglio sulla base dell'intesa successivamente intervenuta. 8)

10/bis.

(1) Entro la data di cui al comma 2 dell'articolo 10 è altresì definito l'accordo tra il Governo e il Presidente della giunta regionale che individua:

a) la quota da destinare al bilancio dello Stato del gettito tributario derivante da maggiorazioni di aliquote di tributi o dall'istituzione di nuovi tributi, se destinato per legge alla copertura, ai sensi dell'articolo 81 della Costituzione, delle spese di cui all'articolo 9, qualora il predetto gettito non risulti distintamente contabilizzato nel bilancio dello Stato, ovvero temporalmente delimitato;

b) l'eventuale quota delle spese derivanti dall'esercizio delle funzioni statali delegate alla regione, che rimane a carico del bilancio della regione medesima, in relazione alle disposizioni di cui al comma 6 dell'articolo 10, da determinarsi nei limiti del previsto incremento del gettito tributario derivante dalle manovre correttive di finanza pubblica, nonché tenuto conto della quota di cui alla lettera a).

(2) Nell'ambito della definizione dell'accordo si provvede altresì alla ricognizione congiunta delle modalità di applicazione dell'articolo 9.

(3) Nel caso in cui non si perfezioni nel termine previsto l'accordo di cui al comma 1, si applicano le disposizioni previste dalla vigente normativa in materia di deleghe di competenze statali alla regione. 9)

11.

(1) Se e per quanto il gettito dell'imposta sul valore aggiunto relativa all'importazione riscosso nel territorio regionale cessa o è ridotto a causa dell'attuazione di disposizioni comunitarie relative all'imposta predetta, ovvero a causa di una diversa localizzazione delle esistenti strutture doganali, le conseguenti minori entrate regionali e provinciali sono sostituite da una somma commisurata a quote del gettito riscosso nel territorio regionale per altri tributi erariali.

(2) La somma sostitutiva di cui al comma 1 concorre a determinare anche il limite complessivo delle devoluzioni in quota variabile di cui all'articolo 78, comma 1, dello statuto.

(3) Gli altri tributi erariali di cui al comma 1 sono individuati con decreto del Presidente del consiglio dei Ministri, di concerto con il Ministro delle finanze, previa deliberazione del Consiglio dei Ministri, dopo intesa con il Presidente della giunta regionale e con i presidenti delle giunte provinciali.

(4) Le minori entrate di cui al comma 1 sono accertate rispetto al gettito dell'imposta sul valore aggiunto relativa all'importazione riscosso nel territorio regionale nell'esercizio finanziario anteriore a quello nel corso del quale si è verificato il fatto che le ha originate.

12.

(1) Le disposizioni in ordine alle procedure ed alla destinazione dei fondi di cui all'articolo 5 della legge 30 novembre 1989, n. 386, si applicano con riferimento alle leggi statali di intervento previste, anche se le stesse non sono espressamente richiamate.

(2) Le disposizioni di cui all'articolo 4, comma 3, del decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 266, non concernono l'attribuzione o la ripartizione di fondi statali a favore della provincia per scopi determinati dalle leggi statali. A detti fondi continuano ad applicarsi le disposizioni di cui all'articolo 5, comma 2, della legge 30 novembre 1989, n. 386.

(3) In caso di assegnazione di finanziamenti ai sensi dell'articolo 5, comma 2, della legge 30 novembre 1989, n. 386, i relativi stanziamenti di spesa sono comunque iscritti nel bilancio provinciale nella misura necessaria per far fronte rispettivamente agli impegni ed ai pagamenti previsti per l'esercizio in corso, salvo l'obbligo di compensare gli eventuali minori stanziamenti rispetto alle assegnazioni con maggiori stanziamenti negli esercizi successivi.

(4) Le somme assegnate ai sensi dell'articolo 5, comma 2, della legge 30 novembre 1989, n. 386, sono erogate in una o più soluzioni, prescindendo da qualunque altro adempimento. 10)

13.

(1) La regione e le province, per l'espletamento della loro collaborazione all'accertamento delle imposte erariali sui redditi di soggetti aventi domicilio fiscale nei rispettivi territori, hanno facoltà di prendere visione delle dichiarazioni annuali dei redditi, delle dichiarazioni annuali dei sostituti d'imposta, nonché dei certificati di cui agli articoli 1, 2, 3 e 8 del decreto del Presidente della Repubblica 29 settembre 1973, n. 600, con modalità da concordare con il Ministero delle finanze. 11)

(2) Le amministrazioni comunali e gli enti pubblici operanti nell'ambito provinciale sono tenuti a fornire a richiesta qualsiasi informazione utile per le finalità di cui all'articolo 82 dello statuto.

(3) La regione e le province possono, con proprie leggi, disciplinare le modalità per la messa a disposizione dell'Amministrazione finanziaria dello Stato, d'intesa con la medesima, di beni, attrezzature e personale.

14.

(1) Per l'esercizio delle funzioni delegate di cui all'articolo 16 dello statuto, lo Stato provvede a rimborsare la regione e le province delle spese dalle stesse sostenute. La relativa quantificazione è disposta sulla base dei criteri previsti nelle singole norme di delega, ovvero d'intesa tra il Governo ed i presidenti delle rispettive giunte.

15.

(1) Le quote di stanziamenti degli stati di previsione della spesa del bilancio dello Stato, di cui è stata prevista, in base alle leggi vigenti nei vari settori di intervento, l'assegnazione alla Regione Trentino-Alto Adige, per le materie di competenza delle Province di Trento e Bolzano sono corrisposte alle province stesse e rimangono acquisite ai rispettivi bilanci.

16.

(1) Spetta alla regione e alle province emanare norme in materia di bilanci, di rendiconti, di amministrazione del patrimonio e di contratti della regione e delle province medesime e degli enti da esse dipendenti.

(2) Alla regione e alle province non si applicano le disposizioni di cui alla legge 21 giugno 1896, n. 218.

17.

(1) Le attribuzioni dell'amministrazione dello Stato in materia di finanza locale esercitate direttamente dagli organi centrali e periferici dello Stato, nonché quelle già spettanti alla Regione Trentino-Alto Adige nella stessa materia, sono esercitate per il rispettivo territorio dalle province di Trento e Bolzano. La materia della finanza locale non comprende la materia dei tributi locali.

(2) Restano ferme le competenze nelle materie relative agli ordinamenti attribuite alla regione dallo statuto e dalle relative norme di attuazione.

(3) Nel rispetto delle competenze regionali in materia di ordinamento dei comuni, le province disciplinano con legge i criteri per assicurare un equilibrato sviluppo della finanza comunale, ivi compresi i limiti all'assunzione di personale, le modalità di ricorso all'indebitamento, nonché le procedure per l'attività contrattuale.

18.

(1) Le province disciplinano con legge le modalità e i criteri per la definizione dell'accordo di cui all'articolo 81 dello statuto.

(2) In caso di mancato accordo entro i termini stabiliti dalle leggi di cui al comma 1, le motivazioni delle parti sono riportate in un apposito verbale da unire al disegno di legge per l'assegnazione ai comuni dei mezzi finanziari previsti dall'articolo 81 dello statuto, che la Giunta provinciale presenta al consiglio.

19.

(1) A fini di coordinamento, i presidenti della Giunta provinciale concordano annualmente con il Ministro del tesoro l'entità dei mezzi che la Cassa depositi e prestiti destina nelle rispettive province sulla base dei programmi nei settori della finanza locale, dei lavori pubblici e dell'edilizia comunque sovvenzionata, e, secondo le priorità dagli stessi stabilite, anche in deroga alle eventuali disposizioni statali in materia.

20.

(1) Ai sensi dell'articolo 110 dello statuto la decorrenza dell'applicazione delle norme contenute nel titolo VI dello statuto medesimo è fissata al 1° gennaio 1973.

(2) I rapporti finanziari derivanti dall'applicazione del titolo VI dello statuto per il periodo compreso tra il 1° gennaio 1973 ed il 31 dicembre 1987 si intendono regolati a titolo definitivo secondo le modalità provvisoriamente adottate dai competenti organi statali, nei riguardi della Regione Trentino-Alto Adige e delle Province autonome di Trento e Bolzano.

(3) Ai fini della detrazione di cui all'articolo 12, comma 3, della legge 30 novembre 1989, n. 386, le somme sostitutive dei tributi erariali soppressi sono quelle devolute alla regione ed alle province ai sensi dell'articolo 8 del decreto del Presidente della Repubblica 26 ottobre 1972, n. 638, per gli esercizi 1988 e 1989.

(4) Ai fini della detrazione di cui all'articolo 12, comma 4, della legge 30 novembre 1989, n. 386, le somme sostitutive dei tributi erariali soppressi sono determinate in misura pari ai trasferimenti complessivamente disposti dallo Stato ai comuni a titolo di ripartizione del fondo ordinario per la finanza locale.

(5) Le somme da detrarre ai sensi dell'articolo 12, comma 5, della legge 30 novembre 1989, n. 386, sono determinate dal Ministro del tesoro, d'intesa con i presidenti delle rispettive giunte.

(6) Fino a quando non sarà emanato il decreto previsto dall'articolo 7, comma 2, il gettito delle entrate tributarie di cui agli articoli 2 e 5 è determinato al lordo dei rimborsi e accrediti a qualsiasi titolo e comunque effettuati dallo Stato a favore dei contribuenti in relazione alle predette entrate e le somme dovute dalle province e dalla regione a titolo di rimborso sono conteggiate in detrazione in occasione dei versamenti di cui all'articolo 8, commi 3 e 4, per gli importi richiesti dall'intendenza di finanza o da altri uffici dell'Amministrazione finanziaria.

21.

(1) Sono abrogate le disposizioni contenute negli articoli 57, 62 e 63 del decreto del Presidente della Repubblica 30 giugno 1951, n. 574.

(2) Sono abrogati l'articolo 1 e l'articolo 6, primo comma, del decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 473.

Il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sarà inserito nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

¹⁾ Pubblicato nel Suppl. Ord. alla G.U. 22 aprile 1992, n. 94.

²⁾ Il comma 1 è stato integrato dall'art. 1, comma 1, del D.Lgs. 24 luglio 1996, n. 432.

³⁾ Il comma 2 è stato sostituito dall'art. 1, comma 2, del D.Lgs. 24 luglio 1996, n. 432.

⁴⁾ Il comma 6/bis è stato inserito dall'art. 2 del D.Lgs. 24 luglio 1996, n. 432;

vedi l'art. 8, comma 5, del D.Lgs. 24 luglio 1996, n. 432:

(5) Gli eventuali maggiori gettiti conseguenti all'applicazione del comma 6/bis dell'articolo 6 del decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268, come introdotto dall'articolo 2 del presente decreto, sono attribuiti alle province con decorrenza dall'anno successivo al termine fissato ai sensi del comma 3, lettera d).

⁵⁾ Il comma 2 è stato sostituito dall'art. 3, comma 1, del D.Lgs. 24 luglio 1996, n. 432.

⁶⁾ Il comma 4/bis è stato aggiunto dall'art. 3, comma 2, del D.Lgs. 24 luglio 1996, n. 432.

⁷⁾ L'art. 9 è stato sostituito dall'art. 4 del D.Lgs. 24 luglio 1996, n. 432;

vedi l'art. 8, commi 1 e 3, del D.Lgs. 24 luglio 1996, n. 432:

(1) Le disposizioni dell'articolo 9 del decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268, come sostituito dall'articolo 4 del presente decreto, hanno effetto dalla data del 1° gennaio 1996. A decorrere dalla medesima data cessano di avere applicazione per la regione e per le province le riserve all'erario già disposte da leggi statali entrate in vigore anteriormente alla data di entrata in vigore del presente decreto.

(3) Entro sei mesi dall'entrata in vigore del presente decreto, sono determinati, d'intesa tra il Governo e i presidenti delle giunte regionale e provinciali:

a) gli ammontari delle riserve all'erario, già disposte da leggi in vigore, spettanti allo Stato fino al 31 dicembre 1995, sulla base di una stima degli incrementi di gettito derivanti dalle medesime leggi, al netto delle eventuali riduzioni di gettito conseguenti a norme connesse e dell'incremento derivante dall'evoluzione tendenziale;

b) gli ammontari delle quote variabili fino al 1995, non ancora definite alla data di entrata in vigore del presente decreto, tenendo conto delle disposizioni di cui al comma 6;

c) la quota di partecipazione, limitatamente all'anno 1995, al processo di contenimento del fabbisogno del settore statale di cui all'articolo 34, comma 4, della legge 23 dicembre 1994, n. 724;

d) le modalità per la regolazione anche graduale dei rapporti finanziari conseguenti alle disposizioni di cui alle lettere a), b) e c), che dovranno comunque prevedere la corresponsione delle somme nette spettanti alle province in un numero massimo di quattro annualità, decorrenti dal 1996.

⁸⁾ L'art. 10 è stato sostituito dall'art. 5 del D.Lgs. 24 luglio 1996, n. 432;

vedi l'art. 8, commi 2, 4 e 6 del D.Lgs. 24 luglio 1996, n. 432:

(2) Le disposizioni di cui all'articolo 10 del predetto decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268, come sostituito dall'articolo 5 del presente decreto, trovano prima applicazione, fatto salvo quanto disposto dal comma 4, con la definizione degli accordi relativi alla determinazione della quota variabile per l'esercizio 1996. Le disposizioni di cui all'articolo 10/bis del medesimo decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268, come introdotte dall'articolo 6 del presente decreto, trovano prima applicazione con la definizione degli accordi relativi all'esercizio 1996. Nella definizione degli accordi di cui all'articolo 10/bis relativi agli esercizi 1996 e 1997 si tiene conto dei risparmi di spesa già assicurati al bilancio dello Stato ai sensi dell'articolo 34, comma 6, della legge 23 dicembre 1994, n. 724.

(4) Le disposizioni di cui al comma 10 dell'articolo 10 del decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268, come sostituito dall'articolo 5 del presente decreto, trovano prima applicazione con la definizione degli accordi relativi alla

determinazione della quota variabile per l'esercizio 1997.

(6) Per la definizione dell'accordo per la determinazione della quota variabile per l'esercizio 1995, le spese per gli interventi generali dello Stato disposte negli stessi settori di competenza della provincia e il limite dei quattro decimi del gettito dell'imposta sul valore aggiunto di cui all'articolo 78, primo comma, dello statuto possono essere desunte secondo le modalità fissate dal comma 3 dell'articolo 10 del decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268, come sostituito dall'articolo 5 del presente decreto.

⁹⁾ L'art. 10/bis è stato inserito dall'art. 6 del D.Lgs. 24 luglio 1996, n. 432.

¹⁰⁾ L'art. 12 è stato sostituito dall'art. 7 del D.Lgs. 24 luglio 1996, n. 432.

¹¹⁾ Vedi l'art. 8, comma 7, del D.Lgs. 24 luglio 1996, n. 432:

(7) L'accordo di cui al comma 1 dell'articolo 13 del decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268, è definito entro sei mesi dalla data di entrata in vigore del presente decreto. Il predetto accordo ricomprende anche le dichiarazioni annuali relative all'imposta sul valore aggiunto.

§ 54

LEGISLATIVDEKRET vom 16. März 1992, Nr. 268 1)

Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol über das Finanzwesen auf regionaler und provinzieller Ebene
1992

1.

(1) Das in den nachstehenden Bestimmungen ohne weiteren Hinweis angeführte Statut ist das Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol, in dem mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Einheitstext wiedergegebenen und im Sinne des Artikels 104 des Statutes durch das Verfassungsgesetz vom 12. April 1989, Nr. 3 und durch Artikel 1 und 12 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 abgeänderten Wortlaut.

2.

(1) Die Abtretung der Anteile am Ertrag der Steuereinnahmen nach Artikel 69 des Statutes an die Region Trentino-Südtirol wird auf der Grundlage derselben Einnahmen vorgenommen, die im Gebiet der Region in die Staatskassen eingezahlt werden.

3.

(1) Im Sinne der Artikel 72 und 73 des Statutes können die Provinzen Fremdenverkehrssteuern und -gebühren einführen, und die Region und die Provinzen können eigene Steuern in Übereinstimmung mit den Grundsätzen des staatlichen Steuersystems einführen, die aus Gesetzen hervorgehen, durch welche sie ausdrücklich für die einzelnen Steuern festgelegt werden, oder die im Falle einer Einführung von Steuern, die nicht eigens durch Staatsgesetze geregelt sind, der geltenden einschlägigen Gesetzgebung zu entnehmen sind. In Übereinstimmung mit den in den entsprechenden Gesetzen festgelegten Grundsätzen können die Region und die Provinzen weiters in den ihnen übertragenen Sachgebieten Steuern und Abgaben einführen, und zwar jene, die auch in den Zuständigkeitsbereich der Regionen mit Normalstatut und der anderen Provinzen fallen. Bis zum Zeitpunkt, zu dem die Provinzen oder die Region die genannten Steuern und Abgaben einführen, gelten weiterhin die Bestimmungen über die entsprechenden staatlichen Steuern und Abgaben. 2)

(2) Für die Zwecke des Artikels 72 des Statutes und im Rahmen der im ersten Absatz angeführten Grundsätze können die Provinzen innerhalb ihres Gebietsbereiches Steuern und Abgaben festsetzen, welche die mit dem Fremdenverkehr zusammenhängenden Tätigkeiten bzw. die Inanspruchnahme von unbeweglichen Gütern in diesem Bereich oder auch wirtschaftliche Tätigkeiten betreffen, die als Fremdenverkehrstätigkeiten oder als fremdenverkehrsbezogene Tätigkeiten eingestuft sind, da sie unter dem wirtschaftlichen Gesichtspunkt auch hinsichtlich ihres Wirkungskreises vom Fremdenverkehr direkt beeinflusst werden. 3)

4.

(1) Die Konzessionsgebühren für die Großableitungen öffentlicher Gewässer nach Artikel 71 des Statutes, die vom Staat den autonomen Provinzen Trient und Bozen im festen Ausmaß von neun Zehnteln abgetreten werden, beziehen sich auf das Wassergut des Staates. Die Konzessionsgebühren für die Großableitungen öffentlicher Gewässer auf dem Wassergut des Landes bleiben dem Haushalt der jeweiligen Provinzen erhalten.

(2) Die Konzessionsgebühren für Kleinableitungen öffentlicher Gewässer für die Provinzen auf dem Wassergut des Landes stehen den Provinzen zu; dem Staat stehen jene auf dem Wassergut des Staates zu.

5.

(1) Die Abtretung der Anteile am Ertrag der Steuereinnahmen und die Abtretung der Abgaben nach den Artikeln 70, 71 und 75 des Statutes an die autonomen Provinzen Trient und Bozen wird auf der Grundlage des Ausmaßes derselben Einnahmen, die als Kompetenzbeträge und als Rückstände in die Staatskassen in den beiden Provinzen eingezahlt werden, sowie im Sinne des Artikels 6 vorgenommen.

(2) Für die Zwecke des Artikels 75 Absatz 1 Buchstabe g) des Statutes gelten als Steuereinnahmen jene, die im Staatshaushalt als solche ausgewiesen sind. Die Steuereinnahmen umfassen Zuschläge, Erhöhungen und Zinsen wegen unterbliebener oder verspäteter Zahlung und umfassen nicht Geldstrafen, Geldbußen und Verwaltungsstrafen, die wegen Übertretungen auferlegt worden sind.

6.

- (1) Die Anwendung des Artikels 75 Absatz 2 des Statutes erfolgt auf der Grundlage der Bestimmungen der nachstehenden Absätze.
- (2) Der Betrag der in Durchführung von Verwaltungsbestimmungen außerhalb des Gebietes der Provinzen eingezahlten Einnahmen nach Absatz 1 wird auf der Grundlage der Rechnungslegungen der zuständigen Ämter festgesetzt.
- (3) Der Betrag der Anteile am Ertrag der Steuer auf den Besitz von Fahrzeugen und jener der Anteile am Ertrag der Fabrikationssteuer auf Erdölprodukte nach Artikel 75 Absatz 1 Buchstabe f) werden auf der Grundlage der Beträge für die in der jeweiligen Provinz zugelassenen Fahrzeuge sowie auf der Grundlage der an den Verteilerstellen im Gebiet einer jeden Provinz abgegebenen Mengen und des gewogenen mittleren Steuersatzes der entsprechenden Fabrikationssteuer im selben Jahr festgesetzt.
- (4) Die Festsetzung des Betrages der anderen Einnahmen, die den Bereich der Provinzen betreffen und in Durchführung von Gesetzesbestimmungen außerhalb des entsprechenden Gebietes zugeflossen sind, werden bis zu der durch Dekret des Finanzministers im Einvernehmen mit dem Schatzminister erfolgten Bestimmung der analytischen Festlegungseinzelheiten der den Provinzen zustehenden Erträge im Einvernehmen zwischen dem Schatzminister und den jeweiligen Landeshauptleuten vorgenommen.
- (5) Für die Zwecke der Anwendung des Absatzes 4 wird Bezug genommen:
- a) für die Steuer auf das Einkommen der natürlichen Personen und die lokale Einkommensteuer, auf die entsprechenden Erklärungen sowie Ersatzerklärungen oder auf jede andere auch provisorische Unterlage, die zur Ermittlung der den Provinzen zustehenden Einnahmen nützlich sein sollte, und zwar mit Bezug auf die Steuerpflichtigen mit Steuerwohnsitz im Gebiet der Provinzen,
 - b) für die Einbehalte auf Zinsen, Prämien und anderen Einnahmen, auf jede zur Bewertung der den Provinzen zustehenden Einnahmen geeigneten Unterlage, und zwar unter Berücksichtigung der Einlagen der natürlichen Personen und der bei den Postämtern und den Filialen der in jeder Provinz tätigen Banken und Kreditinstitute befindlichen Wertpapiere oder in bezug auf die Wertpapiere, die von Banken und Kreditinstituten mit Sitz in der jeweiligen Provinz in irgendeiner Weise verwaltet werden.
- (6) Mit dem Einvernehmen nach Absatz 4 wird der konventionelle Anteil einer jeden im Absatz 5 berücksichtigten Steuereinnahme in bezug auf die entsprechenden Steuereinnahmen bestimmt, die im Gebiet der zwei Provinzen für dasselbe Haushaltsjahr eingehoben werden. Dieser konventionelle Anteil wird zur Festsetzung der Steuereinnahmen herangezogen, die den Provinzen mit Bezugnahme auf jenes Jahr abzutreten sind, in welchem das Einvernehmen nach Absatz 4 stattgefunden hat, und mit Bezug auf die nachfolgenden Jahre, bis zum Zustandekommen eines neuen Einvernehmens, das in der Regel nach mindestens drei Jahren fällig ist. Beim ersten Einvernehmen wird außerdem der prozentuelle jährliche Anteil festgesetzt, welcher den Zeitraum vom Jahre 1988 bis zu jenem betrifft, auf das sich das genannte Einvernehmen bezieht.
- (6/bis) Innerhalb eines Jahres ab der im Sinne des Artikels 8 Absatz 3 Buchstabe d) des Legislativdekrets zur Genehmigung dieser Bestimmung festgesetzten Frist muß das Einvernehmen laut Absatz 4 neu zustande kommen, um auch die Mehrwertsteuer, welche im Artikel 75 Absatz 1 Buchstabe d) des Statuts vorgesehen und hinsichtlich des Endverbrauches festzustellen ist, in die Steuern laut Absatz 5 mit einzuschließen. 4)
- (7) Die Einnahmen, die das Gebiet der Provinzen betreffen und in Durchführung von Gesetzesbestimmungen außerhalb desselben Gebietes zugeflossen sind und nicht im Sinne der vorstehenden Absätze mengenmäßig festgelegt wurden, werden durch die Einnahmen als ausgeglichen betrachtet, die im Gebiet der zwei Provinzen eingehoben wurden und sich auf den restlichen Teil des Staatsgebietes beziehen.

7.

- (1) Der Ertrag der Steuereinnahmen nach den Artikeln 2 und 5 wird nach Abzug der aus jedwedem Grund und wie auch immer vom Staat vorgenommenen Rückzahlungen und Gutschriften zugunsten der Steuerpflichtigen in bezug auf die genannten Einnahmen festgelegt.
- (2) Die Einzelheiten zur buchmäßigen Erfassung der abziehenden Beträge für die Anwendung des Absatzes 1 werden mit Dekret des Finanzministers im Einvernehmen mit dem Schatzminister und im Einverständnis mit der Region und den Provinzen festgesetzt.

8.

- (1) Die Zahlung der im Sinne der Artikel 2, 4, 5 und 6 der Region Trentino-Südtirol und den autonomen Provinzen Trient und Bozen zustehenden Beträge wird durch das Schatzministerium mittels direkter Zahlungsanweisung verfügt, die mit Gutschrift auf die beim zentralen Schatzamt zugunsten der genannten Körperschaften eröffneten Kontokorrente einzulösen ist.
- (2) Diese Zahlung wird als Vorschußleistung im Ausmaß des jährlichen Ertrages der Steuereinnahmen, die den

genannten Körperschaften im vorhergehenden Haushaltsjahr entrichtet wurden, vorgenommen, und erfolgt in dreimonatlichen Raten. 5)

(3) Die Restzahlung wird mit dem entsprechenden allfälligen Ausgleich zusammen mit der Auszahlung der vierten Vierteljahresrate des auf das Bezugsjahr folgenden Jahres vorgenommen, und zwar auf der Grundlage der von den zuständigen Finanzämtern mitgeteilten Daten.

(4) Die Bestimmungen nach diesem Artikel werden ab 1. Jänner 1992 angewandt; ab demselben Zeitpunkt werden die Bestimmungen nach Artikel 61 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 30. Juni 1951, Nr. 574 aufgehoben.

(4/bis) Die Beträge laut Absätze 2 und 3 werden der Region und den Provinzen innerhalb des ersten Monats jedes Quartals auf den jeweiligen beim zentralen Schatzamt zu ihren Gunsten eröffneten Kontokorrenten zur Verfügung gestellt. Die Region und die Provinzen können von ihren jeweiligen Konten und für jedes Konto über drei Behebungen pro Monat verfügen, unbeschadet günstiger Bestimmungen gemäß den geltenden Rechtsvorschriften auf dem Sachgebiet des zentralen Schatzamtsdienstes. Die geforderten Beträge werden der Region und den Provinzen bei den jeweiligen Schatzämtern in der Regel innerhalb fünf Werktagen nach der Anforderung gutgeschrieben. 6)

9.

(1) Der Ertrag aus Erhöhungen von Steuersätzen oder aus der Einführung neuer Steuern ist dem Staat vorbehalten, falls er laut Gesetz und aufgrund von nicht im Artikel 10 Absatz 6 und im Artikel 10/bis Absatz 1 Buchstabe b) enthaltenen Zwecken im Sinne des Artikels 81 der Verfassung für die Deckung neuer besonderer gelegentlicher Ausgaben, die nicht die Zuständigkeitsbereiche der Region und der Provinzen betreffen, einschließlich der Ausgaben in Zusammenhang mit Naturkatastrophen, bestimmt ist, vorausgesetzt, daß er zeitlich begrenzt ist sowie im Staatshaushalt gesondert verbucht ist und daher beziffert werden kann. Für alle Fälle, die in diesem Artikel nicht behandelt werden, finden die Bestimmungen laut Artikel 10 und 10/bis Anwendung. 7)

10.

(1) Für den Abschluß der Vereinbarung betreffend die Festsetzung des veränderlichen Anteiles nach Artikel 78 des Statutes wird sowohl das Gesamtausmaß der Ausgaben für allgemeine Maßnahmen des Staates berücksichtigt, die in den in die Zuständigkeit der Provinz fallenden Bereichen verfügt worden sind, und zwar durch Anwendung des arithmetischen Durchschnittswertes der Bemessungsgrundlage in bezug auf die Bevölkerung und die Fläche einer jeden Provinz, als auch der Anteil der Erhöhung des Steuerertrages, welcher für die Zwecke und gemäß den Vereinbarungskriterien laut Absatz 6 und 7 für den Staat bestimmt ist.

(2) Die Vereinbarung für die Festlegung des veränderlichen Anteils für jedes Haushaltsjahr wird jährlich im Einvernehmen zwischen der Regierung und den Präsidenten der Landesausschüsse abgeschlossen, und zwar jeweils innerhalb Februar mit Bezug auf den Anteil des laufenden Haushaltsjahres. Sollte es für eine sichere Planung der Geldmittel von seiten der Provinzen erforderlich sein, so kann die Vereinbarung auf deren Anfrage hin auch im Jahr vor dem Bezugsjahr abgeschlossen werden, wobei, falls notwendig, der Entwurf des Finanzgesetzes und die damit zusammenhängenden Gesetzentwürfe zu berücksichtigen sind.

(3) Die Ausgaben nach Absatz 1 werden den Bereitstellungen des staatlichen Haushaltsvoranschlages für das vorhergehende Haushaltsjahr unter Berücksichtigung der nachträglichen Änderungen, einschließlich jener mit Nachtragshaushalt vorgenommenen bzw., falls dieser noch nicht genehmigt wurde, einschließlich jener Änderungen laut dem betreffenden Gesetzentwurf entnommen, welcher beim Parlament von der Regierung eingebracht wurde. Das Höchstausmaß von vier Zehnteln des Ertrages der Mehrwertsteuer laut Artikel 78 Absatz 1 des Statutes wird auf der Grundlage des entsprechenden Wertes berechnet, der für den veränderlichen Anteil in bezug auf das vorhergehende Haushaltsjahr festgelegt wurde, und welcher unter Berücksichtigung der erfolgten Entwicklung des Ertrages sowie aufgrund der Angaben in bezug auf das diesbezügliche Ausmaß berichtigt wurde, die aus dem von der Regierung genehmigten Haushaltsvoranschlag für das Jahr hervorgehen, auf welches sich der veränderliche Anteil bezieht.

(4) Als allgemein sind jene Maßnahmen zu betrachten, die vom Staat auf gesamtstaatlicher Ebene, mit oder auch ohne Einschluß des Gebietes der zwei Provinzen, verfügt werden, sofern diese nicht ausdrücklich auf besondere Gegenden des Staatsgebietes beschränkt sind.

(5) Für die Zwecke der Festsetzung des veränderlichen Anteiles sind jedenfalls nicht zu berücksichtigen:

- a) die Ausgaben in bezug auf das im Dienst stehende oder im Ruhestand befindliche Personal des Staates,
- b) die Sonderfonds zur Deckung der zu ergreifenden Gesetzgebungsmaßnahmen,
- c) die im Haushalt des Staates ausgewiesenen Ausgaben für die Abtretung oder die buchhalterische Regelung von staatlichen Steuern oder Steueranteilen, die den Regionen mit Normalstatut und mit Sonderstatut zuerkannt sind,
- d) die Ausgaben für staatliche Maßnahmen in bezug auf die Gesetze nach Artikel 5 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386, falls die Provinzen zu den entsprechenden Verteilungen zugelassen sind,
- e) die staatlichen Maßnahmen für die Lokal Finanzen.

(6) Ein den autonomen Provinzen zustehender Anteil der vorgesehenen Erhöhung des Steuerertrages - ausgenommen allerdings die Erhöhungen aufgrund der tendentiellen Entwicklung -, die sich aus korrektiven Maßnahmen für die

öffentlichen Finanzen ergibt, welche im Finanzgesetz und in den diesbezüglichen verbundenen Maßnahmen sowie in anderen dieselben Ziele verfolgenden und nicht zum Zwecke des Abschlusses der Vereinbarung für das vorhergehende Haushaltsjahr in Betracht gezogenen Gesetzesmaßnahmen, vorgesehen sind, und welche abzüglich der eventuell vorgesehenen Verringerungen des Ertrages aufgrund der Anwendung von damit zusammenhängenden Bestimmungen zu sehen ist, kann, beschränkt auf die in der Vereinbarung erwähnten Haushaltsjahre, für das Erreichen des Zieles der Sanierung der öffentlichen Finanzen gemäß vorgenannten Maßnahmen bestimmt werden.

(7) Bei der Festlegung des Anteils laut Absatz 6 sind weiterhin zu berücksichtigen:

- a) Erträge aus Erhöhungen der Steuersätze oder aus der Einführung neuer Steuern, wenn diese laut Gesetz im Sinne des Artikels 81 der Verfassung zur Deckung der Ausgaben laut Artikel 9 bestimmt sind, und wenn genannte Erträge nicht gesondert im Haushalt des Staates ausgewiesen oder keiner zeitlichen Begrenzung unterworfen sind,
- b) Ausgaben in bezug auf neue den Provinzen vom Staat übertragene oder delegierte Zuständigkeiten.

(8) In der Vereinbarung laut Absatz 2 werden die Kriterien und die Modalitäten für die Regelung der sich ergebenden finanziellen Beziehungen festgesetzt. Beim Abschluß der genannten Vereinbarung werden weiters die Modalitäten zur Anwendung des Artikels 9 gemeinsam überprüft.

(9) Die Zahlung des den Provinzen zustehenden veränderlichen Anteils erfolgt dreimonatlich gemäß den Modalitäten laut Artikel 8 Absatz 1. Die entsprechenden Mittel werden zu den Terminen laut den Bestimmungen nach Artikel 8 Absatz 4/bis zur Verfügung gestellt.

(10) Sollte die Vereinbarung laut Absatz 2 nicht innerhalb der vorgesehenen Frist getroffen werden, so wird der veränderliche Anteil jeder Provinz in Höhe von 80 Prozent des für das vorhergehende Haushaltsjahr zustehenden Anteils ausgezahlt, vorbehaltlich des Ausgleichs auf der Grundlage der Übereinkunft, zu der man in der Folge gelangt ist. 8)

10/bis.

(1) Innerhalb des Datums laut Artikel 10 Absatz 2 wird weiters die Vereinbarung zwischen der Regierung und dem Präsidenten des Regionalausschusses getroffen, in welcher nachstehendes festgelegt wird:

- a) der für den Staatshaushalt bestimmte Anteil des Steuerertrages aus den Erhöhungen von Steuersätzen bzw. aus der Einführung von neuen Steuern, falls er laut Gesetz im Sinne des Artikels 81 der Verfassung zur Deckung der Ausgaben gemäß Artikel 9 bestimmt ist, und falls der genannte Ertrag nicht gesondert im Staatshaushalt ausgewiesen bzw. keiner zeitlichen Begrenzung unterworfen ist,
- b) der eventuelle zu Lasten des Haushalts der Region verbleibende Anteil an Ausgaben, die laut den Bestimmungen nach Artikel 10 Absatz 6 aus der Ausübung der der Region delegierten staatlichen Befugnisse erwachsen. Genannter Anteil ist unter Berücksichtigung des Anteils laut Buchstabe a) in den Grenzen der voraussichtlichen Erhöhung des Steuerertrages festzusetzen, welcher sich aus den korrektiven Maßnahmen für die öffentlichen Finanzen ergibt.

(2) Beim Abschluß der Vereinbarung werden weiters die Modalitäten zur Anwendung des Artikels 9 gemeinsam überprüft.

(3) Sollte die Vereinbarung laut Absatz 1 nicht innerhalb der vorgesehenen Frist getroffen werden, so finden die in den geltenden Rechtsvorschriften auf dem Sachgebiet der Delegation von staatlichen Befugnissen an die Region vorgesehenen Bestimmungen Anwendung. 9)

11.

(1) Soweit der im Gebiet der Region eingehobene Ertrag der Mehrwertsteuer betreffend die Einfuhren ausbleibt oder aufgrund der Anwendung von EG- Bestimmungen betreffend die genannte Steuer oder aufgrund einer Verlegung der bestehenden Zolleinrichtungen vermindert wird, werden die sich daraus ergebenden Mindereinnahmen für die Provinzen und für die Region durch einen Betrag ersetzt, welcher nach den Anteilen des im Gebiet der Region für andere Staatssteuern eingehobenen Ertrages bemessen wird.

(2) Der Ersatzbetrag nach Absatz 1 wird auch zur Festsetzung der Gesamtgrenze der Abtretungen im veränderlichen Anteil nach Artikel 78 Absatz 1 des Statutes herangezogen.

(3) Die anderen Staatssteuern nach Absatz 1 werden mit Dekret des Präsidenten des Ministerrates im Einvernehmen mit dem Finanzminister, nach Beschlußfassung des Ministerrates, im Einverständnis mit dem Präsidenten des Regionalausschusses und mit den Landeshauptleuten bestimmt.

(4) Die Mindereinnahmen nach Absatz 1 werden im Vergleich mit dem Ertrag der Mehrwertsteuer auf die Einfuhr festgelegt, welcher im Gebiet der Region im Haushaltsjahr vor jenem eingehoben wurde, in welchem die Mindereinnahmen verursacht wurden.

12.

(1) Die Bestimmungen betreffend die Verfahren und die Zweckbestimmung der Mittel nach Artikel 5 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 werden mit Bezug auf die diesbezüglich vorgesehenen Staatsgesetze angewandt,

auch wenn auf diese nicht ausdrücklich hingewiesen wird.

(2) Die Bestimmungen laut Artikel 4 Absatz 3 des Legislativdekrets vom 16. März 1992, Nr. 266 betreffen weder die Zuteilung noch die Aufteilung von staatlichen Geldern zugunsten der Provinz für die mit Staatsgesetzen festgelegten Zwecke. Für die genannten Gelder gelten weiterhin die Bestimmungen laut Artikel 5 Absatz 2 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386.

(3) Im Falle einer Zuweisung von Finanzierungen im Sinne des Artikels 5 Absatz 2 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 werden die entsprechenden Ausgabenbereitstellungen auf jeden Fall im Haushalt der Provinz in der Höhe eingetragen, die notwendig ist, um den im laufenden Haushaltsjahr vorgesehenen Verpflichtungen und Zahlungen nachkommen zu können, und zwar unbeschadet der Pflicht, die allfälligen Minderbeträge für Zuweisungen durch entsprechende Mehrbeträge in den nachfolgenden Haushaltsjahren auszugleichen.

(4) Die im Sinne des Artikels 5 Absatz 2 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 zugewiesenen Beträge werden durch eine einmalige Zahlung oder durch mehrere Zahlungen entrichtet, und dies abgesehen von jeder anderen Verpflichtung. 10)

13.

(1) Die Region und die Provinzen sind zur Realisierung der Zusammenarbeit bei der Festlegung der Staatssteuern auf Einkommen von Rechtssubjekten mit Steuerwohnsitz in den jeweiligen Gebieten berechtigt, in die jährlichen Einkommenserklärungen, in die jährlichen Erklärungen der Steuersubstituten sowie in die Bescheinigungen nach den Artikeln 1, 2, 3 und 8 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 29. September 1973, Nr. 600 nach den mit dem Finanzminister zu vereinbarenden Einzelvorschriften Einsicht zu nehmen. 11)

(2) Die im Rahmen der Provinz tätigen Gemeindeverwaltungen und öffentlichen Körperschaften sind dazu angehalten, auf Anforderung jede für die Zielsetzungen nach Artikel 82 des Statutes zweckdienliche Auskunft zu geben.

(3) Die Region und die Provinzen können nähere Vorschriften darüber erlassen, in welcher Weise der Finanzverwaltung des Staates im Einvernehmen mit derselben Güter, Einrichtungen und Personal zur Verfügung gestellt werden.

14.

(1) Zur Ausübung der übertragenen Befugnisse nach Artikel 16 des Statutes vergütet der Staat der Region und den Provinzen die von ihnen getragenen Kosten. Die entsprechende Festlegung des Ausmaßes wird auf der Grundlage der in den einzelnen Übertragungsbestimmungen vorgesehenen Grundsätze oder im Einvernehmen zwischen der Regierung und den Präsidenten der jeweiligen Ausschüsse verfügt.

15.

(1) Die Bereitstellungsanteile der Haushaltsvoranschläge der Ausgaben des Staatshaushaltes, von welchen aufgrund der einschlägigen Gesetze in den verschiedenen Eingriffsbereichen die Zuweisung an die Region Trentino-Südtirol vorgesehen wurde, werden für die in die Zuständigkeit der Provinzen Trient und Bozen fallenden Sachbereiche denselben Provinzen entrichtet und bleiben den jeweiligen Haushalten erhalten.

16.

(1) Es steht der Region und den Provinzen zu, Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Haushalte, der Rechnungslegungen, der Vermögensverwaltung und der Verträge der Region und derselben Provinzen und der von diesen abhängigen Körperschaften und Anstalten zu erlassen.

(2) Auf die Region und auf die Provinzen werden die Bestimmungen nach dem Gesetz vom 21. Juni 1896, Nr. 218 nicht angewandt.

17.

(1) Die Aufgaben der Staatsverwaltung, die direkt von den Zentralorganen und den peripheren Organen des Staates auf dem Gebiet der Lokal Finanzen ausgeübt werden, sowie die bereits der Region Trentino-Südtirol im selben Sachbereich zustehenden Aufgaben werden für das jeweilige Gebiet von den Provinzen Trient und Bozen ausgeübt. Der Bereich der Lokal Finanzen umfaßt nicht den Bereich der örtlichen Steuern.

(2) Die der Region durch das Statut und die entsprechenden Durchführungsbestimmungen zugewiesenen Zuständigkeiten in den Sachgebieten betreffend die Ordnungen bleiben aufrecht.

(3) In Beachtung der regionalen Zuständigkeiten auf dem Gebiet der Gemeindeordnung regeln die Provinzen durch Gesetz die Richtlinien zur Gewährleistung einer ausgeglichenen Entwicklung des Finanzwesens der Gemeinden, einschließlich der Grenzen für die Einstellung von Personal, der Einzelheiten für die Aufnahme von Schulden sowie der Verfahren für die vertragliche Tätigkeit.

18.

(1) Die Provinzen legen mit Gesetz die Einzelheiten und Richtlinien zum Abschluß der Vereinbarung nach Artikel 81 des Statutes fest.

(2) Sollte es innerhalb der durch die Gesetze nach dem vorstehenden Absatz 1 festgelegten Fristen zu keiner Vereinbarung kommen, werden die Begründungen der Parteien in einer eigenen Niederschrift aufgenommen, die dem Gesetzentwurf für die Zuweisung der im Artikel 81 des Statutes vorgesehenen finanziellen Mittel an die Gemeinden beizulegen ist, welchen der Landesausschuß dem Landtag vorlegt.

19.

(1) Für die Zwecke der Koordinierung vereinbaren die Landeshauptleute jährlich mit dem Schatzminister das Ausmaß der Mittel, die die Darlehens- und Depositenkasse in den jeweiligen Provinzen auf der Grundlage der Programme in den Bereichen der Lokalfinzen, der öffentlichen Arbeiten und des wie auch immer geförderten Bauwesens und gemäß den von denselben festgelegten Prioritäten auch in Abweichung von den allfälligen einschlägigen staatlichen Bestimmungen festgelegt.

20.

(1) Im Sinne des Artikels 110 des Statutes wird der Zeitpunkt für den Beginn der Anwendung der im VI. Abschnitt desselben Statutes enthaltenen Bestimmungen auf den 1. Jänner 1973 festgelegt.

(2) Die Beziehungen finanzieller Art, die sich aus der Anwendung des VI. Abschnittes des Statutes für den Zeitraum zwischen dem 1. Jänner 1973 und dem 31. Dezember 1987 ergeben, sind als endgültig geregelt anzusehen, und zwar gemäß den durch die zuständigen staatlichen Organe gegenüber der Region Trentino-Südtirol und den autonomen Provinzen Trient und Bozen provisorisch erlassenen Einzelvorschriften.

(3) Für die Zwecke des Abzuges nach Artikel 12 Absatz 3 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 entsprechen die Ersatzbeträge der aufgehobenen Staatssteuern jenen, die der Region und den Provinzen im Sinne des Artikels 8 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Oktober 1972, Nr. 638 für die Haushaltsjahre 1988 und 1989 abgetreten wurden.

(4) Für die Zwecke des Abzuges nach Artikel 12 Absatz 4 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386, werden die Ersatzbeträge der aufgehobenen Staatssteuern in einem Ausmaß festgesetzt, das den insgesamt vom Staat verfügbaren Übertragungen zugunsten der Gemeinden für die Aufteilung des ordentlichen Fonds für die Lokalfinzen entspricht.

(5) Die im Sinne des Artikels 12 Absatz 5 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 abzuziehenden Beträge werden vom Schatzminister im Einvernehmen mit dem jeweiligen Landeshauptmann festgesetzt.

(6) Bis zum Erlaß des im vorstehenden Artikel 7 Absatz 2 vorgesehenen Dekretes wird der Ertrag der Steuereinnahmen nach den vorstehenden Artikeln 2 und 5 einschließlich der aus jedwedem Grund und wie auch immer vom Staat vorgenommenen Rückzahlungen und Gutschriften zugunsten der Steuerpflichtigen hinsichtlich der genannten Einnahmen festgesetzt, und die von den Provinzen und der Region als Rückzahlung geschuldeten Beträge werden anläßlich der Zahlungen nach dem vorstehenden Artikel 8 Absätze 3 und 4, deren Betrag den Forderungen der Finanzintendantur oder anderer Ämter der Finanzverwaltung entspricht, abgezogen.

21.

(1) Die in den Artikeln 57, 62 und 63 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 30. Juni 1951, Nr. 574 enthaltenen Bestimmungen sind aufgehoben.

(2) Die Artikel 1 und 6 Absatz 1 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 473 sind aufgehoben.

Dieses Dekret ist mit dem Staatssiegel zu versehen und in die amtliche Vorschriftensammlung der Republik Italien aufzunehmen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

¹⁾ Kundgemacht im Ord. Beibl. zum G.Bl. vom 22. April 1992, Nr. 94; die deutsche Übersetzung wurde im Ord. Beibl. zum A.Bl. vom 12. Mai 1992, Nr. 20, veröffentlicht.

²⁾ Absatz 1 wurde ergänzt durch Art. 1 Absatz 1 des L.D. vom 24. Juli 1996, Nr. 432.

³⁾ Absatz 2 wurde ersetzt durch Art. 1 Absatz 2 des L.D. vom 24. Juli 1996, Nr. 432.

⁴⁾ Absatz 6/bis wurde eingefügt durch Art. 2 des L.D. vom 24. Juli 1996, Nr. 432;
siehe Art. 8 Absatz 5 des L.D. vom 24. Juli 1996, Nr. 432:

(5) Die eventuellen Mehrerträge aufgrund der Anwendung des Artikels 6 Absatz 6/bis des Legislativdekrets vom 16.

März 1992, Nr. 268, eingeführt mit Artikel 2 dieses Dekretes, werden den Provinzen ab dem Jahr nach Ablauf der im Sinne des Absatzes 3 Buchstabe d) festgesetzten Frist zugewiesen.

5) Absatz 2 wurde ersetzt durch Art. 3 Absatz 1 des L.D. vom 24. Juli 1996, Nr. 432.

6) Absatz 4/bis wurde angefügt durch Art. 3 Absatz 2 des L.D. vom 24. Juli 1996, Nr. 432.

7) Art. 9 wurde ersetzt durch Art. 4 des L.D. vom 24. Juli 1996, Nr. 432;

siehe Art. 8 Absätze 1 und 3 des L.D. vom 24. Juli 1996, Nr. 432:

(1) Die Bestimmungen laut Artikel 9 des Legislativdekrets vom 16. März 1992, Nr. 268, ersetzt durch Artikel 4 dieses Dekretes, werden am 1. Jänner 1996 wirksam. Ab demselben Datum finden für die Region und für die Provinzen die bereits mit vor dem Inkrafttreten dieses Dekretes in Kraft getretenen Staatsgesetzen verfügbaren dem Staat vorbehaltenen Erträge aus Steuern keine Anwendung mehr.

(3) Innerhalb sechs Monaten ab Inkrafttreten dieses Dekretes wird im Einvernehmen zwischen der Regierung und den Präsidenten des Regionalausschusses und der Landesausschüsse Nachstehendes festgelegt:

a) der dem Staat vorbehaltene Ertrag aus Steuern, wie bereits in geltenden Gesetzen verfügt, der dem Staat bis zum 31. Dezember 1995 auf der Grundlage einer Schätzung der Ertragserhöhungen zusteht, die sich aus genannten Gesetzen ergeben, abzüglich eventueller Ertragsverringerungen infolge der damit zusammenhängenden Bestimmungen und der Erhöhung aufgrund der tendentiellen Entwicklung,

b) das zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Dekretes noch nicht festgelegte Ausmaß der veränderlichen Anteile bis zum Jahre 1995, unter Berücksichtigung der Bestimmungen laut Absatz 6,

c) der Anteil zur Beteiligung an den Sparmaßnahmen des Staates laut Artikel 34 Absatz 4 des Gesetzes vom 23. Dezember 1994, Nr. 724, beschränkt auf das Jahr 1995,

d) die Modalitäten für die auch schrittweise Regelung der finanziellen Beziehungen, die sich aus den Bestimmungen laut Buchstaben a), b) und c) ergeben, wobei jedenfalls die Entrichtung der den Provinzen zustehenden Nettobeträge im Ausmaß von höchstens vier Jahresraten ab 1996 vorzusehen ist.

8) Art. 10 wurde ersetzt durch Art. 5 des L.D. vom 24. Juli 1996, Nr. 432;

siehe Art. 8 Absätze 2, 4 und 6 des L.D. vom 24. Juli 1996, Nr. 432:

(2) Die Bestimmungen laut Artikel 10 des genannten Legislativdekrets vom 16. März 1992, Nr. 268, ersetzt durch Artikel 5 dieses Dekretes, werden, mit Ausnahme der Verfügungen laut Absatz 4, mit Abschluß der Vereinbarungen über die Festsetzung des veränderlichen Anteils für das Haushaltsjahr 1996 erstmals angewandt. Die Bestimmungen laut Artikel 10/bis des Legislativdekrets vom 16. März 1992, Nr. 268, eingeführt mit Artikel 6 dieses Dekretes, werden mit Abschluß der Vereinbarungen für das Haushaltsjahr 1996 erstmals angewandt. Beim Abschluß der Vereinbarungen laut Artikel 10/bis bezüglich der Haushaltsjahre 1996 und 1997 werden die bereits für den Staatshaushalt im Sinne des Artikels 34 Absatz 6 des Gesetzes vom 23. Dezember 1994, Nr. 724 sichergestellten Ausgabeneinsparungen berücksichtigt.

(4) Die Bestimmungen laut Artikel 10 Absatz 10 des Legislativdekrets vom 16. März 1992, Nr. 268, ersetzt durch Artikel 5 dieses Dekretes, werden nach Abschluß der Vereinbarungen bezüglich der Festsetzung des veränderlichen Anteils für das Haushaltsjahr 1997 erstmals angewandt.

(6) Für den Abschluß der Vereinbarung zur Festsetzung des veränderlichen Anteils für das Haushaltsjahr 1995 können die Ausgaben für allgemeine Maßnahmen des Staates, die in den in die Zuständigkeit der Provinz fallenden Bereichen verfügt worden sind, sowie die Grenze der vier Zehntel des Mehrwertsteuerertrages laut Artikel 78 Absatz 1 des Statutes gemäß den Modalitäten nach Artikel 10 Absatz 3 des Legislativdekrets vom 16. März 1992, Nr. 268, ersetzt durch Artikel 5 dieses Dekretes, angewandt werden.

9) Art. 10/bis wurde eingefügt durch Art. 6 des L.D. vom 24. Juli 1996, Nr. 432.

10) Art. 12 wurde ersetzt durch Art. 7 des L.D. vom 24. Juli 1996, Nr. 432.

11) Siehe Art. 8 Absatz 7 des L.D. vom 24. Juli 1996, Nr. 432:

(7) Die Vereinbarung laut Artikel 13 Absatz 1 des Legislativdekrets vom 16. März 1992, Nr. 268 ist innerhalb sechs Monaten ab dem Datum des Inkrafttretens dieses Dekretes abzuschließen. Die genannte Vereinbarung beinhaltet auch die jährlichen Erklärungen in bezug auf die Mehrwertsteuer.

Legge 5 maggio 2009, n. 42

"Delega al Governo in materia di federalismo fiscale, in attuazione dell'articolo 119 della Costituzione"
pubblicata nella Gazzetta Ufficiale n. 103 del 6 maggio 2009

(.....)

OBIETTIVI DI PEREQUAZIONE E DI SOLIDARIETÀ PER LE REGIONI A STATUTO SPECIALE E PER LE PROVINCE AUTONOME DI TRENTO E DI BOLZANO

Art. 27.

(Coordinamento della finanza delle regioni a statuto speciale e delle province autonome)

1. Le regioni a statuto speciale e le province autonome di Trento e di Bolzano, nel rispetto degli statuti speciali, concorrono al conseguimento degli obiettivi di perequazione e di solidarietà ed all'esercizio dei diritti e doveri da essi derivanti, nonché al patto di stabilità interno e all'assolvimento degli obblighi posti dall'ordinamento comunitario, secondo criteri e modalità stabiliti da norme di attuazione dei rispettivi statuti, da definire, con le procedure previste dagli statuti medesimi, entro il termine di ventiquattro mesi stabilito per l'emanazione dei decreti legislativi di cui all'articolo 2 e secondo il principio del graduale superamento del criterio della spesa storica di cui all'articolo 2, comma 2, lettera m).

2. Le norme di attuazione di cui al comma 1 tengono conto della dimensione della finanza delle predette regioni e province autonome rispetto alla finanza pubblica complessiva, delle funzioni da esse effettivamente esercitate e dei relativi oneri, anche in considerazione degli svantaggi strutturali permanenti, ove ricorrano, dei costi dell'insularità e dei livelli di reddito pro capite che caratterizzano i rispettivi territori o parte di essi, rispetto a quelli corrispondentemente sostenuti per le medesime funzioni dallo Stato, dal complesso delle regioni e, per le regioni e province autonome che esercitano le funzioni in materia di finanza locale, dagli enti locali. Le medesime norme di attuazione disciplinano altresì le specifiche modalità attraverso le quali lo Stato assicura il conseguimento degli obiettivi costituzionali di perequazione e di solidarietà per le regioni a statuto speciale i cui livelli di reddito pro capite siano inferiori alla media nazionale, ferma restando la copertura del fabbisogno standard per il finanziamento dei livelli essenziali delle prestazioni concernenti i diritti civili e sociali di cui all'articolo 117, secondo comma, lettera m), della Costituzione, conformemente a quanto previsto dall'articolo 8, comma 1, lettera b), della presente legge.

3. Le disposizioni di cui al comma 1 sono attuate, nella misura stabilita dalle norme di attuazione degli statuti speciali e alle condizioni stabilite dalle stesse norme in applicazione dei criteri di cui al comma 2, anche mediante l'assunzione di oneri derivanti dal trasferimento o dalla delega di funzioni statali alle medesime regioni a statuto speciale e province autonome ovvero da altre misure finalizzate al conseguimento di risparmi per il bilancio dello Stato, nonché con altre modalità stabilite dalle norme di attuazione degli statuti speciali. Inoltre, le predette norme, per la parte di propria competenza:

a) disciplinano il coordinamento tra le leggi statali in materia di finanza pubblica e le corrispondenti leggi regionali e provinciali in materia, rispettivamente, di finanza regionale e provinciale, nonché di finanza locale nei casi in cui questa rientri nella competenza della regione a statuto speciale o provincia autonoma;

b) definiscono i principi fondamentali di coordinamento del sistema tributario con riferimento alla potestà legislativa attribuita dai rispettivi statuti alle regioni a statuto speciale e alle province autonome in materia di tributi regionali, provinciali e locali;

c) individuano forme di fiscalità di sviluppo, ai sensi dell'articolo 2, comma 2, lettera mm), e alle condizioni di cui all'articolo 16, comma 1, lettera d).

4. A fronte dell'assegnazione di ulteriori nuove funzioni alle regioni a statuto speciale ed alle province autonome di Trento e di Bolzano, così come alle regioni a statuto ordinario, nei casi diversi dal concorso al conseguimento degli obiettivi di perequazione e di solidarietà ai sensi del comma 2, rispettivamente le norme di attuazione e i decreti legislativi di cui all'articolo 2 definiranno le corrispondenti modalità di finanziamento aggiuntivo attraverso forme di compartecipazione a tributi erariali e alle accise, fatto salvo quanto previsto dalle leggi costituzionali in vigore.

5. Alle riunioni del Consiglio dei ministri per l'esame degli schemi concernenti le norme di attuazione di cui al presente articolo sono invitati a partecipare, in conformità ai rispettivi statuti, i Presidenti delle regioni e delle province autonome interessate.

6. La Commissione di cui all'articolo 4 svolge anche attività meramente ricognitiva delle disposizioni vigenti concernenti l'ordinamento finanziario delle regioni a statuto speciale e delle province autonome di Trento e di Bolzano e della relativa applicazione. Nell'esercizio di tale funzione la Commissione è integrata da un rappresentante tecnico della singola regione o provincia interessata.

7. Al fine di assicurare il rispetto delle norme fondamentali della presente legge e dei principi che da essa derivano, nel rispetto delle peculiarità di ciascuna regione a statuto speciale e di ciascuna provincia autonoma, è istituito presso la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano, in attuazione del principio di leale collaborazione, un tavolo di confronto tra il Governo e ciascuna regione a statuto speciale e ciascuna provincia autonoma, costituito dai Ministri per i rapporti con le regioni, per le riforme per il federalismo, per la semplificazione normativa, dell'economia e delle finanze e per le politiche europee nonché dai Presidenti delle regioni a statuto speciale e delle province autonome. Il tavolo individua linee guida, indirizzi e strumenti per assicurare il concorso delle regioni a statuto speciale e delle province autonome agli obiettivi di perequazione e di solidarietà e per valutare la congruità delle attribuzioni finanziarie ulteriori intervenute successivamente all'entrata in vigore degli statuti, verificandone la coerenza con i principi di cui alla presente legge e con i nuovi assetti della finanza pubblica. Con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, da adottare entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, è assicurata l'organizzazione del tavolo.

D.L. 6 luglio 2011, n. 98

Disposizioni urgenti per la stabilizzazione finanziaria.

Pubblicato nella Gazz. Uff. 6 luglio 2011, n. 155.

Art. 20 Nuovo patto di stabilità interno: parametri di virtuosità

1. A decorrere dall'anno 2012 le modalità di raggiungimento degli obiettivi di finanza pubblica delle singole regioni, esclusa la componente sanitaria, delle province autonome di Trento e di Bolzano e degli enti locali del territorio, possono essere concordate tra lo Stato e le regioni e le province autonome, previo accordo concluso in sede di Consiglio delle autonomie locali e ove non istituito con i rappresentanti dell'ANCI e dell'UPI regionali. Le predette modalità si conformano a criteri europei con riferimento all'individuazione delle entrate e delle spese da considerare nel saldo valido per il patto di stabilità interno. Le regioni e le province autonome rispondono nei confronti dello Stato del mancato rispetto degli obiettivi di cui al primo periodo, attraverso un maggior concorso delle stesse nell'anno successivo in misura pari alla differenza tra l'obiettivo complessivo e il risultato complessivo conseguito.

Restano ferme le vigenti sanzioni a carico degli enti responsabili del mancato rispetto degli obiettivi del patto di stabilità interno e il monitoraggio a livello centrale, nonché il termine perentorio del 31 ottobre per la comunicazione della rimodulazione degli obiettivi. Il presente comma non si applica alle regioni che in uno dei tre anni precedenti siano risultate inadempienti al patto di stabilità ed alle regioni sottoposte ai piani di rientro dai deficit sanitari. La Conferenza permanente per il coordinamento della finanza pubblica, con il supporto tecnico della Commissione tecnica paritetica per l'attuazione del federalismo fiscale, monitora l'applicazione del presente comma. Con decreto del Ministro dell'economia e delle finanze, d'intesa con la Conferenza Unificata di cui all'articolo 8 del decreto legislativo 28 agosto 1997, n. 281, da adottare entro il 30 novembre 2011, sono stabilite le modalità per l'attuazione del presente comma.

2. Ai fini di ripartire l'ammontare del concorso alla realizzazione degli obiettivi di finanza pubblica fissati, a decorrere dall'anno 2013, dal comma 5, nonché dall'articolo 14 del decreto-legge n. 78 del 2010, convertito, con modificazioni, dalla legge n. 122 del 2010, tra gli enti del singolo livello di governo, i predetti enti sono ripartiti con decreto del Ministro dell'economia e delle finanze, di concerto con il Ministro dell'interno e con il Ministro per gli affari regionali e per la coesione territoriale, d'intesa con la Conferenza unificata di cui all'articolo 8 del decreto legislativo 28 agosto 1997, n. 281, in quattro classi, sulla base dei seguenti parametri di virtuosità:

a) rispetto del patto di stabilità interno nel triennio precedente;

- b) rapporto tra spesa in conto capitale, finanziata con risorse proprie, e spesa corrente;
- c) incidenza della spesa del personale sulla spesa complessiva dell'ente e numero dei dipendenti in rapporto alla popolazione residente;
- d) situazione finanziaria dell'ente, anche in riferimento all'evoluzione della stessa nell'ultimo triennio;
- e) misura del ricorso alle anticipazioni del proprio tesoriere;
- f) livello della spesa per auto di servizio nel triennio precedente;
- g) numero di sedi e uffici di rappresentanza in Italia e all'estero;
- h) autonomia finanziaria;
- i) tasso di copertura dei costi dei servizi a domanda individuale;
- l) rapporto di corrispondenza tra trasferimenti statali o quote di gettito devoluto e maggiori entrate da effettiva partecipazione all'azione di contrasto all'evasione fiscale.

3. Gli enti che, in esito a quanto previsto dal comma 2, risultano collocati nella classe più virtuosa, fermo l'obiettivo del comparto, non concorrono alla realizzazione degli obiettivi di finanza pubblica fissati, a decorrere dall'anno 2013, dal comma 5, nonché dall'articolo 14 del decreto-legge n. 78 del 2010. Gli enti locali di cui al primo periodo conseguono l'obiettivo strutturale realizzando un saldo finanziario pari a zero. Le regioni di cui al primo periodo conseguono un obiettivo pari a quello risultante dall'applicazione alle spese finali medie 2007-2009 della percentuale annua di riduzione stabilita per il calcolo dell'obiettivo 2011 dal decreto-legge 25 giugno 2008, n. 112, convertito, con modificazioni, dalla legge 6 agosto 2008, n. 133. Le spese finali medie di cui al periodo precedente sono quelle definite dall'articolo 1 commi 128 e 129 della legge 13 dicembre 2010, n. 220. Inoltre, il contributo dei predetti enti alla manovra per l'anno 2012 può essere ridotto con decreto del Ministro dell'economia e delle finanze, d'intesa con la Conferenza unificata di cui all'articolo 8 del decreto legislativo 28 agosto 1997, n. 281, in modo tale che non derivino effetti negativi, in termini di indebitamento netto e fabbisogno, superiori a 200 milioni di euro.

4. Fino alla entrata in vigore di un nuovo patto di stabilità interno fondato, nel rispetto dei principi del federalismo fiscale di cui all'articolo 17, comma 1, lettera c), della legge 5 maggio 2009, n. 42, sui saldi, sulla virtuosità degli enti e sulla riferibilità delle regole a criteri europei con riferimento all'individuazione delle entrate e delle spese valide per il patto, fermo restando quanto previsto dal comma 3, ai fini della tutela dell'unità economica della Repubblica le misure previste per l'anno 2013 dall'articolo 14, comma 1, del decreto-legge 31 maggio 2010, n. 78, convertito, con modificazioni, dalla legge 30 luglio 2010, n. 122, si intendono estese anche agli anni 2014 e successivi.

5. Ai medesimi fini di cui al comma 4, le regioni, le province autonome di Trento e di Bolzano, le

province e i comuni con popolazione superiore a 5.000 abitanti, alla realizzazione degli obiettivi di finanza pubblica, per gli anni 2013 e successivi concorrono con le seguenti ulteriori misure in termini di fabbisogno e di indebitamento netto:

a) le regioni a statuto ordinario per 800 milioni di euro per l'anno 2013 e per 1.600 milioni di euro a decorrere dall'anno 2014;

b) le regioni a statuto speciale e le province autonome di Trento e Bolzano per 1.000 milioni di euro per l'anno 2013 e per 2.000 milioni di euro a decorrere dall'anno 2014;

c) le province per 400 milioni di euro per l'anno 2013 e per 800 milioni di euro a decorrere dall'anno 2014;

d) i comuni per 1.000 milioni di euro per l'anno 2013 e 2.000 milioni di euro a decorrere dall'anno 2014.

6. Nei confronti degli enti locali che, in esito a quanto previsto dal comma 2, risultano collocati nella classe più virtuosa, nonché nella classe immediatamente successiva per virtuosità, non si applica, per gli anni 2013 e successivi, quanto previsto dai commi 7 e 8.

7. Il fondo sperimentale di riequilibrio, come determinato ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 14 marzo 2011, n. 23, e il fondo perequativo, come determinato ai sensi dell'articolo 13 del medesimo decreto legislativo n. 23 del 2011, ed i trasferimenti erariali, comprensivi della compartecipazione Irpef, dovuti ai comuni della Regione siciliana e della regione Sardegna sono ridotti di 1.000 milioni di euro per l'anno 2013 e di 2.000 milioni di euro annui per gli anni 2014 e successivi. Con decreto del Ministro dell'interno, di concerto con il Ministro dell'economia e delle finanze, d'intesa con la Conferenza Stato-città ed autonomie locali, da adottare entro il 30 giugno 2012, è stabilita la riduzione complessiva da apportare, rispettivamente, a carico dei comuni delle regioni a statuto ordinario e a carico dei comuni della Sicilia e della Sardegna. Il fondo sperimentale di riequilibrio, come determinato ai sensi dell'articolo 21 del decreto legislativo 6 maggio 2011, n. 68, il fondo perequativo, come determinato ai sensi dell'articolo 23 del medesimo decreto legislativo n. 68 del 2011, ed i trasferimenti erariali, comprensivi della compartecipazione Irpef, dovuti alle province della Regione siciliana e della regione Sardegna sono ridotti di 400 milioni di euro per l'anno 2013 e di 800 milioni di euro annui per gli anni 2014 e successivi. Con decreto del Ministro dell'interno, di concerto con il Ministro dell'economia e delle finanze, d'intesa con la Conferenza Stato-città ed autonomie locali, da emanare entro il 30 giugno 2012, è stabilita la riduzione complessiva da apportare, rispettivamente, a carico delle province delle regioni a statuto ordinario e a carico delle province della Sicilia e della Sardegna. Gli importi di cui al presente comma sono rideterminati, nel limite massimo del cinquanta per

cento, con decreto del Ministro dell'interno, di concerto con il Ministro dell'economia e delle finanze, d'intesa con la Conferenza Stato-città ed autonomie locali, per effetto dell'applicazione del comma 6.

8. La riduzione dei trasferimenti erariali, comprensivi della compartecipazione Irpef, per gli enti locali della Regione siciliana e della regione Sardegna è ripartita secondo un criterio proporzionale.

9. Al comma 7 dell'articolo 76 del decreto-legge 25 giugno 2008, n. 112, convertito, con modificazioni, dalla legge 6 agosto 2008, n. 133 (4), dopo il primo periodo sono inseriti i seguenti:

"Ai fini del computo della percentuale di cui al periodo precedente si calcolano le spese sostenute anche dalle società a partecipazione pubblica locale totale o di controllo che sono titolari di affidamento diretto di servizi pubblici locali senza gara, ovvero che svolgono funzioni volte a soddisfare esigenze di interesse generale aventi carattere non industriale, nè commerciale, ovvero che svolgono attività nei confronti della pubblica amministrazione a supporto di funzioni amministrative di natura pubblicistica. La disposizione di cui al precedente periodo non si applica alle società quotate su mercati regolamentari."

10. All'articolo 1 della legge 13 dicembre 2010, n. 220, dopo il comma 111, è inserito il seguente:

"111-bis. I contratti di servizio e gli altri atti posti in essere dalle regioni e dagli enti locali che si configurano elusivi delle regole del patto di stabilità interno sono nulli."

11. Le disposizioni di cui al comma 10, si applicano ai contratti di servizio e agli atti posti in essere dopo l'entrata in vigore del presente decreto.

12. All'articolo 1, della legge 13 dicembre 2010, n. 220, dopo il comma 111-bis è inserito il seguente:

"111-ter. Qualora le Sezioni giurisdizionali regionali della Corte dei conti accertino che il rispetto del patto di stabilità interno è stato artificiosamente conseguito mediante una non corretta imputazione delle entrate o delle uscite ai pertinenti capitoli di bilancio o altre forme elusive, le stesse irrogano, agli amministratori che hanno posto in essere atti elusivi delle regole del patto di stabilità interno, la condanna ad una sanzione pecuniaria fino ad un massimo di dieci volte l'indennità di carica percepita al momento di commissione dell'elusione e, al responsabile del servizio economico-finanziario, una sanzione pecuniaria fino a 3 mensilità del trattamento retributivo, al netto degli oneri fiscali e previdenziali."

13. All'articolo 14, comma 32, del decreto-legge 31 maggio 2010, n. 78, convertito, con modificazioni, dalla legge 30 luglio 2010, n. 122, l'ultimo periodo è soppresso.

14. Ai fini del coordinamento della finanza pubblica, le regioni tenute a conformarsi a decisioni della Corte costituzionale, anche con riferimento all'attività di enti strumentali o dipendenti, comunicano, entro tre mesi dalla pubblicazione della decisione nella Gazzetta Ufficiale, alla Presidenza del Consiglio dei Ministri-Dipartimento per gli affari regionali, tutte le attività intraprese, gli atti giuridici posti in essere e le spese affrontate o preventivate ai fini dell'esecuzione.

15. In caso di mancata o non esatta conformazione alle decisioni di cui al comma 14, il Governo, su proposta del Ministro per i rapporti con le regioni e per la coesione territoriale, sentito il Presidente della regione interessata, esercita, in presenza dei presupposti, il potere sostitutivo di cui all'articolo 120, secondo comma, della Costituzione, secondo le procedure di cui all'articolo 8 della legge 5 giugno 2003, n. 131.

16. A decorrere dalla data di entrata in vigore delle disposizioni che prevedono, in attuazione della legge 5 maggio 2009, n. 42, la soppressione dei trasferimenti statali in favore degli enti locali, le disposizioni che prevedono sanzioni, recuperi, riduzioni o limitazioni a valere sui predetti trasferimenti erariali, sono riferite anche alle risorse spettanti a valere sul fondo sperimentale di riequilibrio di cui al comma 3 dell' articolo 2 del decreto legislativo 14 marzo 2011, n. 23 e di cui all'articolo 21 del decreto legislativo 6 maggio 2011, n. 68 e, successivamente, a valere sul fondo perequativo di cui all'articolo 13 della legge 5 maggio 2009, n. 42. In caso di incapienza dei predetti fondi gli enti locali sono tenuti a versare all'entrata del bilancio dello Stato le somme residue.

17. All'articolo 78, comma 6, del decreto-legge 25 giugno 2008, n. 112, convertito, con modificazioni, dalla legge 6 agosto 2008, n. 133, l'ultimo periodo è sostituito dal seguente: "Tutte le entrate del comune di competenza dell'anno 2008 e dei successivi anni sono attribuite alla gestione corrente di Roma Capitale, ivi comprese quelle riferibili ad atti e fatti antecedenti all'anno 2008, purché accertate successivamente al 31 dicembre 2007."

ANNO 1995

PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI

REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 26 febbraio 1995, n. 2

Interventi in materia di indennità e previdenza ai consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige

J A H R 1995

ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE

AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL

REGIONALGESETZ vom 26. Februar 1995, Nr. 2

Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der autonomen Region Trentino-Südtirol

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Principi generali)

1. Ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige spetta il trattamento economico, previdenziale e assistenziale previsto per i membri della Camera dei Deputati, fatte salve le limitazioni indicate nelle disposizioni seguenti.

Art. 2

(Indennità e diaria)

1. L'indennità di cui all'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261 e la diaria di cui all'articolo 2 della medesima legge che spetta a tutti i Consiglieri indipendentemente dal luogo di residenza, sono ridotte alla misura pari all'80 per cento.

2. Ai componenti dell'Ufficio di Presidenza è corrisposta una indennità di funzione costituita da una percentuale degli emolumenti di cui al comma 1, nelle seguenti misure mensili lorde: Presidente 50 per cento, Vicepresidente 25 per cento, Segretario questore 12,5 per cento. Le indennità di funzione spettanti ai membri dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale e della Giunta regionale non sono cumulabili con indennità spettanti per contemporanee funzioni svolte negli Uffici di Presidenza dei Consigli e nelle Giunte provinciali.

Art. 3

(Sospensione degli emolumenti per motivi penali)

1. La corresponsione dell'indennità e della diaria di cui all'articolo 2 è sospesa di diritto nei casi di cui all'articolo 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55, come successivamente modificato.

DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

beurkundet es:

Art. 1

(Allgemeine Grundsätze)

1. Den Regionalratsabgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol steht die wirtschaftliche Behandlung, sowie die Vorsorge und Fürsorge zu, wie sie für die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung vorgesehen ist, vorbehaltlich der in den folgenden Bestimmungen vorgesehenen Einschränkungen.

Art. 2

(Aufwandsentschädigung und Tagegeld)

1. Die Aufwandsentschädigung gemäß Artikel 1 des Staatsgesetzes Nr. 1261 vom 31. Oktober 1965 und das Tagegeld gemäß Artikel 2 des genannten Gesetzes, das allen Regionalratsabgeordneten unabhängig von ihrem Wohnsitz zusteht, werden auf 80 Prozent reduziert.

2. Den Mitgliedern des Präsidiums wird eine Amtsentschädigung bezahlt, die folgenden Prozentsatz der Bezüge gemäß Absatz 1 brutto monatlich umfaßt: Präsident: 50 Prozent, Vizepräsident: 25 Prozent, Präsidialsekretär: 12,5 Prozent. Die Amtsentschädigungen für die Mitglieder des Präsidiums des Regionalrats und des Regionalausschusses sind nicht kumulierbar mit Entschädigungen, die ihnen aufgrund gleichzeitiger Ämter in den Präsidien der Landtage und Landesausschüsse zustehen.

Art. 3

(Aussetzung der Bezüge aus strafrechtlichen Gründen)

1. Die Bezahlung der Aufwandsentschädigung und des Tagegeldes gemäß Artikel 2 wird von Rechts wegen in den Fällen ausgesetzt, die mit Artikel 15 des Staatsgesetzes vom 19. März 1990, Nr. 55, in geltender Fassung, vorgesehen sind.

2. Nelle ipotesi di sospensione, l'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale delibera a favore del Consigliere la concessione di un assegno alimentare pari ad un terzo dell'indennità consiliare.

3. Nel caso di cessazione della sospensione, al Consigliere sono corrisposti, con riferimento al periodo di sospensione, gli interi emolumenti rivalutati ai sensi di legge, previa detrazione dell'assegno già corrisposto ai sensi del comma 2.

Art. 4

(Assegno vitalizio)

1. Ai Consiglieri regionali, dopo la cessazione dal mandato, spetta, quale parte integrante dell'indennità, l'assegno vitalizio secondo i criteri ed in base ai requisiti previsti per i membri della Camera dei Deputati fatta eccezione per l'età che è elevata da sessanta a sessantacinque anni ed il periodo minimo di contribuzione che è elevato da cinque a dieci anni.

2. La misura massima dell'assegno vitalizio è altresì limitata al 76 per cento dell'indennità parlamentare lorda e spetta dopo venti anni di contribuzione. La misura dell'assegno dopo dieci anni di contribuzione è pari al 38 per cento dell'indennità parlamentare lorda ed è aumentata del 3,80 per cento per ogni anno di contribuzione secondo la tabella di cui all'allegato A).

3. Il contributo obbligatorio per l'assegno vitalizio è fissato nella misura del 18 per cento dell'indennità consiliare di cui all'articolo 2.

4. Il Consigliere che cessi dal mandato prima di aver raggiunto il periodo minimo di dieci anni previsto per il conseguimento dell'assegno vitalizio ha diritto, previa richiesta, alla restituzione delle quote del contributo obbligatorio versate, incrementate dai risultati ottenuti dai fondi di cui al comma 9.

5. Tutti i Consiglieri, indipendentemente dallo stato civile e dall'aver o meno prole, sono tenuti a corrispondere una apposita quota obbligatoria corrispondente al 150 per cento dell'importo contributivo aggiuntivo previsto a carico dei deputati. Tale contribuzione comporta il diritto di determinare l'attribuzione del 65 per cento dell'importo lordo del vitalizio a loro spettante al coniuge e ai figli. Gli importi corrisposti da chi non è coniugato ed è senza prole serviranno a tu-

2. Im Falle der Aussetzung beschließt das Präsidium des Regionalrates, dem Regionalratsabgeordneten einen Unterhaltsbeitrag in Höhe eines Drittels der Aufwandsentschädigung zu gewähren.

3. Im Falle der Beendigung der Aussetzung werden dem Regionalratsabgeordneten die gemäß Gesetz aufgewerteten, vollen Bezüge für die Zeit der Aussetzung ausbezahlt, unter Abzug des gemäß Absatz 2 bezahlten Unterhaltsbeitrages.

Art. 4

(Leibrente)

1. Den Regionalratsabgeordneten steht, nach Beendigung des Mandates, die Leibrente, als Bestandteil der Aufwandsentschädigung, entsprechend den Kriterien und Voraussetzungen zu, wie sie für die Mitglieder der Abgeordnetenkammer vorgesehen sind. Ausgenommen sind das Alter, das von 60 auf 65 Jahre erhöht wird, sowie die Mindestbeitragsjahre, die von fünf auf zehn Jahre angehoben werden.

2. Der Höchstbetrag der Leibrente beläuft sich bei einer Beitragsleistung von zwanzig Jahren auf 76 Prozent der Bruttoentschädigung für die Parlamentsabgeordneten. Nach zehn Beitragsjahren beträgt die Höhe der Leibrente 38 Prozent der Bruttoentschädigung der Parlamentsabgeordneten; sie wird für jedes Beitragsjahr gemäß der beigelegten Tabelle A) um 3,80 Prozent angehoben.

3. Der Pflichtbeitrag für die Leibrente wird in Höhe von 18 Prozent der Aufwandsentschädigung nach Artikel 2 festgesetzt.

4. Der Regionalratsabgeordnete, der vor Erreichung der Mindestzeitspanne von zehn Jahren, die für den Bezug der Leibrente vorgesehen ist, aus dem Amt scheidet, hat auf Antrag Anrecht auf die Rückerstattung der eingezahlten Pflichtbeiträge, die entsprechend der Ergebnisse der Fonds gemäß Absatz 9 zu erhöhen sind.

5. Alle Regionalratsabgeordneten sind unabhängig von ihrem Familienstand und unabhängig davon, ob sie Kinder haben oder nicht, dazu verpflichtet, einen Ergänzungsbeitrag in Höhe von 150 Prozent des Zusatzbeitrages, der zu Lasten der Kammerabgeordneten vorgesehen ist, zu entrichten. Durch diese Beitragsleistung erwirken sie das Recht, 65 Prozent des Bruttobetragtes der ihnen zustehenden Leibrente für den Gatten und die Kinder zu bestimmen. Die Beiträge, die von jenen eingezahlt wurden, die ledig und kinderlos sind, dienen dazu, die Bezugsberechtigten bei

telare gli aventi diritto all'eventuale verificarsi delle condizioni. Il Consigliere che ha terminato il mandato elettivo e che non risulta essere coniugato ed è senza prole avente diritto alla quota può richiedere la restituzione dei contributi versati, quantificati sulla base dei risultati ottenuti dai fondi di cui al comma 9. La quota al coniuge e ai figli si devolgerà nelle percentuali previste dalle disposizioni relative alla successione legittima. I beneficiari hanno diritto, dal mese successivo al decesso, avvenuto anche dopo la cessazione dal mandato, indipendentemente dai requisiti dell'età e di contribuzione del Consigliere, alla quota del 65 per cento dell'importo lordo del vitalizio riferito agli anni di contribuzione effettuati secondo la tabella A) allegata. La perdita del diritto da parte di uno dei beneficiari alla parte di quota spettante comporta la redistribuzione della quota complessiva tra gli eventuali altri aventi diritto. In prima applicazione l'inizio della contribuzione deve avvenire dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore della presente legge.

6. L'assegno vitalizio diretto e la quota, o la parte di essa, attribuita al coniuge e ai figli vengono sospesi per la durata del mandato se il titolare viene a far parte di qualsiasi Consiglio regionale, del Parlamento nazionale o del Parlamento europeo. Alla cessazione dal mandato l'assegno o la quota saranno ripristinati ed, in caso di elezione nel Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige, tenendo conto dell'ulteriore periodo di contribuzione entro i limiti massimi previsti dalla presente legge.

7. Nei confronti dei titolari di assegno vitalizio di reversibilità, nonché dei Consiglieri il cui mandato sia iniziato o svolto prima dell'attuale legislatura si applicano le disposizioni sull'assegno vitalizio di reversibilità di cui alla previgente normativa. Per i Consiglieri che sono ancora in carica alla data dell'entrata in vigore della presente legge l'applicazione della predetta normativa è subordinata al versamento della quota contributiva aggiuntiva di cui al comma 5, a partire dal primo giorno del mese successivo alla data di entrata in vigore della presente legge.

8. Gli assegni vitalizi spettanti in base all'appartenenza ad altri Consigli regionali, al Parlamento nazionale o europeo sono cumulabili con quello del Consiglio regionale solo fino al tetto massimo previsto per la Camera dei Deputati.

eventuellem Eintreten der Bedingungen zu schützen. Der Abgeordnete, der sein Mandat beendet hat und unverheiratet und ohne Kinder mit entsprechendem Anrecht auf die Quote ist, kann die Rückerstattung der eingezahlten Beträge beantragen, die auf der Grundlage der Ergebnisse der gemäß Absatz 9 vorgesehenen Fonds bestimmt werden. Der Anteil wird auf den Ehegatten und die Kinder nach den Prozentsätzen aufgeteilt, wie sie von den Bestimmungen über die gesetzliche Erbfolge vorgesehen sind. Die Nutznießer haben ab dem Monat nach dem Ableben, auch wenn dieses nach Mandatsende erfolgt, unabhängig von den Voraussetzungen des Alters und der Beitragsjahre des Regionalratsabgeordneten, Anrecht auf 65 Prozent des Bruttobetrag der Leibrente, wie sie sich aufgrund der Beitragsjahre gemäß der beiliegenden Tabelle A) ergibt. Sollte einer der Nutznießer das Recht darauf verlieren, wird der Gesamtanteil unter den eventuell anderen Bezugsberechtigten neu aufgeteilt. Bei der ersten Anwendung muß der Beginn der Beitragsleistung ab dem ersten Tag des auf Inkrafttreten dieses Gesetzes folgenden Monats erfolgen.

6. Die Zahlung der direkten Leibrente und des Anteiles, bzw. des Teils desselben, für den Gatten und die Kinder wird für die Dauer des Mandates ausgesetzt, falls der Bezugsberechtigte zum Mitglied irgendeines Regionalrats, des gesamtstaatlichen oder des europäischen Parlaments gewählt wird. Nach Mandatsbeendigung werden die Rente oder der Anteil wieder ausbezahlt; im Falle der Wahl in den Regionalrat von Trentino-Südtirol werden sie nach Mandatsbeendigung unter Berücksichtigung der weiteren Beitragsjahre innerhalb des von diesem Gesetz vorgesehenen Höchstlimits wieder entrichtet.

7. Gegenüber den Bezugsberechtigten der übertragbaren Leibrente sowie gegenüber den Regionalratsabgeordneten, deren Mandat vor der laufenden Legislaturperiode begonnen hat oder abgewickelt wurde, werden die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes geltenden Bestimmungen über die übertragbare Leibrente angewandt. Für die Regionalratsabgeordneten, die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes noch dem Regionalrat angehören, ist die Anwendung der vorgenannten Bestimmungen an die Bezahlung des Zusatzbeitrages gemäß Absatz 5 ab dem ersten Tag des auf Inkrafttreten dieses Gesetzes folgenden Monats gebunden.

8. Die Leibrenten, die aufgrund der Zugehörigkeit zu anderen Regionalräten, dem gesamtstaatlichen Parlament oder dem europäischen Parlament ausbezahlt werden, können mit jenen des Regionalrats nur soweit kumuliert werden, als sie das Höchstlimit nicht überschreiten, das für die Abgeordnetenversammlung vorgesehen ist. Die vom

L'assegno vitalizio erogato dal Consiglio regionale viene a tal fine decurtato. Il Consigliere regionale è tenuto a dichiarare all'Ufficio di Presidenza o di non percepire alcun assegno vitalizio o l'entità degli assegni vitalizi in godimento e ogni eventuale variazione agli stessi.

9. I contributi obbligatori di cui al comma 3 e la quota aggiuntiva di cui al comma 5 sono iscritti in appositi capitoli del bilancio di previsione del Consiglio regionale ed amministrati con le stesse modalità del fondo di cui all'articolo 5. La corresponsione dell'assegno vitalizio o della eventuale quota aggiuntiva nella misura e con i requisiti previsti dalla presente legge rimangono a carico del bilancio del Consiglio regionale. Le quote di rendita maturate in capo al beneficiario dall'impiego dei fondi concorreranno a ridurre l'onere a carico del Consiglio regionale. I contributi obbligatori introitati dal bilancio del Consiglio nella attuale legislatura, prima dell'entrata in vigore della presente legge, sono iscritti negli istituendi capitoli, rivalutati nella misura dell'8 per cento annuo. Rimane interamente a carico del bilancio del Consiglio regionale l'assegno vitalizio e di reversibilità spettante per i periodi di mandato anteriori alla presente legislatura per i quali le ritenute obbligatorie applicate venivano iscritte in entrata nei rispettivi esercizi finanziari. Con regolamento sarà disciplinata la gestione della contribuzione come prevista dalla attuale disciplina ed individuata una idonea garanzia a tutela dei versamenti obbligatori precedentemente effettuati.

Art. 5

(Indennità di fine mandato e fondo di solidarietà)

1. Ai fini previdenziali, i Consiglieri regionali sono tenuti a versare un contributo mensile obbligatorio in misura percentuale riferita all'indennità consiliare pari a quella prevista per i membri del Parlamento ad un fondo di solidarietà.

2. Alla fine di ogni legislatura il Consigliere ha diritto ad ottenere una indennità di fine mandato quantificata esclusivamente in base alla contribuzione effettuata ed ai risultati ottenuti dal fondo. Nelle stesse modalità sarà conteggiato il contributo di solidarietà agli aventi diritto, nel caso di decesso del Consigliere nel corso della legi-

Regionalrat ausbezahlte Leibrente wird zu diesem Zweck gekürzt. Der Regionalratsabgeordnete ist verpflichtet, dem Präsidium entweder zu erklären, daß er keine Leibrente bezieht, oder er hat die Höhe der bezogenen Leibrente und jede eventuelle Änderung anzugeben.

9. Die Pflichtbeiträge gemäß Absatz 3 und der Ergänzungsbeitrag gemäß Absatz 5 werden in eigenen Kapiteln des Haushaltsvoranschlages des Regionalrates ausgewiesen und nach denselben Einzelvorschriften verwaltet, die für den im Artikel 5 vorgesehenen Fonds gelten. Die Auszahlung der Leibrente oder des eventuellen Ergänzungsbeitrages in der vom vorliegenden Gesetz bestimmte Höhe und mit den festgesetzten Voraussetzungen geht zu Lasten des Regionalratshaushaltes. Die Rentenanteile, die für den Begünstigten durch den Einsatz der Fonds angereift sind, tragen dazu bei, die Ausgaben des Regionalrates zu kürzen. Die Pflichtbeiträge, die im Haushalt des Regionalrates in der derzeitigen Legislaturperiode vor Inkrafttreten des gegenständigen Gesetzes verbucht wurden, werden in den zu errichteten Kapiteln verbucht und im Ausmaß von jährlich 8 Prozent aufgewertet. Die Leibrente und die übertragbare Leibrente, die für den Zeitraum der vor der laufenden Legislaturperiode ausgeübten Mandate zusteht und für welche die abgezogenen Pflichtbeiträge in den Einnahmen der entsprechenden Finanzjahre verbucht wurden, gehen ausschließlich zu Lasten des Regionalrates. Die Verwaltung der Beitragszahlung, die von der derzeitigen Regelung vorgesehen ist, wird mit Verordnung geregelt, welche auch eine Garantie für die vorher eingezahlten Pflichtbeiträge vorsehen wird.

Art. 5

(Mandatsabfindung und Solidaritätsfonds)

1. Zu Vorsorgezwecken werden die Regionalratsabgeordneten angehalten, monatlich einen Pflichtbeitrag in Höhe des Prozentsatzes - bezogen auf die Aufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten - in einen Solidaritätsfonds einzuzahlen, wie er für die Mitglieder des Parlaments vorgesehen ist.

2. Am Ende jeder Legislaturperiode hat der Regionalratsabgeordnete das Recht, eine Mandatsabfindung zu erhalten, die ausschließlich auf der Grundlage der Beitragsleistung und der vom Fonds erzielten Ergebnisse berechnet wird. Nach der gleichen Modalität wird der Solidaritätsbeitrag für die Bezugsberechtigten im Falle des Ablebens des Regionalratsabgeordneten im Laufe

slatura, il tutto senza oneri a carico del bilancio del Consiglio regionale.

3. Per i periodi di mandato anteriori alla presente legislatura, gli assegni di fine mandato saranno calcolati secondo la previgente normativa con riferimento agli importi dell'indennità e della diaria vigenti al momento della liquidazione. I contributi incamerati dal Consiglio nella attuale legislatura prima dell'entrata in vigore della presente legge sono devoluti al fondo di solidarietà, ai fini di cui al comma 2, rivalutati nella misura dell'8 per cento annuo.

Art. 6

(Norme non applicabili)

1. Ai Consiglieri regionali non si applicano le disposizioni previste per i membri del Parlamento relative:

- a) al completamento del versamento delle quote in caso di anticipata chiusura di una legislatura;
- b) al completamento del versamento delle quote per conseguire il diritto all'assegno vitalizio minimo nel caso di mandato esercitato per un periodo inferiore a dieci anni;
- c) al versamento delle quote di riscatto in caso di proclamazione in corso di legislatura;
- d) all'erogazione delle altre provvidenze che potranno essere deliberate dal Collegio dei deputati questori a carico del fondo di solidarietà;
- e) all'assistenza sanitaria integrativa.

Art. 7

(Attribuzioni dell'Ufficio di Presidenza)

1. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio e rispettivamente il Presidente del Consiglio medesimo adottano nelle materie disciplinate dalla presente legge tutti i provvedimenti che la legge e i Regolamenti della Camera affidano all'Ufficio di Presidenza ed al Collegio dei deputati questori e rispettivamente al Presidente della Camera.

2. L'Ufficio di Presidenza è delegato ad emanare il regolamento di esecuzione della presente legge e il testo unificato coordinando la normativa in vigore.

3. Le variazioni degli emolumenti percepiti dai componenti della Camera dei Deputati determinano, con la medesima decorrenza, la relativa

der Legislaturperiode ohne jegliche Belastung des Haushaltes des Regionalrates berechnet.

3. Für die Mandatsjahre vor dieser Legislaturperiode wird die Mandatsabfindung nach den vorher geltenden Bestimmungen mit Bezug auf die bei der Auszahlung geltende Aufwandsentschädigung und das Tagegeld berechnet. Die Beiträge, die vom Regionalrat in der laufenden Legislaturperiode vor Inkrafttreten dieses Gesetzes vereinbart worden sind, werden für die mit Absatz 2 vorgesehenen Zwecke beim Solidaritätsfonds eingezahlt, wobei sie im Ausmaß von jährlich 8 Prozent aufgewertet werden.

Art. 6

(Nicht anwendbare Bestimmungen)

1. Folgende Bestimmungen zugunsten der Mitglieder des Parlaments werden auf die Regionalratsabgeordneten nicht angewandt:

- a) Vervollständigung der Beitragszahlungen bei vorzeitigem Abschluß der Legislaturperiode;
- b) Vervollständigung der Beitragszahlungen zur Erwirkung des Rechtes auf die Mindestleibrente bei einer Mandatsausübung von weniger als 10 Jahren;
- c) die Bezahlung der Nachholbeiträge bei Ernennung zum Abgeordneten im Laufe der Legislaturperiode;
- d) weitere Begünstigungen, die vom Kollegium der Präsidialsekretäre der Abgeordnetenkommission zu Lasten des Solidaritätsfonds beschlossen werden;
- e) die ergänzende Gesundheitsfürsorge.

Art. 7

(Befugnisse des Präsidiums)

1. Das Präsidium bzw. der Präsident des Regionalrates wenden in den mit diesem Gesetz regelten Bereichen alle Maßnahmen an, die das Gesetz und die Ordnungsvorschriften der Abgeordnetenkommission dem Präsidium, dem Kollegium der Präsidialsekretäre der Abgeordnetenkommission bzw. dem Präsidenten der Kommission zuerkennen.

2. Das Präsidium wird beauftragt das Durchführungsreglement zum vorliegenden Gesetz und den vereinheitlichten Text zu erlassen, indem die geltenden Bestimmungen koordiniert werden.

3. Die Änderung der Bezüge der Kammerabgeordneten bringt mit gleicher Ablaufzeit die Änderung der Bezüge der Regionalratsabgeordneten, der Leibrenten und der Anteile für die Hin-

variazione degli emolumenti dei Consiglieri, dei vitalizi, delle quote spettanti ai superstiti e delle ulteriori misure ricollegate agli emolumenti. Il Presidente del Consiglio provvede con proprio decreto ai relativi adeguamenti.

4. Per quanto non espressamente previsto dalla presente legge si applicano le disposizioni vigenti per i deputati.

Art. 8

(Norma transitoria)

1. Per i titolari di assegno vitalizio e di reversibilità è resa definitiva, fino all'entrata in vigore del nuovo sistema previsto dalla presente legge, la sospensione dell'adeguamento all'indennità parlamentare dell'importo pari a lire 1.172.337.=. Gli importi sospesi non saranno restituiti. Agli stessi non si applica altresì l'aumento della diaria per l'importo di lire 750 mila stabilita con decorrenza 15 aprile 1994 a favore dei parlamentari.

2. Nei confronti dei titolari di assegno vitalizio e di reversibilità, nonché dei Consiglieri il cui mandato sia iniziato o svolto prima dell'attuale legislatura sono fatti salvi, in quanto più favorevoli:

- a) le percentuali di riferimento dell'assegno vitalizio all'indennità consiliare già applicate o comunque maturate alla data di entrata in vigore della presente legge; l'Ufficio di Presidenza è incaricato di predisporre un'apposita tabella per la trasposizione delle percentuali alla nuova voce di riferimento costituita dalla indennità parlamentare, esclusi gli aumenti di cui al comma 1;
- b) i requisiti di età per conseguire l'assegno vitalizio secondo il regolamento previgente;
- c) i requisiti minimi di appartenenza al Consiglio e di contribuzione per conseguire l'assegno vitalizio secondo il regolamento previgente;
- d) in deroga al comma 8 dell'articolo 4, i diritti in base alla previgente normativa.

3. Il diritto alla restituzione dei contributi versati dai Consiglieri che non hanno maturato il periodo minimo ai sensi dell'articolo 4 antecedente

terbliebenen sowie der weiteren Beträge, die mit den Bezügen verbunden sind, mit sich. Der Präsident des Regionalrats nimmt mit Dekret die entsprechenden Angleichungen vor.

4. Für das, was nicht ausdrücklich mit diesem Gesetz vorgesehen ist, werden die geltenden Bestimmungen für die Kammerabgeordneten angewandt.

Art. 8

(Übergangsbestimmungen)

1. Für die Bezieher der direkten und übertragbaren Leibrente ist bis zum Inkrafttreten des mit diesem Gesetz vorgesehenen neuen Systems die Suspendierung der Angleichung an die Bezüge der Parlamentsabgeordneten in Höhe von 1.172.337 Lire endgültig. Die suspendierten Beträge sind nicht rückzuerstatten. Auf diese wird auch die Erhöhung des Tagegeldes von 750.000 Lire, die ab 16. April 1994 für die Mitglieder des Parlaments festgesetzt worden ist, nicht angewandt.

2. Den Bezugsberechtigten der direkten und übertragbaren Leibrente sowie den Regionalratsabgeordneten, deren Mandat vor der laufenden Legislaturperiode begonnen hat oder ausgeübt wurde, bleiben folgende Rechte, insofern günstiger, gewahrt:

- a) die Bezugsprozentsätze der Leibrenten auf die Aufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten, wie sie bereits angewandt werden oder am Tag des Inkrafttretens dieses Gesetzes angegriffen wurden; das Präsidium wird beauftragt, eine entsprechende Tabelle für die Umrechnung der Prozentsätze auf die neuen Berechnungssätze zu erstellen, die sich auf die Entschädigung der Parlamentsabgeordneten beziehen, ausgenommen die Erhöhungen gemäß Absatz 1;
- b) die Altersvoraussetzungen für den Anspruch auf die Leibrente gemäß vorherigem Reglement;
- c) die Mindestvoraussetzungen der Zugehörigkeit zum Regionalrat und der Beitragsleistung zur Erlangung der Leibrente nach dem vorher geltenden Reglement;
- d) in Abweichung zu Absatz 8 des Artikels 4 die Rechte aufgrund der vorher geltenden Regelung.

3. Das Recht auf Rückerstattung der Beiträge, die von den Regionalratsabgeordneten vor Inkrafttreten dieses Gesetzes eingezahlt worden sind, ohne daß sie die mit Artikel 4 vorgesehene

temente all'entrata in vigore della presente legge, si limita a quelli versati dall'inizio della precorsa legislatura che saranno rivalutati per tale periodo nella misura dell'8 per cento annuo.

Art. 9

(Norma finanziaria)

1. Alla copertura dell'onere previsto per l'anno 1995 in 31 miliardi 750 milioni, si provvede per 27 miliardi 800 milioni con lo stanziamento inserito al capitolo di spesa n. 1 del bilancio di previsione della Regione per il medesimo esercizio che presenta sufficiente disponibilità e per la differenza pari a lire 3 miliardi 950 milioni con riduzione di pari importo dal fondo globale iscritto al capitolo 670 della spesa per l'esercizio finanziario medesimo.

2. Per gli esercizi successivi si provvederà con legge di bilancio ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, recante norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 26 febbraio 1995

Il Presidente della Giunta regionale
GRANDI

Visto:

Il Commissario del Governo
per la Provincia di Trento
Sottile

Allegato A)

Tabella con le percentuali di riferimento dell'assegno vitalizio all'indennità parlamentare (art. 4 comma 2)

Mindestzeit erreicht haben, beschränkt sich auf die Beiträge, die seit Beginn der vorhergehenden Legislaturperiode entrichtet worden sind, die für diesen Zeitraum im Ausmaß von jährlich 8 Prozent aufgewertet werden.

Art. 9

(Finanzbestimmung)

1. Die Deckung der für das Jahr 1995 vorgesehenen Ausgabe von 31 Milliarden 750 Millionen Lire erfolgt im Betrag von 27 Milliarden 800 Millionen Lire mittels Verwendung der Bereitstellung, die im Ausgabenkapitel Nr. 1 des Haushaltsvoranschlags der Region für das genannte Haushaltsjahr, das die notwendigen Mittel ausweist, vorgesehen ist und für den Differenzbetrag von 3 Milliarden und 950 Millionen Lire durch Herabsetzung des gleich hohen Betrages in dem im Kapitel 670 der Ausgaben für das genannte Finanzjahr eingetragenen Sammelfonds.

2. Für die darauffolgenden Finanzjahre erfolgt die Deckung der Ausgaben mittels Haushaltsgesetz im Sinne des Artikels 7 und innerhalb der von Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1992, Nr. 10 betreffend Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region vorgesehenen Grenzen.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Trient, 26. Februar 1995

Der Präsident des Regionalausschusses
GRANDI

Gesehen:

Der Regierungskommissär
der Provinz Trient
Sottile

Anlage A

Tabelle der Sätze für die Berechnung der Leibrente auf der Grundlage der Entschädigung für die Parlamentsabgeordneten (Art. 4 Absatz 2)

Anni	percentuale	Jahre	Prozentsatz
1	3,80	1	3,80
2	7,60	2	7,60
3	11,40	3	11,40
4	15,20	4	15,20
5	19,00	5	19,00
6	22,80	6	22,80
7	26,60	7	26,60
8	30,40	8	30,40
9 *	34,20	9 *	34,20
<hr/>			
10	38,00	10	38,00
11	41,80	11	41,80
12	45,60	12	45,60
13	49,40	13	49,40
14	53,20	14	53,20
15	57,00	15	57,00
16	60,80	16	60,80
17	64,60	17	64,60
18	68,40	18	68,40
19	72,20	19	72,20
20 e oltre	76,00	20 und mehr	76,00

* i riferimenti riguardanti le annualità da 1 a 9 sono applicabili solamente in caso di decesso per il computo della quota del 65 per cento a favore dei beneficiari ai sensi dell'articolo 4, comma 5, nonché ai sensi delle disposizioni transitorie.

* die Bezugsposten der Jahre 1 - 9 sind nur im Falle des Ablebens für die Berechnung des Anteils von 65 Prozent zugunsten der Nutznießer gemäß Artikel 4 Absatz 5, sowie im Sinne der Übergangbestimmungen anwendbar.

NOTE

ANMERKUNGEN

Avvertenza

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'articolo 10, comma 3 del D.P.R. 28 dicembre 1985, n. 1092 al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni alle quali si è operato rinvio.

Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti normativi qui trascritti e menzionati.

Nota all'articolo 1

Il regolamento per il trattamento economico, previdenziale e assistenziale previsto per i membri della Camera dei Deputati, approvato dall'Ufficio di Presidenza della Camera nella riunione del 12 aprile 1994, recita:

Hinweis:

Der Text der nachstehend veröffentlichten Anmerkungen ist gemäß Artikel 10 Absatz 3 des D.P.R. Nr. 1092 vom 28. Dezember 1985 verfaßt worden, um die Bestimmungen, auf die Bezug genommen wird, verständlicher zu machen.

Die Bedeutung und die Wirkung der wiedergegeben und erwähnten Vorschriften bleiben unberührt.

Anmerkung zu Art. 1:

Die für die Abgeordnetenkammer vorgesehenen Ordnungsbestimmungen über die wirtschaftliche Behandlung, die Vorsorge und Fürsorge für die Mitglieder der Abgeordnetenkammer, welche in der Sitzung vom 12. April 1994 vom Präsidium der Kammer genehmigt wurden, haben folgenden Wortlaut:

Art. 1

Contributi per l'assegno vitalizio

1. I deputati sono assoggettati d'ufficio al versamento delle quote mensili per l'assegno vitalizio dal giorno di inizio della corresponsione dell'indennità parlamentare.

2. Le quote, la cui misura è stabilita dal Collegio dei Questori, vengono trattenute d'ufficio sulle indennità parlamentari.

3. I deputati che, ai sensi dell'articolo 71, comma 1, del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, optino, in luogo dell'indennità parlamentare, per il trattamento economico in godimento presso le pubbliche amministrazioni di appartenenza, possono versare le quote di cui ai commi 1 e 2 del presente articolo, ottenendo la valutazione del periodo di contribuzione ai fini del godimento dell'assegno vitalizio.

Art. 2

Requisiti per conseguire l'assegno vitalizio

1. L'assegno vitalizio spetta ai deputati cessati dal mandato che abbiano compiuto sessanta anni di età e abbiano versato le quote di cui ai commi 1 e 2 del precedente articolo 1 per un periodo di almeno cinque anni di mandato esercitato alla Camera dei Deputati e al Senato della Repubblica.

2. Per ogni anno di mandato parlamentare o di versamento oltre il quinto anno, l'età richiesta per il conseguimento del diritto all'assegno vitalizio è diminuita di un anno, con il limite all'età di cinquanta anni.

3. I deputati cessati dal mandato che abbiano corrisposto le quote di contribuzione per un periodo non inferiore a venti anni o a quattro legislature, hanno diritto all'assegno vitalizio.

4. Il deputato ha diritto, a domanda, ad ottenere il congiungimento del periodo di mandato presso il Parlamento europeo, con quello esercitato presso la Camera dei deputati.

Art. 3

Valutazione della frazione di anno

1. La frazione di anno si computa come anno intero, purché sia di durata non inferiore a sei mesi e un giorno.

2. Per il periodo computato come mandato devono essere corrisposte le quote mensili di cui all'articolo 1.

Art. 1

Beiträge für die Leibrente

1. Die Kammerabgeordneten unterliegen vom Tag der Auszahlung der Aufwandsentschädigung der Entrichtung der monatlichen Vorsorgebeiträge für die Leibrente, welche von Amts wegen eingehoben werden.

2. Die Beiträge, deren Höhe vom Kollegium der Präsidialsekretäre festgesetzt wird, werden von Amts wegen von der Aufwandsentschädigung der Parlamentsmitglieder abgezogen.

3. Die Kammerabgeordneten, die sich gemäß Art. 71 Absatz 1 des Legislativdekretes Nr. 29 vom 3. Februar 1993 nicht für den Bezug der Aufwandentschädigung, sondern für jene Besoldung entscheiden, die bei den Herkunftskörperschaften ausbezahlt wird, können die Beiträge gemäß Absatz 1 und 2 dieses Artikels einzahlen, wobei diese Beitragsleistung für den Bezug der Leibrente berechnet wird.

Art. 2

Voraussetzungen für den Bezug der Leibrente

1. Den Kammerabgeordneten steht nach Beendigung des Mandats die Leibrente zu, vorausgesetzt, daß sie das 60. Lebensjahr vollendet haben und daß sie gemäß vorstehenden Absätzen 1 und 2 des Art. 1 die Beiträge für mindestens fünf Jahre der Mandatsausübung bei der Abgeordnetenkammer und beim Senat der Republik entrichtet haben.

2. Für jedes weitere Jahr der Mandatsausübung im Parlament oder für jedes weitere Jahr der Beitragsleistung, das das fünfte übersteigt, wird das erforderliche Alter für die Erwirkung der Leibrente um ein Jahr bis zur Altersgrenze von fünfzig Jahren herabzusetzen.

3. Die ausgeschiedenen Abgeordneten, die mindestens zwanzig Beitragsjahre aufweisen können oder vier Legislaturperioden der Kammer angehört, haben Anspruch auf die Leibrente.

4. Der Abgeordnete hat auf Antrag Anspruch auf die Zusammenlegung der Jahre der Mandatsausübung beim Europäischen Parlament mit denen der Mandatsausübung bei der Abgeordnetenkammer.

Art. 3

Berechnung des Bruchteils eines Jahres

1. Der Bruchteil eines Jahres gilt als volles Jahr, sofern er mehr als sechs Monate und einen Tag beträgt.

2. Für den Zeitraum, der als Mandatsjahr berechnet wird, müssen die monatlichen Beiträge gemäß Artikel 1 entrichtet worden sein.

Art. 4

Versamento delle quote in caso di anticipata chiusura di una legislatura

1. In caso di anticipato scioglimento della Camera, i deputati che ne hanno fatto parte sono ammessi, a domanda, a versare le quote per il completamento del quinquennio.

2. Il versamento delle quote avviene mediante tenuta sull'assegno vitalizio, in tante rate mensili quanti sono i mesi per i quali i versamenti delle quote sono dovuti.

3. La misura delle quote resta fissata in quella in vigore alla data della chiusura anticipata della legislatura.

4. Le disposizioni di cui ai commi precedenti non si applicano nei casi di cessazione del mandato per dimissioni volontarie o per annullamento di elezione.

Art. 5

Versamento delle quote per conseguire il diritto all'assegno vitalizio minimo

1. Il deputato che abbia versato i contributi per un periodo inferiore ad un quinquennio ha diritto di completare, qualora non sia rieletto, il versamento delle quote di cui all'articolo 1, per il tempo occorrente a conseguire il diritto all'assegno vitalizio minimo che decorrerà al compimento del sessantesimo anno di età.

2. Il versamento dovrà avvenire in un'unica soluzione entro dodici mesi dalla cessazione del mandato, fuorché per i periodi di mandato non esercitato per fine anticipata della legislatura, per i quali si applicano le disposizioni di cui al secondo e terzo comma dell'articolo precedente.

3. Le disposizioni di cui ai commi precedenti non si applicano nei casi di cessazione del mandato per dimissioni volontarie o per annullamento di elezione.

Art. 6

Restituzione dei contributi

1. Il deputato che cessi dal mandato prima di avere raggiunto il periodo minimo previsto per il conseguimento dell'assegno vitalizio o che, pur avendo diritto al completamento di tale periodo, non intenda proseguire nel versamento delle quote necessarie a tale completamento, ha diritto alla restituzione delle quote versate.

2. In caso di raggiungimento del periodo contributivo massimo valutabile, il deputato, a domanda, può ottenere la restituzione degli eventuali contributi di riscatto relativi ai periodi eventualmente conseguiti in eccedenza rispetto a tale periodo.

Art. 4

Beitragszahlung bei vorzeitigem Abschluß der Legislaturperiode

1. Bei vorzeitiger Auflösung der Kammer sind die Abgeordneten, die zum Zeitpunkt der Auflösung Kammermitglieder waren, dazu ermächtigt, auf Antrag die Beiträge für die Vervollständigung der Fünfjahresperiode zu entrichten.

2. Die Entrichtung der Beiträge erfolgt mittels Abzug des geschuldeten Betrages von der Leibrente. Der Abzug wird in Monatsraten vorgenommen, und zwar nach der Anzahl der Monate, für die die Beiträge zu entrichten sind.

3. Es werden die Beiträge in der Höhe einbehalten, wie sie am Tag des vorzeitigen Beendigung der Legislaturperiode in Kraft waren.

4. Bei Beendigung des Mandates wegen freiwilligen Rücktrittes oder wegen Nichtigkeitserklärung der Wahlen werden die Bestimmungen gemäß den vorhergehenden Absätzen nicht angewandt.

Art. 5

Beitragsleistung für den Anspruch auf die Leibrente

1. Der Kammerabgeordnete, der eine Beitragsleistung von weniger als fünf Jahre hat, hat das Anrecht, falls er nicht wiedergewählt worden ist, diese gemäß Art. 1 zu vervollständigen, und zwar für den Zeitraum, der für die Erwirkung des Anspruches auf die Mindestleibrente erforderlich ist. Die Leibrente wird mit dem sechzigsten Lebensjahr ausbezahlt.

2. Die Einzahlung muß innerhalb von zwölf Monaten nach Beendigung der Mandats in einer einmaligen Abgeltung erfolgen. Ausgenommen sind die Mandatszeiten, die aufgrund des vorzeitigen Abschlusses der Legislaturperiode nicht ausgeübt werden konnten. In diesem Fall werden die Bestimmungen gemäß Absatz 2 und 3 des vorstehenden Artikels angewandt.

3. Die Bestimmungen gemäß den vorstehenden Artikeln werden bei Beendigung des Mandates wegen freiwilligen Rücktrittes oder wegen Nichtigkeitserklärung der Wahlen nicht angewandt.

Art. 6

Rückerstattung der Beiträge

1. Der Kammerabgeordnete, der vor Erreichung der Mindestbeitragszahlung aus dem Amt scheidet oder falls er das Anrecht auf Vervollständigung der erforderlichen Beiträge hat, jedoch nicht besagte Vervollständigung vornehmen möchte, hat Anrecht auf die Rückerstattung der eingezahlten Beiträge.

2. Hat der Kammerabgeordnete die Höchstgrenze der Beitragsjahre erreicht, so kann er die Rückerstattung der eventuell im Übermaß eingezahlten Nachholbeiträge beantragen, welche sich auf Zeitspannen beziehen, die über die erforderlichen Beitragsjahre hinausgehen.

3. Le domande dirette alla restituzione dei contributi sono irrevocabili e il periodo cui si riferiscono i contributi restituiti non è più in alcun modo valutabile.

Art. 7

Versamento delle quote in caso di proclamazione in corso di legislatura

1. Il deputato proclamato in corso di legislatura può esercitare il diritto di riscatto di cui all'articolo 4.

2. Le quote contributive sono calcolate sulla base dell'indennità parlamentare corrisposta nel periodo cui il riscatto si riferisce.

3. È escluso il riscatto con riferimento alle legislature in cui il deputato è cessato dal mandato per dimissioni volontarie o per annullamento di elezione.

Art. 8

Riscatti da parte dei beneficiari della quota di assegno vitalizio in caso di morte

1. Nei confronti del beneficiario della quota di assegno vitalizio, di cui al successivo articolo 11, spettante ai deputati deceduti a partire dal primo gennaio 1994, i quali abbiano presentato domanda di riscatto, si applicano le norme in materia di completamento dei quinquenni contributivi contenute nel presente Regolamento. I contributi sono dovuti nella stessa misura prevista per il titolare.

Art. 9

Versamento delle quote in caso di sostituzione per annullamento di elezione

1. Il deputato che sostituisce altro deputato la cui elezione sia stata annullata ha diritto a versare le quote dalla data in cui, nella legislatura, il deputato al quale è subentrato versava i contributi oppure dalla data in cui si è verificata la causa di annullamento, se posteriore alla data di inizio dei suddetti versamenti.

Art. 10

Calcolo dell'assegno vitalizio

1. L'assegno vitalizio è percentualmente parametrato all'indennità parlamentare lorda, e agli anni di contribuzione, secondo la tabella allegata al presente Regolamento.

3. Die Gesuche um die Rückerstattung der Beiträge sind unwiderrufbar. Der Zeitraum, auf den die rückerstatteten Beiträge Bezug nehmen, bleibt unberücksichtigt.

Art. 7

Beitragsleistung bei Ernennung zum Abgeordneten im Laufe der Legislaturperiode

1. Der Kammerabgeordnete, der im Laufe der Legislaturperiode Mitglied des Parlaments wird, kann das Recht auf die Einzahlung der Nachholbeiträge gemäß Artikel 4 geltend machen.

2. Die Beiträge werden auf der Grundlage der Entschädigung der Parlamentsmitglieder berechnet, die im Zeitraum ausbezahlt wurde, auf den die Nachholbeiträge bezogen sind.

3. Ausgeschlossen ist jedoch der Nachkauf von Beiträgen, die auf die Legislaturperioden bezogen sind, in denen der Abgeordnete wegen freiwilligen Rücktrittes oder wegen Nichtigkeitserklärung der Wahlen aus dem Amt geschieden ist.

Art. 8

Nachholbeiträge seitens des Nutznießers des Anteiles der Leibrente bei Ableben

1. Gemäß nachstehendem Artikel 11 gelten für die Nutznießer des Anteiles der Leibrente die Bestimmungen für die Vervollständigung der Fünfjahresbeitragszahlung, die in diesen Ordnungsbestimmungen festgelegt werden, sofern die ab dem 1. Jänner 1994 verstorbenen Kammerabgeordneten Anspruch auf die Leibrente haben und den Antrag auf Nachkauf der Beiträge gestellt hatten. Die Beiträge werden in der gleichen Höhe wie für den bezugsberechtigten Abgeordneten vorgesehen.

Art. 9

Beitragsleistung bei Ersetzung wegen Annullierung der Wahl

1. Der Kammerabgeordnete, der einen anderen Abgeordneten, dessen Wahl annulliert wurde, ersetzt, hat das Recht, die Beiträge ab dem Tag zu entrichten, ab dem der ausgeschiedene Abgeordnete die Beiträge entrichtet hat oder ab dem Tag, an dem der Grund für die Annullierung eingetreten ist, falls letztgenannter Tag nach dem Datum des Beginnes besagter Beitragszahlung liegt.

Art. 10

Berechnung der Leibrente

1. Die Höhe der Leibrente wird auf der Grundlage der Bruttoaufwandsentschädigung und der Beitragsjahre gemäß der diesen Ordnungsbestimmungen beigelegten Tabelle prozentuell berechnet.

Art. 11

Quota aggiuntiva ai versamenti previsti all'articolo 1

1. Il deputato, previo versamento dell'apposita quota contributiva aggiuntiva di cui al comma 4, ha diritto di determinare l'attribuzione al coniuge o ai figli, dopo il proprio decesso, di una quota del 60 per cento dell'importo lordo dell'assegno vitalizio a lui spettante. Condizione necessaria perché si determini tale attribuzione è che il deputato, al momento del decesso, abbia conseguito i requisiti di età e di contribuzione prescritti per la percezione dell'assegno vitalizio.

2. La quota di cui al primo comma è attribuibile in alternativa al coniuge o ai figli. In questo secondo caso, è suddivisa in parti uguali tra tutti i figli.

3. I figli hanno diritto alla quota o, se più di uno, alla parte di essa, fino al ventiseiesimo anno di età, salvo il caso di totale invalidità a proficuo lavoro. La perdita del diritto da parte di uno o più figli alla parte di quota spettante importa la redistribuzione della quota complessiva tra gli eventuali altri figli che mantengono il diritto.

4. L'ottenimento del beneficio di cui ai commi precedenti è subordinato alla comunicazione al Servizio tesoreria di volersene avvalere, nonché al versamento da parte del deputato, per ogni mese di mandato effettivo o di periodo riscattato, di una apposita quota del 25 per cento del contributo relativo. Il deputato può modificare l'indicazione nominativa della persona beneficiaria.

5. Sia la comunicazione, sia l'inizio della contribuzione delle quali al comma precedente, devono avere luogo entro 60 giorni dalla assunzione del mandato parlamentare, pena la decadenza dal beneficio. Tale causa di decadenza non opera in caso di matrimonio o nascita di figli successivamente all'inizio del mandato parlamentare, nel quale il deputato può esercitare successivamente l'opzione, con inizio del versamento dei contributi a partire dall'evento del matrimonio o della nascita.

6. Il Servizio Tesoreria, una volta raggiunto dalla comunicazione di cui al precedente comma 4, provvederà ad effettuare d'ufficio la trattenuta secondo la normativa vigente.

7. Qualora uno dei beneficiari della quota di cui in tale articolo entri a far parte del Parlamento, il pagamento dell'assegno resta sospeso per tutta la durata di esercizio del mandato ed è ripristinato alla cessazione di questo.

8. In caso di decesso dei beneficiari si estingue il diritto alla quota del 60 per cento dell'assegno vitalizio.

9. Il presente articolo non si applica nei confronti dei titolari di assegno vitalizio di reversibilità nonché dei deputati il cui mandato parlamentare sia iniziato prima della entrata in vigore del presente Regolamento, nei cui confronti ha luogo la applicazione delle disposizioni sull'asse-

Art. 11

Zusatzbeitrag zu den Beiträgen gemäß Art. 1

1. Der Kammerabgeordnete hat das Recht, nach vorheriger Entrichtung des Zusatzbeitrages gemäß Absatz 4, 60 Prozent des Bruttobetragtes der ihm zustehenden Leibrente nach seinem Ableben für den Gatten oder für die Kinder zu bestimmen. Die Berechtigung zum Bezug des Anteils der Leibrente ist von der Bedingung abhängig, daß der Abgeordnete zum Zeitpunkt des Todes die Voraussetzungen des Alters und der Beitragsjahre erfüllt hatte.

2. Der Beitrag gemäß Absatz 1 ist entweder für den Gatten oder für die Kinder zu bestimmen. In diesem zweiten Fall wird 60 Prozent der Leibrente auf die Kindern in gleiche Teile aufgeteilt.

3. Die Kinder haben bis zum 26. Lebensjahr Anrecht auf den vollen Anteil der Leibrente oder falls es mehrere sind, auf einen Anteil davon. Ausgenommen sind jedoch die Kinder mit ständiger Invalidität. Sollte ein Kind oder mehrere Kinder das Recht auf die zustehende Quote verlieren, so wird die Gesamtquote unter die anderen Kindern aufgeteilt, die das Recht beibehalten haben.

4. Der Genuß der Vergünstigungen gemäß den vorstehenden Absätzen hängt von der Mitteilung an das Schatzamt ab, diese Vergünstigung in Anspruch nehmen zu wollen, sowie von der Entrichtung durch den Abgeordneten eines entsprechenden Anteils von 25 Prozent des Versorgungsbeitrages für jeden Monat der effektiven Mandatsausübung oder für die nachgekaufte Mandatszeit. Der Kammerabgeordnete kann die Person für die Bestimmung des Anteiles der Leibrente ändern.

5. Sowohl die Mitteilung als auch der Beginn der Beitragszahlung nach dem vorstehenden Absatz muß innerhalb von 60 Tagen ab Annahme des Mandats erfolgen, ansonsten geht das Mitglied der Kammer der Vergünstigungen verlustig. Der Grund für den Verlust tritt bei Eheschließung oder Geburt von Kindern nach dem Beginn des Mandates nicht ein. Im Laufe des Mandats kann der Kammerabgeordnete die Bestimmung des Anteiles der Leibrente geltend machen, und zwar mit Beginn der Beitragsleistung ab dem Tag der Eheschließung oder der Geburt des Kindes.

6. Sobald das Schatzamt die Mitteilung gemäß vorstehendem Absatz 4 erhalten hat, wird es Sorge tragen, daß von Amts wegen der Einbehalt nach den geltenden Bestimmungen vorgenommen wird.

7. Falls einer der Nutznießer des Anteils der Leibrente nach diesem Artikel in das Parlament eintritt, ruht die Auszahlung der Leibrente für die Dauer der Mandatsausübung und wird nach deren Beendigung wieder eingeführt.

8. Bei Tod der Nutznießer erlischt das Recht auf den Anteil von 60 Prozent der Leibrente.

9. Dieser Artikel wird auf die Bezieher der übertragbaren Leibrente sowie auf jene Kammerabgeordneten nicht angewandt, deren Mandat vor Inkrafttreten dieser Ordnungsbestimmungen begonnen hat. Für sie gelten die Bestimmungen über die übertragbare Leibrente der Artikel

gno vitalizio di reversibilità di cui agli articoli 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 e 24 del previgente Regolamento della previdenza per i deputati. Per i deputati che erano ancora in carica al momento della entrata in vigore del presente Regolamento, la applicazione delle predette disposizioni è subordinata al versamento della quota aggiuntiva di cui ai commi 1 e 4 del presente articolo a partire dal primo gennaio 1994.

Art. 12

Decorrenza dell'assegno vitalizio

1. L'assegno vitalizio è corrisposto a partire dal primo giorno del mese successivo a quello nel quale il deputato cessato dal mandato ha compiuto l'età richiesta per conseguire il diritto, in relazione agli anni di mandato.

2. Nel caso in cui il deputato, al momento della cessazione del mandato, sia già in possesso dei requisiti di cui all'articolo 2, l'assegno vitalizio è corrisposto a partire dal primo giorno del mese successivo, nel caso che il mandato abbia avuto termine nella seconda quindicina; a partire dal sedicesimo giorno dello stesso mese nel caso in cui il mandato abbia avuto termine nella prima quindicina.

3. Nel caso di cessazione del mandato per fine di legislatura, coloro che abbiano già maturato il diritto all'assegno vitalizio lo percepiscono con decorrenza dal giorno successivo alla fine della legislatura stessa.

Art. 13

Corresponsione dell'assegno vitalizio in caso di decesso

1. In caso di decesso del deputato che abbia versato le quote aggiuntive a favore di un familiare, l'assegno vitalizio relativo al mese nel quale si è verificato il decesso è corrisposto per intero al familiare beneficiario.

2. Qualora il deputato muoia prima di maturare il diritto all'assegno vitalizio, al familiare beneficiario o, in mancanza, agli eredi sono corrisposti i soli contributi versati dal deputato rivalutati secondo l'indice di inflazione annuo.

Art. 14

Sospensione e riliquidazione dell'assegno in caso di rielezione

1. Qualora il deputato già cessato dal mandato rientri a far parte del Parlamento, il pagamento dell'assegno vitalizio di cui eventualmente già gode resta sospeso per tutta la durata del mandato.

17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 und 24 der vorherigen Vorschriften über die Vorsorge für die Kammerabgeordneten. Für jene Kammerabgeordneten, die bei Inkrafttreten dieser Ordnungsbestimmungen noch im Amt sind, werden die vorgenannten Bestimmungen dann angewandt, wenn ab 1. Jänner 1994 der Zusatzbeitrag gemäß Absatz 1 und 4 dieses Artikels eingezahlt wird.

Art. 12

Ablauf der Leibrente

1. Die Leibrente wird ab dem ersten Tag des darauffolgenden Monats, an dem der aus dem Amt geschiedene Abgeordnete das für den Leibrentenanspruch notwendige Alter erreicht hat, ausbezahlt und wird im Verhältnis zu den Mandatsjahren berechnet.

2. Ist der Abgeordnete bei Mandatsbeendigung bereits im Besitz der im Art. 2 angegebenen Voraussetzungen, wird die Leibrente ab dem ersten Tag des darauffolgenden Monats, wenn das Mandat in der letzten Monatshälfte beendet wurde, und ab dem 16. Tag desselben Monats, falls das Mandat in der ersten Monatshälfte beendet wurde, ausbezahlt.

3. Im Falle einer Mandatsbeendigung wegen Legislaturabschluß wird die Leibrente jenen, die das Recht auf die Leibrente erworben haben, ab dem ersten Tag nach Ende der Legislaturperiode ausbezahlt.

Art. 13

Auszahlung der Leibrente im Falle des Ablebens des Abgeordneten

1. Im Falle des Ablebens eines Abgeordneten, der auch den Zusatzanteil für Familienangehörige eingezahlt hat, wird die Leibrente für den Monat, in welchem der Tod eingetreten ist, dem bezugsberechtigten Familienangehörigen zur Gänze ausbezahlt.

2. Verstirbt ein Abgeordneter bevor er das Recht auf die Leibrente erworben hat, werden dem bezugsberechtigten Familienangehörigen oder, in Ermangelung desselben, den Erben nur die vom Abgeordneten eingezahlten und nach dem jährlichen Inflationsindex aufgewerteten Beiträge zurückgezahlt.

Art. 14

Einstellung und Wiederauszahlung der Leibrente im Falle einer Wiederwahl

1. Wird ein schon aus dem Amt geschiedener Abgeordnete wieder in das Parlament gewählt, so wird die Auszahlung der von ihm bereits eventuell bezogenen Leibrente für die gesamte Dauer des Mandats ausgesetzt.

2. Alla cessazione del nuovo mandato, l'assegno sarà ripristinato tenendo conto dell'ulteriore periodo di contribuzione.

3. Al deputato rientrato a far parte del Parlamento il rateo dell'assegno vitalizio spetta dal primo giorno del mese in cui avviene la proclamazione, fino al giorno precedente a quello da cui inizia la corresponsione dell'indennità parlamentare.

Art. 15

Indirizzi e procedure

1. Il Collegio dei Questori determina l'ammontare delle quote di versamento mensile e garantisce l'applicazione delle norme fiscali in materia.

2. L'istruttoria, la definizione delle pratiche e ogni altra incombenza amministrativa inerenti gli assegni vitalizi sono curate dal Servizio Tesoreria. Il Tesoriere della Camera dei deputati trasmette ai deputati Questori il rendiconto semestrale relativo alla liquidazione degli assegni vitalizi corrisposti ai sensi del presente Regolamento.

Art. 16

Ripartizione dell'onere fra le due Camere

1. Gli assegni vitalizi, e le quote del 60 per cento di cui è beneficiario il familiare del parlamentare, sono pagati dal ramo del Parlamento presso il quale il mandato è stato esercitato per l'ultima volta.

2. Alla fine di ogni anno finanziario i due rami del Parlamento procedono al conguaglio dei pagamenti reciprocamente effettuati per conto dell'altra Camera agli aventi diritto agli assegni vitalizi o alla quota destinata ai familiari.

3. I rapporti con il Senato della Repubblica, anche ai fini di garantire omogeneità di trattamento per quegli eletti il cui mandato è stato esercitato in entrambi i rami del Parlamento, sono affidati al Collegio dei questori.

Art. 17

Sequestro e pignoramento

1. L'esclusione dal sequestro e pignoramento prevista dall'articolo 5, ultimo comma, della legge 31 ottobre 1965, n. 1261, non opera nei confronti dell'assegno vitalizio corrisposto agli ex deputati cessati dal mandato, ancorché costituito mediante contributi prelevati sulla indennità parlamentare.

2. Bei Beendigung des neuen Mandats erlangt er die Leibrente wieder. Diese ist dann aufgrund der weiteren Beitragszeit zu erhöhen.

3. Dem wieder in das Parlament gewählten Abgeordneten steht die Leibrente vom ersten Tag des Monats, in welchem die Bekanntgabe der Gewählten stattfindet, bis zum Tag, an dem die Auszahlung der Parlamentsentschädigung beginnt, zu.

Art. 15

Richtlinien und Verfahren

1. Das Kollegium der Präsidialsekretäre legt die Höhe der monatlich einzuzahlenden Beiträge fest und gewährleistet die Anwendung der auf diesem Sachgebiet bestehenden Steuerbestimmungen.

2. Die Bearbeitung und Überprüfung der Fälle und jede andere die Leibrenten betreffende verwaltungstechnische Obliegenheit wird vom Schatzamtsdienst vorgenommen. Der Schatzmeister der Abgeordnetenkammer übermittelt den Präsidialsekretären der Abgeordnetenkammer die halbjährliche Rechnungslegung über die Auszahlung der gemäß diesen Ordnungsbestimmungen entrichteten Leibrenten.

Art. 16

Aufteilung der Ausgaben auf die beiden Kammern

1. Die Leibrenten und die Anteile in Höhe von 60 Prozent, die den Familienangehörigen der Parlamentsmitglieder zustehen, werden von jener Kammer des Parlaments bezahlt, in der das Mandat zuletzt ausgeübt wurde.

2. Am Ende eines jeden Finanzjahres nehmen die beiden Kammern des Parlaments den Ausgleich der Auszahlungen vor, die wechselseitig für die andere Kammer an die Bezugsberechtigten der Leibrenten oder der für die Familienangehörigen bestimmten Anteile vorgenommen wurden.

3. Die Beziehungen mit dem Senat der Republik werden vom Kollegium der Präsidialsekretäre aufrechterhalten, und zwar auch zum Zwecke der Gewährleistung einer homogenen Behandlung jener Gewählten, deren Mandat in beiden Kammern des Parlaments ausgeübt wurde.

Art. 17

Beschlagnahme und Pfändung

1. Der von Artikel 5 letzter Absatz des Staatsgesetzes vom 31. Oktober 1965, Nr. 1261 vorgesehene Ausschluß von der Beschlagnahme und der Pfändung gilt nicht für die Leibrente, die den ehemaligen Abgeordneten nach Beendigung des Mandats ausbezahlt wird, auch wenn diese durch die von der Aufwandsentschädigung für Parlamentsmitglieder abgezogenen Beiträge erwirkt wurde.

2. Lo stesso è assoggettabile a sequestro e pignoramento nei limiti complessivi di un quinto del suo ammontare valutato al netto delle ritenute fiscali.

Art. 18

Informazioni agli interessati

1. Per le materie disciplinate da tale Regolamento, il Servizio Tesoreria e l'Ufficio Informazioni e Assistenza Amministrativa ai deputati sono tenuti a garantire ai deputati, ex deputati e familiari beneficiari di quote dell'assegno vitalizio, agevole accesso ad ogni dato e informazione che direttamente e concretamente li concernano, e in particolare, sulle condizioni e modalità per l'esercizio delle facoltà loro attribuite.

Art. 19

Entrata in vigore

Fatte salve le disposizioni transitorie e finali il presente Regolamento entra in vigore il 1° gennaio 1994.

DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. I

Per i deputati in carica al 31 dicembre 1993 la possibilità di avvalersi dell'istituto della reversibilità così come disciplinato dagli articoli 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 e 24 del Regolamento della previdenza dei deputati approvato con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del 30 ottobre 1968 e successive modificazioni è subordinata al pagamento entro la data del 30 giugno 1994 delle quote aggiuntive di cui ai commi 1, 4 e 9 del precedente articolo 11, relativamente al periodo di mandato esercitato successivamente al primo gennaio 1994.

Art. II

Ai deputati cessati dal mandato parlamentare in data anteriore al primo gennaio 1994 si applicano in materia di riscatto le norme previste dal Regolamento della previdenza per i deputati approvato con deliberazione dell'Ufficio di presidenza del 30 ottobre 1968 e successive modificazioni.

2. Die Leibrente ist bis zu höchstens insgesamt einem Fünftel ihres Betrages abzüglich der Steuereinhalte der Beschlagnahme und Pfändung unterziehbar.

Art. 18

Mitteilung an die Betroffenen

1. Für die mit diesen Ordnungsbestimmungen geregelten Sachgebiete sind der Schatzamtsdienst und das Amt für Informationen und Verwaltungsassistenz für die Abgeordneten angehalten, den Abgeordneten, ehemaligen Abgeordneten und den Familienangehörigen, die Nutznießer von Anteilen der Leibrente sind, einen mühelosen Zugang zu allen Angaben und Informationen zu gewährleisten, die sie direkt und konkret betreffen, vor allem zu den Angaben über die Bedingungen und die Modalitäten für die Ausübung der ihnen zuerkannten Befugnisse.

Art. 19

Inkrafttreten

Unbeschadet der Übergangs- und Schlußbestimmungen treten diese Ordnungsbestimmungen mit 1. Jänner 1994 in Kraft.

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. I

Für die zum 31. Dezember 1993 amtierenden Kammerabgeordneten ist die Möglichkeit der Inanspruchnahme des Rechtsinstituts der Übertragbarkeit, wie sie in den Artikeln 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 und 24 der Vorsorgebestimmungen für die Kammerabgeordneten, genehmigt mit Beschluß des Präsidiums vom 30. Oktober 1968, in geltender Fassung, vorgesehen ist, an die Bezahlung der in den Absätzen 1, 4 und 9 des vorstehenden Artikels 11 vorgesehenen Zusatzbeiträge bis zum 30. Juni 1994 gebunden, und zwar für den Zeitraum des Mandats, das nach dem 1. Jänner 1994 ausgeübt wurde.

Art. II

Für die Kammerabgeordneten, die ihr Mandat als Parlamentsmitglieder vor dem 1. Jänner 1994 beendet haben, finden die Bestimmungen Anwendung, die auf dem Sachgebiet der Nachholbeiträge in den Vorsorgebestimmungen für die Kammerabgeordneten enthalten sind, die mit Beschluß des Präsidiums vom 30. Oktober 1968, in geltender Fassung, genehmigt wurden.

Art. III

Con riferimento ai deputati che abbiano iniziato il mandato parlamentare prima della entrata in vigore del presente Regolamento continuano ad applicarsi le disposizioni contenute negli articoli 3 comma 3, 14 comma 4, 15, 15-bis e 16 del Regolamento della previdenza dei deputati approvato con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del 30 ottobre 1968 e successive modificazioni.

Il regolamento del fondo di solidarietà fra gli onorevoli deputati, approvato dall'Ufficio di Presidenza della Camera nella riunione del 12 aprile 1994, recita:

Art. 1

Istituzione del Fondo di solidarietà

1. È istituito un «Fondo di solidarietà fra gli onorevoli deputati», di carattere permanente, al quale è devoluto il contributo determinato a norma del successivo articolo 9.

2. Il Fondo ha lo scopo di provvedere al pagamento di un assegno di fine mandato ai deputati che cessano dal mandato e di provvedere all'erogazione delle altre provvidenze che potranno essere deliberate dal Collegio dei Deputati Questori, previa verifica della compatibilità con l'equilibrio generale del Fondo.

3. Nel patrimonio del Fondo affluiscono il contributo di cui al precedente comma 1, gli interessi e le sopravvenienze attive derivanti dalla gestione.

Art. 2

Assegno di fine mandato e aventi diritto

1. All'inizio di ogni legislatura - a carico del Fondo di solidarietà - viene corrisposto un assegno di fine mandato, nella misura di cui al successivo articolo 3, a tutti i deputati in carica alla fine della precedente legislatura, che non siano stati rieletti parlamentari, con le modalità ed i limiti fissati negli articoli successivi.

Art. 3

Assegno di fine mandato

1. La misura lorda dell'assegno di fine mandato spettante ai deputati cessati dal mandato parlamentare è calcolata, sulla base dell'80 per cento dell'importo mensile lordo dell'indennità parlamentare di cui all'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261, così come determinata alla data

Art. III

Für die Kammerabgeordneten, die ihr Mandat als Parlamentsmitglieder vor Inkrafttreten der gegenständlichen Ordnungsbestimmungen begonnen haben, finden auch weiterhin die in den Artikeln 3 Absatz 3, 14 Absatz 4, 15, 15\bis und 16 der Vorsorgebestimmungen für die Kammerabgeordneten enthaltenen Bestimmungen Anwendung, die mit Beschluß des Präsidiums vom 30. Oktober 1968, in geltender Fassung, genehmigt wurden.

Die Ordnungsbestimmungen über den Solidaritätsfonds der Mitglieder des Abgeordnetenkaammer, die vom Präsidium der Abgeordnetenkaammer in der Sitzung vom 12. April 1994 genehmigt wurde, hat folgenden Wortlaut:

Art. 1

Errichtung des Solidaritätsfonds

1. Es wird ein ständiger «Solidaritätsfonds für die Kammerabgeordneten» errichtet, in den der im nachstehend angeführten Artikel 9 festgesetzte Beitrag einbezahlt wird.

2. Der Fonds dient dazu, den Kammerabgeordneten, die das Mandat beenden, eine Mandatsabfindung sowie die anderen Begünstigungen auszuführen, die vom Kollegium der Präsidialsekretäre der Kammerabgeordneten nach erfolgter Überprüfung der Vereinbarkeit mit der allgemeinen Ausgeglichenheit des Fonds beschlossen werden können.

3. In das Vermögen des Fonds fließen die im vorstehenden Absatz 1 genannten Beträge, die Zinsen und die sich aus der Gebarung ergebenden außerordentlichen Erträge ein.

Art. 2

Mandatsabfindung und Bezugsberechtigte

1. Zu Beginn jeder Legislaturperiode wird allen Kammerabgeordneten, die am Ende der vorhergehenden Legislaturperiode im Amt waren und nicht wiedergewählt wurden, zu Lasten des Solidaritätsfonds eine Mandatsabfindung in der im nachstehenden Artikel 3 festgelegten Höhe und nach den in den nachstehenden Artikeln bestimmten Einzelvorschriften und Grenzen ausbezahlt.

Art. 3

Mandatsabfindung

1. Der Bruttobetrag der den aus dem Amt geschiedenen Kammerabgeordneten zustehenden Mandatsabfindung wird für jedes Mandatsjahr oder Bruchteil von mindestens sechs Monaten auf der Grundlage von 80 Prozent des monatlichen Bruttobetragtes der im Art. 1 des Staatsgesetzes vom 31. Oktober 1965, Nr. 1261 vorgesehenen Aufwands-

della cessazione del mandato, per ogni anno di mandato parlamentare o frazione non inferiore a sei mesi.

2. Il diritto alla corresponsione dell'assegno di fine mandato, calcolato secondo i criteri indicati nel comma 1, si acquisisce a condizione che il deputato abbia esercitato il mandato parlamentare per almeno 180 giorni, in una o più legislature. Si prescinde da tale condizione solo se la cessazione del mandato sia conseguenza della chiusura anticipata della legislatura.

3. Le norme del presente articolo si applicano anche ai deputati che cessino di far parte della Camera dei Deputati per incompatibilità o per dimissioni, sulla base del periodo per il quale hanno percepito l'indennità parlamentare.

Art. 4

Cessazione e subentro per annullamento di elezione

1. Il deputato al quale l'elezione sia stata annullata ha diritto, per la legislatura in cui è avvenuto l'annullamento, al rimborso dei contributi versati rivalutati secondo il tasso di inflazione annuo; il relativo periodo in cui ha percepito l'indennità parlamentare non è valutabile come anzianità parlamentare ai fini dell'applicazione delle norme sull'assegno di fine mandato o sul contributo di solidarietà.

Art. 5

Criteri per la corresponsione dell'assegno di fine mandato

1. L'assegno di fine mandato, calcolato con le modalità di cui ai precedenti articoli, è corrisposto ai deputati che, essendo in carica alla data di entrata in vigore delle presenti norme, si trovano successivamente nelle condizioni per usufruirne.

2. Al deputato, al quale sia stato già corrisposto l'assegno di fine mandato sulla base delle presenti norme o di quelle precedentemente in vigore, qualora dovesse trovarsi nuovamente nelle condizioni di cui all'articolo 2, è liquidata la differenza tra la nuova misura dell'assegno spettante e l'importo loro precedentemente corrisposto.

3. Nel caso in cui non si abbia alcuna differenza, il deputato ha diritto alla restituzione dei contributi ulteriormente versati.

entschädigung für Parlamentsmitglieder in der am Tag der Mandatsbeendigung geltenden Höhe berechnet.

2. Das Recht zur Auszahlung der Mandatsabfindung, die gemäß den in Absatz 1 angeführten Kriterien errechnet wird, erwirkt jener Kammerabgeordnete, der das Mandat eines Parlamentsmitgliedes wenigsten 180 Tage in einer oder mehreren Legislaturperioden ausgeübt hat. Von dieser Bedingung wird nur abgesehen, falls die Kammerabgeordneten aufgrund der vorzeitigen Beendigung der Legislaturperiode aus dem Amt scheiden.

3. Die Bestimmungen dieses Artikels finden auch auf die Kammerabgeordneten Anwendung, die wegen Unvereinbarkeit oder Rücktritts aus der Abgeordnetenkammer ausscheiden, und zwar auf der Basis des Zeitraumes, für den sie die Aufwandsentschädigung für Parlamentsmitglieder bezogen haben.

Art. 4

Beendigung und Nachrückung im Falle der Annullierung der Wahl

1. Der Kammerabgeordnete, dessen Wahl annulliert wurde, hat für die Legislaturperiode, in der die Annullierung vorgenommen wurde, das Recht auf Rückerstattung der eingezahlten Beiträge, die gemäß dem jährlichen Inflationsindex aufgewertet werden; der entsprechende Zeitraum, in dem der Kammerabgeordnete die Aufwandsentschädigung für Parlamentsabgeordnete bezogen hat, kann nicht als Mandatsalter⁵ im Parlament für die Anwendung der Bestimmungen über die Mandatsabfindung oder den Solidaritätsbeitrag gewertet werden.

Art. 5

Kriterien für die Auszahlung der Mandatsabfindung

1. Die Mandatsabfindung, die entsprechend den in den vorstehenden Artikeln enthaltenen Modalitäten berechnet wird, wird jenen Kammerabgeordneten ausbezahlt, die sich am Tag des Inkrafttretens dieser Bestimmungen im Amt befinden und in der Folge die zu deren Bezug notwendigen Voraussetzungen erfüllen.

2. Dem Kammerabgeordneten, dem bereits die Mandatsabfindung auf der Grundlage dieser Bestimmungen oder jener, die vorher galten, ausbezahlt wurde, wird - sollte er erneut die Bedingungen gemäß Art. 2 erfüllen - der Differenzbetrag zwischen dem neuen Ausmaß der zustehenden Mandatsabfindung und dem vorher entrichteten Bruttobetrag ausbezahlt.

3. Falls sich kein Differenzbetrag ergibt, hat der Kammerabgeordnete das Recht auf Rückerstattung der zusätzlich eingezahlten Beiträge.

Art. 6

Liquidazione dell'assegno di fine mandato

1. L'assegno di fine mandato viene liquidato con decreto del Presidente della Camera dei Deputati entro trenta giorni dalla proclamazione dei nuovi eletti o dalla cessazione del mandato nei casi previsti nel penultimo comma dell'articolo 3.

Art. 7

Ripartizione dell'onere tra i Fondi di solidarietà delle due Camere

1. Ai parlamentari che abbiano esercitato il mandato in entrambe le Camere l'assegno di fine mandato è liquidato dal Fondo di solidarietà del ramo Parlamento presso il quale il mandato è stato esercitato per l'ultima volta. Il Fondo di solidarietà di ciascuna Camera assume a proprio carico la quota parte dell'assegno proporzionale al mandato in essa esercitato.

2. Entro la fine di ogni anno finanziario si procede al conguaglio dei pagamenti reciprocamente effettuati.

Art. 8

Corresponsione del contributo di solidarietà

1. In caso di decesso di un deputato nel corso della legislatura viene corrisposto - a carico del Fondo - un contributo di solidarietà ai beneficiari designati; in mancanza di designazione o disposizioni testamentarie, al coniuge; in mancanza del coniuge agli eredi legittimi. Il contributo di solidarietà è liquidato in misura eguale all'assegno di fine mandato determinato ai sensi dell'articolo 3.

2. Qualora il parlamentare deceduto abbia già percepito, al termine di un precedente mandato, l'assegno di fine mandato, il contributo di solidarietà spetta nella misura determinata ai sensi del comma 2 dell'articolo 5.

3. Per la ripartizione dell'onere tra i Fondi di solidarietà dei due rami del Parlamento si applicano i criteri di cui al precedente articolo.

4. Il contributo di solidarietà è liquidato con decreto del Presidente della Camera entro 30 giorni dalla presentazione della necessaria documentazione.

Art. 9

Determinazione del contributo mensile

1. Il Collegio dei Deputati Questori, stabilisce la quota mensile del contributo da devolvere al Fondo di solidarietà.

Art. 6

Auszahlung der Mandatsabfindung

1. Die Mandatsabfindung wird mit Dekret des Präsidenten der Abgeordnetenkammer innerhalb von dreißig Tagen ab Verkündung der Neugewählten oder ab Beendigung des Mandats in den im vorletzten Absatz des Artikels 3 vorgesehenen Fällen ausbezahlt.

Art. 7

Aufteilung der Ausgaben auf die Solidaritätsfonds der beiden Kammern

1. Den Mitgliedern des Parlaments, die das Mandat in beiden Kammern ausgeübt haben, wird die Mandatsabfindung aus dem Solidaritätsfonds jener Kammer des Parlaments ausbezahlt, in der das Mandat zuletzt ausgeübt wurde. Der Solidaritätsfonds jeder Kammer übernimmt im Verhältnis zu dem in ihr ausgeübten Mandat den Anteil der Mandatsabfindung.

2. Bis zum Ende eines jeden Finanzjahres wird der Ausgleich der wechselseitig getätigten Auszahlungen vorgenommen.

Art. 8

Auszahlung des Solidaritätsbeitrages

1. Im Falle des Ablebens eines Kammerabgeordneten im Laufe der Legislaturperiode wird zu Lasten des Fonds den ernannten Nutznießern ein Solidaritätsbeitrag ausbezahlt; in Ermangelung einer Ernennung oder testamentarischen Verfügung wird der Beitrag dem Ehepartner ausbezahlt und in dessen Ermangelung an die gesetzlichen Erben. Der Solidaritätsbeitrag wird in gleicher Höhe der im Sinne des Artikels 3 bestimmten Mandatsabfindung ausbezahlt.

2. Falls ein verstorbenes Mitglied des Parlaments die Mandatsabfindung bereits nach Beendigung eines vorhergehenden Mandats bezogen hat, steht der Solidaritätsbeitrag in der im Sinne des Artikels 5 Absatz 2 festgesetzten Höhe zu.

3. Für die Aufteilung der Ausgaben auf die Solidaritätsfonds der beiden Kammern des Parlaments finden die im vorstehenden Artikel festgelegten Kriterien Anwendung.

4. Der Solidaritätsbeitrag wird mit Dekret des Präsidenten der Abgeordnetenkammer innerhalb von 30 Tagen ab Vorlage der notwendigen Unterlagen ausbezahlt.

Art. 9

Festsetzung des monatlichen Beitrages

1. Das Kollegium der Präsidialsekretäre der Abgeordnetenkammer legt den Beitrag fest, der monatlich in den

2. Le quote contributive di cui all'articolo 1 sono versate dal Servizio Tesoreria su un apposito conto corrente o di deposito a risparmio, presso l'Istituto di credito che gestisce il servizio bancario della Camera dei Deputati intestato al «Fondo di solidarietà fra gli Onorevoli Deputati».

3. I deputati che, ai sensi dell'articolo 71, comma 1, del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, optino, in luogo dell'indennità parlamentare, per il trattamento economico in godimento presso le pubbliche amministrazioni di appartenenza, possono versare la quota di cui al comma 1 del presente articolo, ottenendo la valutazione del periodo di contribuzione ai fini del godimento dell'assegno di fine mandato.

Art. 10

Amministrazione del Fondo di solidarietà

1. Il Fondo viene amministrato dal Collegio dei Deputati Questori che predispose entro il 30 marzo di ogni anno sulla base degli elementi forniti dal Servizio Tesoreria un rendiconto della gestione, da riportare in allegato al rendiconto consuntivo delle entrate e delle spese della Camera dei Deputati. Il rendiconto espone in apposita sezione le risultanze della gestione del servizio di assistenza sanitaria integrativa di cui all'articolo 13 del presente Regolamento.

2. La relazione allegata al rendiconto evidenzia l'indice di rendimento delle disponibilità del Fondo sulla base di apposita relazione attuariale, diretta ad accertare le condizioni di equilibrio del Fondo stesso.

Art. 11

Investimenti del Fondo

1. Le disponibilità del Fondo, anche indirettamente, possono essere impiegate:

- a) in depositi fruttiferi presso Istituti bancari scelti dal Collegio dei Deputati Questori;
- b) in titoli di Stato o garantiti dallo Stato, in cartelle fondiarie o in titoli a queste equiparate, anche emessi da Organismi internazionali, che siano comunque collocabili presso la Banca d'Italia.

Art. 12

Rendiconto di gestione a fine legislatura

1. Al termine di ogni legislatura i deputati questori predispongono un rendiconto complessivo della gestione del Fondo, per l'intera legislatura, da trasmettere all'Ufficio di Presidenza della successiva legislatura.

Solidaritätsfonds einzuzahlen ist.

2. Die Beiträge gemäß Artikel 1 werden vom Schatzamtsdienst auf ein eigenes, auf den Namen «Solidaritätsfonds der Kammerabgeordneten» lautendes Kontokorrent oder eine Spareinlage beim Kreditinstitut eingezahlt, das den Bankdienst für die Abgeordnetenkammer versieht.

3. Die Kammerabgeordneten, die sich im Sinne des Artikels 71 Absatz 1 des Legislativdekretes vom 3. Februar 1993, Nr. 29 anstelle der Aufwandsentschädigung für Parlamentsmitglieder für die bei den Herkunftskörperschaften bezogene Besoldung entscheiden, können den in Absatz 1 des gegenständlichen Artikels vorgesehenen Beitrag einzahlen, damit ihnen der Zeitraum der Beitragsleistung für den Bezug der Mandatsabfindung angerechnet wird.

Art. 10

Verwaltung des Solidaritätsfonds

1. Der Fonds wird vom Kollegium der Präsidialsekretäre der Abgeordnetenkammer verwaltet, das auf der Grundlage der vom Schatzamtsdienst übermittelten Angaben innerhalb 30. März eines jeden Jahres eine Rechnungslegung über die Verwaltung erstellt, die der Abschlußrechnung der Einnahmen und Ausgaben der Abgeordnetenkammer beigelegt wird. In der Rechnungslegung werden in einem eigens dafür vorgesehenen Teil die Ergebnisse der Verwaltung des im Artikel 13 dieser Ordnungsbestimmungen angeführten ergänzenden Gesundheitsfürsorgedienstes angegeben.

2. In dem der Rechnungslegung beigelegten Bericht wird der Ertragsindex des Fonds auf der Grundlage eines entsprechenden Wertstandsberichtes angegeben, sodaß der Stand der Ausgeglichenheit des Fonds festgestellt werden kann.

Art. 11

Investition des Fonds

1. Der Geldbestand des Fonds kann auch indirekt angelegt werden in:

- a) zinstragende Einlagen bei den vom Kollegium der Präsidialsekretäre der Abgeordnetenkammer ausgewählten Bankinstituten;
- b) Staatspapieren oder vom Staat garantierten Papieren, Bodenschuldscheinen oder diesen gleichgestellten Wertpapieren, die auch von internationalen Instituten ausgegeben werden können, jedoch bei der Staatsbank hinterlegt werden können müssen.

Art. 12

Rechnungslegung am Ende der Legislaturperiode

1. Am Ende einer jeden Legislaturperiode erstellen die Präsidialsekretäre eine Rechnungslegung über die Verwaltung des Fonds während der gesamten Legislaturperiode, welche dem Präsidium der darauffolgenden Legislaturperiode zu übermitteln ist.

2. Gli avanzi della gestione di ciascuna legislatura costituiscono il residuo attivo del Fondo per la gestione della nuova legislatura. Nell'eventualità invece che le disponibilità del Fondo risultino insufficienti per operare la liquidazione di cui al precedente comma, il Fondo sarà integrato con una anticipazione - senza oneri di interessi - da parte del bilancio della Camera dei Deputati nella misura strettamente necessaria.

3. Tale anticipazione sarà restituita dal Fondo al bilancio della Camera dei Deputati mediante storno dei proventi delle contribuzioni mensili dei deputati.

Art. 13

1. Il Fondo di solidarietà assume i compiti relativi all'assistenza sanitaria integrativa ai deputati e loro familiari.

Art. 14

1. Ai deputati che siano stati in carica nella XI legislatura o nelle precedenti continuano ad applicarsi le disposizioni contenute negli articoli 33 e 36, comma 4, del precedente Regolamento, così come aggiornato dal D.P. n. 816 del 14 febbraio 1989.

Art. 15

Limiti di pignorabilità dell'assegno di fine mandato

1. L'esclusione del sequestro e pignoramento prevista dall'articolo 5, ultimo comma, della legge 31 ottobre 1965, n. 1261, non opera nei confronti dell'assegno di fine mandato corrisposto agli ex deputati cessati dal mandato, ancorché costituito mediante contributi prelevati sulla indennità parlamentare.

2. Lo stesso è assoggettabile a sequestro e pignoramento nei limiti complessivi di un quinto del suo ammontare valutato al netto delle ritenute fiscali.

Art. 16

Decorrenza delle norme del Fondo di solidarietà

1. Le disposizioni del presente Regolamento hanno vigore dal 1° gennaio 1994.

2. Die Verwaltungsüberschüsse einer jeden Legislaturperiode bilden die Einnahmerückstände des Fonds für die Verwaltung der neuen Legislaturperiode. Sollten die verfügbaren Mittel des Fonds nicht ausreichen, um die Abfindungen gemäß vorhergehendem Absatz auszuzahlen, so wird der Fonds - ohne Zinsenbelastung - durch einen Vorschuß vom Haushalt der Abgeordnetenversammlung in der notwendigen Höhe ergänzt.

3. Genannter Vorschuß wird dem Haushalt der Abgeordnetenversammlung rückerstattet, indem die von den Monatsbeiträgen der Abgeordneten im Fonds eingegangenen Einnahmen storniert werden.

Art. 13

1. Der Solidaritätsfonds übernimmt die Aufgaben der ergänzenden Gesundheitsfürsorge für die Abgeordneten und deren Familienangehörigen.

Art. 14

1. Auf die Abgeordneten, die in der XI. Legislaturperiode oder in den vorhergehenden das Amt eines Parlamentariers bekleidet haben, werden weiterhin die Bestimmungen angewandt, die in den Artikeln Nr. 33 und 36 Absatz 4 der vorhergehenden und mit P.D. Nr. 816 vom 14. Februar 1989 auf den letzten Stand gebrachten Ordnungsbestimmungen enthalten sind.

Art. 15

Pfändungsbeschränkung der Mandatsabfindung

1. Der von Artikel 5 letzter Absatz des Staatsgesetzes Nr. 1261 vom 31. Oktober 1965 vorgesehene Ausschluß von der Beschlagnahme und der Pfändung gilt nicht für die Mandatsabfindung, die den ehemaligen Abgeordneten nach Beendigung des Mandats ausbezahlt wird, auch wenn diese durch die von der Aufwandsentschädigung für Parlamentsmitglieder abgezogenen Beiträge erwirkt wurde.

2. Die Mandatsabfindung ist bis zu höchstens insgesamt einem Fünftel ihres Betrages abzüglich der Steuerbehalte der Beschlagnahme und Pfändung unterziehbar.

Art. 16

Fristen für die Bestimmungen des Solidaritätsfonds

1. Die Bestimmungen dieser Regelung treten am 1. Jänner 1994 in Kraft.

Nota all'articolo 2

L'articolo 1 e l'articolo 2 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261; recitano:

1. L'indennità spettante ai membri del Parlamento a norma dell'articolo 69 della Costituzione per garantire il libero svolgimento del mandato è regolata dalla presente legge ed è costituita da quote mensili comprensive anche del rimborso di spese di segreteria e di rappresentanza.

Gli uffici di Presidenza delle due Camere determinano l'ammontare di dette quote in misura tale che non superino il dodicesimo del trattamento complessivo massimo annuo lordo dei magistrati con funzioni di presidente di Sezione della Corte di cassazione ed equiparate.

2. Ai membri del Parlamento è corrisposta inoltre una diaria a titolo di rimborso delle spese di soggiorno a Roma. Gli Uffici di Presidenza delle due Camere ne determinano l'ammontare sulla base di 15 giorni di presenza per ogni mese ed in misura non superiore all'indennità di missione giornaliera prevista per i magistrati con funzioni di presidente di Sezione della Corte di cassazione ed equiparate; possono altresì stabilire le modalità per le ritenute da effettuarsi per ogni assenza dalle sedute dell'Assemblea e delle Commissioni.

(L'intera legge è stata pubblicata nella Gazzetta Ufficiale 20 novembre 1965, n. 290)

Nota all'articolo 3

L'articolo 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55, come successivamente modificato, recita:

1. Non possono essere candidati alle elezioni regionali, provinciali, comunali e circoscrizionali e non possono comunque ricoprire le cariche di presidente della giunta regionale, assessore e consigliere regionale, presidente della giunta provinciale, sindaco, assessore e consigliere provinciale e comunale, presidente e componente del consiglio circoscrizionale, presidente e componente del consiglio di amministrazione dei consorzi, presidente e componente dei consigli e delle giunte delle unioni di comuni, consigliere di amministrazione e presidente delle aziende speciale e delle istituzioni di cui all'articolo 23 della legge 8 giugno 1990, n. 142, amministratore e componente degli organi comunque denominati delle unità sanitarie locali, presidente e componente degli organi esecutivi delle comunità montane:

a) coloro che hanno riportato condanna, anche non definitiva, per il delitto previsto dall'articolo 416-bis del codice penale o per il delitto di associazione finalizzata

Bemerkung zu Art. 2

Art. 1 und 2 des Staatsgesetzes Nr. 1261 vom 31. Oktober 1965 haben folgenden Wortlaut:

1. Die den Parlamentsabgeordneten gemäß Art. 69 der Verfassung zustehenden Bezüge zur freien Ausübung ihres Mandats werden in diesem Gesetz bestimmt. Sie setzen sich aus einer Monatsentschädigung zusammen, die auch die Ersetzung der Sekretariats- und Repräsentationsspesen beinhaltet.

Die Präsidien der beiden Kammern legen das Ausmaß der genannten Monatsentschädigung in einer Weise fest, daß diese nicht ein Zwölftel der höchsten Jahresbruttoaufwandsentschädigung eines Richters in der Funktion eines Präsidenten der Sektion eines Kassationsgerichtshofes oder eines gleichgestellten Gerichtshofes überschreitet.

2. Den Parlamentsabgeordneten wird außerdem ein Tagegeld als Rückerstattung der Aufenthaltspesen in Rom entrichtet. Die Präsidien der beiden Kammern setzen das Ausmaß desselben auf der Grundlage eines 15tägigen Aufenthaltes für jeden Monat fest, wobei die Höhe nicht die für einen Tag vorgesehene Außendienstvergütung für einen Richter in der Funktion eines Präsidenten der Sektion eines Kassationsgerichtes oder eines gleichgestellten Gerichtshofes überschreiten darf. Sie können außerdem die Modalitäten für die bei Abwesenheit vom Parlament oder von den Kommissionen getätigten Abzüge festlegen.

(Das gesamte Gesetz wurde im Staatsgesetzesblatt Nr. 290 vom 20. November 1965 veröffentlicht.)

Bemerkung zu Art. 3

Art. 15 des Staatsgesetzes Nr. 55 vom 19. März 1990 mit nachfolgenden Änderungen hat folgenden Wortlaut:

1. Zu den Regionalrats-, Landtags-, Gemeinderats- und Orts- bzw. Stadtviertelratswahlen können folgende Personen nicht kandidieren und auch nicht das Amt eines Präsidenten des Regionalausschusses, eines Assessors und eines Regionalratsabgeordneten, eines Präsidenten des Landesausschusses, eines Bürgermeisters, eines Landesrates, eines Landtagsabgeordneten und Gemeinderatsmitgliedes, eines Präsidenten und Mitgliedes eines Ort- bzw. Stadtviertelrates, eines Präsidenten und Mitgliedes des Verwaltungsrates der Konsortien, eines Präsidenten und Rats- oder Ausschussmitgliedes der Gemeindevereinigung, eines Verwaltungsratsmitgliedes und Vorsitzenden der Sonderbetriebe und der Einrichtungen gemäß Art. 23 des Staatsgesetzes vom 8. Juni 1990, Nr. 142, eines Verwalters und Mitgliedes der wie auch immer benannten Behörden der lokalen Sanitätseinheiten, eines Präsidenten und Mitgliedes der Exekutivorgane der Berggemeinschaften bekleiden:

a) wer wegen einer vom Art. 416/bis des Strafgesetzbuches vorgesehenen Straftat oder wegen einer Straftat für die Vereinigung zum Zwecke des unerlaubten Handels von

al traffico illecito di sostanze stupefacenti o psicotrope di cui all'articolo 74 del testo unico approvato con D.P.R. 9 ottobre 1990, n. 309, o per un delitto di cui all'articolo 73 del citato testo unico, concernente la produzione o il traffico di dette sostanze, o per un delitto concernente la fabbricazione, l'importazione, l'esportazione, la vendita o cessione, l'uso o il trasporto di armi, munizioni o materie esplodenti, o per il delitto di favoreggiamento personale o reale commesso in relazione a taluno dei predetti reati:

- b) coloro che hanno riportato condanna, anche non definitiva, per i delitti previsti dagli articoli 314 (peculato), 316 (peculato mediante profitto dell'errore altrui), 316-bis (malversazione a danno dello Stato), 317 (concussione), 318 (corruzione per un atto d'ufficio), 319 (corruzione per un atto contrario ai doveri d'ufficio), 319-ter (corruzione in atti giudiziari), 320 (corruzione di persona incaricata di un pubblico servizio) del codice penale;
- c) coloro che sono stati condannati con sentenza definitiva o con sentenza di primo grado, confermata in appello, per un delitto commesso con abuso dei poteri o con violazione dei doveri inerenti ad una pubblica funzione o a un pubblico servizio diverso da quelli indicati alla lettera b);
- d) coloro che, per lo stesso fatto, sono stati condannati con sentenza definitiva o con sentenza di primo grado, confermata in appello, ad una pena non inferiore a due anni di reclusione per delitto non colposo;
- e) coloro che sono sottoposti a procedimento penale per i delitti indicati alla lettera a), se per essi è stato già disposto il giudizio, se sono stati presentati ovvero citati a comparire in udienza per il giudizio;
- f) coloro nei cui confronti il tribunale ha applicato, anche se con provvedimento non definitivo, una misura di prevenzione, in quanto indiziati di appartenere ad una delle associazioni di cui all'articolo 1 della legge 31 maggio 1965, n. 575, come sostituito dall'articolo 13 della legge 13 settembre 1982, n. 646.

2. Le disposizioni di cui al comma 1 non si applicano nel caso in cui nei confronti dell'interessato venga emessa sentenza, anche se non definitiva, di non luogo a procedere o di proscioglimento o sentenza di annullamento, anche se con rinvio, ovvero provvedimento di revoca della misura di prevenzione, anche se non definitivo.

3. Le disposizioni previste dal comma 1 si applicano a qualsiasi altro incarico con riferimento al quale l'elezione o la nomina è di competenza:

Rauschgift und psychotropen Substanzen gemäß Art. 74 des Einheitstextes, genehmigt mit D.P.R. Nr. 309 vom 9. Oktober 1990, oder wegen einer Straftat gemäß Art. 73 des genannten Einheitstextes betreffend die Herstellung und den Handel von genannten Substanzen, oder wegen einer Straftat betreffend die Herstellung, den Import, den Export, den Verkauf oder Weiterverkauf, den Gebrauch oder Transport von Waffen, Munitionen oder Sprengstoff, oder wegen einer Straftat für die persönliche oder sachliche Begünstigung im Zusammenhang mit einer der genannten Verbrechen, wenn auch nicht endgültig, verurteilt wurde;

- b) wer wegen einer vom Art. 314 (Amtsunterschlagung), Art. 316 (Amtsunterschlagung unter Ausnutzung eines Irrtums), Art. 316\bis (Veruntreuung gegen den Staat), Art. 317 (Erpressung im Amt), Art. 318 (Bestechung zur Vornahme einer Amtshandlung), Art. 319 (Bestechung zur Vornahme einer gegen die Amtspflichten verstoßenden Handlung), Art. 319\ter (Bestechung im Rahmen von gerichtlichen Handlungen), Art. 320 (Bestechung eines mit einer öffentlichen Dienstleistung Beauftragten) des Strafgesetzbuches vorgesehenen Straftat, auch nicht endgültig, verurteilt wurde;
- c) wer mit endgültigem Urteil oder mit Urteil ersten Grades, das vom Berufungsgericht bestätigt wurde, wegen einer Straftat verurteilt wurde, die auf Amtsmissbrauch oder auf Mißbrauch der mit einem öffentlichen Amt oder einer öffentlichen Dienstleistung zusammenhängenden Pflichten zurückzuführen ist und sich von denen des lit. b) unterscheidet.
- d) wer wegen derselben Tat mit endgültigem Urteil oder mit Urteil ersten Grades, das vom Berufungsgericht bestätigt wurde, zu einer Gefängnisstrafe von nicht weniger als zwei Jahren wegen einer nicht fahrlässigen Straftat verurteilt wurde;
- e) wer einem Strafverfahren wegen der unter lit. a) angeführten Straftaten unterzogen wurde, sofern bereits das Urteil verkündet wurde, die Verteidigung vorgenommen wurde bzw. die Vorladung zum Urteilsspruch ergangen ist;
- f) wer vom Gericht einer Vorbeugungsmaßnahme, die auch nicht endgültig sein muß, unterzogen worden ist, weil der Verdacht auf Zugehörigkeit zu einer im Artikel 1 des Staatsgesetzes vom 31. Mai 1965, Nr. 575, ersetzt mit Artikel 13 des Staatsgesetzes Nr. 646 vom 13. September 1982, vorgesehenen Vereinigung besteht.

2. Die Bestimmungen von Absatz 1 werden in jenen Fällen nicht angewandt, wenn ein auch nicht endgültiger Rechtsspruch auf Einstellung des Verfahrens, ein Freisprechungsurteil, ein Aufhebungsurteil auch mit Aufschub oder ein auch nicht endgültiger Widerruf der Vorbeugungsmaßnahme ergangen ist.

3. Die Bestimmungen des Absatzes 1 werden auf jedes weitere Amt angewandt, für dessen Wahl oder Ernennung folgende Organe zuständig sind:

- a) del consiglio regionale, provinciale, comunale o circoscrizionale;
- b) della giunta regionale o provinciale o dei loro presidenti, della giunta comunale o del sindaco, di assessori regionali, provinciali o comunali.

4. L'eventuale elezione o nomina di coloro che si trovano nelle condizioni di cui al comma 1 è nulla. L'organo che ha deliberato la nomina o la convalida dell'elezione è tenuto a revocarla non appena venuto a conoscenza dell'esistenza delle condizioni stesse.

4-bis. Se alcuna delle condizioni di cui al comma 1 sopravviene dopo l'elezione o la nomina, essa, fuori dei casi previsti dal comma 4-quinquies, comporta la sospensione di diritto dalle cariche sopra indicate. La sospensione di diritto consegue, altresì, quando è disposta l'applicazione di una delle misure coercitive di cui agli articoli 284, 285 e 286 del codice di procedura penale.

4-ter. A cura della cancelleria del tribunale o della segreteria del pubblico ministero i provvedimenti giudiziari che comportano la sospensione ai sensi del comma 4-bis sono comunicati al commissario del Governo se adottati a carico del presidente della giunta regionale, di un assessore regionale o di un consigliere regionale ed al prefetto negli altri casi. Il prefetto, accertata la sussistenza di una causa di sospensione, provvede a notificare il relativo provvedimento agli organi che hanno convalidato l'elezione o deliberato la nomina. Nei casi in cui la causa di sospensione interviene nei confronti del presidente della giunta regionale, di un assessore regionale o di un consigliere regionale, il commissario del Governo ne dà immediata comunicazione al Presidente del Consiglio dei Ministri il quale, sentiti il Ministro per gli affari regionali e il Ministro dell'interno, adotta il provvedimento che accerta la sospensione. Tale provvedimento è notificato, a cura del commissario del Governo, al competente consiglio regionale per l'adozione dei conseguenti adempimenti di legge. Per la regione siciliana e la regione Valle d'Aosta le competenze del commissario del Governo sono esercitate, rispettivamente, dal commissario dello Stato e dal presidente della commissione di coordinamento. Per la durata della sospensione al consigliere regionale spetta un assegno pari all'indennità di carica ridotta di una percentuale fissata con legge regionale.

4-quater. La sospensione cessa nel caso in cui nei confronti dell'interessato venga meno l'efficacia della misura coercitiva di cui al comma 4-bis, ovvero venga emessa sentenza, anche se non passata in giudicato, di non luogo a procedere, di proscioglimento o di assoluzione o provvedimento di revoca della misura di prevenzione o sentenza di annullamento ancorché con rinvio. In tal caso la sentenza o il provvedimento di revoca devono essere pubblicati nell'albo pretorio e comunicati alla prima adunanza dell'organo che ha proceduto all'elezione, alla convalida dell'elezione o alla nomina.

- a) der Regionalrat, der Landtag, der Gemeinderat oder der Orts- bzw. Stadtviertelrat;
- b) der Regionalausschuß oder der Landesauschuß oder deren Präsidenten, der Gemeindeauschuß oder der Bürgermeister, die Regionalassessoren, die Landesräte oder die Gemeindeauschußmitglieder.

4. Die eventuelle Wahl oder Ernennung jener, für die die im Absatz 1 angeführten Bedingungen zutreffen, ist nichtig. Das Organ, das die Ernennung oder die Bestätigung der Wahl beschlossen hat, muß diese widerrufen, sobald ihr bekannt ist, daß eine dieser Bedingungen gegeben ist.

4\bis Falls eine der Bedingungen gemäß Absatz 1 nach der Wahl oder der Ernennung eintritt, hat dies, abgesehen von den in Absatz 4\quinquies vorgesehenen Fällen, die Aussetzung des Rechtes auf die oben angegebenen Ämter zur Folge. Die Aussetzung des Rechtes erfolgt auch dann, wenn die Anwendung einer der im Artikel 284, 285 und 286 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Zwangsmaßnahmen verfügt werden.

4\ter Die Gerichtskanzlei oder das Sekretariat der Staatsanwaltschaft teilt die gerichtlichen Maßnahmen, die die mit Absatz 4\bis vorgesehene Aussetzung zur Folge haben, dem Regierungskommissär mit, falls sie zu Lasten des Präsidenten des Regionalausschusses, eines Regionalassessors oder eines Regionalratsabgeordneten angewandt werden. In den anderen Fällen ergeht die Mitteilung an den Präfekten. Der Präfekt gibt nach Feststellung der Aussetzungsakte die entsprechende Maßnahme den Organen bekannt, die die Wahl bestätigt oder die Ernennung beschlossen haben. Falls die Aussetzungsakte den Präsidenten des Regionalausschusses, einen Regionalassessor oder einen Regionalratsabgeordneten betrifft, teilt dies der Regierungskommissär unverzüglich dem Präsidenten des Ministerrates mit, der nach Anhören des Regionenministers und des Innenministers die Maßnahme trifft, die die Aussetzung bestätigt. Diese Maßnahme wird vom Regierungskommissär dem zuständigen Regionalrat zur Anwendung der sich daraus ergebenden gesetzlichen Obliegenheiten bekanntgegeben. In der Region Sizilien und in der Region Aostatal werden die Zuständigkeiten des Regierungskommissärs vom Staatskommissär bzw. vom Präsidenten der Koordinierungskommission wahrgenommen. Während der Aussetzung steht dem Regionalratsabgeordneten ein Betrag in Höhe der Amtsentwürdigung abzüglich eines perzentuellen Anteils zu, der mit Regionalgesetz festgelegt wird.

4\quater Die Aussetzung ist dann beendet, wenn die Wirkungen der in Absatz 4\bis vorgesehenen Zwangsmaßnahme nicht mehr zum Tragen kommen oder ein auch nicht endgültiger Rechtsspruch auf Einstellung des Verfahrens, ein Freisprechungsurteil, ein Widerruf der Vorbeugungsmaßnahme oder ein Aufhebungsurteil auch mit Aufschub ergeht. In diesem Fall ist der Urteilspruch oder der Widerruf an der Amtstafel des Bezirksgerichtes zu veröffentlichen und bei der ersten Zusammenkunft des Organs, das die Wahl vorgenommen oder die Wahl bzw. die Ernennung bestätigt hat, bekanntzugeben.

4-quinquies. Chi ricopre una delle cariche indicate al comma 1 decade da essa di diritto dalla data del passaggio in giudicato della sentenza di condanna o dalla data in cui diviene definitivo il provvedimento che applica la misura di prevenzione.

4-sexies. Le disposizioni previste dai commi precedenti non si applicano nei confronti di chi è stato condannato con sentenza passata in giudicato o di chi è stato sottoposto a misura di prevenzione con provvedimento definitivo, se è concessa la riabilitazione ai sensi dell'articolo 178 del codice penale o dell'articolo 15 della legge 3 agosto 1988, n. 327.

4-septies. Qualora ricorra alcuna delle condizioni di cui alle lettere a), b), c), d), e) ed f) del comma 1 nei confronti del personale dipendente delle amministrazioni pubbliche, compresi gli enti ivi indicati, si fa luogo alla immediata sospensione dell'interessato dalla funzione o dall'ufficio ricoperti. Per il personale degli enti locali la sospensione è disposta dal capo dell'amministrazione o dell'ente locale ovvero dal responsabile dell'ufficio secondo la specifica competenza, con le modalità e procedure previste dai rispettivi ordinamenti. Per il personale appartenente alle regioni e per gli amministratori e i componenti degli organi delle unità sanitarie locali, la sospensione è adottata dal presidente della giunta regionale, fatta salva la competenza, nella regione Trentino-Alto Adige, dei presidenti delle province autonome di Trento e di Bolzano.

A tal fine i provvedimenti emanati dal giudice sono comunicati, a cura della cancelleria del tribunale o della segreteria del pubblico ministero, ai responsabili delle amministrazioni o enti locali indicati al comma 1.

4-octies. Al personale dipendente di cui al comma 4-septies si applicano altresì le disposizioni dei commi 4-quinquies e 4-sexies.

5. Quando, in relazione a fatti o attività comunque riguardanti gli enti di cui al comma 1, l'autorità giudiziaria ha emesso provvedimenti che comportano la sospensione o la decadenza dei pubblici ufficiali degli enti medesimi e vi è la necessità di verificare che non ricorrano pericoli di infiltrazione di tipo mafioso nei servizi degli stessi enti, il prefetto può accedere presso gli enti interessati per acquisire dati e documenti ed accertare notizie concernenti i servizi stessi.

6. Copie dei provvedimenti di cui al comma 5 sono trasmesse all'Alto commissario per il coordinamento della lotta contro la delinquenza mafiosa.

Nota all'articolo 4, comma 7

Per i titolari di assegno vitalizio di reversibilità, nonché dei Consiglieri il cui mandato sia iniziato o svolto prima

4-quinquies Wer eines der in Absatz 1 genannten Ämter bekleidet, geht dessen von Amtes wegen verlustig, sobald das Strafurteil rechtskräftig oder die Vorbeugungsmaßnahme endgültig wird.

4-sexies Die in den vorstehenden Absätzen vorgesehenen Bestimmungen werden auf jene, die mit rechtskräftigem Urteil verurteilt worden sind oder endgültig der Vorbeugungsmaßnahme unterworfen wurden, nicht angewandt, sofern gemäß Artikel 178 des Strafgesetzbuches oder des Artikels 15 des Staatsgesetzes Nr. 327 vom 3. August 1988 die Wiedereinsetzung in die früheren Rechte erfolgte.

4-septies Falls eine der Bedingungen eintritt, die mit lit. a), b), c), d), e) und f) von Absatz 1 vorgesehen sind und die die Bediensteten der öffentlichen Verwaltung, einschließlich der angegebenen Körperschaften betreffen, wird der Betroffenen unverzüglich seiner Funktion oder seines Amtes enthoben. Für die Bediensteten der Lokalkörperschaften wird die Aussetzung vom Leiter der Verwaltung oder der Lokalkörperschaft oder vom Verantwortlichen des Amtes, für das er zuständig ist, nach den Modalitäten und Verfahren vorgenommen, die in den jeweiligen Ordnungsvorschriften vorgesehen sind. Für die Bediensteten der Regionalverwaltungen und für die Verwalter oder Mitglieder der Organe der lokalen Sanitätseinheiten erfolgt die Aussetzung durch den Präsidenten des Regionalausschusses, vorbehaltlich der Zuständigkeit der Landeshauptleute der autonomen Provinzen Trient und Bozen in der Region Trentino-Südtirol.

Zu diesem Zweck werden die Maßnahmen des Richters von der Gerichtskanzlei oder dem Sekretariat der Staatsanwaltschaft den Verantwortlichen der in Absatz 1 genannten Verwaltungen oder Lokalkörperschaften mitgeteilt.

4-octies Auf die in Absatz 4-septies genannten Bediensteten werden auch die Bestimmungen der Absätze 4-quinquies und 4-sexies angewendet.

5. Wenn in bezug auf Straftaten oder Tätigkeiten, die die in Absatz 1 genannten Körperschaften betreffen, die Gerichtsbehörde Maßnahmen getroffen hat, die die Aussetzung oder den Amtsverfall der öffentlichen Beamten dieser Körperschaften zur Folge haben und wenn es notwendig ist, festzustellen, ob nicht die Gefahr einer mafiartigen Infiltration in die Dienste dieser Körperschaften besteht, kann der Präfekt bei den betroffenen Körperschaften für die Ermittlung von Daten den Zugang zu den Unterlagen verlangen und Ermittlungen unter den Aufzeichnungen, die die Dienste selbst betreffen, vornehmen.

6. Kopien der in Absatz 5 genannten Maßnahmen werden dem Obersten Kommissar für die Koordinierung der Bekämpfung mafiartiger Kriminalität übermittelt.

Anmerkung zu Artikel 4 Absatz 7

Für die Inhaber der übertragbaren Leibrente sowie für die Regionalratsabgeordneten, deren Mandat vor der laufenden Legislaturperiode begonnen hat und ausgeübt

dell'attuale legislatura, la previgente normativa, in base alla quale si applicano le disposizioni sull'assegno vitalizio di reversibilità, è quella di cui al testo unificato e coordinato concernente il Regolamento per la previdenza e assistenza ai Consiglieri della Regione Trentino - Alto Adige, approvato con Decreto del Presidente del Consiglio regionale n. 209 del 24 ottobre 1994, e specificatamente quanto previsto dai seguenti articoli:

Art. 6

Assegno vitalizio di reversibilità

1. Alla morte del Consigliere, hanno diritto a conseguire l'assegno vitalizio di reversibilità il coniuge superstite, o, in mancanza di esso, gli orfani di età inferiore ai 21 anni, o, in mancanza di questi, i genitori, quando risulti in modo certo che essi erano a suo carico.

2. Hanno altresì diritto a conseguire l'assegno vitalizio di reversibilità gli orfani che, pur avendo superato il 21° anno di età, siano regolarmente iscritti, provenendo dalla classe precedente, e frequentino per la prima volta l'ultimo anno di corso di scuole medie superiori statali, pareggiate o parificate, e gli orfani regolarmente iscritti ad una facoltà universitaria o a corsi parauniversitari, che non si trovino in posizione di fuori corso, per tutta la durata del corso legale degli studi e che non abbiano compiuto il 26° anno di età. Agli effetti della presente disposizione valgono le norme di equipollenza stabilite dalle leggi tra Istituti di istruzione in genere e tra i rispettivi anni di corso.

3. Il carico dei genitori deve essere dichiarato dal Consigliere al momento della sua elezione ovvero al momento in cui il fatto viene a verificarsi.

4. L'assegno vitalizio di reversibilità è conseguibile nei seguenti casi:

- a) se la morte è avvenuta dopo la cessazione del mandato consiliare, purché siano stati effettuati almeno cinque anni di contribuzione;
- b) se la morte è avvenuta nel corso del mandato consiliare, qualunque sia il periodo di contribuzione;
- c) se la morte è avvenuta dopo la concessione dell'assegno vitalizio.

5. In ogni caso il diritto all'assegno vitalizio di reversibilità del coniuge è subordinato alla condizione che non sia stata pronunciata e passata in giudicato sentenza di divorzio o separazione per di lui colpa.

6. Sono equiparati ai figli minorenni i figli che, alla morte del titolare dell'assegno vitalizio, siano a carico di esso, perché inabili al lavoro in modo permanente e assoluto.

wurde, gelten die vorherigen Bestimmungen, auf deren Grundlage die Bestimmungen über die übertragbare Leibrente angewendet werden und die im vereinheitlichten und koordinierten Text der Versorgungsbestimmungen für die Abgeordneten der Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalrates Nr. 209 vom 24. Oktober 1994, enthalten sind, und zwar mit besonderem Bezug auf folgende Artikel:

Art. 6

Übertragbarkeit der Leibrente

1. Im Falle des Ablebens des Ratsmitgliedes sind zum Bezug der übertragbaren Leibrente der hinterbliebene Ehepartner oder - in Ermangelung dessen - die Waisenkinder unter dem 21. Lebensjahr - oder in Ermangelung auch letzterer - die Eltern berechtigt, vorausgesetzt, daß der Abgeordnete nachweisbar für ihren Unterhalt aufgekommen war.

2. Zum Bezug der übertragbaren Rente sind ebenfalls die Waisenkinder berechtigt, die trotz überschrittenem 21. Lebensjahr, aus der vorhergehenden Klasse kommend, ordnungsgemäß als eingeschrieben aufscheinen und zum erstenmal das letzte Unterrichtsjahr einer staatlichen Oberschule oder einer solchen mit Öffentlichkeitsrecht besuchen; ferner die ordnungsgemäß bei einer Universitätsfakultät oder einem parauniversitären Lehrgang eingeschriebenen Waisenkinder, die ihre Prüfungen nicht außerhalb der vorgeschriebenen Zeit ablegen, für die gesamte rechtmäßige Dauer des Studienlehrganges, sofern sie das 26. Lebensjahr nicht überschritten haben. Betreffs der Wirksamkeit dieser Vorschrift gelten die gesetzlichen Bestimmungen über die Gleichwertigkeit der Unterrichtsanstalten im allgemeinen und die einschlägigen Unterrichtsjahre.

3. Der Unterhalt der Eltern ist vom Ratsmitglied bei seiner Wahl oder im Augenblick dieses eintretenden Umstandes zu melden.

4. Die übertragbare Leibrente kann in folgenden Fällen bezogen werden:

- a) falls das Ableben nach Aufhören des Ratsmandats erfolgt ist und für mindestens fünf Jahre Beiträge geleistet worden sind;
- b) falls das Ableben während der Mandatsausübung erfolgt ist, unabhängig von der Dauer der Beitragsleistung;
- c) falls das Ableben nach Gewährung der Leibrente erfolgt ist.

5. Die Berechtigung des Ehepartners zum Bezug der übertragbaren Leibrente ist jedenfalls von der Bedingung abhängig, daß gegen ihn kein rechtswirksam gewordenes Urteil über Scheidung oder Trennung mit Schuldzuerkennung ergangen ist.

6. Den minderjährigen Kindern gleichgestellt sind die Söhne und Töchter, für deren Unterhalt der Leibrentenberechtigte vor seinem Ableben aufgekommen ist, weil sie ständig und voll arbeitsunfähig sind.

7. In caso di morte di padre e madre facenti entrambi parte del Consiglio regionale, agli orfani spetta il trattamento più favorevole agli effetti dell'assegno vitalizio di reversibilità.

Art. 7

Misura dell'assegno di reversibilità

1. La misura dell'assegno di reversibilità agli aventi causa è regolata nel modo seguente:

- a) al coniuge superstite, il 65 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al coniuge defunto;
- b) al coniuge superstite con un figlio a carico, a sensi dell'articolo precedente, l'80 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al coniuge defunto;
- c) al coniuge superstite con due figli a carico, a sensi dell'articolo precedente, l'85 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al coniuge defunto;
- d) al coniuge superstite con tre o più figli a carico, a sensi dell'articolo precedente, il 90 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al coniuge defunto;
- e) all'orfano di padre e madre, il 65 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al genitore consigliere;
- f) se gli orfani sono due, l'80 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al genitore consigliere;
- g) se gli orfani sono tre, l'85 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al genitore consigliere;
- h) se gli orfani sono quattro o più, il 90 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al genitore consigliere;
- i) al padre o alla madre, il 50 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al figlio consigliere;
- j) ad entrambi i genitori, il 60 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al figlio consigliere.

2. Se uno di essi decede, o perde altrimenti il diritto, la misura dell'assegno viene calcolata nuovamente secondo le norme sopra riportate, in base alla nuova situazione.

3. Qualora ricorrano gli estremi di cui al punto b) dell'articolo 6, per il calcolo della misura dell'assegno vitalizio di reversibilità spettante ai superstiti, la legislatura, in cui si verifica l'evento, è considerata intera.

7. Im Falle des Ablebens von Vater und Mutter, die beide dem Regionalrat als Mitglieder angehört haben, steht den Waisen hinsichtlich der übertragbaren Leibrente die vorteilhafteste Behandlung zu.

Art. 7

Höhe der übertragbaren Leibrente

1. Die Höhe der den Bezugsberechtigten zustehenden übertragbaren Leibrente ist folgende:

- a) dem hinterbliebenen Ehepartner 65 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Ehepartner zugestanden wäre;
- b) dem hinterbliebenen Ehepartner mit einem Kind, das gemäß den Kriterien des vorigen Artikels zu Lasten lebt, 80 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Ehepartner zugestanden wäre;
- c) dem hinterbliebenen Ehepartner mit zwei Kindern, die gemäß den Kriterien des vorigen Artikels zu Lasten leben, 85 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Ehepartner zugestanden wäre;
- d) dem hinterbliebenen Ehepartner mit drei oder mehr Kindern, die gemäß den Kriterien des vorigen Artikels zu Lasten leben, 90 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Ehepartner zugestanden wäre;
- e) dem Vollwaisen 65 Prozent der Leibrente, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden wäre;
- f) handelt es sich um zwei Waisenkinder, stehen denselben 80 Prozent der Leibrente zu, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden wäre;
- g) handelt es sich um drei Waisenkinder, 85 Prozent der Leibrente, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden wäre;
- h) handelt es sich um vier oder mehr Waisenkinder, 90 Prozent der Leibrente, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden wäre;
- i) dem Vater oder der Mutter der bzw. des Abgeordneten 50 Prozent der Leibrente, die dem Sohn oder der Tochter zugestanden wäre;
- j) beiden Elternteilen der bzw. des Abgeordneten 60 Prozent der Leibrente, die dem Sohn oder der Tochter zugestanden wäre.

2. Verstirbt einer derselben oder verliert sonstwie das Anrecht hierauf, ist die Höhe der Leibrente gemäß den oben wiedergegebenen Vorschriften auf der Grundlage der neu geschaffenen Lage neu zu bemessen.

3. Wenn der im Artikel 6 lit. b) vorgesehene Fall eintritt, wird für die Berechnung des Ausmaßes der dem Hinterbliebenen zustehenden Leibrente die Legislaturperiode, in welcher der Fall eintritt, als volle gezählt.

Art. 9

Rimborso dei contributi

1. Se il Consigliere, dopo la cessazione dal mandato consiliare, muore prima del compimento del periodo di contribuzione richiesto come minimo per il conseguimento del diritto all'assegno vitalizio di reversibilità, agli aventi causa di cui all'articolo 6 spetta il rimborso di tutti i contributi da lui versati senza interessi, purché gli stessi aventi causa ne facciano richiesta entro sei mesi dal decesso.

2. Se il Consigliere all'atto della morte è celibe, vedovo senza figli o senza genitori a carico, i contributi versati decadono a favore del Consiglio regionale.

3. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, accertato a suo insindacabile giudizio lo stato di bisogno, può, in deroga a quanto disposto dal punto a) dell'articolo 6: «se la morte è avvenuta dopo la cessazione del mandato consiliare, purché siano stati effettuati almeno cinque anni di contribuzione», consentire agli aventi causa il versamento dei contributi mensili mancanti, onde permettere ai medesimi il godimento dell'assegno vitalizio di reversibilità. A tal fine, gli stessi aventi causa devono presentare domanda entro sei mesi dal decesso.

4. I contributi possono essere riscossi mediante trattativa sull'assegno vitalizio di reversibilità in tante rate mensili quanti sono i mesi per i quali i contributi stessi sono dovuti.

Nota all'articolo 5, comma 3

La previgente normativa in base alla quale saranno calcolati gli assegni di fine mandato fa riferimento all'art. 16 del testo unificato e coordinato concernente il Regolamento per la previdenza e assistenza ai Consiglieri della Regione Trentino-Alto Adige, approvato con Decreto del Presidente del Consiglio regionale n. 209 del 24 ottobre 1994: indennità di fine mandato:

Art. 16

Indennità di fine mandato

1. Al Consigliere regionale che cessa dal mandato spetta una somma pari ad una mensilità dell'indennità consiliare lorda per ogni anno di effettivo esercizio del mandato, fino ad un massimo di quindici mensilità. La frazione di anno superiore ai sei mesi si considera come anno intero.

2. La disposizione contenuta nel comma precedente, concernente l'arrotondamento ad anno intero, ha valore anche ai fini del compimento dell'intera legislatura.

3. Per i periodi maturati fino al termine dell'ottava

Art. 9

Rückzahlung der Beiträge

1. Verstirbt ein Ratsmitglied nach Aufhören seines Mandats vor Erreichung der Beitragszeit, wie sie als Mindestbeitragsleistung zur Erlangung der Bezugsberechtigung auf die übertragbare Leibrente vorgeschrieben ist, steht den nachfolgenden Bezugsberechtigten gemäß Artikel 6 das Recht auf Rückzahlung der eingezahlten Beiträge ohne Zinsen zu, wenn dies von denselben innerhalb von 6 Monaten nach dem erfolgten Ableben beantragt wird.

2. Befand sich ein Ratsmitglied bei seinem Ableben im Ledigenstand oder war es verwitwet ohne Kinder oder hatte es nicht für den Unterhalt der Eltern zu sorgen, verfallen die eingezahlten Beiträge zugunsten des Regionalrats.

3. Unter Abweichung von Artikel 6 lit a): - «falls das Ableben nach Aufhören des Ratsmandats erfolgt ist und für mindestens fünf Jahre Beiträge geleistet worden sind» - kann das Präsidium des Regionalrats nach Feststellung der Bedürftigkeit auf Grund seines unanfechtbaren Urteils den Bezugsberechtigten die Nachzahlung der fehlenden Monatsbeiträge gestatten, um denselben auf diese Weise den Genuß der übertragbaren Leibrente zu ermöglichen. Die Bezugsberechtigten haben hierzu innerhalb von sechs Monaten nach dem Ableben des Rententrägers einen Antrag zu stellen.

4. Die Beiträge können mittels Abzug von der übertragbaren Leibrente in so vielen Monatsraten eingezogen werden, als Monate für die Beitragsleistung erforderlich sind.

Anmerkungen zum Artikel 5 Absatz 3

Die früheren Bestimmungen, auf deren Grundlage die Mandatsabfindung berechnet wird, betreffen den Art. 16 des vereinheitlichten und koordinierten Textes der Versorgungsbestimmungen für die Abgeordneten der Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalrats Nr. 209 vom 24. Oktober 1994: Mandatsabfindung:

Art. 16

Mandatsabfindung

1. Dem Regionalratsabgeordneten steht bei Mandatsbeendigung für jedes Jahr effektiver Mandatsausübung ein Betrag einer monatlichen Bruttoaufwandsentschädigung bis höchstens fünfzehn Monatsbezügen zu. Ein Jahresabschnitt von mehr als 6 Monaten ist als volles Jahr zu betrachten.

2. Die im vorstehenden Absatz enthaltene Bestimmung über die Aufrundung auf ein volles Jahr hat auch für die Vervollständigung einer Legislaturperiode Gültigkeit.

3. Für den bis zum Ende der achten Legislaturperiode

legislatura il calcolo dell'indennità di fine mandato viene effettuato con le modalità previste dalla normativa allora vigente. (*)

(*) («Al Consigliere regionale che cessa dal mandato e abbia compiuto almeno cinque anni di mandato o una intera legislatura, spetta, per ogni anno di effettivo esercizio del mandato, una somma pari ad una mensilità dell'indennità consiliare lorda per i primi cinque anni e alla metà della stessa per ogni anno successivo, fino ad un massimo di dieci mensilità. La frazione di anno superiore ai sei mesi si considera come anno intero».)

4. In caso di rielezione, il Consigliere, alla cessazione del nuovo mandato, ha diritto alla differenza tra le mensilità dell'indennità complessivamente maturate e quelle percepite.

5. In caso di morte del Consigliere regionale in carica e nel caso di cui all'articolo 2, lettera b) («ai Consiglieri cessati dal mandato, che, durante l'esercizio del mandato medesimo, siano divenuti inabili al lavoro in modo permanente, qualunque sia il periodo di contribuzione ed anche se non abbiano raggiunto l'età prescritta: l'accertamento dell'inabilità permanente al lavoro deve avere riguardo solo all'espletamento dell'attività del Consigliere regionale; costituiscono in ogni modo inabilità al lavoro in modo permanente le lesioni o infermità rientranti in quelle previste dalle categorie I e II della Tabella A) annessa alla legge 10 agosto 1950, n. 648, concernente il riordinamento delle disposizioni sulle pensioni di guerra. (sostituito dall'articolo 2 del D.P.R. 30 dicembre 1981, n. 834».), l'indennità spetta agli aventi diritto all'assegno vitalizio di reversibilità o al Consigliere medesimo per ogni anno di effettivo esercizio del mandato, anche se non è stata compiuta una legislatura intera.

6. L'indennità spetta solo ai Consiglieri facenti parte della settima legislatura o delle successive, a carico dei quali viene applicata una trattenuta del 5 per cento sull'indennità consiliare.

7. L'Ufficio di Presidenza è autorizzato a concedere acconti sull'indennità di fine mandato, entro il limite delle mensilità maturate. Alla cessazione del mandato, verranno detratte dal totale delle mensilità spettanti tante mensilità quante ne sono state anticipate.

Nota all'articolo 6:

Le disposizioni previste per i membri del Parlamento, che non si applicano ai Consiglieri regionali sono:

- per quanto riguarda il punto a), le disposizioni che fanno riferimento alla nota di cui all'articolo 1, inerente

herangereiften Zeitraum erfolgt die Berechnung der Mandatsabfindung nach den Bestimmungen, die zu jener Zeit Gültigkeit hatten. (*)

(*) («Dem Regionalratsabgeordneten, der mindestens fünf Mandatsjahre oder eine volle Gesetzgebungsperiode im Amt war, steht bei Mandatsbeendigung für jedes Jahr effektiver Mandatsausübung ein Betrag einer monatlichen Bruttoaufwandsentschädigung für die ersten fünf Jahre und die Hälfte derselben für jedes darauffolgende Jahr bis höchstens zehn Monatsbezüge zu. Ein Jahresabschnitt von mehr als sechs Monaten ist als volles Jahr zu betrachten.»)

4. Bei Wiederwahl hat der Regionalratsabgeordnete bei Beendigung des neuen Mandats Anrecht auf die Differenz zwischen den insgesamt erreichten Monatsbeträgen der Aufwandsentschädigung und den bezogenen Monatsbeträgen.

5. Im Falle des Ablebens des amtierenden Regionalratsabgeordneten und in dem im Artikel 2 lit. b): («an die aus dem Amt geschiedenen Ratsmitglieder, die während der Mandatsausübung ständig arbeitsunfähig geworden sind, unabhängig von der Dauer der Beitragsleistung und auch dann, wenn sie das vorgeschriebene Alter nicht erreicht haben. Bei der Feststellung der ständigen Arbeitsunfähigkeit darf nur die Ausübung der Tätigkeit als Regionalratsabgeordneter berücksichtigt werden. Jedenfalls stellen eine ständige Arbeitsunfähigkeit jene Verletzungen oder Krankheiten dar, die in der Kategorie I und II der Tabelle A zum Staatsgesetz vom 10. August 1950, Nr. 648, betreffend die Neuordnung der Bestimmungen über die Kriegsrenten angeführt sind - ersetzt mit Artikel 2 des D.P.R. vom 30. Dezember 1981, Nr. 834».) aufgezeigten Fall steht die Abfindung den Bezugsberechtigten der übertragbaren Leibrente oder dem Regionalratsabgeordneten für jedes Jahr der effektiven Mandatsausübung zu, auch wenn die volle Gesetzgebungsperiode nicht abgeschlossen worden ist.

6. Die Abfindung steht nur den Regionalratsabgeordneten der 7. Gesetzgebungsperiode oder der nachfolgenden zu; zu deren Lasten wird ein Abzug von 5 Prozent der Aufwandsentschädigung vorgenommen.

7. Das Präsidium wird ermächtigt, Anzahlungen auf die Mandatsabfindung innerhalb der Grenze der anrechenbaren Monatsbeträge zu gewähren. Bei Beendigung des Mandats werden von den insgesamt zustehenden Monatsbeträgen so viele Monatsbeträge abgezogen, als vorausgezahlt worden sind.

Anmerkung zu Artikel 6

Folgende Bestimmungen, die für die Mitglieder des Parlaments vorgesehen sind, werden für die Regionalratsabgeordneten nicht angewandt:

- was lit. a) anbelangt, die Bestimmungen, die sich auf die Anmerkungen zu Artikel 1 der «Ordnungsbestim-

- «Regolamento per il trattamento economico, previdenziale e assistenziale previsto per i membri della Camera dei Deputati» e specificatamente con quanto disposto all'articolo 4 dal titolo «Versamento delle quote in caso di anticipata chiusura di una legislatura».
- per quanto riguarda il punto b), le disposizioni che fanno riferimento alla nota di cui all'articolo 1, inerente «Regolamento per il trattamento economico, previdenziale e assistenziale previsto per i membri della Camera dei Deputati», e specificatamente con quanto disposto dall'articolo 5 dal titolo «Versamento delle quote per conseguire il diritto all'assegno vitalizio minimo»
 - per quanto riguarda il punto c), le disposizioni che fanno riferimento alla nota di cui all'articolo 1, inerente «Regolamento per il trattamento economico, previdenziale e assistenziale previsto per i membri della Camera dei Deputati», e specificatamente con quanto disposto dall'articolo 7 dal titolo «Versamento delle quote in caso di proclamazione in corso di legislatura»;
 - per quanto riguarda il punto d), le disposizioni che fanno riferimento alla nota di cui all'articolo 1, inerente il «Regolamento del fondo di solidarietà fra gli onorevoli Deputati» e specificatamente con quanto disposto dal comma 2 dell'articolo 1 avente titolo «Istituzione del Fondo di solidarietà»
 - per quanto riguarda il punto e), il Regolamento per l'assistenza sanitaria integrativa, che non si applica ai Consiglieri regionali, è quello approvato dall'Ufficio di Presidenza della Camera nella riunione del 7 dicembre 1993.

Nota all'articolo 8

La norma transitoria prevede che nei confronti dei titolari di assegno vitalizio e di reversibilità, nonché dei Consiglieri il cui mandato sia iniziato o svolto prima della attuale legislatura, sono fatti salvi se più favorevoli:

- per quanto riguarda quanto disposto dal punto a) dell'articolo 8, comma secondo. Si fa riferimento all'articolo 4 del testo unificato e coordinato concernente il Regolamento per la previdenza e assistenza ai Consiglieri della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, approvato con Decreto del Presidente del Consiglio regionale n. 209 del 24 ottobre 1994, dal titolo «Misura dell'assegno vitalizio» e specificatamente da quanto previsto dal primo e secondo comma che testualmente recita:

«1. L'assegno vitalizio mensile spettante al Consigliere regionale con cinque anni di contribuzione è pari al 25 per cento dell'indennità consiliare lorda.

2. L'assegno vitalizio viene aumentato del 4 per cento dell'importo corrispondente all'indennità consiliare lorda per ogni anno di contribuzione successivo al quinto, fino a

mungen über die wirtschaftliche Behandlung, die Vorsorge und die Fürsorge für die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung» beziehen, und zwar die Vorschriften des Art. 4 mit dem Titel: «Einzahlung der Beiträge bei vorzeitigem Abschluß der Legislaturperiode».

- was lit. b) anbelangt, die Bestimmungen, die sich auf die Anmerkungen zu Artikel 1 der «Ordnungsbestimmungen über die wirtschaftliche Behandlung, die Vorsorge und die Fürsorge für die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung» beziehen, und zwar die Vorschriften des Art. 5 mit dem Titel: «Entrichtung der Beiträge für die Erwirkung der Anspruchs auf die Leibrente»
- was lit. c) anbelangt, die Bestimmungen, die sich auf die Anmerkungen zu Artikel 1 der «Ordnungsbestimmungen über die wirtschaftliche Behandlung, die Vorsorge und die Fürsorge für die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung» beziehen, und zwar die Vorschriften des Art. 7 mit dem Titel: «Beitragsleistung bei Ernennung zum Abgeordneten im Laufe der Legislaturperiode» was lit. d) anbelangt, die Bestimmungen, die sich auf die Anmerkungen zu Artikel 1 der «Ordnungsbestimmungen über den Solidaritätsfonds der Mitglieder der Abgeordnetenversammlung» beziehen, und zwar die Vorschriften von Absatz 2 des Artikels 1 mit dem Titel «Errichtung des Solidaritätsfonds». was lit. e) anbelangt, die Ordnungsbestimmungen über die ergänzende Gesundheitsfürsorge, die auf die Regionalratsabgeordneten nicht angewandt werden, sowie jene Ordnungsbestimmungen, die vom Präsidium der Abgeordnetenversammlung in der Sitzung vom 7. Dezember 1993 genehmigt worden sind.

Anmerkung zu Artikel 8

Die Übergangsbestimmungen sehen vor, daß für die Inhaber der Leibrente sowie der übertragbaren Leibrente und für die Regionalratsabgeordneten, deren Mandat vor der laufenden Legislaturperiode begonnen hat und ausgeübt wurde, folgende Bestimmungen beibehalten werden, sofern sie vorteilhafter sind:

- was die Bestimmung von lit. a) des Artikels 8 Absatz 2 anbelangt, wird auf Artikel 4 der vereinheitlichten und koordinierten Textes der Versorgungsbestimmungen für die Abgeordneten der Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalrats Nr. 209 vom 24. Oktober 1994, Bezug genommen, und zwar auf den Titel: «Höhe der Leibrente» - Absatz 1 und 2, die folgendermaßen lauten:

«1. Die monatlich jedem Ratsmitglied bei fünfjähriger Beitragsleistung zustehende Leibrente beträgt 25 Prozent der Bruttoaufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten.

2. Die Leibrente ist um 4 Prozent des Betrages der Bruttoaufwandsentschädigung für jedes auf das fünfte folgende Beitragsjahr bis zur Erreichung der Höchstgrenze

raggiungere il limite massimo del 85 per cento. Detto limite massimo non può in alcun modo essere superato»;

- per quanto attiene alla previsione di cui ai punti b) e c) dell'articolo 8, comma secondo. Si fa riferimento all'articolo 2 del testo unificato e coordinato concernente il Regolamento per la previdenza e assistenza dei Consiglieri della Regione Trentino-Alto Adige, dal titolo «Requisiti per conseguire l'assegno vitalizio» e specificatamente a quanto previsto al punto a), che testualmente recita: «ai Consiglieri cessati dal mandato, che abbiano compiuto il 60° anno di età, abbiano ricoperto la carica di Consigliere per almeno una legislatura e abbiano corrisposto i contributi per un periodo di almeno cinque anni. Per ogni anno di mandato consiliare oltre il quinto, l'età richiesta per il conseguimento del diritto all'assegno vitalizio è diminuita di un anno, con il limite al compimento del 50° anno di età. A questi effetti, gli anni di mandato consiliare si sommano agli anni di mandato esercitato presso il Parlamento nazionale o europeo. La frazione di anno superiore ai sei mesi si considera come anno intero».

von 85 Prozent zu erhöhen. Diese Höchstgrenze darf auf keinen Fall überschritten werden»;

- was die Bestimmungen von lit. b) und c) des Artikels 8 Absatz 2 anbelangt, wird auf Artikel 2 des vereinheitlichten und koordinierten Textes der Versorgungsbestimmungen für die Abgeordneten der Region Trentino-Südtirol Bezug genommen, der folgenden Titel trägt: «Erfordernisse zur Erwirkung der Leibrente», und zwar auf lit. a), der folgendermaßen lautet: «an die aus dem Amt geschiedenen Ratsmitglieder, die das 60. Lebensjahr vollendet, für wenigstens eine Legislaturperiode das Amt eines Regionalratsabgeordneten ausgeübt haben und die Beiträge für einen Zeitabschnitt von mindestens fünf Jahren entrichtet haben. Für jedes, das fünfte übersteigende Mandatsjahr ist das erforderliche Alter zur Erwirkung des Rechtes auf die Leibrente um ein Jahr bis zur Altersgrenze von 50 Jahren herabzusetzen. Dafür werden die Jahre der Mandatsausübung im Regionalrat mit den Jahren der Mandatsausübung im italienischen und europäischen Parlament zusammengezählt. Der Bruchteil eines Jahres von mehr als sechs Monaten wird als volles Jahr gerechnet.»

ANNO 2004
PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI

JAHR 2004
ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE

REGIONE AUTONOMA
TRENTINO - ALTO ADIGE

AUTONOME REGION
TRENTINO - SÜDTIROL

[BO45040144933|C165|]
LEGGE REGIONALE
28 ottobre 2004, n. 4

Modificazioni ed integrazioni alla legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 «Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige»

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Indennità e diaria)

1. L'indennità di cui all'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261 e la diaria di cui all'articolo 2 della medesima legge che spetta a tutti i Consiglieri indipendentemente dal luogo di residenza, sono ridotte alla misura pari all'80 per cento di quelle fissate al 31 gennaio 2005 e verranno rivalutate annualmente in base all'indice ISTAT.

Art. 2
(Assegno vitalizio)

1. L'articolo 4 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 è sostituito dal seguente:

„Art. 4
(Assegno vitalizio per i Consiglieri eletti fino alla XIII Legislatura compresa)

1. Ai Consiglieri, in carica fino alla XIII Legislatura compresa, dopo la cessazione dal mandato, spetta, quale parte integrante dell'indennità, l'assegno vitalizio secondo i criteri ed in base ai requisiti previsti per

[AM45040144933|C165|]
REGIONALGESETZ
vom 28. Oktober 2004, Nr. 4

Änderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 26. Februar 1995, Nr. 2 «Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol»

DER REGIONALRAT

hat folgendes Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

Art. 1
(Aufwandsentschädigung und Tagegeld)

1. Die Aufwandsentschädigung gemäß Artikel 1 des Staatsgesetzes vom 31. Oktober 1965, Nr. 1261 und das Tagegeld gemäß Artikel 2 des genannten Gesetzes, das allen Regionalratsabgeordneten unabhängig von ihrem Wohnsitz zusteht, werden auf 80 Prozent der zum 31. Jänner 2005 festgesetzten Beträge reduziert und werden alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet.

Art. 2
(Leibrente)

1. Artikel 4 des Regionalgesetzes vom 26. Februar 1995, Nr. 2 wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 4
(Leibrente für die bis zur XIII. Legislaturperiode (einschließlich) gewählten Abgeordneten)

1. Den Abgeordneten, die bis zur XIII. Legislaturperiode (einschließlich) im Amt sind, steht nach Beendigung des Mandates die Leibrente, als Bestandteil der Aufwandsentschädigung, entsprechend den Krite-

i membri della Camera dei Deputati fatta eccezione per l'età che è elevata da sessanta a sessantacinque anni ed il periodo minimo di contribuzione che è elevato da cinque anni a due Legislature complete. Una di esse può essere stata svolta anche in forma parziale purché almeno per la sua metà, ma in questo caso per il periodo mancante al completamento della Legislatura è previsto l'obbligo di versamento del contributo da parte del Consigliere interessato.

2. La misura massima dell'assegno vitalizio è altresì limitata al 76 per cento dell'indennità parlamentare lorda, esclusa la diaria, e spetta dopo venti anni di contribuzione. La misura dell'assegno dopo due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, è pari al 38 per cento dell'indennità parlamentare lorda, esclusa la diaria, ed è aumentata del 3,80 per cento per ogni anno di contribuzione secondo la tabella di cui all'allegato A).

3. L'indennità parlamentare da prendere in considerazione è quella vigente dal 1° gennaio dell'ultimo anno in carica e successivamente rivalutata in base all'indice ISTAT, per il lasso di tempo che intercorre tra il 31 dicembre dell'ultimo anno di carica ed il 1° gennaio in cui decorre la corresponsione dell'assegno. A decorrere dal 1° gennaio 2005 l'assegno vitalizio è rivalutato annualmente in base all'indice ISTAT.

4. Per tutti i Consiglieri, che al termine della XIII Legislatura non abbiano versato contributi per l'assegno vitalizio per la durata di quattro Legislature, la misura dell'assegno vitalizio netto al momento della maturazione e per tutti gli anni successivi di godimento non può essere superiore alla misura dell'indennità consiliare netta tempo per tempo vigente.

5. Il contributo obbligatorio per l'assegno vitalizio è fissato al 18 per cento dell'indennità consiliare, esclusa la diaria, e, con decorrenza 1° gennaio 2005, nella misura del 21 per cento.

6. Con decorrenza dalla XIV Legislatura il contributo obbligatorio per l'assegno vitalizio è fissato nella misura del 30 per cento dell'indennità consiliare di cui all'articolo 2, esclusa la diaria.

7. Il Consigliere che cessi dal mandato prima di aver raggiunto il periodo minimo di due Legislature, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, previsto per il conseguimento dell'assegno vitalizio ha diritto alla restituzione delle quote del contributo obbligatorio versate, incrementate dai risultati ottenuti dai fondi di cui al comma 12.

8. Tutti i Consiglieri, in carica nella XIII Legislatura, indipendentemente dallo stato civile e dall'aver o meno prole, sono tenuti a corrispondere una apposita quota obbligatoria corrispondente al 4 per cento dell'indennità consiliare lorda. Gli importi corrisposti

rien und Voraussetzungen zu, wie sie für die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung vorgesehen sind. Ausgenommen sind das Alter, das von sechzig auf fünfundsiebzehn Jahre erhöht wird, sowie die Mindestbeitragsjahre, die von fünf auf zwei volle Legislaturen angehoben werden, wobei eine auch nicht gänzlich aber zumindest zur Hälfte abgewickelt sein muss. In diesem Fall hat der betroffene Abgeordnete für den fehlenden Zeitraum die Pflicht, die entsprechenden Beiträge einzuzahlen.

2. Der Höchstbeitrag der Leibrente beläuft sich bei einer Beitragsleistung von zwanzig Jahren auf 76 Prozent der Bruttoentschädigung für die Parlamentsabgeordneten mit Ausnahme des Tagegeldes. Nach zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen beträgt die Höhe der Leibrente 38 Prozent der Bruttoentschädigung der Parlamentsabgeordneten mit Ausnahme des Tagegeldes; sie wird für jedes Beitragsjahr gemäß der beigelegten Tabelle A) um 3,80 Prozent angehoben.

3. Dabei wird auf die den Parlamentsabgeordneten am 1. Jänner des letzten Amtsjahres ausbezahlte Entschädigung Bezug genommen, die nachträglich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes für die Zeitspanne vom 31. Dezember des letzten Amtsjahres bis 31. Jänner des Jahres, ab welchem die Leibrente ausbezahlt wird, aufgewertet wird. Ab 1. Jänner 2005 wird die Leibrente alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet.

4. Für alle Abgeordneten, die am Ende der XIII. Legislaturperiode die Beiträge zur Erlangung der Leibrente eingezahlt aber die Beitragszeit von vier Legislaturperioden nicht erreicht haben, darf die Höhe der Nettoleibrente bei Erwirkung des Anrechtes auf dieselbe und in allen folgenden Jahren, in denen die Leibrente bezogen wird, das Ausmaß der zum jeweiligen Zeitpunkt ausbezahlten Nettoaufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten nicht überschreiten.

5. Der Pflichtbeitrag für die Leibrente wird in Höhe von 18 Prozent der Aufwandsentschädigung mit Ausnahme des Tagegeldes und ab 1. Jänner 2005 in Höhe von 21 Prozent festgesetzt.

6. Ab der XIV. Legislaturperiode wird der Pflichtbeitrag für die Leibrente in Höhe von 30 Prozent der Aufwandsentschädigung gemäß Artikel 2, mit Ausnahme des Tagegeldes, festgesetzt.

7. Der Regionalratsabgeordnete, der vor Erreichung der Mindestzeitspanne von zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen, die für den Bezug der Leibrente vorgesehen ist, aus dem Amt scheidet, hat Anrecht auf die Rückerstattung der eingezahlten Pflichtbeiträge, die entsprechend den Ergebnissen der Fonds gemäß Absatz 12 zu erhöhen sind.

8. Alle in der XIII. Legislaturperiode amtierenden Regionalratsabgeordneten sind unabhängig von ihrem Familienstand und unabhängig davon, ob sie Kinder haben oder nicht, dazu verpflichtet, einen Ergänzungsbeitrag in Höhe von 4 Prozent der Brutto-

da chi non è coniugato ed è senza prole serviranno a tutelare gli aventi diritto all'eventuale verificarsi delle condizioni. Per la XIV e successive Legislature tale contribuzione è compresa nel contributo di cui al comma 6. Tale contribuzione comporta il diritto da parte del coniuge e dei figli, nel caso di decesso del Consigliere che abbia maturato due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, ad ottenere l'attribuzione della quota del 65 per cento dell'importo lordo del vitalizio goduto dal Consigliere. La quota al coniuge e ai figli si devolgerà nelle percentuali previste dalle disposizioni relative alla successione legittima. La perdita del diritto da parte di uno dei beneficiari alla parte di quota spettante comporta la redistribuzione della quota complessiva tra gli eventuali altri aventi diritto. Tale disciplina si estende anche ai titolari e a chi è in aspettativa di ottenere l'assegno vitalizio. Al Consigliere che ha terminato il mandato elettivo e che non risulta essere coniugato ed è senza prole avente diritto alla quota o che non abbia raggiunto due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, vengono restituiti i contributi versati, quantificati sulla base dei risultati ottenuti dal fondo di cui al comma 12. La restituzione dei contributi quantificati in base ai risultati della specifica gestione avviene anche per i Consiglieri regionali eletti nella XI e XII Legislatura che non abbiano effettuato due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1. L'Ufficio di Presidenza con proprio regolamento individuerà le relative modalità operative.

9. L'assegno vitalizio diretto e la quota, o la parte di essa, attribuita al coniuge e ai figli vengono sospesi per la durata del mandato se il titolare viene a far parte di qualsiasi Consiglio regionale, del Parlamento nazionale, del Parlamento europeo o delle Giunte provinciali di Trento e Bolzano. Alla cessazione dal mandato l'assegno o la quota saranno ripristinati e, in caso di mandato nel Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige, tenendo conto dell'ulteriore periodo di contribuzione entro i limiti massimi previsti dalla presente legge.

10. Nei confronti dei titolari di assegno vitalizio di reversibilità, nonché dei Consiglieri il cui mandato sia iniziato o svolto prima della XI Legislatura si applicano le disposizioni sull'assegno vitalizio di reversibilità di cui alla disciplina regolamentare.

11. Gli assegni vitalizi spettanti in base all'appartenenza ad altri Consigli regionali, al Parlamento nazionale o europeo o alle Giunte provinciali sono

aufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten zu entrichten. Die Beiträge, die von jenen eingezahlt werden, die ledig oder kinderlos sind, dienen dazu, die Bezugsberechtigten bei eventuellem Eintreten der Bedingungen zu schützen. Ab der XIV. und den darauf folgenden Legislaturperioden ist dieser Beitrag in der Beitragsleistung gemäß Absatz 6 erhalten. Durch diese Beitragsleistung erwirken der Gatte und die Kinder das Recht, nach Ableben des Abgeordneten, der zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen angereift hat, 65 Prozent des Bruttobetrag der vom Abgeordneten bezogenen Leibrente zu erhalten. Der Anteil wird auf den Ehegatten und die Kinder nach den Prozentsätzen aufgeteilt, wie sie von den Bestimmungen über die gesetzliche Erbfolge vorgesehen sind. Sollte einer der Nutznießer das Recht darauf verlieren, wird der Gesamtanteil unter den eventuell anderen Bezugsberechtigten neu aufgeteilt. Diese Regelung findet auch gegenüber den Bezugsberechtigten und jenen Anwendung, die auf die Auszahlung der Leibrente warten. Dem Abgeordneten, der sein Mandat beendet hat und unverheiratet und ohne Kinder mit entsprechendem Anrecht auf den Anteil ist oder die zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen nicht erreicht hat, werden die eingezahlten Beträge rückerstattet, die auf der Grundlage der Ergebnisse des gemäß Absatz 12 vorgesehenen Fonds bestimmt werden. Die Rückerstattung der Beträge, die auf der Grundlage der Ergebnisse der spezifischen Gebarung bestimmt werden, erfolgt auch für die Abgeordneten der XI. und XII. Legislaturperiode, welche zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen nicht erreicht haben. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die entsprechenden Anwendungsmodalitäten.

9. Die Zahlung der direkten Leibrente und des Anteils, bzw. des Teils desselben, für den Gatten und die Kinder wird für die Dauer des Mandates ausgesetzt, falls der Bezugsberechtigte zum Mitglied irgendeines Regionalrats, des gesamtstaatlichen Parlaments, des europäischen Parlaments oder des Landesausschusses von Trient oder Bozen gewählt wird. Nach Mandatsbeendigung werden die Rente oder der Anteil wieder ausbezahlt; im Falle der Wahl in den Regionalrat von Trentino-Südtirol werden sie nach Mandatsbeendigung unter Berücksichtigung der weiteren Beitragsjahre innerhalb der von diesem Gesetz vorgesehenen Höchstlimits wieder entrichtet.

10. Gegenüber den Bezugsberechtigten der übertragbaren Leibrente sowie gegenüber den Regionalratsabgeordneten, deren Mandat vor der XI. Legislaturperiode begonnen hat oder abgewickelt wurde, werden die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes geltenden Ordnungsbestimmungen über die übertragbare Leibrente angewandt.

11. Die Leibrenten, die aufgrund der Zugehörigkeit zu anderen Regionalräten, dem gesamtstaatlichen Parlament, dem europäischen Parlament oder

cumulabili con quello del Consiglio regionale solo fino al tetto massimo previsto per la Camera dei Deputati. L'assegno vitalizio erogato dal Consiglio regionale viene a tal fine decurtato. Il Consigliere è tenuto a dichiarare all'Ufficio di Presidenza o di non percepire alcun assegno vitalizio o l'entità degli assegni vitalizi in godimento e ogni eventuale variazione agli stessi.

12. I contributi obbligatori previsti dalla presente legge, ad eccezione della trattenuta prevista dagli articoli 4-ter e 5, e gli importi iscritti nelle attuali gestioni costituiscono un unico fondo che concorre a ridurre l'onere per gli assegni vitalizi e di reversibilità a carico del bilancio del Consiglio regionale. L'Ufficio di Presidenza con proprio regolamento disciplina la gestione della contribuzione e individua una idonea garanzia a tutela dei versamenti effettuati dai Consiglieri eletti fino alla XIII Legislatura.”.

Art. 3

(Contributo di solidarietà e trattamento indennitario per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV e nelle successive Legislature)

1. Dopo l'articolo 4 della legge regionale n. 2/1995 sono aggiunti i seguenti:

„Art. 4-bis
(Contributo di solidarietà)

1. A carico degli assegni vitalizi e di reversibilità dei Consiglieri eletti fino alla XIII Legislatura compresa viene effettuata, con decorrenza 1° gennaio 2005, una trattenuta del 4 per cento a titolo di contributo di solidarietà.

2. L'Ufficio di Presidenza con regolamento individuerà le relative modalità operative.

Art. 4-ter

(Trattamento indennitario per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV e nelle successive Legislature)

1. Ai Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV e nelle successive Legislature, dopo la cessazione del mandato, spetta, al raggiungimento del sessantacinquesimo anno di età ovvero al termine del mandato, se superiore, un trattamento indennitario.

2. La misura del trattamento indennitario viene determinata capitalizzando le contribuzioni di cui all'articolo 4, comma 6, come incrementate da un interesse pari alla rivalutazione annua dell'indennità,

den Landesausschüssen von Bozen und Trient ausbezahlt werden, können mit jenen des Regionalrats nur soweit kumuliert werden, als sie das Höchstlimit nicht überschreiten, das für die Abgeordnetenversammlung vorgesehen ist. Die vom Regionalrat ausbezahlte Leibrente wird zu diesem Zweck gekürzt. Der Abgeordnete ist verpflichtet, dem Präsidium entweder zu erklären, dass er keine Leibrente bezieht, oder er hat die Höhe der bezogenen Leibrente und jede eventuelle Änderung anzugeben.

12. Die in diesem Gesetz vorgesehenen Pflichtbeiträge, mit Ausnahme des in Artikel 4-ter und Artikel 5 vorgesehenen Abzuges, und die in den derzeitigen Gebirgen ausgewiesenen Beträge fließen in einen einzigen Fonds ein, der dazu beiträgt, den Regionalratshaushalt in Hinsicht auf die direkten und übertragbaren Leibrenten zu entlasten. Das Präsidium regelt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die Gebirgung der Beitragsleistung und sieht eine entsprechende Garantie zum Schutze der von den Abgeordneten bis zur XIII. Legislaturperiode eingezahlten Beiträge vor.“.

Art. 3

(Solidaritätsbeitrag und Abfindung für die in der XIV. und in den darauf folgenden Legislaturperioden zum ersten Mal gewählten Abgeordneten)

1. Nach Artikel 4 des Regionalgesetzes Nr. 2/1995 werden folgende Artikel eingefügt:

„Art. 4-bis
(Solidaritätsbeitrag)

1. Zu Lasten der direkten und übertragbaren Leibrenten der bis zur XIII. Legislaturperiode (einschließlich) gewählten Abgeordneten wird ab 1. Jänner 2005 als Solidaritätsbeitrag ein Abzug von 4 Prozent vorgenommen.

2. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die entsprechenden Anwendungsmodalitäten.

Art. 4-ter

(Abfindung für die in der XIV. und in den darauf folgenden Legislaturperioden zum ersten Mal gewählten Abgeordneten)

1. Den in der XIV. und in den darauf folgenden Legislaturperioden zum ersten Mal gewählten Abgeordneten steht nach Beendigung des Mandates bei Erreichung des fünfundsiechzigsten Lebensjahres bzw. unmittelbar bei Beendigung des Mandats, sofern sie älter sind, eine Abfindung zu.

2. Das Ausmaß der Abfindung wird durch die Investition der Beitragsleistung gemäß Artikel 4 Absatz 6 bestimmt, die um einen Prozentsatz erhöht wird, welcher der für die Mitglieder der Abgeordnetenkam-

esclusa la diaria, prevista per i membri della Camera dei Deputati. La rivalutazione avrà effetto fino al raggiungimento del diritto al trattamento indennitario.

3. Il contributo obbligatorio di cui all'articolo 4, comma 6 è incrementato di una pari contribuzione a carico del bilancio del Consiglio regionale, rivalutata in base alle disposizioni di cui al comma 2. L'Ufficio di Presidenza determina con proprio regolamento le modalità operative.

4. Il periodo minimo di contribuzione ai fini della liquidazione di un trattamento indennitario è di una Legislatura. Al Consigliere che cessa dal mandato prima di aver raggiunto il periodo minimo spetta la restituzione della contribuzione dallo stesso versata incrementata della rivalutazione di cui al comma 2.

5. Il Consigliere, alla cessazione del mandato, ha le seguenti opzioni:

- a) restituzione dell'intero montante come costituito dalle proprie contribuzioni come rivalutate dal comma 2. Il montante derivante dalle contribuzioni del Consiglio regionale rimane acquisito al fondo;
- b) restituzione di un importo inferiore o uguale al 33 per cento del montante costituito dalle proprie contribuzioni rivalutate secondo i criteri, di cui al comma 2, mantenendo inalterato il diritto alla trasformazione del montante residuo in rendita, comprensivo del montante derivante dalla contribuzione del Consiglio regionale;
- c) trasformazione del montante, al momento della maturazione del diritto di erogazione del trattamento indennitario, in rendita vitalizia erogata dal Consiglio regionale secondo le modalità definite dall'Ufficio di Presidenza, con facoltà del Consigliere di optare per una rendita reversibile.

6. L'Ufficio di Presidenza con proprio regolamento individuerà le modalità di conversione in rendita avuto riguardo a basi demografiche/attuariali vigenti alla data di conversione, applicando, se del caso, i massimi tassi di interesse garantibili e consentiti dalla legislazione vigente al momento del calcolo dei coefficienti medesimi.

7. Il montante accumulato, in caso di decesso del Consigliere prima dell'acquisizione del diritto all'erogazione del trattamento indennitario, sarà devoluto in base alla disciplina inerente alla successione legittima.

8. Il contributo obbligatorio di cui all'articolo 4, comma 6 e la pari quota versata a carico del bilancio del Consiglio regionale costituiscono il "fondo indennità" amministrato con le modalità del fondo di solidarietà di cui all'articolo 5. L'erogazione del trattamento indennitario nella misura e con i requisiti previsti dal presente articolo rimane a carico del bilancio del Consiglio regionale il quale liquida a proprio favore la posizione nel fondo del beneficiario. Le eventuali

mer viste annuali della Aufwertung der Entschädigung, mit Ausnahme des Tagegeldes, entspricht. Die Aufwertung erfolgt bis zur Erwirkung des Rechtes auf die Abfindung.

3. Der Pflichtbeitrag gemäß Artikel 4 Absatz 6 wird um eine gleich hohe Beitragsleistung zu Lasten des Haushalts des Regionalrates erhöht, die auf der Grundlage der in Absatz 2 enthaltenen Bestimmungen aufgewertet wird. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die entsprechenden Anwendungsmodalitäten.

4. Für die Auszahlung der Abfindung ist eine Mindestbeitragszahlung von einer Legislaturperiode erforderlich. Dem Abgeordneten, der vor Erreichung der Mindestbeitragszeit aus dem Amt scheidet, steht die Rückerstattung der eingezahlten und um die in Absatz 2 vorgesehene Aufwertung erhöhten Beträge zu.

5. Bei Beendigung des Mandats hat der Abgeordnete folgende Optionsmöglichkeiten:

- a) Rückerstattung des gesamten Betrages, der sich aus den Beitragszahlungen und der gemäß Absatz 2 vorgenommenen Aufwertung ergibt. Der sich aufgrund der Beitragszahlung des Regionalrates ergebende Betrag verbleibt im Fonds;
- b) Rückerstattung von höchstens 33 oder weniger Prozent der eigenen, gemäß den in Absatz 2 enthaltenen Bestimmungen aufgewerteten Beitragsleistung bei gleichzeitiger Beibehaltung des Rechts, den verbleibenden Betrag in eine Rente umzuwandeln, wobei dieser auch den sich durch die Beitragszahlung des Regionalrates ergebenden Betrag umfasst;
- c) Umwandlung des Betrages bei Erwirkung des Rechtes auf die Auszahlung der Abfindung in eine lebenslange Rente, die vom Regionalrat auf der Grundlage der vom Präsidium festgesetzten Einzelvorschriften ausbezahlt wird, wobei der Abgeordnete sich für eine übertragbare Rente entscheiden kann.

6. Das Präsidium legt unter Berücksichtigung von demographisch/versicherungsstatistischen Elementen mit eigenen Ordnungsbestimmungen die Einzelvorschriften für die Umwandlung in eine Rente fest und wendet - sofern notwendig - die bei Berechnung der entsprechenden Koeffizienten laut geltender Gesetzgebung anwendbaren und erlaubten Höchstzinssätze an.

7. Im Falle des Ablebens des Abgeordneten vor Erwirkung des Rechtes auf die Auszahlung der Abfindung wird der angehäuften Betrag entsprechend der Regelung betreffend die gesetzliche Erbfolge ausbezahlt.

8. Der Pflichtbetrag gemäß Artikel 4 Absatz 6 und der gleich hohe, zu Lasten des Regionalrates eingezahlte Anteil bilden den "Abfindungsfonds", der gemäß den für die Gebarung des Solidaritätsfonds laut Artikel 5 vorgesehenen Einzelvorschriften verwaltet wird. Die Auszahlung der Abfindung in dem im vorliegenden Artikel vorgesehenen Ausmaß bei Erfüllung der vorgeschriebenen Voraussetzungen geht zu Lasten des Haushalts des Regionalrates, wobei zu Gunsten des letztgenannten die im Fonds

quote di rendita finanziaria maturate dal fondo di cui al presente comma concorreranno a ridurre l'onere a carico del bilancio del Consiglio regionale.”.

Art. 4

(Indennità di fine mandato e fondo di solidarietà)

1. L'articolo 5 della legge regionale n. 2/1995 è sostituito dal seguente:

“Art. 5

(Indennità di fine mandato e fondo di solidarietà)

1. Ai fini previdenziali, i Consiglieri sono tenuti a versare un contributo mensile obbligatorio in misura percentuale riferita all'indennità consiliare, esclusa la diaria, pari a quella prevista per i membri del Parlamento, al fondo di solidarietà e, con decorrenza 1° gennaio 2005, pari al 10 per cento dell'indennità consiliare, esclusa la diaria.

2. Con decorrenza dalla XIV Legislatura l'Ufficio di Presidenza è delegato ad individuare la percentuale riferita all'indennità consiliare, esclusa la diaria, a titolo di contributo mensile obbligatorio da versare al fondo di solidarietà in misura non superiore al 10 per cento.

3. Alla fine di ogni Legislatura il Consigliere o gli aventi diritto nel caso di decesso del Consigliere nel corso della Legislatura, hanno diritto ad ottenere una indennità di fine mandato quantificata esclusivamente in base alla contribuzione effettuata ed ai risultati ottenuti dal fondo. Il tutto senza oneri a carico del bilancio del Consiglio regionale.

4. Per i periodi di mandato anteriori alla XI Legislatura, gli assegni di fine mandato saranno calcolati secondo la disciplina regolamentare con riferimento agli importi dell'indennità e della diaria vigenti al momento della liquidazione.”.

Art. 5

(Norme non applicabili)

1. L'articolo 6 della legge regionale n. 2/1995 è sostituito dal seguente:

“Art. 6

(Norme non applicabili)

1. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 4, ai Consiglieri non si applicano le disposizioni previste per i membri del Parlamento relative:

a) al completamento del versamento delle quote in caso di anticipata chiusura di una Legislatura o di

vom Nutznießer angereiften Beträge ausbezahlt werden. Die eventuell von dem in diesem Absatz angeführten Fonds erwirtschafteten Finanzerträge tragen zur Verringerung der Ausgaben zu Lasten des Haushalts des Regionalrates bei.“.

Art. 4

(Mandatsabfindung und Solidaritätsfonds)

1. Artikel 5 des Regionalgesetzes Nr. 2/1995 wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 5

(Mandatsabfindung und Solidaritätsfonds)

1. Zu Vorsorgezwecken sind die Abgeordneten ab 1. Jänner 2005 angehalten, monatlich einen Pflichtbeitrag - bezogen auf die Aufwandsentschädigung der Abgeordneten mit Ausnahme des Tagegeldes - in Höhe von 10 Prozent der Aufwandsentschädigung in einen Solidaritätsfonds einzuzahlen, wie er für die Mitglieder des Parlaments vorgesehen ist.

2. Ab der XIV. Legislaturperiode ist das Präsidium ermächtigt, den Prozentsatz für den monatlichen Pflichtbeitrag festzulegen, der sich auf die Aufwandsentschädigung der Abgeordneten - mit Ausnahme des Tagegeldes - bezieht und in einen Solidaritätsfonds einbezahlt wird, wobei das Ausmaß von 10 Prozent nicht überschritten werden darf.

3. Am Ende einer jeden Legislaturperiode haben der Regionalratsabgeordnete oder die Bezugsberechtigten im Falle des Ablebens des Regionalratsabgeordneten im Laufe der Legislaturperiode das Recht, eine Mandatsabfindung zu erhalten, die ausschließlich auf der Grundlage der Beitragsleistung und der vom Fonds erzielten Ergebnisse berechnet wird. All dies erfolgt, ohne den Haushalt des Regionalrates zu belasten.

4. Für die Mandatsjahre vor der XI. Legislaturperiode wird die Mandatsabfindung nach den geltenden Bestimmungen mit Bezug auf die bei der Auszahlung geltende Aufwandsentschädigung und das Tagegeld berechnet.“.

Art. 5

(Nicht anwendbare Bestimmungen)

1. Artikel 6 des Regionalgesetzes Nr. 2/1995 wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 6

(Nicht anwendbare Bestimmungen)

1. Unbeschadet der in Artikel 4 vorgesehenen Bestimmungen werden folgende Bestimmungen zugunsten der Mitglieder des Parlaments auf die Abgeordneten nicht angewandt:

a) Vervollständigung der Beitragszahlungen bei vorzeitigem Abschluss der Legislaturperiode oder bei

scioglimento di un Consiglio provinciale. L'Ufficio di Presidenza con proprio regolamento individuerà le modalità operative per la tutela dei diritti maturati dai beneficiari;

- b) al completamento del versamento delle quote per conseguire il diritto all'assegno vitalizio minimo nel caso di mandato esercitato per un periodo inferiore a nove anni, sei mesi e un giorno;
- c) al versamento delle quote di riscatto in caso di proclamazione in corso di Legislatura ad esclusione del caso di subentro nella carica in seguito ad annullamento della elezione di un Consigliere provinciale;
- d) all'erogazione delle altre provvidenze che potranno essere deliberate dal Collegio dei deputati questori a carico del fondo di solidarietà;
- e) all'assistenza sanitaria integrativa.”.

Art. 6
(Norma transitoria)

1. Il Consigliere eletto nella XIV Legislatura e nelle successive Legislature che abbia effettuato periodi di mandato nelle Legislature fino alla XIII e che non abbia maturato alcun diritto all'assegno vitalizio, previa restituzione della contribuzione come incrementata dai risultati dal fondo, ha diritto ad integrare il proprio montante al fine di avvantaggiarsi della disciplina prevista dall'articolo 4-ter, comma 5, lettera c). L'Ufficio di Presidenza determinerà con proprio regolamento le relative modalità operative.

2. Il Consigliere eletto per la prima volta nella XIII Legislatura e successivamente non rieletto può optare al posto della restituzione della contribuzione come incrementata dai risultati di gestione, per la trasformazione del montante costituito dalle proprie contribuzioni rivalutate in base alla disciplina prevista dall'articolo 4-ter, comma 2, in una rendita vitalizia a decorrere dal compimento del sessantacinquesimo anno di età.

3. All'articolo 8, comma 2, lettera d) della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 le parole “comma 8” vengono sostituite dalle parole “comma 11”.

Art. 7
(Norma finanziaria)

1. Alla copertura dell'onere previsto dalla presente legge per l'anno 2005 e per gli esercizi successivi si provvederà con legge di bilancio ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, recante norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione.

Auflösung eines Landtages. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die Einzelvorschriften für den Schutz der angereiften Rechte der Nutznießer;

- b) Vervollständigung der Beitragszahlungen zur Erwirkung des Rechts auf die Mindestleibrente bei einer Mandatsausübung von weniger als neun Jahren, sechs Monaten und einem Tag;
- c) die Bezahlung der Nachholbeiträge bei Ernennung zum Abgeordneten im Laufe der Legislaturperiode; dies gilt nicht, wenn ein Abgeordneter infolge der Annullierung der Wahl eines Landtagsabgeordneten in das Mandat nachrückt;
- d) weitere Begünstigungen, die vom Kollegium der Präsidialsekretäre der Abgeordnetenversammlung zu Lasten des Solidaritätsfonds beschlossen werden;
- e) die ergänzende Gesundheitsfürsorge.“.

Art. 6
(Übergangsbestimmung)

1. Der in der XIV. und den nachfolgenden Legislaturperioden gewählte Abgeordnete, der bis zur XIII. Legislaturperiode eine Zeit lang ein Mandat ausgeübt hat, für das er kein Anrecht auf die Leibrente erwirkt hat, hat nach Rückerstattung der um die Ergebnisse des Fonds erhöhten Beitragszahlung das Recht, die eigenen Einzahlungen zu ergänzen, um die im Artikel 4-ter Absatz 5 Buchstabe c) enthaltenen Regelung beanspruchen zu können. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die entsprechenden Anwendungsmodalitäten.

2. Der zum ersten Mal in der XIII. Legislaturperiode gewählte und nachfolgend nicht wieder gewählte Abgeordnete kann sich an Stelle der Rückerstattung der Pflichtbeiträge, die entsprechend den Gebarungsergebnissen zu erhöhen sind, für die Umwandlung des aus der Beitragsleistung bestehenden Betrages, der aufgrund der Regelung gemäß Art. 4-ter Absatz 2 aufzuwerten ist, für die Auszahlung einer lebenslangen Rente bei Erreichung des fünfundsechzigsten Lebensjahres entscheiden.

3. Im Artikel 8, Absatz 2, Buchstabe d) des Regionalgesetzes vom 26. Februar 1995, Nr. 2 werden die Worte „Absatz 8“ durch die Worte „Absatz 11“ ersetzt.

Art. 7
(Finanzbestimmung)

1. Für das Finanzjahr 2005 und für die darauf folgende Finanzjahre erfolgt die Deckung der Ausgaben mittels Haushaltsgesetz im Sinne des Artikels 7 und innerhalb der von Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region vorgesehene Grenzen.

Art. 8
(Entrata in vigore)

1. Le disposizioni di cui alla presente legge hanno effetto a decorrere dal 1° gennaio 2005.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 28 ottobre 2004

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
L. DURNWALDER

Allegato A)

Tabella con le percentuali di riferimento dell'assegno vitalizio all'indennità parlamentare (articolo 4, comma 2)

Anni	percentuale
1	3,80
2	7,60
3	11,40
4	15,20
5	19,00
6	22,80
7	26,60
8	30,40
9*	34,20

due Legislature	38,00
11	41,80
12	45,60
13	49,40
14	53,20
15	57,00
16	60,80
17	64,60
18	68,40
19	72,20
20 e oltre	76,00

* i riferimenti riguardanti le annualità da 1 a 9 sono applicabili solamente in caso di decesso per il computo della quota del 65 per cento a favore dei beneficiari ai sensi dell'articolo 4, comma 8, nonché ai sensi delle disposizioni transitorie.

Art. 8
(Inkrafttreten)

1. Die Bestimmungen dieses Gesetzes sind ab 1. Jänner 2005 wirksam.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, dass es befolgt wird.

Trient, 28. Oktober 2004

DER PRÄSIDENT DER REGION
L. DURNWALDER

Anlage A

Tabelle der Sätze für die Berechnung der Leibrente auf der Grundlage der Entschädigung für die Parlamentsabgeordneten (Artikel 4, Absatz 2)

Jahre	Prozentsatz
1	3,80
2	7,60
3	11,40
4	15,20
5	19,00
6	22,80
7	26,60
8	30,40
9*	34,20

Zwei Legislaturperioden	38,00
11	41,80
12	45,60
13	49,40
14	53,20
15	57,00
16	60,80
17	64,60
18	68,40
19	72,20
20 und mehr	76,00

* die Bezugsposten der Jahre 1 - 9 sind nur im Falle des Ablebens für die Berechnung des Anteils von 65 Prozent zugunsten der Nutznießer gemäß Artikel 4, Absatz 8, sowie im Sinne der Übergangsbestimmungen anwendbar.

ANNO 2008
PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI

JAHR 2008
ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE

REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TRENINO - SÜDTIROL

LEGGI REGIONALE
30 giugno 2008, n. 4

Modifiche alla legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4 concernente «Modificazioni ed integrazioni alla legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 "Interventi in materia di indennità e previdenza ai consiglieri della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige"»

IL CONSIGLIO REGIONALE
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Assegno vitalizio per i Consiglieri eletti fino alla XIII Legislatura compresa)

1. Al comma 3 dell'articolo 4 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4, prima dell'ultimo periodo, è inserito il seguente: "Per i Consiglieri in carica nel periodo dal 1° gennaio 2008 al termine della XIII Legislatura l'indennità parlamentare da prendere in considerazione è quella in vigore al 1° gennaio 2008, rivalutata annualmente in base all'indice ISTAT fino al 1° gennaio dell'anno in cui decorre la corresponsione dell'assegno."

2. Al comma 4 dell'articolo 4 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4 le parole "alla misura dell'indennità consiliare netta tempo per tempo vigente" sono sostituite dalle parole "al trattamento economico netto del Consigliere".

3. Dopo il comma 11 dell'articolo 4 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, come modificato

REGIONALGESETZ
vom 30. Juni 2008, Nr. 4

Änderungen zum Regionalgesetz Nr. 4 vom 28. Oktober 2004 betreffend «Änderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 26. Februar 1995, Nr. 2 „Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol“»

DER REGIONALRAT
hat folgendes Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

Art. 1

(Leibrente für die bis zur XIII. Legislaturperiode (einschließlich) gewählten Abgeordneten)

1. In Artikel 4 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995, abgeändert durch Artikel 2 des Regionalgesetzes Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, wird in Absatz 3 vor dem letzten Satz der nachstehend angeführte Satz eingefügt: „Für die im Zeitraum 1. Jänner 2008 bis zum Ende der XIII. Legislaturperiode amtierenden Abgeordneten wird auf die den Parlamentsabgeordneten am 1. Jänner 2008 ausbezahlte Entschädigung Bezug genommen, die jährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes bis 1. Jänner des Jahres, ab welchem die Leibrente ausbezahlt wird, aufgewertet wird.“

2. In Absatz 4 des Artikels 4 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995, abgeändert durch Artikel 2 des Regionalgesetzes Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, werden die Worte „das Ausmaß der zum jeweiligen Zeitpunkt ausbezahlten Nettoaufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten“ durch die Worte „die Nettobezüge eines Regionalratsabgeordneten“ ersetzt.

3. Nach Absatz 11 des Artikels 4 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995, abgeändert durch

dall'articolo 2 della legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4 è inserito il seguente comma:

„11-bis. Le persone nominate dalla Regione con incarichi di amministratore in enti pubblici di cui all'articolo 1, commi dal 725 al 734 della legge n. 296 del 27 dicembre 2006 non percepiscono per tali incarichi alcun compenso, se sono già titolari di un vitalizio derivante dall'appartenenza ad un Consiglio provinciale rispettivamente regionale, al Parlamento nazionale o europeo. Ai titolari di vitalizi delle istituzioni summenzionate non possono essere conferiti incarichi di consulenza retribuiti dal Consiglio o dalla Giunta regionale. Gli ex membri delle suddette istituzioni non possono assumere nel quinquennio successivo al termine del mandato politico alcun incarico retribuito di amministratore o sindaco per conto della Regione. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale è delegato ad emanare il relativo regolamento.“.

Art. 2

(Trattamento indennitario per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV e nelle successive Legislature)

1. L'articolo 4-ter della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, introdotto dall'articolo 3 della legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4 è sostituito dal seguente:

„Art. 4-ter

(Trattamento indennitario per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV e nelle successive Legislature)

1. Ai Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV e nelle successive Legislature, dopo la cessazione del mandato, spetta, al raggiungimento del sessantacinquesimo anno di età ovvero al termine del mandato, se superiore, un trattamento indennitario.

2. La misura del trattamento indennitario viene determinata sulla base delle contribuzioni di cui all'articolo 4, comma 6, come incrementate da un interesse pari alla rivalutazione annua dell'indice ISTAT e dai risultati ottenuti dallo specifico fondo. La rivalutazione avrà effetto fino al raggiungimento del diritto al trattamento indennitario.

3. Il periodo minimo di contribuzione ai fini della liquidazione di un trattamento indennitario è di una Legislatura. Al Consigliere che cessa dal mandato prima di aver raggiunto il periodo minimo spetta la restituzione della contribuzione come prevista dal comma 2.

4. Il Consigliere, alla cessazione del mandato, ha le seguenti opzioni:

- a) restituzione dell'intero montante come determinato dal comma 2;
- b) trasformazione del montante, al momento della maturazione del diritto di erogazione del tratta-

Artikel 2 des Regionalgesetzes Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, wird folgender Absatz eingefügt:

„11-bis. Personen, die durch die Region ernannt werden und in öffentlichen Körperschaften gemäß Artikel 1, Absätze 725 bis 734 des Gesetzes Nr. 296 vom 27. Dezember 2006 als Verwalter in Gesellschaften tätig sind, erhalten dafür keine Entschädigung, sofern sie eine Leibrente als ehemalige Landtags- bzw. Regionalratsabgeordnete, römische Parlamentarier oder Europaparlamentarier beziehen. Leibrentenbezieher obgenannter Institutionen können keine bezahlten Berateraufträge seitens des Regionalrates bzw. Regionalausschusses erhalten. Ehemalige Abgeordnete obgenannter Institutionen dürfen für den Zeitraum von fünf Jahren ab Ausscheiden aus dem politischen Mandat keine bezahlte Verwaltungs- oder Aufsichtsratsposten im Auftrag der Region übernehmen. Das Regionalratspräsidium ist beauftragt, die entsprechende Umsetzung zu regeln.“.

Art. 2

(Abfindung für die in der XIV. und in den darauf folgenden Legislaturperioden zum ersten Mal gewählten Abgeordneten)

1. Artikel 4-ter des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995, eingeführt mit Artikel 3 des Regionalgesetzes Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, wird wie folgt ersetzt:

„Art. 4-ter

(Abfindung für die in der XIV. und in den darauf folgenden Legislaturperioden zum ersten Mal gewählten Abgeordneten)

1. Den in der XIV. und in den darauf folgenden Legislaturperioden zum ersten Mal gewählten Abgeordneten steht nach Beendigung des Mandates bei Erreichung des fünfundsiebzehnten Lebensjahres bzw. unmittelbar bei Beendigung des Mandats, sofern sie älter sind, eine Abfindung zu.

2. Das Ausmaß der Abfindung wird auf der Grundlage der Beitragsleistung gemäß Artikel 4 Absatz 6, die um einen Prozentsatz erhöht wird, welcher dem jährlichen ISTAT-Index entspricht, und der vom entsprechenden Fonds erzielten Ergebnisse bestimmt. Die Aufwertung erfolgt bis zur Erwirkung des Rechtes auf die Abfindung.

3. Für die Auszahlung der Abfindung ist eine Mindestbeitragszahlung von einer Legislaturperiode erforderlich. Dem Abgeordneten, der vor Erreichung der Mindestbeitragszeit aus dem Amt scheidet, steht die Rückerstattung der laut Absatz 2 vorgesehenen Beitragsleistung zu.

4. Bei Beendigung des Mandats hat der Abgeordnete folgende Optionsmöglichkeiten:

- a) Rückerstattung des gesamten laut Absatz 2 bestimmten Betrages;
- b) Umwandlung des Betrages bei Erwirkung des Rechtes auf die Auszahlung der Abfindung in ei-

mento indennitario, in rendita vitalizia erogata dal Consiglio regionale secondo le modalità definite dall'Ufficio di Presidenza, con facoltà del Consigliere di optare per una rendita reversibile.

5. L'Ufficio di Presidenza con proprio regolamento individuerà le modalità di conversione in rendita avuto riguardo a basi demografiche/attuariali vigenti alla data di conversione, applicando, se del caso, i massimi tassi di interesse garantibili e consentiti dalla legislazione vigente al momento del calcolo dei coefficienti medesimi.

6. Il montante accumulato, in caso di decesso del Consigliere prima dell'acquisizione del diritto all'erogazione del trattamento indennitario, sarà devoluto in base alla disciplina inerente alla successione legittima.

7. Il contributo obbligatorio di cui all'articolo 4, comma 6 costituisce il "fondo indennità" amministrato con le modalità del fondo di solidarietà di cui all'articolo 5. L'erogazione del trattamento indennitario nella misura e con i requisiti previsti dal presente articolo rimane a carico del bilancio del Consiglio regionale il quale liquida a proprio favore la posizione nel fondo del beneficiario. Le eventuali quote di rendita finanziaria maturate dal fondo di cui al presente comma concorreranno a ridurre l'onere a carico del bilancio del Consiglio regionale."

*Art. 3
(Norma transitoria)*

1. Il comma 2 dell'articolo 6 della legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4 è sostituito dal seguente:

"2. Il Consigliere eletto per la prima volta nella XIII Legislatura e successivamente non rieletto può optare al posto della restituzione della contribuzione come incrementata dai risultati di gestione, per la trasformazione della stessa incrementata dall'indice ISTAT in una rendita vitalizia a decorrere dal compimento del sessantacinquesimo anno di età."

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 30 giugno 2008

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
L. DELLAI

ne lebenslange Rente, die vom Regionalrat auf der Grundlage der vom Präsidium festgesetzten Einzelvorschriften ausbezahlt wird, wobei der Abgeordnete sich für eine übertragbare Rente entscheiden kann.

5. Das Präsidium legt unter Berücksichtigung von demographisch/versicherungsstatistischen Elementen mit eigenen Ordnungsbestimmungen die Einzelvorschriften für die Umwandlung in eine Rente fest und wendet - sofern notwendig - die bei der Berechnung der entsprechenden Koeffizienten laut geltender Gesetzgebung anwendbaren und erlaubten Höchstzinsätze an.

6. Im Falle des Ablebens des Abgeordneten vor Erwirkung des Rechtes auf die Auszahlung der Abfindung wird der angehäuften Betrag entsprechend der Regelung betreffend die gesetzliche Erbfolge ausbezahlt.

7. Der Pflichtbeitrag gemäß Artikel 4 Absatz 6 bildet den „Abfindungsfonds“, der gemäß den für die Gebarung des Solidaritätsfonds laut Artikel 5 vorgesehenen Einzelvorschriften verwaltet wird. Die Auszahlung der Abfindung in dem im vorliegenden Artikel vorgesehenen Ausmaß bei Erfüllung der vorgeschriebenen Voraussetzungen geht zu Lasten des Haushalts des Regionalrates, wobei zu Gunsten des letztgenannten die im Fonds vom Nutznießer angelegten Beträge ausbezahlt werden. Die eventuell von dem in diesem Absatz angeführten Fonds erwirtschafteten Finanzerträge tragen zur Verringerung der Ausgaben zu Lasten des Haushalts des Regionalrates bei."

*Art. 3
(Übergangsbestimmung)*

1. Absatz 2 des Artikels 6 des Regionalgesetzes Nr. 4 vom 28. Oktober 2004 wird wie folgt ersetzt:

„2. Der zum ersten Mal in der XIII. Legislaturperiode gewählte und nachfolgend nicht wieder gewählte Abgeordnete kann sich an Stelle der Rückerstattung der Pflichtbeiträge, die entsprechend den Gebarungsergebnissen zu erhöhen sind, für die Umwandlung der um den ISTAT-Index erhöhten Beitragsleistung in eine lebenslange, bei Erreichung des fünfundsiebzigsten Lebensjahres auszuzahlende Rente entscheiden.“

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, 30. Juni 2008

DER PRÄSIDENT DER REGION
L. DELLAI

Note all'articolo 1

Il testo vigente dell'articolo 4 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, e successive modificazioni e integrazioni, come modificato dall'articolo 1, commi 1, 2 e 3 della legge qui pubblicata è il seguente:

Art. 4

(Assegno vitalizio per i Consiglieri eletti fino alla XIII Legislatura compresa)

1. Ai Consiglieri, in carica fino alla XIII Legislatura compresa, dopo la cessazione dal mandato, spetta, quale parte integrante dell'indennità, l'assegno vitalizio secondo i criteri ed in base ai requisiti previsti per i membri della Camera dei deputati fatta eccezione per l'età che è elevata da sessanta a sessantacinque anni ed il periodo minimo di contribuzione che è elevato da cinque anni a due Legislature complete. Una di esse può essere stata svolta anche in forma parziale purché almeno per la sua metà, ma in questo caso per il periodo mancante al completamento della Legislatura è previsto l'obbligo di versamento del contributo da parte del Consigliere interessato.

2. La misura massima dell'assegno vitalizio è altresì limitata al 76 per cento dell'indennità parlamentare lorda, esclusa la diaria, e spetta dopo venti anni di contribuzione. La misura dell'assegno dopo due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, è pari al 38 per cento dell'indennità parlamentare lorda, esclusa la diaria, ed è aumentata del 3,80 per cento per ogni anno di contribuzione secondo la tabella di cui all'allegato A).

3. L'indennità parlamentare da prendere in considerazione è quella vigente dal 1° gennaio dell'ultimo anno in carica e successivamente rivalutata in base all'indice ISTAT, per il lasso di tempo che intercorre tra il 31 dicembre dell'ultimo anno di carica ed il 1° gennaio in cui decorre la corresponsione dell'assegno. Per i Consiglieri in carica nel periodo dal 1° gennaio 2008 al termine della XIII Legislatura l'indennità parlamentare da prendere in considerazione è quella in vigore dal 1° gennaio 2008, rivalutata annualmente in base all'indice ISTAT fino al 1° gennaio dell'anno in cui decorre la corresponsione dell'assegno. A decorrere dal 1° gennaio 2005 l'assegno vitalizio è rivalutato annualmente in base all'indice ISTAT.

4. Per tutti i Consiglieri, che al termine della XIII Legislatura non abbiano versato contributi per l'assegno vitalizio per la durata di quattro Legislature, la misura dell'assegno vitalizio netto al momento della maturazione e per tutti gli anni successivi di godimento non può essere superiore al **trattamento economico netto del Consigliere**.

5. Il contributo obbligatorio per l'assegno vitalizio è fissato al 18 per cento dell'indennità consiliare, esclusa la diaria, e, con decorrenza 1° gennaio 2005, nella misura del 21 per cento.

6. Con decorrenza dalla XIV Legislatura il contributo obbligatorio per l'assegno vitalizio è fissato nella misura del 30 per cento dell'indennità consiliare di cui all'articolo 2, esclusa la diaria.

7. Il Consigliere che cessi dal mandato prima di aver raggiunto il periodo minimo di due Legislature, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, previsto per il conseguimento dell'assegno vitalizio ha diritto alla restituzione delle quote del contributo obbligatorio versate, incrementate dai risultati ottenuti dai fondi di cui al comma 12.

8. Tutti i Consiglieri, in carica nella XIII Legislatura, indipendentemente dallo stato civile e dall'aver o meno prole, sono tenuti a corrispondere una apposita quota obbligatoria corrispondente al 4 per cento dell'indennità consiliare lorda. Gli importi corrisposti da chi non è coniugato ed è senza prole serviranno a tutelare gli aventi diritto all'eventuale verificarsi delle condizioni. Per la XIV e successive Legislature tale contribuzione è compresa nel contributo di cui al comma 6. Tale contribuzione comporta il

Anmerkungen zum Art. 1

Der geltende Wortlaut des Art. 4 des Regionalgesetzes vom 26. Februar 1995, Nr. 2 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen, geändert durch Art. 1 Abs. 1, 2 und 3 des vorliegenden Gesetzes, besagt:

Art. 4

(Leibrente für die bis zur XIII. Legislaturperiode (einschließlich) gewählten Abgeordneten)

(1) Den Abgeordneten, die bis zur XIII. Legislaturperiode (einschließlich) im Amt sind, steht nach Beendigung des Mandates die Leibrente, als Bestandteil der Aufwandsentschädigung, entsprechend den Kriterien und Voraussetzungen zu, wie sie für die Mitglieder der Abgeordnetenkammer vorgesehen sind. Ausgenommen sind das Alter, das von sechzig auf fünfundsiebzig Jahre erhöht wird, sowie die Mindestbeitragsjahre, die von fünf auf zwei volle Legislaturen angehoben werden, wobei eine auch nicht gänzlich aber zumindest zur Hälfte abgewickelt sein muss. In diesem Fall hat der betroffene Abgeordnete für den fehlenden Zeitraum die Pflicht, die entsprechenden Beiträge einzuzahlen.

(2) Der Höchstbeitrag der Leibrente beläuft sich bei einer Beitragsleistung von zwanzig Jahren auf 76 Prozent der Bruttoentschädigung für die Parlamentsabgeordneten mit Ausnahme des Tagegeldes. Nach zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen, beträgt die Höhe der Leibrente 38 Prozent der Bruttoentschädigung der Parlamentsabgeordneten mit Ausnahme des Tagegeldes; sie wird für jedes Beitragsjahr gemäß der beigelegten Tabelle A) um 3,80 Prozent angehoben.

(3) Dabei wird auf die den Parlamentsabgeordneten am 1. Jänner des letzten Amtsjahres ausbezahlte Entschädigung Bezug genommen, die nachträglich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes für die Zeitspanne vom 31. Dezember des letzten Amtsjahres bis 1. Jänner des Jahres, ab welchem die Leibrente ausbezahlt wird, aufgewertet wird. Für die im Zeitraum 1. Jänner 2008 bis zum Ende der XIII. Legislaturperiode amtierenden Abgeordneten wird auf die den Parlamentsabgeordneten am 1. Jänner 2008 ausbezahlte Entschädigung Bezug genommen, die jährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes bis 1. Jänner des Jahres, ab welchem die Leibrente ausbezahlt wird, aufgewertet wird. Ab 1. Jänner 2005 wird die Leibrente alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet.

(4) Für alle Abgeordneten, die am Ende der XIII. Legislaturperiode die Beiträge zur Erlangung der Leibrente eingezahlt aber die Beitragszeit von vier Legislaturperioden nicht erreicht haben, darf die Höhe der Nettogleibrente bei Erwirkung des Anrechtes auf dieselbe und in allen folgenden Jahren, in denen die Leibrente bezogen wird, die Nettobezüge eines Regionalratsabgeordneten nicht überschreiten.

(5) Der Pflichtbeitrag für die Leibrente wird in Höhe von 18 Prozent der Aufwandsentschädigung mit Ausnahme des Tagegeldes und ab 1. Jänner 2005 in Höhe von 21 Prozent festgesetzt.

(6) Ab der XIV. Legislaturperiode wird der Pflichtbeitrag für die Leibrente in Höhe von 30 Prozent der Aufwandsentschädigung gemäß Artikel 2, mit Ausnahme des Tagegeldes, festgesetzt.

(7) Der Regionalratsabgeordnete, der vor Erreichung der Mindestzeitspanne von zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen, die für den Bezug der Leibrente vorgesehen ist, aus dem Amt scheidet, hat Anrecht auf die Rückerstattung der eingezahlten Pflichtbeiträge, die entsprechend den Ergebnissen der Fonds gemäß Absatz 12 zu erhöhen sind.

(8) Alle in der XIII. Legislaturperiode amtierenden Regionalratsabgeordneten sind unabhängig von ihrem Familienstand und unabhängig davon, ob sie Kinder haben oder nicht, dazu verpflichtet, einen Ergänzungsbeitrag in Höhe von 4 Prozent der Brutto Aufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten zu entrichten. Die Beiträge, die von jenen eingezahlt werden, die ledig oder kinderlos sind, dienen dazu, die Bezugsberechtigten bei eventuellem Eintreten der Bedingungen zu schützen. Ab der XIV.

diritto da parte del coniuge e dei figli, nel caso di decesso del Consigliere che abbia maturato due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, ad ottenere l'attribuzione della quota del 65 per cento dell'importo lordo del vitalizio goduto dal Consigliere. La quota al coniuge e ai figli si devolgerà nelle percentuali previste dalle disposizioni relative alla successione legittima. La perdita del diritto da parte di uno dei beneficiari alla parte di quota spettante comporta la redistribuzione della quota complessiva tra gli eventuali altri aventi diritto. Tale disciplina si estende anche ai titolari e a chi è in aspettativa di ottenere l'assegno vitalizio. Al Consigliere che ha terminato il mandato elettivo e che non risulta essere coniugato ed è senza prole avente diritto alla quota o che non abbia raggiunto due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, vengono restituiti i contributi versati, quantificati sulla base dei risultati ottenuti dal fondo di cui al comma 12. La restituzione dei contributi quantificati in base ai risultati della specifica gestione avviene anche per i Consiglieri regionali eletti nella XI e XII Legislatura che non abbiano effettuato due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1. L'Ufficio di Presidenza con proprio regolamento individuerà le relative modalità operative.

9. L'assegno vitalizio diretto e la quota, o la parte di essa, attribuita al coniuge e ai figli vengono sospesi per la durata del mandato se il titolare viene a far parte di qualsiasi Consiglio regionale, del Parlamento nazionale, del Parlamento europeo o delle Giunte provinciali di Trento e Bolzano. Alla cessazione dal mandato l'assegno o la quota saranno ripristinati e, in caso di mandato nel Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige, tenendo conto dell'ulteriore periodo di contribuzione entro i limiti massimi previsti dalla presente legge.

10. Nei confronti dei titolari di assegno vitalizio di reversibilità, nonché dei Consiglieri il cui mandato sia iniziato o svolto prima della XI Legislatura si applicano le disposizioni sull'assegno vitalizio di reversibilità di cui alla disciplina regolamentare.

11. Gli assegni vitalizi spettanti in base all'appartenenza ad altri Consigli regionali, al Parlamento nazionale o europeo o alle Giunte provinciali sono cumulabili con quello del Consiglio regionale solo fino al tetto massimo previsto per la Camera dei Deputati. L'assegno vitalizio erogato dal Consiglio regionale viene a tal fine decurtato. Il Consigliere è tenuto a dichiarare all'Ufficio di Presidenza o di non percepire alcun assegno vitalizio o l'entità degli assegni vitalizi in godimento e ogni eventuale variazione agli stessi.

11-bis. Le persone nominate dalla Regione con incarichi di amministratore in enti pubblici di cui all'articolo 1, commi dal 725 al 734 della legge n. 296 del 27 dicembre 2006 non percepiscono per tali incarichi alcun compenso, se sono già titolari di un vitalizio derivante dall'appartenenza ad un Consiglio provinciale rispettivamente regionale, al Parlamento nazionale o europeo. Ai titolari di vitalizi delle istituzioni summenzionate non possono essere conferiti incarichi di consulenza retribuiti dal Consiglio o dalla Giunta regionale. Gli ex membri delle suddette istituzioni non possono assumere nel quinquennio successivo al termine del mandato politico alcun incarico retribuito di amministratore o sindaco per conto della Regione. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale è delegato ad emanare il relativo regolamento.

12. I contributi obbligatori previsti dalla presente legge, ad eccezione della trattenuta prevista dagli articoli 4-ter e 5, e gli importi iscritti nelle attuali gestioni costituiscono un unico fondo che concorre a ridurre l'onere per gli assegni vitalizi e di reversibilità a carico del bilancio del Consiglio regionale. L'Ufficio di Presi-

Und den darauf folgenden Legislaturperioden ist dieser Beitrag in der Beitragsleistung gemäß Absatz 6 enthalten. Durch diese Beitragsleistung erwirkt der Gatte und die Kinder das Recht, nach Ableben des Abgeordneten, der zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen, angereift hat, 65 Prozent des Bruttobetragtes der vom Abgeordneten bezogenen Leibrente zu erhalten. Der Anteil wird auf den Ehegatten und die Kinder nach den Prozentsätzen aufgeteilt, wie sie von den Bestimmungen über die gesetzliche Erbfolge vorgesehen sind. Sollte einer der Nutznießer das Recht darauf verlieren, wird der Gesamtanteil unter den eventuell anderen Bezugsberechtigten neu aufgeteilt. Diese Regelung findet auch gegenüber den Bezugsberechtigten und jenen Anwendung, die auf die Auszahlung der Leibrente warten. Dem Abgeordneten, der sein Mandat beendet hat und unverheiratet und ohne Kinder mit entsprechendem Anrecht auf den Anteil ist oder die zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen nicht erreicht hat, werden die eingezahlten Beträge rückerstattet, die auf der Grundlage der Ergebnisse des gemäß Absatz 12 vorgesehenen Fonds bestimmt werden. Die Rückerstattung der Beträge, die auf der Grundlage der Ergebnisse der spezifischen Gebarung bestimmt werden, erfolgt auch für die Abgeordneten der XI. und XII. Legislaturperiode, welche zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen nicht erreicht haben. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die entsprechenden Anwendungsmodalitäten.

(9) Die Zahlung der direkten Leibrente und des Anteils, bzw. des Teils desselben, für den Gatten und die Kinder wird für die Dauer des Mandates ausgesetzt, falls der Bezugsberechtigte zum Mitglied irgendeines Regionalrats, des gesamtstaatlichen Parlaments, des europäischen Parlaments oder des Landesausschusses von Trient oder Bozen gewählt wird. Nach Mandatsbeendigung werden die Rente oder der Anteil wieder ausbezahlt; im Falle der Wahl in den Regionalrat von Trentino-Südtirol werden sie nach Mandatsbeendigung unter Berücksichtigung der weiteren Beitragsjahre innerhalb der von diesem Gesetz vorgesehenen Höchstlimits wieder entrichtet.

(10) Gegenüber den Bezugsberechtigten der übertragbaren Leibrente sowie gegenüber den Regionalratsabgeordneten, deren Mandat vor der XI. Legislaturperiode begonnen hat oder abgewickelt wurde, werden die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes geltenden Ordnungsbestimmungen über die übertragbare Leibrente angewandt.

(11) Die Leibrenten, die aufgrund der Zugehörigkeit zu anderen Regionalräten, dem gesamtstaatlichen Parlament, dem europäischen Parlament oder den Landesausschüssen von Bozen und Trient ausbezahlt werden, können mit jenen des Regionalrats nur soweit kumuliert werden, als sie das Höchstlimit nicht überschreiten, das für die Abgeordnetenkammer vorgesehen ist. Die vom Regionalrat ausbezahlte Leibrente wird zu diesem Zweck gekürzt. Der Abgeordnete ist verpflichtet, dem Präsidium entweder zu erklären, dass er keine Leibrente bezieht, oder er hat die Höhe der bezogenen Leibrente und jede eventuelle Änderung anzugeben.

(11-bis) Personen, die durch die Region ernannt werden und in öffentlichen Körperschaften gemäß Artikel 1, Absätze 725 bis 734 des Gesetzes Nr. 296 vom 27. Dezember 2006 als Verwalter in Gesellschaften tätig sind, erhalten dafür keine Entschädigung, sofern sie eine Leibrente als ehemalige Landtags- bzw. Regionalratsabgeordnete, römische Parlamentarier oder Europaparlamentarier beziehen. Leibrentenbezieher obgenannter Institutionen können keine bezahlten Berateraufträge seitens des Regionalrates bzw. Regionalausschusses erhalten. Ehemalige Abgeordnete obgenannter Institutionen dürfen für den Zeitraum von fünf Jahren ab Ausscheiden aus dem politischen Mandat keine bezahlte Verwaltungs- oder Aufsichtsratsposten im Auftrag der Region übernehmen. Das Regionalratspräsidium ist beauftragt, die entsprechende Umsetzung zu regeln.

(12) Die in diesem Gesetz vorgesehenen Pflichtbeiträge, mit Ausnahme des in Artikel 4-ter und Artikel 5 vorgesehenen Abzuges, und die in den derzeitigen Gebarungen ausgewiesenen Beträge fließen in einen einzigen Fonds ein, der dazu beiträgt, den Regionalratshaushalt in Hinsicht auf die direkten und übertragba-

denza con proprio regolamento disciplina la gestione della contribuzione e individua una idonea garanzia a tutela dei versamenti effettuati dai Consiglieri eletti fino alla XIII Legislatura.”.

Note all'articolo 2

L'articolo 4-ter della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, introdotto dall'articolo 3 della legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4 recitava:

Art. 4-ter

(Trattamento indennitario per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV e nelle successive Legislature)

1. Ai Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV e nelle successive Legislature, dopo la cessazione del mandato, spetta, al raggiungimento del sessantacinquesimo anno di età ovvero al termine del mandato, se superiore, un trattamento indennitario.

2. La misura del trattamento indennitario viene determinata capitalizzando le contribuzioni di cui all'articolo 4, comma 6, come incrementate da un interesse pari alla rivalutazione annua dell'indennità, esclusa la diaria, prevista per i membri della Camera dei deputati. La rivalutazione avrà effetto fino al raggiungimento del diritto al trattamento indennitario.

3. Il contributo obbligatorio di cui all'articolo 4, comma 6 è incrementato di una pari contribuzione a carico del bilancio del Consiglio regionale, rivalutata in base alle disposizioni di cui al comma 2. L'Ufficio di Presidenza determina con proprio regolamento le modalità operative.

4. Il periodo minimo di contribuzione ai fini della liquidazione di un trattamento indennitario è di una Legislatura. Al Consigliere che cessa dal mandato prima di aver raggiunto il periodo minimo spetta la restituzione della contribuzione dallo stesso versata incrementata della rivalutazione di cui al comma 2.

5. Il Consigliere, alla cessazione del mandato, ha le seguenti opzioni:

- a) restituzione dell'intero montante come costituito dalle proprie contribuzioni come rivalutate dal comma 2. Il montante derivante dalle contribuzioni del Consiglio regionale rimane acquisito al fondo;
- b) restituzione di un importo inferiore o uguale al 33 per cento del montante costituito dalle proprie contribuzioni rivalutate secondo i criteri, di cui al comma 2, mantenendo inalterato il diritto alla trasformazione del montante residuo in rendita, comprensivo del montante derivante dalla contribuzione del Consiglio regionale;
- c) trasformazione del montante, al momento della maturazione del diritto di erogazione del trattamento indennitario, in rendita vitalizia erogata dal Consiglio regionale secondo le modalità definite dall'Ufficio di Presidenza, con facoltà del Consigliere di optare per una rendita reversibile.

6. L'Ufficio di Presidenza con proprio regolamento individuerà le modalità di conversione in rendita avuto riguardo a basi demografiche/attuariali vigenti alla data di conversione, applicando, se del caso, i massimi tassi di interesse garantibili e consentiti dalla legislazione vigente al momento del calcolo dei coefficienti medesimi.

7. Il montante accumulato, in caso di decesso del Consigliere prima dell'acquisizione del diritto all'erogazione del trattamento indennitario, sarà devoluto in base alla disciplina inerente alla successione legittima.

8. Il contributo obbligatorio di cui all'articolo 4, comma 6 e la pari quota versata a carico del bilancio del Consiglio regionale costituiscono il "fondo indennità" amministrato con le modalità del fondo di solidarietà di cui all'articolo 5. L'erogazione del trattamento indennitario nella misura e con i requisiti previsti dal

ren Leibrenten zu entlasten. Das Präsidium regelt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die Gebarung der Beitragsleistung und sieht eine entsprechende Garantie zum Schutze der von den Abgeordneten bis zur XIII. Legislaturperiode eingezahlten Beiträge vor.”.

Anmerkungen zum Art. 2

Der Art. 4-ter des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 2, eingeführt durch den Art. 3 des Regionalgesetzes vom 28. Oktober 2004, Nr. 4, besagte:

Art. 4-ter

(Abfindung für die in der XIV. und in den darauf folgenden Legislaturperioden zum ersten Mal gewählten Abgeordneten)

(1) Den in der XIV. und in den darauf folgenden Legislaturperioden zum ersten Mal gewählten Abgeordneten steht nach Beendigung des Mandates bei Erreichung des fünfundsiebzigsten Lebensjahres bzw. unmittelbar bei Beendigung des Mandats, sofern sie älter sind, eine Abfindung zu.

(2) Das Ausmaß der Abfindung wird durch die Investition der Beitragsleistung gemäß Artikel 4 Absatz 6 bestimmt, die um einen Prozentsatz erhöht wird, welcher der für die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung vorgesehenen jährlichen Aufwertung der Entschädigung, mit Ausnahme des Tagegeldes, entspricht. Die Aufwertung erfolgt bis zur Erwirkung des Rechtes auf die Abfindung.

(3) Der Pflichtbeitrag gemäß Artikel 4 Absatz 6 wird um eine gleich hohe Beitragsleistung zu Lasten des Haushalts des Regionalrates erhöht, die auf der Grundlage der in Absatz 2 enthaltenen Bestimmungen aufgewertet wird. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die entsprechenden Anwendungsmodalitäten.

(4) Für die Auszahlung der Abfindung ist eine Mindestbeitragszahlung von einer Legislaturperiode erforderlich. Dem Abgeordneten, der vor Erreichung der Mindestbeitragszeit aus dem Amt scheidet, steht die Rückerstattung der eingezahlten und um die in Absatz 2 vorgesehene Aufwertung erhöhten Beträge zu.

(5) Bei Beendigung des Mandats hat der Abgeordnete folgende Optionsmöglichkeiten:

- a) Rückerstattung des gesamten Betrages, der sich aus den Beitragszahlungen und der gemäß Absatz 2 vorgenommenen Aufwertung ergibt. Der sich aufgrund der Beitragszahlung des Regionalrates ergebende Betrag verbleibt im Fonds;
- b) Rückerstattung von höchstens 33 oder weniger Prozent der eigenen, gemäß den in Absatz 2 enthaltenen Bestimmungen aufgewerteten Beitragsleistung bei gleichzeitiger Beibehaltung des Rechts, den verbleibenden Betrag in eine Rente umzuwandeln, wobei dieser auch den sich durch die Beitragszahlung des Regionalrates ergebenden Betrag umfasst;
- c) Umwandlung des Betrages bei Erwirkung des Rechtes auf die Auszahlung der Abfindung in eine lebenslange Rente, die vom Regionalrat auf der Grundlage der vom Präsidium festgesetzten Einzelvorschriften ausbezahlt wird, wobei der Abgeordnete sich für eine übertragbare Rente entscheiden kann.

(6) Das Präsidium legt unter Berücksichtigung von demographisch/versicherungsstatistischen Elementen mit eigenen Ordnungsbestimmungen die Einzelvorschriften für die Umwandlung in eine Rente fest und wendet - sofern notwendig - die bei Berechnung der entsprechenden Koeffizienten laut geltender Gesetzgebung anwendbaren und erlaubten Höchstzinssätze an.

(7) Im Falle des Ablebens des Abgeordneten vor Erwirkung des Rechtes auf die Auszahlung der Abfindung wird der angehäuften Betrag entsprechend der Regelung betreffend die gesetzliche Erbfolge ausbezahlt.

(8) Der Pflichtbetrag gemäß Artikel 4 Absatz 6 und der gleich hohe, zu Lasten des Regionalrates eingezahlte Anteil bilden den "Abfindungsfonds", der gemäß den für die Gebarung des Solidaritätsfonds laut Artikel 5 vorgesehenen Einzelvorschriften verwaltet wird. Die Auszahlung der Abfindung in dem im vorlie-

presente articolo rimane a carico del bilancio del Consiglio regionale il quale liquida a proprio favore la posizione nel fondo del beneficiario. Le eventuali quote di rendita finanziaria maturate dal fondo di cui al presente comma concorreranno a ridurre l'onere a carico del bilancio del Consiglio regionale.”.

Note all'articolo 3

L'articolo 6 della legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4, come modificato dall'articolo 3, comma 1 della legge qui pubblicata è il seguente :

Art. 6
(Norma transitoria)

1. Il Consigliere eletto nella XIV Legislatura e nelle successive Legislature che abbia effettuato periodi di mandato nelle Legislature fino alla XIII e che non abbia maturato alcun diritto all'assegno vitalizio, previa restituzione della contribuzione come incrementata dai risultati dal fondo, ha diritto ad integrare il proprio montante al fine di avvantaggiarsi della disciplina prevista dall'articolo 4-ter, comma 5, lettera c). L'Ufficio di Presidenza determinerà con proprio regolamento le relative modalità operative.

2. Il Consigliere eletto per la prima volta nella XIII Legislatura e successivamente non rieletto può optare al posto della restituzione della contribuzione come incrementata dai risultati di gestione, per la trasformazione della stessa incrementata dall'indice ISTAT in una rendita vitalizia a decorrere dal compimento del sessantacinquesimo anno di età.

3. All'articolo 8, comma 2, lettera d) della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 le parole "comma 8" vengono sostituite dalle parole "comma 11".

genden Artikel vorgesehenen Ausmaß bei Erfüllung der vorgeschriebenen Voraussetzungen geht zu Lasten des Haushalts des Regionalrates, wobei zu Gunsten des letztgenannten die im Fonds vom Nutznießer angereiften Beträge ausbezahlt werden. Die eventuell von dem in diesem Absatz angeführten Fonds erwirtschafteten Finanzerträge tragen zur Verringerung der Ausgaben zu Lasten des Haushalts des Regionalrates bei.”.

Anmerkungen zum Art. 3

Der Wortlaut des Art. 6 des Regionalgesetzes vom 28. Oktober 2004, Nr. 4, geändert durch Art. 3 Abs. 1 des vorliegenden Gesetzes, besagt:

Art. 6
(Übergangsbestimmung)

(1) Der in der XIV. und den nachfolgenden Legislaturperioden gewählte Abgeordnete, der bis zur XIII. Legislaturperiode eine Zeit lang ein Mandat ausgeübt hat, für das er kein Anrecht auf die Leibrente erwirkt hat, hat nach Rückerstattung der um die Ergebnisse des Fonds erhöhten Beitragszahlung das Recht, die eigenen Einzahlungen zu ergänzen, um die im Artikel 4-ter Absatz 5 Buchstabe c) enthaltenen Regelung beanspruchen zu können. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die entsprechenden Anwendungsmodalitäten.

(2) Der zum ersten Mal in der XIII. Legislaturperiode gewählte und nachfolgend nicht wieder gewählte Abgeordnete kann sich an Stelle der Rückerstattung der Pflichtbeiträge, die entsprechend den Gebarungsergebnissen zu erhöhen sind, für die Umwandlung des um den ISTAT-Index erhöhten Beitragsleistung in eine lebenslange, bei Erreichung des fünfundsiebzigsten Lebensjahres auszuzahlende Rente entscheiden.

(3) Im Artikel 8, Absatz 2, Buchstabe d) des Regionalgesetzes vom 26. Februar 1995, Nr. 2 werden die Worte „Absatz 8“ durch die Worte „Absatz 11“ ersetzt.

PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

AUTONOME PROVINZ TRIENT

LEGGE PROVINCIALE

9 luglio 2008, n. 8

Modificazioni della legge provinciale 5 marzo 2003, n. 2 (Norme per l'elezione diretta del Consiglio provinciale di Trento e del Presidente della Provincia), per favorire la democrazia paritaria nell'accesso alla carica di consigliere provinciale

IL CONSIGLIO PROVINCIALE
ha approvato

nessuna richiesta di referendum è stata presentata

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
promulga

LEGGE REGIONALE 23 novembre 1979, n. 5

Determinazione delle indennità spettanti ai membri della Giunta regionale.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

Ai membri della Giunta regionale è attribuita una indennità di carica mensile ragguagliata all'emolumento mensile fisso spettante ai Consiglieri regionali, determinata nelle seguenti misure:

- a) al Presidente della Giunta regionale il 50 per cento;
- b) agli Assessori effettivi il 30 per cento;
- c) agli Assessori supplenti il 20 per cento.

Agli Assessori supplenti, ai quali sono delegate dal Presidente della Giunta regionale, in modo continuativo, la liquidazione e l'ordinazione di spesa, compete, per la durata della delega stessa, l'indennità di carica fissata per gli Assessori effettivi.

Qualora un Assessore regionale ricopra contemporaneamente l'incarico di Presidente o Vicepresidente di uno dei Consigli provinciali o di membro di una Giunta provinciale, l'indennità di carica, di cui al presente articolo, viene ridotta del 60 per cento.

o m i s s i s

REGIONALGESETZ vom 23. November 1979, Nr. 5
Festsetzung der Bezüge für die Mitglieder des Regionalausschusses

DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

beurkundet es:

Art. 1

Den Mitgliedern des Regionalausschusses wird eine monatliche Amtszulage zuerkannt, die im Verhältnis zu den festen monatlichen Bezügen der Regionalratsabgeordneten in folgendem Ausmaß festgesetzt wird:

- a) dem Präsidenten des Regionalausschusses fünfzig vom Hundert;
- b) den wirklichen Assessoren dreißig vom Hundert;
- c) den Ersatzassessoren zwanzig vom Hundert.

Den Ersatzassessoren, die vom Präsidenten des Regionalausschusses ständig zur Liquidierung und Anordnung von Ausgaben bevollmächtigt sind, steht für die Dauer dieser Vollmacht die für die wirklichen Assessoren festgelegte Amtszulage zu.

Falls ein Regionalassessor gleichzeitig das Amt eines Präsidenten oder Vizepräsidenten eines der Landtage oder das Amt eines Mitgliedes eines Landesausschusses ausübt, wird die mit diesem Artikel vorgesehene Amtszulage auf sechzig vom Hundert herabgesetzt.

o m i s s i s

Leggi - Parte 1 - Anno 2009

Regione Autonoma Trentino-Alto Adige

LEGGE REGIONALE

n. 8 del 16/11/2009

Modifiche alla legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 "Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige", come modificata dalla legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4, a sua volta modificata dalla legge regionale 30 giugno 2008, n. 4, e alla legge regionale 23 novembre 1979, n. 5 "Determinazione delle indennità spettanti ai membri della Giunta regionale"

IL CONSIGLIO REGIONALE
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modifiche alla legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 "Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige", come modificata dalla legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4, a sua volta modificata dalla legge regionale 30 giugno 2008, n. 4, e alla legge regionale 23 novembre 1979, n. 5 "Determinazione delle indennità spettanti ai membri della Giunta regionale")

1. L'articolo 2 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, come modificata dalla legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4, a sua volta modificata dalla legge regionale 30 giugno 2008, n. 4, è sostituito dal seguente:

"Art. 2
(Indennità e diaria)

1. L'indennità di cui all'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261 e la diaria di cui all'articolo 2 della medesima legge che spetta a tutti i Consiglieri indipendentemente dal luogo di residenza, sono ridotte alla misura pari all'80 per cento di quelle fissate al 31 gennaio 2005, come rivalutate fino al periodo di riferimento 1° gennaio 2008 - 31 dicembre 2008.

Gesetze - 1 Teil - Jahr 2009

Autonome Region Trentino-Südtirol

REGIONALGESETZ

vom 16/11/2009, Nr. 8

Änderungen zum Regionalgesetz Nr. 2 vom 26. Februar 1995 „Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol“, abgeändert durch das Regionalgesetz Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, seinerseits abgeändert durch das Regionalgesetz Nr. 4 vom 30. Juni 2008, und zum Regionalgesetz Nr. 5 vom 23. November 1979, „Festsetzung der Bezüge für die Mitglieder des Regionalausschusses“

DER REGIONALRAT
hat folgendes Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

Art. 1

(Änderungen zum Regionalgesetz Nr. 2 vom 26. Februar 1995 „Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol“, abgeändert durch das Regionalgesetz Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, seinerseits abgeändert durch das Regionalgesetz Nr. 4 vom 30. Juni 2008, und zum Regionalgesetz Nr. 5 vom 23. November 1979 „Festsetzung der Bezüge für die Mitglieder des Regionalausschusses“)

1. Artikel 2 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995, abgeändert durch das Regionalgesetz Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, seinerseits abgeändert durch das Regionalgesetz Nr. 4 vom 30. Juni 2008 wird durch den nachstehenden ersetzt:

"Art. 2
(Aufwandsentschädigung und Tagegeld)

1. Die Aufwandsentschädigung gemäß Artikel 1 des Staatsgesetzes vom 31. Oktober 1965, Nr. 1261 und das Tagegeld gemäß Artikel 2 des genannten Gesetzes, das allen Abgeordneten unabhängig von ihrem Wohnsitz zusteht, werden auf 80 Prozent der zum 31. Jänner 2005 festgesetzten Beträge - so wie bis zum Bezugszeitraum 1. Jänner 2008 - 31. Dezember 2008 aufgewertet - reduziert.

2. La rivalutazione della indennità e della diaria di cui al comma 1 riprende annualmente in base all'indice ISTAT, con base 1° gennaio 2009, a partire dall'avvenuto assorbimento della somma corrispondente al 7,5 per cento complessivo di incremento per l'indice ISTAT non applicato.

3. La modalità di rivalutazione e relativa interruzione stabilita dai commi 1 e 2 opera per tutti gli istituti, laddove sia prevista una rivalutazione o sia previsto un incremento in base all'indice ISTAT.

4. Ai componenti dell'Ufficio di Presidenza è corrisposta una indennità di funzione costituita da una percentuale degli emolumenti di cui al comma 1, nelle seguenti misure mensili lorde: Presidente 45 per cento, Vicepresidenti 22,5 per cento, Segretari questori 11,25 per cento. Le indennità di funzione spettanti ai membri dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale e della Giunta regionale non sono cumulabili con indennità spettanti per contemporanee funzioni svolte negli Uffici di Presidenza dei Consigli e nelle Giunte provinciali."

2. Al comma 8 dell'articolo 4 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, come sostituito dal comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4, le parole "l'attribuzione della quota del 65 per cento dell'importo lordo del vitalizio goduto dal Consigliere" sono sostituite dalle parole "l'attribuzione della quota del 60 per cento dell'importo lordo del vitalizio goduto dal Consigliere".

3. La riduzione dal 65 al 60 per cento di cui al comma 2 è altresì applicata alla misura degli assegni vitalizi di reversibilità da attribuire ai destinatari di cui alla disciplina regolamentare previgente alla XI Legislatura.

4. Il primo comma dell'articolo 1 della legge regionale 23 novembre 1979, n. 5 è sostituito dal seguente:

"1. Ai membri della Giunta regionale è attribuita una indennità di funzione costituita da una percentuale degli emolumenti spettanti ai Consiglieri regionali, ai sensi del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 e successive modifiche, determinata nelle seguenti misure:

- a) al Presidente della Regione il 45 per cento;
- b) agli Assessori effettivi il 27 per cento;
- c) agli Assessori supplenti il 18 per cento."

Art. 2
(Norma finanziaria)

1. Le riduzioni previste dalla applicazione della presente legge costituiscono economie di spesa nei bilanci dei rispettivi esercizi finanziari.

2. Die Aufwertung der Aufwandsentschädigung und des Tagesgeldes gemäß Absatz 1 wird alljährlich wieder aufgrund des ISTAT-Indexes, mit Ausgangswert 1. Jänner 2009, vorgenommen, sobald der Betrag verrechnet worden ist, der 7,5 Prozent der insgesamt nicht vorgenommenen Erhöhung aufgrund des ISTAT-Indexes entspricht.

3. Die Einzelvorschriften betreffend die Aufwertung und die in Absatz 1 und Absatz 2 vorgesehene Aussetzung der Aufwertung gelten für alle Rechtseinstitute, für die eine Aufwertung oder eine Erhöhung auf der Grundlage des ISTAT-Indexes vorgesehen ist.

4. Den Mitgliedern des Präsidiums wird eine Amtsentschädigung bezahlt, die folgenden Prozentsatz der Bezüge gemäß Absatz 1 brutto monatlich umfasst: Präsident 45 Prozent, Vizepräsidenten 22,5 Prozent, Präsidialsekretäre 11,25 Prozent. Die Amtsentschädigungen für die Mitglieder des Präsidiums des Regionalrates und des Regionalausschusses sind nicht kumulierbar mit Entschädigungen, die ihnen aufgrund gleichzeitiger Ämter in den Präsidien der Landtage und Landesausschüsse zustehen."

2. In Artikel 4 Absatz 8 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995, so wie durch Artikel 2 Absatz 1 des Regionalgesetzes Nr. 4 vom 28. Oktober 2004 ersetzt, werden die Worte: „65 Prozent des Bruttobetrag der vom Abgeordneten bezogenen Leibrente zu erhalten“ durch die Worte „60 Prozent des Bruttobetrag der vom Abgeordneten bezogenen Leibrente zu erhalten“ ersetzt.

3. Die in Absatz 2 angeführte Reduzierung von 65 auf 60 Prozent findet auch auf das Ausmaß der übertragbaren Leibrenten Anwendung, welche den Nutznießern gemäß den vor der XI. Legislaturperiode geltenden Ordnungsbestimmungen zuerkannt werden.

4. In Artikel 1 Absatz 1 des Regionalgesetzes Nr. 5 vom 23. November 1979 wird der erste Satz wie folgt ersetzt:

„1. Den Mitgliedern des Regionalausschusses wird eine Amtsentschädigung bezahlt, die folgenden Prozentsatz der den Regionalratsabgeordneten im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995, mit seinen nachfolgenden Änderungen, zustehenden Bezüge umfasst:

- a) Präsident der Region: 45 Prozent;
- b) wirkliche Assessoren: 27 Prozent;
- c) Ersatzassessoren: 18 Prozent.“

Art. 2
(Finanzbestimmung)

1. Die sich durch die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ergebenden Kürzungen stellen Haushaltseinsparungen im Rahmen der jeweiligen Finanzjahre dar.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 16 novembre 2009

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

LUIS DURNWALDER

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 16. November 2009

DER PRÄSIDENT DER REGION

Costituzione

Articolo 127

Il Governo, quando ritenga che una legge regionale ecceda la competenza della Regione, può promuovere la questione di legittimità costituzionale dinanzi alla Corte costituzionale entro sessanta giorni dalla sua pubblicazione.

La Regione, quando ritenga che una legge o un atto avente valore di legge dello Stato o di un'altra Regione leda la sua sfera di competenza, può promuovere la questione di legittimità costituzionale dinanzi alla Corte costituzionale entro sessanta giorni dalla pubblicazione della legge o dell'atto avente valore di legge.

<http://www.senato.it/istituzione/29375/131336/131407/131421/articolo.htm>

Art. 43. - Il Presidente della Regione³⁸⁾ emana, con suo decreto, i regolamenti deliberati dalla Giunta.

Art. 43. - Der Präsident der Region³⁸⁾ erlässt mit eigenem Dekret die vom Regionalausschuss beschlossenen Verordnungen.

X **Art. 44.** - La Giunta regionale è l'organo esecutivo della Regione. Ad essa spettano:

Art. 44. - Der Regionalausschuss ist das Vollzugsorgan der Region. Ihm obliegen:

1) la deliberazione dei regolamenti per la esecuzione delle leggi approvate dal Consiglio regionale;

1) die Beschlussfassung über die Durchführungsverordnungen zu den vom Regionalrat verabschiedeten Gesetzen;

2) l'attività amministrativa per gli affari di interesse regionale;

2) die Verwaltungstätigkeit für die Angelegenheiten von regionalem Interesse;

3) l'amministrazione del patrimonio della Regione nonché il controllo sulla gestione, a mezzo di aziende speciali, dei servizi pubblici regionali di natura industriale o commerciale;

3) die Verwaltung des Vermögens der Region sowie die Kontrolle über die Führung der regionalen öffentlichen Dienste zu Erzeugungs- und Handelszwecken, die durch Sonderbetriebe versehen werden;

4) le altre attribuzioni ad essa demandate dalla presente legge o da altre disposizioni;

4) die übrigen Befugnisse, die ihr durch dieses Gesetz oder andere gesetzliche Bestimmungen zuerkannt werden;

5) l'adozione in caso di urgenza di provvedimenti di competenza del Consiglio, da sottoporsi per la ratifica al Consiglio stesso nella sua

5) im Dringlichkeitsfall das Ergreifen von Maßnahmen, die in die Zuständigkeit des Regionalrates fallen; diese müssen dem Regionalrat in

38) Vedi nota n. 12.

38) Siehe Anmerkung Nr. 12).

prima seduta successiva.

Art. 45. - La Giunta regionale deve essere consultata ai fini della istituzione e regolamentazione dei servizi nazionali di comunicazione e dei trasporti, che interessino in modo particolare la regione.

Art. 46. - Il Consiglio regionale può delegare alla Giunta regionale la trattazione degli affari di propria competenza ad eccezione dell'emanazione di provvedimenti legislativi.

Capo II

Organi della Provincia

der ersten darauf folgenden Sitzung zur Ratifizierung vorgelegt werden.

Art. 45. - Bei Einführung und Regelung gesamtstaatlicher Kommunikations- und Transportdienste, die in besonderer Weise die Region betreffen, muss der Regionalausschuss befragt werden.

Art. 46. - Der Regionalrat kann dem Regionalausschuss die Behandlung von Angelegenheiten des eigenen Zuständigkeitsbereiches übertragen; ausgenommen ist das Erlassen von Gesetzesbestimmungen.

II. Kapitel

Organe der Provinz

TITOLO X

**Controllo della
Corte costituzionale**

Art. 97. - Ferme le disposizioni contenute negli artt. 56 e 84, commi sesto e settimo, del presente Statuto la legge regionale o provinciale può essere impugnata davanti la Corte costituzionale per violazione della Costituzione o del presente Statuto o del principio di parità tra i gruppi linguistici.

L'impugnazione può essere esercitata dal Governo.

La legge regionale può, altresì, essere impugnata da uno dei Consigli provinciali della regione, la legge provinciale dal Consiglio regionale o dall'altro Consiglio provinciale della regione.

X **Art. 98.** - Le leggi e gli atti aventi valore di legge della Repubblica possono essere impugnati dal Presidente della Regione⁹⁰⁾ o da quello della

90) Vedi nota n. 12.

X. ABSCHNITT

**Kontrolle durch
den Verfassungsgerichtshof**

Art. 97. - Unbeschadet der im Art. 56 sowie im sechsten und siebten Absatz des Art. 84 dieses Statuts enthaltenen Bestimmungen kann ein Regional- oder Landesgesetz wegen Verletzung der Verfassung oder dieses Statuts oder des Grundsatzes der Gleichheit zwischen den Sprachgruppen vor dem Verfassungsgerichtshof angefochten werden.

Die Anfechtung kann durch die Regierung erfolgen.

Außerdem ⁼ kann ein Regionalgesetz von einem der beiden Landtage der Region angefochten werden; ebenso ein Landesgesetz vom Regionalrat oder vom anderen Landtag der Region.

Art. 98. - Die Gesetze der Republik und die Akte der Republik mit Gesetzeskraft können vom Präsidenten der Region⁹⁰⁾

90) Siehe Anmerkung Nr. 12).

Provincia⁹¹⁾, previa deliberazione del rispettivo Consiglio, per violazione del presente Statuto o del principio di tutela delle minoranze linguistiche tedesca e ladina.

Se lo Stato invade con un suo atto la sfera di competenza assegnata dal presente Statuto alla Regione o alle Province, la Regione o la Provincia rispettivamente interessata possono proporre ricorso alla Corte costituzionale per regolamento di competenza.

Il ricorso è proposto dal Presidente della Regione⁹²⁾ o da quello della Provincia⁹³⁾, previa deliberazione della rispettiva

oder vom Landeshauptmann⁹¹⁾ nach Beschluss des Regionalrates bzw. des Landtages wegen Verletzung dieses Statuts oder des Grundsatzes des Schutzes der deutschen und ladinischen sprachlichen Minderheiten angefochten werden.

Wenn der Staat mit einer Maßnahme den durch dieses Statut der Region oder den Provinzen zuerkannten Zuständigkeitsbereich verletzt, kann die Region bzw. die betroffene Provinz beim Verfassungsgerichtshof den Antrag auf Feststellung der Kompetenz stellen.

Der Antrag wird vom Präsidenten der Region⁹²⁾ oder vom Landeshauptmann⁹³⁾ nach Beschluss des Regional- oder

91) Espressione così sostituita dal comma 1, lettera II), dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

92) Vedi nota n. 12.

93) Espressione così sostituita dal comma 1, lettera II), dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

91) Durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. II) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 wurden im italienischen Wortlaut dieses Artikels die Worte "o da quello della Giunta provinciale" durch die Worte "o da quello della Provincia" ersetzt. Der deutsche Wortlaut blieb unverändert.

92) Siehe Anmerkung Nr. 12).

93) Durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. II) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 wurden im italienischen Wortlaut dieses Artikels die Worte "o da quello della Giunta provinciale" durch die Worte "o da quello della Provincia" ersetzt. Der deutsche Wortlaut blieb unverändert.

Legge 11 marzo 1953, n. 87

NORME SULLA COSTITUZIONE E SUL FUNZIONAMENTO DELLA CORTE COSTITUZIONALE (Gazzetta Ufficiale 14 marzo 1953, n. 62)

Art. 32

La questione della legittimità costituzionale di una legge o di un atto avente forza di legge dello Stato può essere promossa dalla Regione che ritiene dalla legge o dall'atto invasa la sfera della competenza assegnata alla Regione stessa dalla Costituzione e da leggi costituzionali.

La questione di legittimità, previa deliberazione della Giunta regionale, è promossa dal Presidente della Giunta mediante ricorso diretto alla Corte costituzionale e notificato al Presidente del Consiglio dei Ministri entro il termine di trenta giorni dalla pubblicazione della legge o dell'atto impugnati.

Si applica l'ultimo comma dell'articolo precedente.

Art. 34

I ricorsi che promuovono le questioni di legittimità costituzionale, a norma degli articoli 31, 32 e 33 devono contenere le indicazioni di cui al primo comma dell'art. 23.

Si osservano, per quanto applicabili, le disposizioni contenute negli articoli 23, 25 e 26.

Art. 36

Le disposizioni del presente capo, come pure quelle dell'articolo 20, si osservano anche, per quanto applicabili, nei casi di impugnazione previsti dagli articoli 82 e 83 della legge costituzionale 28 febbraio 1948, n. 5, concernente lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige.

Quanto vi è disposto riguardo alla Regione ed ai suoi organi, vale analogamente per la Provincia ed i suoi organi quando sia interessata una delle due Province nella Regione.

